

Россия Федерациясь дышетонъя но тодосъя
министерство
Удмурт кун университет
Огъя но финн-угор кылтодонъя кафедра

В. К. Кельмаков

**УДМУРТ
ДИАЛЕКТОЛОГИЯ
СТУДЕНТЬЁСЛЫ НО АСПИРАНТЬЁСЛЫ
ЮРТТОС**

6-тцез, тупатьгяса но ватсаса поттэмез

**“Удмурт университет” книга поттонни
Ижкар 2010**

ББК 81.664.1
К 345

Юнматцз но печатланы чектцз
удмурт кылосбур факультетысь амалтодослыко өри

В. К. Кельмаков

К 345 Удмурт диалектология: Студентъёслы но аспирантъёслы юрттос / Удмурт кун университет. Огъя но финн-угор кылтодонъя кафедра. – 6-тцез, тупатъяса но ватсаса поттэмез. – Ижкар: “Удмурт университет” книга поттон корка, 2010. – 181 б.

ISBN 5–7029–0370–6

Кыче ке гуртлэн вераськетэзъя материал люкан программа, соя ужаны индылонъёс, зачётлы юанъёс но озы ик тросэзъя вераськетъёсыя транскрипциен куэтьёс (текстъёс) – ваньмыз соос чакламын Удмурт кун университетлэн удмурт филология факультетысьтыз II (стационар) но I–III (ОЗО) курсъёсысь студентъёслы, удмурт диалектологичен контрольной уж быдэстон но лудвыл практикаын ужан понна, озы ик зачётлы асыз коже дасясыкыны юрттон вылысь.

Юрттосэ пыртэм диалект текстъёс озы ик пайдаё луозы, студентъёсын удмурт диалектология но фольклоръя занятиос нуон понна; аспирантъёслы, пöртэм авторъёслэн фольклор-диалектологи публикацииосазы уже кутэм графикаен но орфографияен/транскрипциен тодматскон понна; озы ик ваньмызлы, кинъёс тунсыкъясько улэп удмурт кылын но удмурт калык кылосэн.

ISBN 5–7029–0370–6

ББК 81.664.1

© В. К. Кельмаков (текст но компьютерен печатлан), 2010
© А. В. Кельмаков (компьютерен лэсьтэм оригинал-макет), 2010
© “Удмурт университет” книга поттон корка, 2010

Й Ы Р Ъ Я Н

0. УДМУРТ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ КУРСЪЯ	11
I. КОНТРОЛЬНОЙ УЖ	–
Программа ужан	12
Контрольной ужлы программа	19
Фонетика	–
Гласной куараос	–
Согласной куараос	23
Морфология	31
Лексика	35
Семантика	36
Текстъёс люкан	–
II. ЛУДВЫЛ ПРАКТИКА	45
III. ТРАНСКРИПЦИЯ	46
Огъя валанъёс	–
Правилоос	49
Юуч (кириллица) но латынь шрифтъёсын транскрипци путьёс	51
IV. ЗАЧЁТ	55
Юанъёс	56
V. ВАТСАНЪЁС	59
1. СТУДЕНТЬЁСЛЫ АСЪСЭ КОЖЕ ЭСКЕРОН ВЫЛЫСЬ ЧАКЛАМ ТУАЛА ДИАЛЕКТ КУЭТЬЁС	
У й п а л у л о с к ы л (наречие)	59
Юкаменск черкогурт (Юкаменск ёрос)	–
1.1. “ <i>kuliz no – žal'ez uvul...</i> ”	–
Трубашур гурт (Глазов ёрос)	
1.2. <i>jalam čaččamn ug bn-rn...</i>	–

Сазан гурт (Балезино ёрос)	
1.3. <i>с а з а н д'эрэвн'алэн кылдэмэз</i>	60
Маркогурт (Балезино ёрос)	
1.4. <i>живот кэ гуртэ ёз ву-ылы...</i>	61
1.5. <i>д ы д ы г о п</i>	—
Кездур гурт (Кез ёрос)	
1.6. <i>а мил'ам туэ...</i>	62
Бадюым Зетым гурт (Дэбес ёрос)	
1.7. <i>бэн олокы:з'ы, вылды...</i>	—
Левой Кушья гурт (Игра ёрос)	
1.8. <i>бэртис'ком вал эшэным...</i>	63
Ш о р в е р а с ь к е т ь ё с	
Зар-Вишур гурт (Шаркан ёрос)	
1.9. <i>з а р - в и ш у р гуртлэн кылдэмэс с'арыс'</i>	64
1.10. <i>т а б а н' гуртлэн кылдэмэз</i>	—
Якшур гурт (Дэри ёрос)	
1.11. <i>вукуюоэн шутком вал...</i>	—
.	
1.12. <i>тэрэлэс' кырюан гур куро...</i>	65
.	
Кочышгурт (Селта ёрос)	
1.13. <i>сиз'ыл пөртмас'кон</i>	—
Шор Постол гурт (Дэри ёрос)	
1.14. <i>н'экинлэн но тылыз уг зу-а...</i>	67
Бөдья-Пуро (Пичи Пурга ёрос)	
1.15. <i>дойа-ркаын ужай</i>	68
Бертло гурт (Кизнер ёрос)	
1.16. <i>бэрло анай вэраз...</i>	69
Л ы м ш о р у л о с к ы л	
Лымшор диалект	
Баграш-Бигра гурт (Пичи Пурга ёрос)	
1.17. <i>вөй кэл'ан кырюан</i>	69

Вуж Юбера гурт (Можга ёрос)	
1.18. <i>л у д н' у к ван' на...</i>	70
Пуклё гурт (Граха ёрос)	
1.19. <i>кэз'ят луон аз'ён...</i>	71
Виль Утчан гурт (Алнаш ёрос)	
1.20. <i>одик с'эмйайён...</i>	71
Тыло гурт (Алнаш ёрос)	
1.21. <i>т ъ л олэн кьлдэмэс с'арис'</i>	72
Вуж Салля гурт (Кияса ёрос)	
1.22. <i>б у л д а в ё с'</i>	–
Сарсак-Омга (Татарстанысь Огырчи ёрос)	
1.23. <i>кэз'ь кьлдэм с а р с а к - о м г а гурт</i>	73
<i>Палэнысь лымшор диалект</i>	
<i>Шушмо вераськет</i>	
Вукогурт (Татарстанысь Балтась ёрос)	
1.24. <i>с'уан – концэрт эбү со</i>	73
1.25. <i>эо°кс'о°р кырюанйос</i>	74
<i>Кукмор вераськет</i>	
Вужгурт (Татарстанысь Кукмор ёрос)	
1.26. [Инты нимъёс]	75
Дьольвыж (Татарстанысь Кукмор ёрос)	
1.27. <i>нъл кэл'ан</i>	76
<i>Бавлы вераськет</i>	
Урсыгурт (Татарстанысь Бавлы ёрос)	
1.28. <i>турнани потон вакштэ...</i>	77
.	
Угор (Татарстанысь Бавлы ёрос)	
1.29. [Инты нимъёслэн кьлдэмзы]	–
<i>Татышлы вераськет</i>	

Виль Татыштыц (Башкортостанысь Татышлы ёрос)	
1.30. <i>гур'мъ ин'тийън...</i>	79
1.31. <i>мад'ис'кон'н'ос</i>	—

Камсьӧр вераськет

Вуж Вараш гурт (Башкортостанысь Янаул ёрос)	
1.32. <i>чын мурайос'</i>	79
Чиндэр гурт (Башкортостанысь Калтасы ёрос)	
1.33. [Куриськон]	80

Б е с е р м я н у л о с к ы л

Шамардан гурт (Юкаменск ёрос)	
1.34. <i>gižem vožo šarzs'</i>	81
1.35. <i>одик пол ми...</i>	82

**2. XIX ДАУРЛЭН ПУМАЗ ЛЮКАМ НО ПЕЧАТЛАМ ФОЛЬКЛОР-
ДИАЛЕКТ КУЭТЬЁС**

2.1. Б. Г. Гаврилов (? 1854 – 1900 арозь)	82
--	----

Л ы м ш о р у л о с к ы л

Туала шушмо но кукмор вераськетъёс

2.1.1. Гуреĭ выжыяд покчи суресед	83
Кукмор вераськет	
2.1.2. Валлян кык мурт нюлескэ мынэм... ..	85
2.1.3. Одик пол одик пуп базарэ мынэм... ..	—
2.1.4. Одик эмес пи... ..	86
2.1.5. Осто ИĖмарэ, быдзым ИĖмарэ... ..	—

Шушмо вераськет

2.1.6. Одик пол куаĭ муртйос... ..	88
2.1.7. ИĖмарэ козма... ..	89

Ш о р (ува-вавож) в е р а с ь к е т ь ё с

2.1.8. ЁюĖ адями теĖэ мынэм	89
2.1.9. Одик салдат пэ мынэм мукэт кун улэ... ..	90

2.1.10.	Осто ИÊмарэ çот...	—
2.1.11.	Дас кык эро кабанэ	—
2.1.12.	Маçкон кыл: Туж Ёеç урсэз...	91

У й п а л у л о с к ы л

2.1.13.	Остэ ИÊмарэ Кылдыçинэ...	91
2.1.14.	Вожо таЁ: Шыкысэ мае пштсаны уклу...	92

2.2. Т. Г. Аминофф / T. G. Aminoff (1838–1881)	93
---	----

Л ы м ш о р у л о с к ы л

Кукмор вераськет

2.2.1.	Murt sörem köl	93
2.2.2.	Busöjön kYstem kion...	95

Ш о р (шор-чукпал) в е р а с ь к е т ь ё с

2.2.3.	Kudžoien medojen madžkon	96
2.2.4.	Mynë no pumyz ug šed'	—

2.3. Б. Мункачи / Munkácsi B. (1860–1937)	97
--	----

2.3а. “Votják nyelvmutatványok” (1883) ужысь

Л ы м ш о р у л о с к ы л

Туала шушмо но кукмор вераськетъёс

2.3а.1.	GureH vxžxjad pokči šuresed	98
---------	-----------------------------------	----

Кукмор вераськет

2.3а.2.	Odik murtlen kxk kxšnoez	100
---------	--------------------------------	-----

Шушмо вераськет

2.3а.3.	Iñmarä kozma...	101
---------	-----------------	-----

Ш о р (ува-вавож) в е р а с ь к е т ь ё с

2.3а.4.	Osto iñmarä šot...	102
2.3а.5.	Das kxk ero kabanä	—

2.3a.6. *txr nxd bxdša makä...* –

У й п а л у л о с к ы л

2.3a.7. *Ostä inmarä kxldxsinä...* 103

2.3a.8. *šxkxsä maä pxtsanx uk lu?*... 104

2.3b. “**Votják népköltészeti hagyományok**” (1887) книгагысь

Ш о р в е р а с ь к е т ь ё с

Очйыл вераськетъёс

2.3b.1. *Duññelän kxldämez* 104

2.3b.2. *Ad'amilän šÚlxkez* 105

2.3b.3. *Badyın murtlän bxronez, piči murtlän kxldonez* 106

2.3b.4. *Tuž badyın gurtä vuämmx val* 107

2.3b.5. *Kxd'okä, kxd'okä bxzid-ug, apajä* 108

2.3b.6. «*Oj, atajä, atajä...*» –

2.3b.7. «*Kxtčx vetlid, uromä?*» –

2.3b.8. *Nxljos kudyil'l'am, pxš kiyil'l'am* 109

Ува-вавож но калмездур вераськетъёс

2.3b.9. *Kwiñ vedxnjos* 110

2.3b.10. *Óstä Inmarä, Voršuda...* 111

2.3b.11. *Murt leštämäz pel'l'an kxl* 114

2.3b.12. *Muš=Út'on-gur* 116

2.3b.13. “Mxnám díšám díšä kÚčä koÝášod?” –

Л ы м ш о р у л о с к ы л

Лымшор диалект

2.3b.14. *Óstä Inmarä, Kózma Inmarä...* 117

2.3b.15. *S'Úd nüläs šorx...* 118

2.3b.16. *Ta kapkajosadx Új pxrsal* 119

Кукмор вераськет

2.3b.17. *Sari val kztki, vuzlz koški* 119

2.3b.18. *Ludäz mzskszl karzl'l'am* 120

2.3b.19. *Bižzsa, mznzsa čzn-dzs šetti* –

2.3b.20. *Vuäz «piči» šusa...* 121

Камсьөр вераськет

2.3b.21. *Kxryå! – kä šuod: mon kxryålo* 122

2.3b.22. *Vxlxn dxdxk tuž lobåloz* –

2.4. Н. Г. Первухин (1850–1889) 123

У й п а л у л о с к ы л

2.4.1. Ю выжылы курыськонь –

2.4.2. Нюлэсь-мурт-лы курбонь курыськонь 125

2.4.3. Сизиль курбонь курыськонь –

2.4.4. Нюлэсаны курыськонь 126

2.4.5. Пуконь дырэ. Шулдырь крэзь 127

2.4.6. Пуконь дырэ. Кэть курэктонь крэзь 127

2.4.7. Кылань-бурань (*Э гыдыкэ, гыдыкэ!*) 128

2.4.8. Кылань-бурань (*Э, Кодо, Кодо!*) 129

2.4.9. Удмортъ кыл-бэс-кыяськонь-есъ –

2.4.10. Удмортъ амальесъ 130

2.5. И. Н. Смирнов (1856–1904)	131
---	-----

Камсьӧр вераськет

2.5.1. Выжы кыл	131
-----------------------	-----

2.6. Ю. Вихманн / Y. Wichmann (1868–1932)	137
--	-----

Л ы м ш о р у л о с к ы л

Шушмо вераськет (“Malmyž-Uržumscher dialekt”)

2.6.1. <i>murt no obnda</i>	138
-----------------------------------	-----

2.6.2. <i>ket'slen bnžnz main vakt'si?</i>	139
--	-----

2.6.3. <i>o · s t o i ṅ m a r ε, b n d' d z - i ṅ m a r ε..</i>	140
---	-----

2.6.4. <i>kni-šiṅ kort vnBε kuw-kε potoz...</i>	141
---	-----

2.6.5. <i>anaiПε, anaiПε! odig knBdε no öd ve-ra ug!</i>	–
--	---

2.6.6. Сюан кырюаньӕс	142
-----------------------------	-----

2.6.7. Юондыр кырюаньӕс	144
-------------------------------	-----

2.6.8. <i>arṅPāuṅ bndε śuan uz lu</i>	–
---	---

2.6.9. <i>aṅaПез töŸ'n, kidnsez śöd...</i>	145
--	-----

Лымшор диалект (“Jelabugascher dialekt”)

2.6.10. <i>ad'amiPen pāucesmurt</i>	146
---	-----

2.6.11. <i>gondnrln kiBdemez</i>	147
--	-----

2.6.12. <i>ei, o · s t o i ṅ m a r ε, ko·zma!</i>	–
---	---

2.6.13. <i>śižnmdon-śižnm pisles-pules Pnlzε t'sigi</i>	–
---	---

2.6.14. <i>pnd uBam no veBdem tšuaε vñž puBdn</i>	148
---	-----

2.6.15. <i>kn-tśn gnnε nuod, śödiПε töriПε</i>	–
--	---

2.6.16.	<i>jumšan pušknn sur t'seskt...</i>	149
2.6.17.	<i>agaΠen vnn veš vat'se ušknsa ulo...</i>	–
Камсьӧр вераськет (“Ufascher dialekt”)		
2.6.18.	<i>ludlp val-kurbon</i>	149
2.6.19.	<i>až pitpran kpti pitpra...</i>	150
2.6.20.	<i>busp šorpn kpstem kiΠon...</i>	151
Шор вераськетгӧс (“Malmyžscher dialekt”)		
2.6.21.	<i>d'žit'sn</i>	151
2.6.22.	<i>busn durnn sil' pad'd'ža...</i>	152
У й н а л у л о с к ы л (“Glasovscher dialekt”)		
2.6.23.	<i>k p l d p ś i n l e n mužjem vplpn ulemez</i>	153
2.6.24.	<i>udmortjoslen vřšaškon kñiga</i>	–
2.6.25.	<i>o s t o i n m a r e , k p l d p ś i n e !</i>	154
2.6.26.	<i>“lp·ktp, š a i t a n e , vednanp ta murtez!”</i>	155
2.6.27.	<i>ton kulid no mozmid!</i>	–
2.6.28.	<i>“vit'sak bamp přiz ñi šundpΠen!”</i>	–
2.6.29.	<i>třatřaΠe en mpn val!</i>	156
2.6.30.	<i>gubett'sε ppri: t'op peimpt</i>	–
2.6.31.	<i>duññe ko-t'maleš zfk</i>	157
2.6.32.	<i>aizleš ual'l'o vortske piΠez...</i>	–
Б е с е р м я н у л о с к ы л (“Bessermanscher dialekt”)		

2.6.33.	<i>gugama-abiPen vumurten</i>	158
2.6.34.	“ <i>bi·smil'l'a [arПaxmon arПaxim!]</i> ”	159
2.6.35.	<i>kel'tid monε, ton kulid</i>	–
2.6.36.	<i>bazarε mрnрnр końd'ondε kuri</i>	–
2.6.37.	<i>gurbet'şpn babam tрş...</i>	160
2.7. С. Багин	160
	Шушмо вераськет	
2.7.1.	Сюан кырюанъёс пöлысь	160
2.7.2.	Бызись ныллэн кылбуранэз	161
2.7.3.	<i>Аськон</i> нерге дыръя вьлькенлэн но эмеспилэн родня- осыз вискын маскаръяськыса ченгешонъёс	162
2.7.4.	Ойдо сіомы-но дюомы	165
VI.	УДМУРТ ДИАЛЕКТОЛОГИЛЭН ДЫРСЮРЕСЫСЬТЫЗ	166
VII.	КЫЛЪЁСЛЫ НО ДИАЛЕКТЪЁСЛЫ ВАКЧИЯТОНЪЁС	179
VIII.	УЖЕ КУТЭМ ЛИТЕРАТУРА	179

0. УДМУРТ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ КУРСЪЯ

лекциосын но практической занятиосын басьтэм тодон-валанъёс-сэс юнматон но муромытон понна, удмурт кылосбур факультетысь студентъёс – кызы чакламын университетлэн дышетскон планэныз – нимысьтыз *контрольной уж* быдэстоно но *лудвыл практикае* ветлоно (кивалтцен чош ветлыны луонлык ке өвёл, чаклам ужез асьсэ коже быдэстоно) луо на.

1. КОНТРОЛЬНОЙ УЖ

кызы ке стационарын, озы ик заочной ёзлюкетын кык люкетлэсь сылэ:

1) эскероно гуртлэн вераськетэзлы описание лэсьтон вылысь, нимысьтыз программая материал люкан (транскрипциез кириллицаен);

2) та ик гуртысь адымиослэсь пöртэм пуштрöсьем куэтъёс люкаса, соосыз юуч но латынь шрифтьем транскрипциен гожтон.

Котькудзэ та ужез гожъяно нимаз пичиесь (**12 листъем**) школьной – умойгес луоз кечато – тетрадьёсы.

Кызы ке программая ответъёс, озы ик текстъёс люканы понна, информант карыса бырйыны кулэ эскероно гуртлэн вераськетэныз шонер но чылкыт вераськись адымиез. Практика возматэ: чемысьгес юеч диалект материал сётыны быгато та гуртын вордцськем но татын ик улць 50–60 аресъем кышномуртъёс. Программаын сётэм 400 кылзэ но 2 (*тодыны* но *кутскыны*) глаголлэсь вошъяськон парадигмазэ гожтыны тыршоно одцг адымилэсь гинэ, нош огшоры вераськонысь но калык кылосысь герюаськем куэтъёс (связной текстъёс) люканы луоз ог көня ке информантлэсь (куд-ог дыръя – мукет гуртысь адымиослэсь но).

Программа ужан

дырҕа лыдэ басытоно таче индылонҕёсыз но куронҕёсыз:

1. Юанлы ответ сётыку (гожтыку), ассэ юанэз но со юан улын сётэм кылёслэсь берыктэмзэс тетраде гожъяны кулэ өвөл (исключение кылдытэ 45-тц юан); юанлэсь но кылёслэсь но-мерьёссэс пуктыса, соос вадьсы гожтоно сётэм кылёсыз сыче формаен, кызы соос кутцсько эскероно вераськетын. Тани, кыл-сярысь, Кияса ёросысь Вуж Салля гуртын:

1. 1. *кътън*
2. *с'экът*
3. *лъз*
56. 57. *гънэ*
58. *гижъ* но о. а.

2. **Программаын сётэм кылэз яке грамматической формаез одно ик шедьтыны тыршоно**, вераськонын мукетгес пуш-тросэн (яке туж шер) ке но со кутцське. Юам кыл чаклано диалектын музон значениен ке кутцське яке кыче ке кылтэчетын яке фразеологизмын гинэ ке пумиське, со сярэсь одно ик ивортоно но валэктоно, кыче пуштросэн сое кутто. Кылсярысь, кукмор вераськетын (56.) 60-тц но (21.) 265-тц номеро юанҕёслы таче валэктон сётоно луоз:

60. *чърдэ* 'читает'
265. *лъ'юэ* 'считает'

Эшшо одцг учыр: куд-ог интыгысь материал люкась студентьёс сюлэмшугьяськемзэс возматто, вераськоназы *юэч* / *юэс'* 'добрый, хороший' (17. 221.) кыл уг кутцськы шуыса, со интыге *умой, усто, тузи, айбат (айбāt)* но мукет со выллем кылэз, пе, верало. Юан кылдэ: вань-а та диалектёсын *юэч* кыл? Умойгес ке чаклано, вань ик, дыр, малы ке шуоно, пумисько на отын таче выражениос: *юэчбур, юэч лу!* но музон. Озыь бере, та юанлы таче валэктон сётыны луысал:

221. *юэч* (пумиське *юэч лу но юэчбу*р кыльёсын).

Эшшо одцг учыр. Тросэз студентъёс асьсэ гурт вераське-тысьтызы уг шедьто *лымиор* 'обед; полдень' (9. 83) яке солэсь кыче ке фонетической вариантсэ: 'обед'-эз, пе, соос *обэд* яке *ну-наз'*э шуиськом. Соин валче малы ке тодазы ваемзы уг поты, куд-огъёссылэн вераськетазы вань *лымиор* (*лымшыр*, *лъмиор*, *лъм-шър*, *нышыр*...) кыл таче выражениосын: *лымиор* 'юг', *лымиор пал* 'южная сторона' но мукет. Озы бере, 9. 83 юанлы кулэезья валэктон сётоно: *лымиор* (*лымшыр*...) 'юг' (кутцське *лымиор пал* кылтэчетын).

3. Нош фонетической но морфологической явлениосыз чаклан понна сётэм кыче ке кыл (яке грамматической форма) эскероно гуртын зэмзэ ик (нокыче фразеологизмъёсын но!) уг ке кутцськы, со интые верало ке **кылдэмезья** (*этимологиез ласянь*) **чылкак мукет луись кыл** яке **музон грамматической форма**, сыче дыръя юанлы ответэз тазы радъяно: юанлэсь номерзэ пуктыса, со вёзы тире лэзёно но бёрсыз котырес скобкаосын сётоно со кыллэсь яке грамматической формалэсь диалектын пумиськись эквивалентсэ.

Кылсярысь, (4.) 40-тц юанъя куд-ог вераськетъёсын *брэчказ* (...) кыл зэмзэ ик уг кутцськы, со интые шуо *алдаз* яке *пöйаз*; сыче учыре юанлы ответ тазы луоз:

40. – (*алдаз*)

яке

40. – (*пöйаз*)

Озы ик 33. 338–347-тц юанъёсын сётэм *-н'ын*, *-н'ыс'...* *-н'ити* (*-н'ыт'и*) суффиксъёсын падеж формаос интые, *дорын* / *дин'ын*, *дорыс'* / *дин'ыс'...* *дорти* / *дин'ти* нимберъёсын герюетьёс ке кутцсько, юанъёслы ответъёсыз тазы радъяно:

33. 338. – (*эшэ дорын*) яке (*эшэ дин'ын...*)

339. – (*соос дорын*) яке (*соос дин'ын...*)

340. – (*эшэ дорыс'*) яке (*эшэ дин'ыс'...*)

341 – (*соос дорыс'*) яке (*соос дин'ыс'...*)

-
344. – (эиэ дороз') яке (эиэ дин'оз'...)
345. – (соос дороз') яке (соос дин'оз'...)
346. – (эиэ дорти) яке (эиэ дин'ти...)
347. – (соос дорти) яке (соос дин'ти...)

Куд-ог уйпал диалектёсын гурт кыл интые д'эрэвн'а кутцське, соин ик (30.) 327-тц юанлы отын таче ответ луыны быгатоз: д'эрэвн'аьс'эн яке д'эрэвн'аьс'эн (гуртыс'эн, гуртис'эн... но о. а. интые). Озы ик куд-ог лымшор диалектёсын азбар интые гит'к'үаз' (гит'каз', гут'каз'...) ке шуо, 31. 331-тц юанын азбар кыл интые, ортчон падеж формае пуктыса, гит'к'үаз'- (гит'каз'-, гут'каз'-...) кылэз сётоно.

4. Кыче ке юанын чаклам форма эскероно гуртлэн вераськетаз кык яке куинь вариантэн ке кутцське, **нырысь ик гожтоно сычезэ, кудзэ сётэ информант**, собере ини мукетъёссэ; соин валче одно ик пусьёно, кудзэ формаез та гуртын улцсьёс чемгес кудо, кудзэ – шергес, кудцз пумиське мййюслэн вераськоназы, кудцз – егитъёслэн но мукет со выллем.

5. Юанъёслы ответ сётон дыръя, юанын пуктэм явление вылэ (со ултцз гожен возыматэмын) саклык висъямен валче палэнэ кельтыны уг яра мукетъёссэ но та кылын пумиськись явлениосыз¹.

¹ Зэмзэ ик, чакланы чектэм примеръёсты пöртэм диалектёсын кутцськись ваньмыныз фонетической вариантёсыныз программае пыртоно луысалмы ке, соос пумтэм-йылтэм уно локаськысалзы. Кылсярьсь, *η* куаралэсь возиськемзэ чаклан понна сётэм (11.121.) 'половина': *эыпы / эыны* кыл, солэсь вань фонемаосылзэсь пöртэм вераськетёсын пумиськись вариантёссэсэ лыдз басьтоно ке, программаын таче формаосын сётэмын луыны кулэ вал: *эыпы, эьпы, эшпы, эыны, эьнь, жыны, жьнь, жыпы, жьпы, юьнь* но мукет со выллем. Валамон ини, программаысь котькуд кылэз вань учыръёслы тупамон луись вариантёсын сётныны ноказыны но уг луы, малы ке шуоно: одцг ласянь, соос чемысь тодмо но öвöл на ай; мукет ласянь, сыче амалэн кылдытэм программа укыр быдьюым луысал но, студентъёс соин ужаны шугъяськысалзы. Таин валче эшшо одцг учыр вылэ дугдыны кулэен лыдысько. 379-тц № улын чакланы косэмын, кыче вариантёсын кутцське 'морковь' значениё кыл: *кэшыр / чуужушман / морков*.

Та юанын студентъёс шугъяськемзэс возымато со ласянь, кыче буква гожтоно *чуужушман* кылын: **ж** (кызы сётэмын та юртосын – "В. К. Кельмаков

Кылсярысь, 4-тц юан валэктыны куре, кыче гласной куара кутцське 33–46-тц номеръёс улын сётэм кылъёслэн нырысетц слогазы: *ö* (*ö°*), *э*, *о* яке музон. Алнаш ёросысь Юатча пал гуртъёсын басьтыны быгатомы таче ответ (1), нош Кукмор ёросын таче (2):

(1)		(2)	
4.	33. <i>öc</i>	4.	33. <i>ö°c</i>
	34. <i>кöc</i>		34. <i>кö°c</i>

	37. <i>полън...</i>		37. <i>полън...</i>

	41. <i>вöc'</i>		41. <i>вос'</i>

Озыен, *полън* кылын пидлон кылцськись (сьөр радысь шорокуспо зутскемо) *ы* сояз но, таяз но вераськетын нимысьтыз букваен (*ь*) гожтэмын луыны кулэ, юанын со сярись поттылэмын öвöл ке но.

5-тц юанъя сётэм кылъёс куд-ог шор вераськетьёсын (Якшур-Бодья, Завьял, Ува но куд-ог мукет ёросъёсын) таче формаен пумиськыны быгатозы:

<u>5а.</u>	51. <i>пыю</i>
	56. <i>кыюы</i>
<u>5б.</u>	58. <i>гизы</i>
	61. <i>ичкыны</i> но о. а.	

Кызы адюиськомы, та учыре *ы* но *и* гласнойёслэсь нырысетцяз слогын кутцськемзэс эскеремен чош (солы ик сцзэмын юан но!) куд-ог кылъёсын саклык висъяно луэ на юанын нимысьтыз пусйымтэ явлениос вылэ но (берпуметцяз учыре – аффрикатаослэн кутцськемзылы).

озыи гожтэм!”) яке **ш** (кызы со кылцське *куд-ог* вераськетьёсын). Валэктон татын но, котькуд мукет учыре сямен ик, туж огшоры гинэ: диалектъёсын пумиськись вариантъёс (таяз учыре кык: *чужжушман* яке *чушжушман*) пöлысь студент гожтыны кулэ созэ, **кудиз зэмзэ ик кутцське солэн эскероно гуртэзлэн вераськетаз.**

Фонетика сярэсь ноказыы но вунэтыны уг яра, морфология, лексикая яке семантика материал гожтон дырья но.

6. Люкам материалэз тетраде тазы радьяно:

а) **12 листьем** (24 бамьем) кечато школьной тетрадлэсь бамь-ёссэ номерьяно;

б) тетрадь вылэ шораз ик йырьян чотын гожтоно (эшшо но умойгес – печатласа ляконо), кыче ёросысь кыче гуртын люкамын материал (Удмурт Элькунлэн палэназ ке, соку пусьёно на элькунзэ яке областсьэ), кин люказ (тазы):

(1) Пичи Пурга ёрос
Тыло (Сырьезшур) гурт
Васильев Николай Иванович

(2) Татарстан
Кукмор ёрос
Тыло (Верхняя Юмья) гурт
Байрамова Нина Степановна

в) тетрадь выллэн улцяз – шораз ик – гожтоно материал люкам арэз (1998); *ар* кылзэ пуктоно ёвёл;

г) нырысетц бамын гожтэмын луыны кулэ материал люкась мурт сярэсь тодэтъёс (сведениос): фамилиез, нимыз, атай нимыз (ваньмыз соос вакчиятытэк); вордцськем дырыз, интыез (улон интыез уг ке тупа вордцськем интыеныз, одно ик пусьёно, кыче арысен улэ ини та интыын); дышетскемез;

д) кыкетц бамын сётоно информант сярэсь тодэтъёс: фамилизэ, нимзэ, атай нимзэ; вордцськем дырзэ; материал люкан гуртлэсь палэнын ке вордцськемын, одно ик пусьёно, кытын вордцськемын но кыче арысен улэ ини та интыын (гуртын); дышетскемзэ;

е) трос информантъясын ужамын ке (пусьемын вал ини, одцг информантлэсьгес ик материал люкаса юечгес луоно шуыса!), гожтоно, кыче юанъёслы кудцлэсь адымилэсь валэктон басьтэмын;

ж) юанъёслы ответъёсыз гожъяны кутсконо 3-тц бамысен; **котькуд бамын луыны кулэ 20 юанлы** ответ (котькуд ответ – кыл яке грамматической форма – нимаз чурын); озьыен, кылъёс тетрадь бамъёсы тазы пуксёзы:

3-тц баме – 1. 1–5-тц; 2. 6–20-тц (**1–20-тц**) номеръёс улысь кылъёс;

4-тц баме – (2.) 21–23-тц; 3. 24–32-тц; 4. 33–40-тц (**21–40-тц**) номеро кылъёс;

5-тц баме – (4.) 41–46-тц; 5а. 47–56-тц; 5б. 57–60-тц (**41–60-тц**);

6-тц баме – (5б.) 61–64-тц; 6. 65–73-тц; 7. 74–79-тц; 8. 80-тц (**61–80-тц**) но о. а.;

з) 45. 397–400-тц юанъёслы ответ сётыку, нырысь ик гожто-но сётэм кылъёсыз вераськетын кутцськись фонетической форманызы но собере пусъёно соослэсь та диалектысь значенизэс; эскероно кылъёс диалектын нокыче значениенызы но уг ке кутцско, соку кыллэн номерез бёрсы гож гинэ пуктцське;

и) тетрадьлэн 23-тц бамаз ватсано на глагол вошъяськоньыс кык парадигма (юбоен): *тодыны* 'знать' глаголлэсь али дырын вошъяськон (юнматон но өвёлтон аспектын) парадигмазэ но *кутскыны* 'начинать' глаголлэсь тодмо ортчем дырын вошъяськон (юнматон но өвёлтон аспектын) парадигмазэ. Тазы:

Одцг лыд, юнматон аспект:

1) *мон тодис'ко* (*тотско / тотко / тоско / тос'ко / точка...*)

2) *тон тодис'код* (*тодскод / тоткод / тоскод / тос'код / точкод...*)

3) *со тодэ*

Трос лыд, юнматон аспект:

1) *ми тодис'ком* яке *тодис'комы* (*тотском* яке *тотскомы / тотком* яке *тоткомы / тоском* яке *тоскомы / тос'ком* яке *тос'комы / точком* яке *точкомы...*)

2) *ти тодис'коды* (*тотскоды / тоткоды / тоскоды / тос'-коды / точкоды...*)

3) *соос тодо*

.....

Одцг лыд, өвөлтон аспект:

- 1) *мон ук то·дис'кы (ук то·тскы / ук то·ткы / ук то·скы / ук то·с'кы / ук то·чкы...)*
 - 2) *тон ут то·дис'кы (ут то·тскы / ут то·ткы / ут то·скы / ут то·с'кы / ут то·чкы...)*
 - 3) *со ук тод (ук тоды...)*
-

Одцг лыд, юнматон аспект:

- 1) *мон кутис'ки (кутски / куски / кучки / кус'ки / кўс'ки...)*
 - 2) *тон кутис'кид (кутскид / кускид / кучкид / кус'кид / кўс'кид...)*
 - 3) *со кутис'киз (кутскиз / кускиз / кучкиз / кус'киз / кўс'киз...)*
-

Одцг лыд, өвөлтон аспект:

- 1) *мон ой ку·тис'кы (ой ку·тскы / ой ку·скы / ой ку·чкы / ой ку·с'кы / ө°й кў·с'кь...)*
- 2) *тон от ку·тис'кы (от ку·тскы / от ку·скы / от ку·чкы / от ку·с'кы / ө°т кў·с'кь...)* но озьы азылань.

* * *

Программа вылэ пыкиськыса, таче амалэн люкам материал, вакчияк ке но, системной тодон-валан сётоз эскерем гуртлэн вераськетэз сярысь, тужгес ик солэн фонетической системаез но морфологической строез сярысь. Та материалэз уже кутыса, студент капчиен вераны быгатоз, кыче **улоскылэ** но **диалектэ** пыре эскерем гуртлэн вераськетэз.

Со сяна, таче огъя куронъёсья удмурт кыл улослэн пöртэм интыосаз люкам ответъёс диалектологъёслы бадюым юрттэт сётозы удмурт кылэз лингвистической географилэн амальёсыныз эскерон борды кутскыны.

Контрольной ужлы ПРОГРАММА

Фонетика

Гласной куараос

1. Кыче гласной куара кутцське удмурт литературной *ы* ин-тыын: шор радысь вылц эутскемо ымдурьямтэ *ы* (литературной кылын сямен ик), съөр радысь шоро-куспо эутскемо *ь* яке соос вискысь *ш* вариант? Примерьёс:

1. 'где': *кытын* / *кътън* / *китшин*
2. 'тяжелый': *с'экыт* / *с'экът* / *с'экшит*
3. 'синий': *лыз* / *лъз* / *лиз*
4. 'иду': *мынис'ко* / *мънис'ко* / *мишнис'ко* / *мынко*
5. 'ладонь': *кырым пыдэс* / *къръм пъдэс* / *киришм пшдэс*

2. Кыче гласной куара кутцське улцын сётэм кылъёсын (яке соослэн нырысетц слогазы, кылъёс трос слогъемесь ке) – *у*, *ы* (*ь*, *ш*) яке *ў* (оло нош *и*):

6. 'собака': *пұны* / *пыны* (*пънь*) / *пўны* (*пўнь*, *пўнь*)
7. 'вьет; заплетает': *пунэ* / *пынэ* (*пънэ*) / *пўнэ*
8. 'день': *нунал* / *нынал* (*нънал*) / *нўнал*
9. 'насморк; грипп': *пүэд* / *пыэд* / *пўэд*
10. 'борода': *туш* / *тыш* (*тъш*) / *тўш*
11. 'гость': *куно* / *кыно* (*къно*) / *кўно*
12. 'играешь': *шудис'код* (*шуткод*) / *шыдис'код* (*шъдис'код*, *шьс'код*) / *шўдис'код*
13. 'лукошко': *кұды* / *кыды* (*къдъ*) / *кўды*
14. 'перстень, кольцо': *зундэс* / *зындэс* (*зъндэс*) / *зўндэс*
15. 'поясница, талия': *кұс* / *кыс* (*къс*) / *кўс*
16. '(по)проси': *кур*
17. 'луб, лубок (толстая кора липы)': *кур* / *кыр* (*кър*) / *кўр*
18. 'плата, цена': *дун*

19. 'чистый, прозрачный': *дун / дын / дӱн*
20. 'гром': *гудыри / гыдыри (гъдъри) / гӱдыри*
21. 'пена': *шукы / шыкы (шъкъ) / шӱкы (шӱкъ)*
22. 'далеко': *кӱд'окын / кыд'окын (къд'окън) / кӱд'окын (кӱ-з'окън) / кӱд'окын*
23. 'лиса': *юучы / юычы / юӱчы (д'ӱс'ъ) / юуцы?*

3. Кыче гласной (у яке ү) верало таче кылъёсын:

24. 'длинный': *күз' / кӱз' / кӱз'*
25. 'теленок': *кун'ан / кӱн'ан / кӱн'ан*
26. 'воск': *с'үс' / с'ӱс' / с'ӱс'*
27. 'ночь': *ӱй / ӱӱ / ӱӱ*
28. 'земля, почва, глина (значение уточнить)': *с'ӱй / с'ӱӱ / с'ӱӱ*
29. 'смотрит': *үчкэ (үс'кэ) / ӱчкэ (ӱс'кэ) / ӱс'кэ*
30. 'падать': *үс'ыны / ӱс'ыны / ӱс'ыны*
31. 'пригоршня': *сүз' (с'үз') / сӱз' (с'ӱз') / с'ӱз'*
32. 'русский': *юуч (юүс') / юӱч (юӱс') / юӱс'?*

4. Литературной кылын яке одцг-ог диалектъёсын пумиськись *ö* куара интыын кыче гласной куараез куты: ымдуръямтэ (неогублённой) *ö* (литературной кылын кадь ик) яке ымдуръям (огублённой) *ö°* (оло нош, эшшо кыче ке мукет куара – *o*, *э*), кылсярысь, таче кылъёсын:

33. 'дверь': *öс / ö°с / эс / ос*
34. 'сухой': *кöс / кö°с / кэс / қос*
35. 'масло': *вöй / вö°й / вэй / вой*
36. 'черемуха': *л'öм / л'ö°м / л'эм / л'ом*
37. 'среди': *пöлын / пö°лын / пэлън / пöлын*
38. 'чирь': *пöс'кы / пö°с'кы / пэс'къ / пос'кы*
39. 'стриж': *пöс'кы / пö°с'кы / пэс'къ / пос'кы*
40. 'он обманул': *öрэкчаз / ö°рэкчаз / эрэкчаз / орэкчаз*
41. 'больно': *вöс' / вö°с' / вэс' / вос' (карыны, луыны)*
42. 'сало': *кöй / кö°й / кэй / кой*
43. 'ветер': *тöл / тö°л / тэл / тол*
44. 'черный', 'грязный': *с'öд / с'ö°д / с'эд / с'од*
45. 'иней': *гöр / гö°р / гэр / гор*
46. 'да; ведь': *бöн / бэн / бон / бион?*

5. Кыче гласной – *ы* (*ь, и*) яке *и* – куто нырысетц слогын таче кылъёсын:

- а) 47. 'новый': *выл' / вил'*
48. 'бежит', 'выходит замуж': *быз'э / бцз'э*
49. 'спит': *ыз'э / цз'э*
50. 'шапка': *ыз'ы / цз'ы*
51. 'мука': *пыз' / пцз'*
52. 'семья': *тыс' / тцс'*
53. 'лежит': *кыл'л'э / кцл'л'э*
54. 'остается': *кыл'э / кцл'э*
55. 'закрывает (глаза)': (синзэ) *кын'э / кцн'э*
56. 'как, каким образом': *кыз'ы (кыюы) / кцз'ы?*
- б) 57. 'только, лишь': *гцнэ / гынэ (гьнэ)*
58. 'ноготь, коготь': *гцжы / гыжы (гьжь)*
59. 'цыпленок': *чцпы (чцпу) / чыпы (чьпъ)*
60. 'поет (о птицах)' или 'читает': *чцрдэ / чыррдэ (чьрдэ)*
61. 'рвет, вырывает': *ццика / ыцика (ьцика)*
62. 'сера (древесная), смола': *с'цп / с'ыр (с'ьр)*
63. 'полоска лыка (для плетения лаптей)' или 'перья (лука)': *шцл'ы / шыл'ы (шьл'ь)*
64. 'звенит, бренчит', 'звонит': *жцнгыртэ / жынгыртэ (жьнгыртэ, жьнгыртэ)?*

6. Кык слогъем существительнойёс пумысь -*ы*, кылэз вошъян дыръя, суффиксальной *й* азын возиське-а яке воштцьске-а *и* гласноен; оло нош, кыкез ик формаос пумысько? Кылсярысь, таче кылъёсын:

65. 'идет снег': *лымыйа (лымыа) / лымцйа*
66. '(с) плугом, (с) сохой': *гэрийэн (гэрыэн) / гэрийэн*
67. '(с) цепью': *жил'цйэн (жыл'цйэн, жил'ынэн) / жил'цйэн (жыл'цйэн)*
68. 'в тарелку': *тэркыйэ (тэркыэ) / тэркцйэ*
69. 'моя шея': *чыртыйэ (чыртыэ) / чыртцйэ*
70. 'собираю землянику': *узыйас'ко (узыас'ко) / узыцйас'ко*
71. 'клубничное (место)': *борыйо (инты) (борыо) / борцйо (инты)*

72. 'в котле': пурты(й)ын / пурти(й)ын

73. 'с насеста': с'уры(й)ыс' / с'ури(й)ис'

7. Вань-а та выллем кылъёслэн пумазы -ы гласной:

74. 'кузнечик': юозы / юоз

75. 'рукавицы': пöз'ы / пöз'

76. 'мох, лишайник': эуйы / эуй

77. 'осока': шашы / шаш

78. 'скоба (двери), дужка (ведра)': вугы / вуг

79. 'пожилой, старый': мöйы / мöй?

8. Кутцське-а гласной куара таче кылъёслэн кутсконазы:

80. 'уродился': удалтиз (ыдалтиз, üдалтиз) / далтиз

81. 'плохой', 'злой' (значение уточнить): урод (үрод, ырод, ьрод) / род

82. 'телега': уробо / робо?

9. Кыче – ымдуръям яке ымдуръямтэ – гласной кутцське нырысьтэм (2-тц, 3-тц) слогъёсын таче учырёсы:

а) -о-, -у- / -ы(-) (-ь(-), -и(-))

83. 'обед; полдень', 'юг; южная сторона': лымиор / лымшыр

84. 'дуб': тыпу / тыпы

85. 'лутоха, лутошка': пуппу / пуппы

86. 'береза': кыз'пу / кыз'пы (кис'пы)

87. 'осина': пипу / пипы

88. 'пихта': н'ылпу / н'ылпы

89. 'смородина (куст)': сутэрпу / сутэрпы

90. 'медовая брага, медовуха': мусур / мусыр

91. 'погреб, ледник': йöгү / йöгы

92. 'подмышка': кунул / куныл?

б) -ы(-) (-ь(-), -и(-)) / -у(-):

93. 'солнце': шунды / шунду

94. 'теплый', 'тепло': шуныт / шунут

95. 'свет', 'светлый', 'светло': йугыт / йугут

96. 'трава; сено': турын (турьм) / турун

97. 'весна': тулыс / тулус

98. 'соловей': учы / учу

99. 'снегирь': *шушы / шушу*
 100. 'бабочка': *бубыл'и (бугъл'и) / бубул'и*
 101. 'оса': *дурынчи (дурин'чи) / дурунчи*
 102. 'можжевательник': *сусыну / сусуну*

10. Кытчы пуктцське ударение (ударениё слог ултцз гожен возьматэмын) –

а) таче глагол формаосын:

103. 'они пришли': *лыкти·зы / лыктизы·*
 104. 'мы принесем': *вайо·мы / вайомы·*
 105. 'вы уйдете': *кошко·ды / кошкоды·*
 106. 'во время их работы; когда они работали': *ужаку·зы (ужакы·зы) / ужакузы· (ужакызы·)*
 107. 'пока мы сидели': *пукытоз'а·мы / пукытоз'амы·*
 108. 'они бы стояли': *сылысалзы / сылысаллзы·*
 109. 'не пой': *э·н кырюа / эн кы·рюа*
 110. 'не идите': *э·н мынэ(лэ) / эн мы·нэ(лэ)?*

б) таче лыднимъёсын но лыднимъёс бордысь пөр-
 мем нимвошtosъёсын:

111. 'пятый': *вит'э·ти (вит'э·т'и) / вит'эти·*
 112. 'тридцатый': *кўамынэ·ти / кўамынэти·*
 113. 'нам четверым': *н'ыл'на·мылы / н'ыл'намылы· / н'ы·л'на·мылы*
 114. 'вы вдвоем': *кыкна·ды / кыкнады· / кы·кнады*
 115. 'они впятером': *вит'на·зы / вит'назы· / ви·т'назы?*

в) таче макенимъёслэн падеж формаосазы:

116. 'в нашей деревне': *гурта·мы / гуртамы·*
 117. 'с вашего огорода': *бакчаис'ты·ды (бакчаис'ты·ды) / бакчаис'тыды· (бакчаис'тыды·)*
 118. 'от их огорода': *бакчаис'эны·зы (бакчаис'эны·зы) / бакчаис'энызы· (бакчаис'энызы·)?*

Согласной куараос

11. Вань-а кыл выжыын кылдцсь нырпырьем *η* согласной, кылсярысь, таче кылъёсын (яке со интые кутцське мукетыз нырпырьем куара – *м, н, н'*):

119. 'постать, полоса земли': аηа / ана
 120. 'галка': чаηа / чана
 121. 'половина': эыηы / эыцы
 122. 'нитка': сиηыс / син'ыс
 123. 'седло': эηэр / эн'эр
 124. 'крупа': кэηыр / кэн'ыр
 125. 'конец': нуη / нум
 126. 'скула': аη / ан
 127. 'запах': зыη / зын / зым
 128. 'щека', 'склон (горы)', 'лезвие ножа': баη / бам / бан
 129. 'комель (дерева), основание', 'родительский дом невесты (молодушки)' (значение уточнить): диη / дин'
 130. 'подбородок': аηгэс (аηлэс) / ангэс (анлэс)
 131. 'он(а) толкнул(а)': доηгиз / донгиз

12. Кыче куара – в яке ў – кутцське –

а) кыл кутсконын а азыпалан та выллем кыльёсын:

132. 'рано': ваз' / ўаз'
 133. 'полба (зерновая культура)': ваз' / ўаз'
 134. 'есть, имеется': ван' / ўан'
 135. 'древний, старинный': вашкала / ўашкала
 136. 'через, поперек': вамэн / ўамэн
 137. 'спускается': вас'кэ / ўас'кэ
 138. 'он обратился, он отозвался': ваз'из / ўаз'из
 139. 'я стелю (постель)': вал'ис'ко / ўал'ис'ко
 140. 'стельная (корова)': валы (скал) / ўалы (скал)
 141. 'яровой (хлеб)': валэс (ўу) / ўалэс (ўу)
 142. 'оглобля': вайыж / ўайыж
 143. 'он принес (привез)': вайиз / ўайиз
 144. 'лошадь, конь': вал / ўал
 145. 'пилит, режет': вандэ / ўандэ?

б) кыл кутсконысь к но а (и) вискын та выллем учырьюсы:

146. 'три': кўин' (кун', кўн') / квин'
 147. 'шесть': кўат' / кват'
 148. 'коростель': кўажы / кважы

149. 'ворона': к̣ўака / кв̣ака
 150. 'лист (дерева, травы)': к̣ўар / кв̣ар
 151. 'звук, голос': к̣ўара / кв̣ара
 152. 'лыжа': к̣ўас / кв̣ас
 153. 'он согнул': к̣ўасалтиз / кв̣асалтиз
 154. 'погода', 'небо', 'бог' (значение уточнить): к̣ўаз' / кв̣аз'
 155. 'сохнет, высыхает': к̣ўас'мэ / кв̣ас'мэ?

13. Кыллэн шораз но пумаз кыче согласной куара кутцське: шиегцсь ж̣ яке э̣ аффриката?

156. 'сила': ку̣жсым / ку̣эым
 157. 'корень': вы̣жсы / вы̣эы
 158. 'горох': к̣ӧжсы / к̣ӧэы
 159. 'травка, лужайка': о̣жсо / о̣эо
 160. 'долото': о̣жсон / о̣эон
 161. 'кулак': мы̣жзык / мы̣эык
 162. 'он переправился': вы̣жиз / вы̣эиз
 163. 'кудель, пакля': ку̣жс / ку̣эс
 164. 'работа, дело': у̣жс / у̣эс
 165. 'мост': вы̣жс / вы̣эс
 166. 'мало, немного': ъ̣жыт (ы̣жыт) / ъ̣эыт
 167. 'он думал (полагал)': ко̣жас / ко̣эас
 168. 'кривой': кы̣рыжс / кы̣рыэс
 169. 'сосна': пу̣жым / пу̣эым
 170. 'лето; летом': гу̣жэм / гу̣ээм
 171. 'пишет': го̣жйа / го̣эйа
 172. 'в течение (года)': (ар) чо̣жэ / (ар) чо̣ээ
 173. 'зеленый': во̣жс / во̣эс
 174. 'уважать': га̣жаны / га̣эаны
 175. 'межа': мэ̣жа / мэ̣эа

14. Кыл кутсконысь э- аффриката уг-а воштцськы –

а) небыт ю- яке д'- согласнойёсын?

176. 'высокий': э̣ужыт (э̣уэыт) / ю̣ужыт / д̣'ужыт
 177. 'полка': э̣ажы (э̣аэы) / ю̣ажы / д̣'ажы
 178. 'грустный, печальный': э̣ож (э̣оэ) / ю̣ожс / д̣'ожс
 179. 'стонет': э̣уитэ / ю̣уитэ / д̣'уитэ

180. 'толокно': эожон (эоэон) / юожон / д'ожон
 181. 'истлевший, сопревший': эыж (эыэ) / юыж / д'ъж
 182. 'место под нарами': эыжол (эыэол) / юыжол / д'ъжол
 б) щелевой ж-ен яке ю- аффрикатаен?
 183. 'быстро, спешно': эог / жог / юог
 184. 'душно': эокыт / жокыт / юокыт
 185. 'сумрачно, темно': эомыт / жомыт / юомыт
 186. 'стол': эок / жок (ж^ок) / юок
 187. 'горит': эуа / жуа / юуа
 188. 'каша': эук / жук / юук
 189. 'ветер': эыт / жыт / юыт

15. Кыче согласной куара кутцське таче кыльёслэн шоразы
 яке пумазы: чурьт ч аффриката, небыт ч аффриката яке щелевой ш:

190. 'пестрый, пегий': кучо / кучо / кушо
 191. 'какой': кычэ / кычэ / кышэ
 192. 'сорока': кочо / кочо / кошо
 193. 'толкуша': нучы / нучы / нушы
 194. 'он развалился, разрушился': кўачказ (квачказ) / кўач-
каз / кўашказ
 195. 'кадка': вычкы / вычкы / вышкы
 196. 'блоха': пыч / пыч / пыш
 197. 'конопля': пыч / пыч / пыш
 198. 'петля': кыч / кыч / кыш
 199. 'крутой': мэч / мэч / мэш
 200. 'жердь, шест': пуч / пуч / пуш?

16. Улцын сётэм кыльёсын кыл кутсконысь литературной ч-
 интые кыче согласной кутцське –

- а) ч-, ч- яке т'- ?
 201. 'желтый': чуж / чуж / т'уж
 202. 'утка': чөж / чөж / т'өж
 203. 'поразило молнией': чашйиз / чашйиз / т'ашйиз
 204. 'вместе, совместно': чош / чош / т'ош
 205. 'ровный': чошкыт / чошкыт / т'ошкыт
 206. 'метет, подметает': чужэ / чужэ / т'ужэ
 207. 'он лягнул, пнул': чыжиз / чыжиз / т'ъжиз

208. 'он вытер': чушиз / чушиз / т'ушиз
 209. 'румяный': чыжыт / чыжыт / т'ъжът
б) ч-, ч- яке ш- ?
 210. 'густой, частый': чэм / чэм / шэм
 211. 'кол': чог / чог / шог
 212. 'отрубаёт': чогэ / чогэ / шогэ
 213. 'он закупорил, заткнул': чоксаз (чоктаз) / чоксаз
 (чоктаз) / шоксаз (шоктаз)
 214. 'утро, утром': чукна / чукна / шукна
 215. 'дым': чын / чын (чып) / шын (щъп)
 216. 'они запрудили': чыпизы / чыпизы / шыпизы
 217. 'рубит сруб': чупэ / чупэ / шупэ

17. Кыче согласной куара (ч яке с') кутцъске кыл шорысь яке кыл пумысь литературной ч интыын таче кыльёсын:

218. 'он придавил, задавил': пачкати́з / пач'кати́з
 219. 'почта': почта / пос'та
 220. 'заяц', 'коза' (значение уточнить): кэч / кэс'
 221. 'добрый, хороший': юэч / юэс'
 222. 'дикий, пугливый': кыч / кыс'?

18. Кыче согласной куара (з' яке ю) кутцъске, литературной з' (орфографиын зь яке и но йотированной гласнойёс азын з) интые, таче кыльёслэн шоразы яке пумазы:

223. 'так (о ближнем объекте)': таз'ы / таюы
 224. 'так (в связи с дальним или невидимым объектом)': оз'ы
 (соз'ы) / оюы (союы)
 225. 'осень, осенью': сиз'ыл / сиюыл
 226. 'умный', 'умно': виз'мо / виюмо
 227. 'стыд, стеснение': воз'ыт / воюыт
 228. 'малина (куст)': эмэз'пу / эмэюпу (эмэчпу)
 229. 'соленый (много соли)': куз'ыт / куюыт
 230. 'холод', 'холодный', 'холодно': кэз'ыт / кэюыт
 231. 'озимь': уз'ым / уюым
 232. 'овод': луз' / лую
 233. 'днем', 'полдень, обеденное время' (значение уточнить): нуназ'э / нунаюэ
 234. 'звезда': киз'ил'и / киюил'и

235. 'муравей': куз'ыл'и / куюыл'и
 236. 'жидкий': киз'эр / киюэр
 237. 'липа': бэриз' / бэрию
 238. 'двадцать': кыз' / кью ?

19. Кыче согласной куара – *н, т, д* яке *н', т', д'* – кутцсыке и гласной бере таче кылъёсын:

239. 'кто': кин / кин'
 240. 'глаз, глаза': с'ин / с'ин' (с'им)
 241. 'лыко': н'ин / н'ин'
 242. 'небо': ин / ин'
 243. 'уже': ини (ни, ин) / ин'и (н'и, ин')
 244. 'молодой, юный', 'ребенок' (значение уточнить): пинал / пин'ал
 245. 'шелк; шелковый': бурччин / бурччин'
 246. 'лицом вниз, ничком': кымин / кымин'
 247. 'деготь': тэжит / тэжит'
 248. 'против': пумит / пумит'
 249. 'хлев': гид / гид' ?

20. Улцын сётэм кылъёсын кыл шорысь -л'чч-, -рчч-, -ртт- сочетанийсыз быдэс-а верало яке вакчиятыса-а (> -л'ч-, -рч-, -рт-)?

250. 'скользить', 'вывихнуть' (значение уточнить): вол'чыны / вол'чыны
 251. 'он укусил': курччиз / курчиз
 252. 'проходит': орччэ / орчэ
 253. 'льется через край (при кипении)': урччэ / урчэ
 254. 'мчится, бежит (о лошади)': ворттэ / вортэ
 255. 'качает (колыбель)': вэртта (вэтта) / вэрта
 256. 'он макнул (что-либо в жидкость)': вэрттиз (вэртиз) / вэртиз
 257. 'вяжет': кэрттэ / кэртэ
 258. 'садит, сажает': мэрттэ / мэртэ
 259. '(хорошо) вонзается, (легко) режет (напр. о ноже)': мэрччэ / мэрчэ
 260. 'поскось': мэрччан / мэрчан
 261. 'он распустил, распутал, развязал, размотал': сэрттиз / сэртиз

21. Согласнойёслэсь кыче сочетанизэс (-юю- яке -дз-) куту таче кылъёслэн шоразы:

262. 'видит': аююэ / адзэ

263. 'большой': баююым / бадзым

264. 'пьяный': куююэм / кудзэм

265. 'читает', 'считает' (значение уточнить): лыююэ / лыдзэ?

22. Кыче сочетание (-чч- яке -цц-) кутцське таче кылъёслэн шоразы:

266. 'прыгает', 'пляшет' (значение уточнить): тэчча / тэцца

267. 'ишет': учча / уцца

268. 'обуваает': кучча / куцца

269. 'куда': кыччы / кыццы

270. 'туда': оцчы (соцчы) / оццы (соццы)

271. 'сюда': таччы / таццы ?

23. Кыче согласной куара – чурит *t* яке небыт *t'* – кутцське таче кылъёсын:

272. 'там, по тому месту': оти (соти, от, сот) / от'и (со-т'и, от', сот')

273. 'здесь, по этому месту': тати (тат) / там'и (там')

274. 'где, по какому месту': кыти (кыт) / кыт'и (кыт') ?

24. Чурит *л* фонемалэн вариантёсыз – *л* яке *ў* (*w*) – пöлысь кудцз кутцське таче учырёсы –

а) кыллэн шораз гласнойёс вискин:

275. 'моя дочь': ныды / ныўы (ныўы)

276. 'лес': н'удэс / н'ўэс

277. 'живет': удэ / ўэ

278. 'вчера': тодон / тоўон

279. 'я услышал(а)': кыди / кыўи (кыўи)?

б) кыллэн шораз гласной бöрсын но согласной азьпалан:

280. 'стелет, расстилает, распространяет': вöддэ / вöўдэ

281. 'невод': кадтон / каўтон

282. 'слушает': *кылдзэ / кыӱзэ*
 283. 'носит, возит': *нудлэ (нуддэ) / нуӱлэ (нуӱдэ)?*

В) кыллэн пумаз:

284. 'корова': *скал (ыскал, сыкал, искал) / скаӱ (ыскаӱ, сыкаӱ, искаӱ)*
 285. 'клин': *тул / туӱ*
 286. 'язык': *кыл / кыӱ (кыӱ)*
 287. 'зима': *тол / тоӱ*
 288. 'ветер': *тӱл / тӱӱ?*

25. Кыл шорысь но кыльёслэн сочетанизы вискысь *к, г, д, т* но куд-ог мукет согласнойёс *м, н, л, л', й* но музон со выллем сонорнойёс (яке котькыче мукет согласной) азыпалан воштцськытэк возисько яке выжо гортанной смычной (*гамза* шуон) согласное?

289. 'окно': *укно / у'но*
 290. 'ходит': *вэ'тлэ / вэ'лэ*
 291. 'две девушки': *кык ныл (кык нылйос) / кы' ныл (кы' нылйос)*
 292. 'курицы': *курэ'йос / курэ'йос*
 293. 'на пять частей': *вит'лы / ви'лы*
 294. 'мою ногу': *пы'дмэ / пы'мэ*
 295. 'короткий': *вакчи / ва'чи*
 296. 'наш нож': *пуртмы / пур'мы*
 297. 'ваш нож': *пуртты / пур'ды*
 298. 'их нож': *пуртсы / пур'зы*
 299. 'пляшет': *эктэ / э'тэ*

26. Кыче согласной куара – *с'*- яке *ч*- – кутцське таче кыльёслэн кутсконазы:

300. 'кукует': *с'ил'э / чил'э*
 301. 'чердак (дома), подволока)': (*корка*) *с'иг / (корка) чиг*
 302. 'лесок, подлесок': *с'ик / чик*
 303. 'я стреножил (коня)': *с'ӱлтай / чӱлтай*
 304. 'репа': *с'арччы / чарч(ч)ы (шарчы)*
 305. 'кочедык': *с'иктан / чиктан*
 306. 'починить лапти': *с'иктыны / чиктыны*

307. 'верхнее колено удмуртской прялки': с'умори / чумори
 308. 'серп': с'урло / чурло
 309. 'куница': с'ор / чор?

М о р ф о л о г и я

27. Кызыы пӧрме гласной куараен пумъяськись макенимъёслэн (существительнойёслэн) трос лыд формазы: *-ос* яке *-йос* суффиксэн?

310. 'дома': коркаос (коркоос, коркаас) / коркайос
 311. 'мельницы': вукоос / вукойос
 312. 'бочки': бэкчэос / бэкчэйос
 313. 'палки': бодыос / бодыйос (бодийос)
 314. 'деревья': писпуос / писпуйос
 315. 'жернова': кӧос / кӧйос
 316. 'грибы': губиос / губийос

28. Кыче кылпумен возьматцьске трос лыдысь адюон падеж: *-ыз* яке *-ты*?

317. 'вязы (акк.)': с'ирпуосыз / с'ирпуосты
 318. 'людей (акк.)': ад'амиосыз / ад'амиосты
 319. 'их (акк.)': соосыз / соосты

29. Кыче луэ кылпумыз потон падежлэн: *-ыс'* яке *-ис'*? Та ик морфема наречиосын но нимберъёсын (последлогъёсын):

320. 'из школы': школаыс' / школаис'
 321. 'из реки': шурыс' / шурис'
 322. 'оттуда': отыс' (сотыс') / отис' (сотис')
 323. 'отсюда': татыс' / татис'
 324. 'откуда': кытыс' / кытис'
 325. 'из-под (нар, лавки)': (юус) улыс' / (юус) улис'

30. Кыче кылпум куто макенимъёс кошкон падежын: *-ыс'эн* яке *-ис'эн*? Та ик морфема нимберъёсын но сямкылъёсын (наречиосын):

326. 'с огорода, от огорода': бакчаыс'эн / бакчаис'эн
 327. 'в деревне, от деревни': гуртыс'эн / гуртис'эн

328. 'со (стола)': (эёк) вылыс'эн / (эёк) вылис'эн
 329. 'из-за (дома)': (корка) с'өрыс'эн / (корка) с'өрис'эн
 330. 'издалека': кыд'окыс'эн / кыд'окис'эн

31. Кыче вариантэн (вариантъясын) пумиське ортчон падежез возыматцсь кылпум (-эти / -ти // -эт'и / -ыт'и / -(ы)ки но мукет)?

331. 'по двору': азбарэти (гиткўаз'эти) / азбарти (гиткўаз'ти) // азбарэт'и / азбарыт'и / азбарки (азбарыки)

332. 'по оврагу': н'укэти / н'укти // н'укэт'и / н'укыт'и

333. 'по улице': урамэти (ул'чайэти) / урамти (ул'чати) // урамэт'и (ул'чайэт'и) / ул'чаыт'и / ул'чаыки

32. Кыче вариантэн кутцське люкон падежлэн кылпумыз: -лэс', -лэс' яке -лис' (-нис')?

334. 'у моего друга (взять, просить)': эшэлэс' / эшэлэс' / эшэлис' (эшэнис')

335. 'из клена (сделать)': бад'арлэс' / бад'арлэс' / бад'арлис' (бад'арнис') (яке: бад'арыс')

336. 'у них (попросить)': соослэс' / соослэс' / соослис' (сооснис')

337. 'у этого (взять)': талэс' / талэс' / талис' (танис')

33. Пумисько-а эскероно вераськетын -н'ын, -н'ыс', -н'э, -н'оз', -н'ыти (-н'ыт'и) выллем -н'- элементо кылпумъясын падеж формаос? (Тетрадь пуме ватсано сыче формаосын предложениос.) Яке соос интые нимберъясын сочетаниос кутцсько?

338. 'у моего друга': эшэн'ын (эшэн'ын) / эшэ дорын, эшэ дин'ын

339. 'у них': соосн'ын (соосн'ын) / соос дорын, соос дин'ын

340. 'от моего друга (уйти)': эшэн'ыс' (эшэн'эс') / эшэ дорыс', эшэ дин'ыс'

341. 'от них (отойти)': соосн'ыс' (соосн'эс') / соос дорыс', соос дин'ыс'

342. 'к моему другу': эшэн'э / эшэ доры (дорэ), эшэ дин'э

343. 'к ним': соосн'э / соос доры (дорэ), соос дин'э

344. 'до моего друга': эшэн'оз' / эшэ дороз' (дорос'), эшэ дин'оз'

345. 'до них': *соосн'оз'* / *соос дороз'* (дорос'), *соос дин'оз'*

346. 'у друзей, (гостить) по друзьям': *эийосн'ыти* (*эийос-н'ыт'и*, *эийосн'ят'и*) / *эийосы дорти*, *эийосы дин'ти*

347. 'у них, по ним': *соосн'ыти* (*соосн'ыт'и*, *соосн'ят'и*) / *соос дорти*, *соос дин'ти*

34. Кутцське-а -(о)н суффиксо отглагольной кыл бордысь 'мар ке карон инты' значениен макеним пörмыгтцсь -н'и, -ни яке -ти суффикс?

348. 'место косьбы': *турнан'н'и* / *турнанни* / *турнанти*

349. 'место жатвы': *аран'н'и* / *аранни* / *аранти*

350. 'место обеда (еды)': *с'ис'кон'н'и* / *с'ис'конни* / *с'ис'кон-ти*

351. 'вход': *пырон'н'и* / *пыронни* / *пыронти*

35. I но II лицось личной местоимениослэн (муртьем ним-воштосьёслэн) трос лыдын сётон падеж формазы кызык пörме: -лы суффиксэн яке сотэк?

352. 'нам': *мил'эмлы* / *мил'эм*

353. 'вам': *тил'эдлы* / *тил'эд*

36. Кызык пörме I но II лицось трос лыдын муртьем ним-воштосьёслэн адюон падеж формазы?

354. 'нас': *мил'эмыз* / *мил'эмэс* / *мил'эмды* / *мил'эмдыс* (*мил'эмдыз*) / *мил'эмэсты*, *мил'эмъсты*

355. 'вас': *тил'эдыз* / *тил'эдэс* / *тил'эдды* / *тил'эддыс* (*тил'эддыз*) / *тил'эдэсты*, *тил'эдъсты*

37. Кызык пörмо усилительно-личной местоимениослэн (куж-моятцсь муртьем нимвоштосьёслэн) трос лыд формаоссы?

356. 'мы сами': *ачимэс* (*ачъмэс*) / *ас'мэос* / *ас'мэс*

357. 'вы сами': *ачидэс* (*ачъдэс*) / *ас'тэос* / *ас'тэс*

358. 'они сами': *ачизэс* (*ачъзэс*) / *ас'сэос* / *ас'сэс*

38. I спряжениысь глагольёс бордысь кыче суффиксэн – (и)с'к-, -ск-, -к- яке мукет – пörмо возвратной залог формаос?

359. 'я учился': *дышэтис'ки* / *дышэс'ки* / *дышэски* / *дышэтски* / *дышэтқи* / *дышэчқи*

360. 'он начнет': *кутис'коз* / *кус'коз* / *кускоз* / *кутскоз* / *куткоз* / *кучкоз*

361. 'мы познакомимся': *тодматис'ком* / *тодмас'ком* / *тодмаском* / *тодматском* / *тодматқом* / *тодмачқом*

39. Кыче – синтетической яке аналитической – амалэн пөрме тодмотэм ортчем дырлэн өвөлтон (отрицательной) формаез?

362. 'я не пришел, оказывается': *лыктис'кымтэ(йэ)* / *өвөл лыктис'кэм*

363. 'ты не пришел, оказывается': *лыктымтэйэд* / *өвөл лыктэм(эд)*

364. 'он не пришел, оказывается': *лыктымтэ(йэз)* / *өвөл лыктэм*

365. 'мы не пришли, оказывается': *лыктис'кымтэмы* / *өвөл лыктис'кэммы*

366. 'вы не пришли, оказывается': *лыктымтэды* (*лыктил'ламтэды*) / *өвөл лыктил'лам(ды)*

367. 'они не пришли, оказывается': *лыктил'ламтэ* (*лыктымтэзы*) / *өвөл лыктил'лам(зы)*

40. Лицоя кызыы вошъясько условной наклонениысь глагольёс одцг лыдын – личной кылпумьёстэк яке кылпумьёсын (кылпумьёсын ке, кычеосыныз)?

368. 'я бы сделал': (*мон*) *лэс'тысал* / *лэс'тысалым* / *лэс'тысалэ*

369. 'ты бы сделал': (*тон*) *лэс'тысал* / *лэс'тысалыд* / *лэс'тысалэд*

370. 'он(а) бы сделал(а)': (*со*) *лэс'тысал* / *лэс'тысалыз* / *лэс'тысалэз*

41. Кыче суффиксэн пөрмо I спряжениысь глагольёс бордысь "али дырын" причастиос: *-ис'* яке *-ыс'* (*-ьс'*)?

371. 'идуший, едуший': *мынис'* / *мыныс'* (*мьнъс'*)

372. 'уходящий, уезжающий': *кошкис'* / *кошкыс'* (*кошкъс'*)

373. 'живущий, проживающий', 'житель': *улис'* / *улыс'* (*ульс'*)

374. 'несущий, везущий': *нуис'* / *нуыс'* (*нуьс'*)

42. Кыче суффиксэн пөрмо дырез возматцсь деепричастиос:
-ку яке -кы?

375. 'во время захода (солнца), при заходе (солнца)':
(шунды) пукс'ыку / (шунды) пукс'ыкы

376. 'во время косьбы': турнаку / турнакы

43. Кыче суффиксэн деепричастиос тупало диалектёсын лите-
ратурной кылысь -тозь суффиксэн деепричастиослы?

377. 'до тех пор, пока он работает': ужатоз'аз (уэатююаз,
ужатос'аз) / ужаччожаз (ужаччожаз) / ужаччоз'аз

378. 'до вспашки': гырытоз' (гырытою, гырытос') / гы-
рыччожаз (гырыччожаз) / гырыччоз'

Л е к с и к а

44. Улцын юуч кылын нима арберисыз, тодметёсыз, дей-
ствиосыз кызы возматю пөртэм удмурт диалектёсын:

379. 'морковь': кэшыр / чуужкушман / морков

380. 'огурец': кийар (куйар) / огрэч

381. 'яблоня': улмону / яблочно / багалману

382. 'улица': урам / ул'ча

383. 'колодец': колдэч / колочча / гууюэм / куйы / кыйгу /
кыйву

384. 'карман': кысы / юэп / корман (карман)

385. 'деньги': уксо / кон'дон

386. 'губа, губы': ымдур / (ым)тырпы / ымбэрла

387. 'полати': полат' / сэндра

388. 'хватит': тырмоз / окмоз

389. 'сундук': сандык (сундук, сундык) / шыкыс

390. 'окно': укно / кос'ак (кочак)

391. 'поле': бусы / луд

392. 'голубь': дыдык / гөгөрс'ин' / гөгөр / көгыр

393. 'кошка': кочыш / мачы / писэй (пис'ай)

394. 'потолок': вөлдэт / потолок

395. 'большой': баююым / зөк

396. 'я испугался': курдай / кышкай ?

С е м а н т и к а

45. Кыче формаен но значениен кутцсько улцын сѣтэм кыльѣс (кызы валѣктѣмын ни вал вылцын, нырысь ик гождтоно ассѣ эскероно кылѣз сыче формаен, кызы сое куто та гуртын, собере пусьѣно солѣсь диалектын кутцськись значенизэ):

397. *кыз*: 'ель' / 'толстый', 'ель'

398. *алдай*: 'я обманул' / 'я потерял'

399. *макта*: 'хвалит' / 'ругает, хулит, иронизирует'

400. *кэбит*: 'кузница' / 'магазин'?

Т е к с т ь ѣ с л ю к а н

– контрольной ужлэн кыкетц люкетз. Куэт материал люканы кулэ со ик гуртын, кытын быдѣстѣмын вал программа уж. Куэтѣс пѣлы пыро легендаос но преданиос, выжыкыльѣс но ишанкыльѣс (быличкаос), визькыльѣс (пословицаос) но лѣчыткыльѣс (поговоркаос), мадиськонѣс, чакласьконѣс но ырымьяськонѣс (повериос), исаськонѣс но лыдьяськонѣс, куриськонѣс (вѣсяськонѣс) но пелляськонѣс, кырюанѣс но такмакѣс (частушкаос) но котькыче пумо веросьѣс: али но вашкала улон-вылон сярись, турлы сямѣс, юондырѣс но сѣбедѣс сярись, ужан амальѣс но тцрлыкѣс сярись, улонын луэм пѣртѣм оскымон но осконтѣм учырѣс пумысь но трос мукет со выллем.

Нимысьтыз саклыкѣн люкано гуртлэн кылдѣмез но гурт котырысь турлы инты нимѣслэн пѣрмемзы сярись веросьѣсыз (трос муртѣслѣсь но пѣртѣм вариантѣсын). Чик паймыны кулэ ѡвѣл, топонимической но этиологической преданиос одцг интылэн нимызлѣсь яке кыче ке явленилѣсь кылдѣмзѣ пѣртѣм сямен (куддырѣя нош чылкак янгыш) валѣкто ке но, угось предание со – фольклор текст, научной трактат ѡвѣл.

Таин валче пусйыны кулэ: диалектология материал люкаку, бадюымгес саклык висьяно прозаен кылдытѣм фольклор но огшоры вераськем куэтѣслы, угось, кызы тодмо, чапак соос тужгес но тырмыт возѣ интыысь вераськетѣслѣсь аспѣртѣмлыкѣссѣс².

² Со сяна, куд-ог студентѣслэн тодазы ваеме потѣ: **удмурт фольклорья** контрольной уж но практика чотын люкам текстѣсыз ик, **диалектология** контрольной уж карыса, выльысен сѣтыны ноказыны но уг яра – одцг ужлы кык предметья зачѣт (яке дунѣет) уг пукто.

Кырюанъёс пöлысь диалектология понна тужгес но юечесь луо та интыосынгес пумиськись лирическойёсыз но пöртэм сзбедьёсын герюаськемъёсыз (обрядовойёсыз): акашка, семык (тройча), юечыран, нискылан, шорт миськон, сюан-бöрысь (сюан-вилькудо) гурьёс, куно пумитан, солдатэ келян, ныл келян, кулэм мурт келян (ватон) но трос мукет со выллем кырюанъёс.

Соосыз одно ик гожтыны тыршоно информантлэн кырюамезья, малы ке шуоно, кызыы опыт возматэ, кырюанэз вераку, куддырья вуныса кылыны быгато одцг-ог кылъёсыз яке чуръёсыз, интыенызы воштцсько строфаосыз, янгыш валан кылдэ повторъёс сярысь. Талы, кылярысь, одцгез яркыт пример луэ Мари Элысь Мари-Турек ёросысь Весёлка (Михалеево) гуртын улць Эшмакова Аграфия Павловналэсь (вордцськемын 1917-тц арын Сизьныр гуртын, Весёлкаын улэ 1953-тц арысен, дышетскемез 4 класс) 4-тц июле 1982-тц арын гожтэм ньыльчур кырюан (гожтцзы А. Ганиуллина но В. К. Кельмаков). А. П. Эшмакова сое тазы вераз:

*ай, доўырмы, доўырмы,
мак с'ас'ка воў доўырмы.
мак с'ас'кайэт киз'ы тö°ўюэ,
оз'ы орчэ доўырмы.*

Оло, зэмзэ но та кырюанэз со пал улоскын таче вариантэныз но тодо но кыче ке но гурен кырюало, оло нош нуналмысь улонын сыче вакчиятэм вариантэн йырын возыны капчигес – соиз ини мукет ужпум; нош ачиз ик информантмы милемлы сое юондыр гурен тазы кырюаз:

*ай иг доўырмы ной, ай иг доўырмы но,
мак с'ас'ка воў ук ной доўырмы.
мак с'ас'каосыд ной киз'ы бэн тö°ўюэ но,
со каик орчэ уг доўырмый.*

[Зарни кырси]

зарн'и кырс'и шуком вал. соослэн вэс' нылпиоссы кулыло вал. кышинэз вoрдэ но, нош пиналзы кулэ. табрэ э у ж г э сэ мынэм. отыс' ныл ваиз. таиз но кōн'а кэ гынэ улиз – опэт' кулиз. оюы, малы кэ но ѓз у-далты соослы нылпийэн.

зарн'и кырс'и нош э у ж г э сэ мынэм. табрэ бэртикыс тупалти бэртэм. тачэ ик шулдыр кўаз' вылэм соку. пумитас кычэ кэ кык муртийос потил'л'ам. кытыс' потэмзэс но валамтэ – ма котыр бусы, олокы-тыс' потил'л'ам.

“м и к о л а й дусым, кыччы-о вэтлит?” – шуса, пэ, йуало. сэбрэ кунултис кык палтиз ик кутса нуо, пэ, сэ. огназ мыныкыз, дото гуштылса, пэ, мынко вал. табрэ та ад'амиос лобюыса с'эн, пэ, мыно, с'образы ик уг вуттис'кы н'и. оюы мынонйамы канэас'-ки, пэ. “о-стэн'марэ!” – шуи, пэ, но – нуис' ад'амиосыз ышил'л'ам. ну зарн'и кырс'и вōс'ас'кыны куткэм ук, куткэм! кўаз' пэймыт, пэ, луэм ин'и. п у н 'э мын тылйос чил'и-би-л'и гынэ, пэ, каро. со тылйос пала мынэм ин'и но, калыкэз л'укаса вōс'ас'кил'л'ам. ачиз ну бōрдэ ук, пэ, зарн'и кырс'и.

сэбрэ война ти-н'и куткиз но, оччы бырис со. войналэс' аз'ло ишанзэ аююиз.

сэ пуныкыл' шуо вал...

н а т а ш к э т пичи дырйас, ки-сыр-ки-сыр луиз мугорыз, ачиз во-кс'о пичи вал ай. сэ пуныкыл' шуо вал, со вис'онэз. ачиз н а т а ш а начар ворткиз, дото пичи вал. ма с'из'ым толэю вал, лэс'а, ворткиз. вот сэбрэ со пуныкыл' потиз вылтыраз но, мон кўин' чукна подрат сэ из'он зыпкаыс'тыс поттис'ко но, шунды эужамлэс' аз'ло пуны карын погыл'л'ас'ко вал.

сэбрэ таюы баююым крэн'д'эл', сушка, пыжи. со пырти кўин' пол потти. со крэн'д'эл'эз нош пунылы с'уди. сэрэ, дэрэмзэ мис'кыса, эшишо пунылы со мис'кэм вузэ л'уктай. мамкаосыз уг но шō-дыло вал.

ма сэбрэ йōназ нылы.

Назарова Екатерина Николаевна (ворд. 1912-тц арын Булай гуртын, 1932 арысен улэмын та колхозысь Павлово гуртын, али выльысен улэ Булайын; 1 кл.) – Иванова Светлана Николаевна (1978, II) – 5-тц апр. 1998.

[Зарни кырси]

zarńi knrśi ŝukom val. sooslen veŝ nnpioosn kulnlo val. knŝnez vorde no, noŝ pinalzn kule. tabre ы u ŝ g e se mnnem. otnŝ nnl vaiz. taiz no kuńa ke gnne uliz – opet' kuliz. oBIn, maln ke no uz u-daltn soosln nnpijen.

zarńi knrśi noŝ ы u ŝ g e se mnnem. tabre bertn-kns tupaltı bertem. tače ik ŝuldnr kuąaŝ vnlem soku. pumıtas knče ke no knk murtjos potil'l'am. kntnŝ potemzes no valamte – ma kotnr busn, olokn·tnŝ potil'l'am.

“m i k o l a j dusnm, knAAAn·o vetlit?” – ŝusa, pe, jualo. sebre kunultis knk paltiz ik kutsa nuu, pe, se. ognaz mnnknz, doto guŝtnlsa, pe, mnnko val. tabre ta ad'amios lobbInsa ŝen, pe, mnno, ŝurazn ik ug vu·ttiŝkn ņi. oBIn mnonjajn kanıaŝki, pe. “o·steńmare!” – ŝui, pe, no – nuıŝ ad'amiosnz nŝil'l'am. nu zarńi knrśi vuŝaŝknkn kutkem uk, kutkem! kuąaŝ pejmnt, pe, luem ińi. p u ņ e mnn tnłjos Ail'i·bi·l'i gnne, pe, karo. so tnłjos pala mnnem ińi no, kalnkez l'ukasa vuŝaŝkil'l'am. aAiz nu burde uk, pe, zarńi knrśi.

sebre vojna ti·ńi kutkiz no, oAAAn bnris so. vojnales aŝlo iŝanze aBIBiz.

se punnknl' ŝuo val...

n a t a ŝ k e t piAi dnrjas, ki·snr·ki·snr luiz mugornz, aAiz vo·kŝo piAi val aj. se punnknl' ŝuo val, so viŝonez. aAiz n a t a ŝ a naAar vortkiz, doto piAi val. ma ŝiŝnm toleBI val, leŝa, vortkiz. vot sebre so punnknl' potiz vnltnraz no, mon kuııń čukna podrat se iŝon znpkantns pottiŝko no, ŝundn ыuŝamleŝ aŝlo punn karnn pognl'-l'aŝko val.

sebre tabIn baBIBInm kreńd'el', suŝka, pnŝi. so pnrti kuııń pol potti. so kreńd'el'ez noŝ punnln ŝudi. sere, de·remze miŝknsa, eŝŝo punnln so miŝkem vuze l'uktaj. mamkaosnz ug no ŝu·dnlo val.

ma sebre junaz nln.

Та выллем учырѣсын экспедициос дырѣя чем гинэ пумись-коно луылэ. Кырюанлэн ээмос улонэз люконтэм герюаськемын

бере солэн крезьгуреныз, соин ик кырюанэз шонергес луоз информант кырюамъя гожъяны.

Кырюанъёсыз но частушкаосыз гожъяку, ноказыы но уг яра сёрыны соослэсь строфаоссэс, прозаез выллем чуръяны соосыз кулэ ёвёл; соин валче пусъёно на кык пол кырюано чуръёссэс но. Фольклористика понна туж кулэ гожтыны, кинлэсь ку кылцз но тодцз информант та кырюанэз. Тетраде бёрсысь бёрсы трос кырюанъёсыз радъяса гожтон дыръя, одцгзэ кырюан текстэз кыче ке но амалэн одно ик висъяно мукетызлэсь (та правилоез мукет учыръёсы но лыдэ басьтоно): яке номеръёс пуктыса, яке текстъёс куспы бадюымгес вис (буш чур) кельтыса но мукет со выллем амалэн.

Мадиськонъёсыз гожтыку, уг яра вунэтыны соослэн отгадкаоссы сярсы но (студентъёс куддыръя соосыз уг пусъё).

Исаськонъёсын одно ик пусъёно, кинлы яке кыче муртлы соос сцезмын.

Пелляськонъёсыз шедьтыны удалтцз ке, соослэн кылъёсынызы чош гожтыны кулэ, кыче амалэн, кыче обрядъёсын соосыз верало вал.

Кык-куинь муртъёслэсь куспазы вераськемзэс гожтыку тодмостоно (лыдпусъёсын – 1, 2, 3...), кыче кылъёсыз но репликаосыз вераз одцгез аямы, кычеоссэ – мукетыз, кычеоссэ куинетцез но о. а.

Но трос со выллем.

Контрольной ужлэсь та люкетсэ быдэстыку (текстъёс люкаса, соосыз тетраде гожтон дыръя), одно ик лыдэ басьтоно таче правилоосыз:

1. Вань текстъёслэн огъя быдюалазы **20 бамлэсь** ёжит луыны кулэ ёвёл: 10 бам юуч шрифтэн транскрипциен но 10 бам со ик текстъёс латынь шрифтэн. Пёртэм валэктонъёс но паспортизация текстъёслэн быдюалаязы уг пыро.

2. Котькуд текстлэн луыны кулэ вакчияк но тырмыт паспортизациез:

информантлэн фамилиез, нимыз, атай нимыз; вордцськем интыез но арез; мукет интыын вордцськемын ке, одно ик пусъё-

но, кыче арысен улэ ини солэсь текст гожтон интыын; дышетске-
мез; ку но кин гожтцз (кызы текстёслы вакчияк паспортизация
сётоно, учкыны луоз таче книгаосысь: [Кельмаков 1981: 281–298;
1990: 335–353].

Паспортизация сётцське (юуч шрифтэн орфографиен) текст
бёрсы; одцг муртлэсь трос пёртэм текстёс ке гожтыса басьтэ-
мын, паспортизация лэсьтцське одцг пол гинэ вань текстёслэн
пумазы.

3. Информантлэсь гожтэм текстэз тупатъяны, отын пумись-
кись валантэм кылёссэ валамон кадъёсыныз вошъяны, отчы мукет
кылёс ватсаны яке куяны уг яра. Текстын пумиськись тодмотэм
диалектной кылёслы одно ик валэктон сётыны тыршоно.

Гуртёслэсь, интыослэсь, адямиослэсь удмурт нимёссэс ва-
лэктоно, соослэсь официальной юуч нимёссэс сётыса (вань ке сы-
чеос). Кылсярысь, Дёбес ёросын *карт'ин'* адями ним – со *Хрис-
тина*, Татарийсь Кукмор ёросысь *кос'тонтэй* ним (таче формаен
со пумиське куд-ог гуртёсын гинэ) – *Константин*, *тэрэнтэй* –
Терентий; нош *бийэр* – со *Починок-Сутер* нимын документёсын
гожтцськись гуртлэн удмурт нимыз³ но мукет со выллем. Таче
учырёсы *карт'ин'* – “нылкышно ним”, *кос'тонтэй*, *тэрэнтэй* –
“пиосмурт нимёс” яке *бийэр* – “гурт ним” шуыса гинэ валэк-
тонёс ноказыны но тырмыт уг луо.

Кылёслы но нимёслы валэктонёсыз интыяно тетрадь бам-
лэн улцяз яке тетрадь пуме.

4. Текстёсын тетрадез тазы формаяно:

а) 12 листьем тетрадь (бамёссэ одно ик номеръяно!) вылэ
гожтцське дышетскон ар, студентлэн быдэс нимтулыз, группаез,
материал люкам ёрослэн но гуртлэн удмурт но котырес скобка-
осын официальной нимыз, кылсярысь, тазы (юечгес луйсал ни-
мысьтыз кагазэ печатласа лякыны):

³ Валамон ини, “Удмурт дунне”, “Юечбур!” выллем газетёсын яке мукет
печатной изданиосын та удмурт гуртэз куд-ог дыръя нимало ке *Бигер* яке *Сутэр*
Починка шуыса, со янгыш луоз: сыче нимо гуртёс Кукмор ёросын ёвл но нуку
но ёй вал – вань ке вань (вал ке вал), дыр, газетчиослэн фантазиязы гинэ).

1989/1990

Иванова Светлана Петровна

321

Кизнер ёросысь Возьпум
(Арвазь-Пельга) гурт

б) нырысетц бамаз пусйиське, студентлэн (материал люкасьлэн) быдэс нимтулыз, вордцськем интыез но дырыз; нош со бёрсы – гурт сярсы вакчияк тодэтъёс (сведениос): кӧня хозяйство гуртын; кӧня адыми улэ, соос пӧлысь кӧняез удмуртъёс, юучъёс, бигеръёс, поръёс яке мукет йӧскалык адымиос; кыче кылын (чемгес) верасько гуртын; кыче гуртъёсын валче кыче колхозэ пыре гурт; кыче культурной учреждениос (школа, культура юрт, колхоз правление, сельсовет, нылпи сад, магазин но мукет со выллем) вань гуртын; кӧня иськеме интыяськемын эскероно гурт ёрос центрысен, кыче ке станцысен, матысь карысен но элькунмылэн шоркарез дорысен; тодмо ке, кытысь лыктэм адымиос но ку кылдытцлям гуртэз;

в) текстъёсыз гожъяны кутсконо кыкетц но куинетц бамысен: усьтэм тетрадьлэн паллян пал (кузо) бамаз юуч шрифтэн транскрипциен, нош бур палаз (кузтэмаз) – со ик куэт латынь шрифто транскрипциен. Текст бадюым ке, юуч шрифтэнзэ выжтоно азыланьысь кузо (чѣтной) баме, латынь шрифтэнзэ – кузтэмаз (чѣтнойтэмаз) но о. а.; юуч но латынь шрифтэн гожтэм текстъёс усьтэм тетрадын чурись чуре но бамысь баме тупаны кулэ (тусэтсэ (образецэ) учкы 38–39-тц бамъёсысь – куэтъёс гожтэмын Ува ёросысь Булай (Булай) гуртын). Информантлэн верам текстаз лыдпусъёс пумисько ке, соосыз одно ик кылын но транскрипциен гожтоно;

г) информантлэсь люкам куэтъёсыз гинэ транскрипциен гожтоно, нош ваньмыз валэктонъёс, паспортизация, материал люкасьлэн сѣтэм йыръянэз но мукет со выллем ватсанъёс удмурт литературной орфографиен гожтцсько. Куэтлы йыръян материал люкась мурт ке сѣтэ (чемысь со озьы ик луэ), йыръянэз пыртоно

квадратной скобкаосы но сое орфографиен гожтоно, латынь шрифтен транскрипцие но со уг берыктцськы.

5. Студент (соин валче ик, валамон ини, тетрадьёсыз эскерись мурт но) чакланы кулэ, программа лэсьтэм материалёсын но текстёсын одцг выллем-а пусьемын вераськетлэн аспөртэм-лыкьёсыз. Куд-ог диалектной тодметьёс пөртэм тетрадьёсын турлы сямен ке пусьемын – кылсярысь, одцгаз тетрадьын (контрольной ужын) та гуртысь ик информантлэсь гожтэмын *въл'*, нош мукетаз (текстёсыназ) – *вцл'*, *кин* но *кин'*, *школавыс'* но *татис'*, *турнаку* но *мыныкы* но мукет со выллем, – сыче учырьёсыз материал люкась муртлы нимысьтыз валэктыны кулэ, малы: информантьёс пөртэм арлыдъем но пөртэм образованиен яке турлы интыын вордцськемын, гуртын эскероно явлениез пөртэм сямен верало но о. а. Материал люкась мурт кудаз ке учыре янгышам ке, соку янгыш гожтэмьёссэ формаосыз одно ик тупатоно.

Пусйыны кулэ, **вераськетлэсь пөртэмлыкьёссэ тырмыт но шонер пусьён – со материал люкась муртлэн самой бадюым сюлмаськонэз**, чапак со ласянь нырысь ик дунъямын луыны кулэ уж.

6. Транскрипциен текстёсын тетрадьын (ваньмыз самой öжытсэ 20 бам) янгышъёсыз **дасолэсь уногес** ке, контрольной ужлы зачёт уг пуктцськы – сое выльысен гожъяны кулэ; **дас** яке **солэсь öжытгес** ке, уезз выльысен гожъяно öвöл, таиз вылтц гинэ нимысьтыз чаклам правилоосья тупатъяса, дышетцсьлы (кафедрае) берыктоно.

7. Янгышъёсыз но тырмымтэосыз тупатъян бордын тазы ужано.

Янгыш гожтэм кылъёсыз (формаосыз) дышетцсь (контрольной уезз эскерись мурт) уг тупатъя: соос вылын студентлы аслыз ик умой-умой малпаськыны но ужаны кулэ. Мечак янгыш ке кельтэмын, соку дышетцсь умойтэм гожтэм кылэз яке солэсь янгыш интызэ ултцз горд гожен пусье (яке куддыръя уг но пусйы) но тетрадьлэн дураз (шалаз) со кылэн чур вадьсы “куака” пуктэ (сомында, кöня янгыш кельтэмын эскероно кылын яке быдэс чу-

рын; кыче ке кылын ударение янгыш ке пуктэмын, со чур вадьсын “куака” интые куддыръя уд. гожтцське), кылсырысь:

дйис'аськытэк

яке

дйис'аськытэк

Тае тазы валано – сётэм кылын студент кык янгыш лэсьтэм:

1) огшоры (точкаостэм) *и* интые, транскрипциын чик кулэ луисьтэм (точкаосын) *й* пуктэм но

2) согласнойлэсь небыт луэмзэ небыт пусэн (*ь*) возматэм.

Кылэз гожтыны кулэ вал тазы: *дис'ас'кытэк*.

Студентлы ужзэ вылысен лэсьтоно ке өвёл, гожтэм куэт вылтц ик дышетцсьлэсь гордэн (яке мукет буёло пастаен) пусь-емьёссэ (кызы ке янгыш гожтэм кыл улысь, озы ик тетрадь шалысь) музон тусо пастаен чушоно но янгышъёссэ шонертоно:

дйис'аськытэк

Нош дышетць (тетрадез эскерись мурт) шугьяське ке валэктыны, шонер-а сётэмын текстъёсын диалектной формаос яке янгыш-а, сыче учыре со, шекъяськоно (сомнительной) интыоссэ ултцз гожен возматыса, соос йылэ яке тетрадь шалэ юанпусьёс пуктэ. Шуом, студент Кез ёросысь информантлэсь таче предложение гожтэм: *улизы-вылизы одиг коркан кўин' вынйос*. Татын шекъяськоно интыосыз кык: *улизы-вылизы* кылысь ударенилэн интыез но *одиг* кылысь -г согласнойлэн бёрсяз мынць глухой казыпалан звонкой возиськемез. Соин ик та предложениын дышетць таче пусьёс пуктылэ:

улизы-вылизы одиг коркан кўин' вынйос. уд. ?

Та учыре студент ачиз чакланы но информантлэн верамезъя эскерыны кулэ: шонер-а со пусьем Кез котырысь удмуртъёслэсь вераськемзэс куд-ог глагол формаосысь ударение ласянь но согласнойёслэн глухой/звонкой луэмзыя тупатскемзы ласянь. Шонер ке, предложениез озы ик кельтоно, дышетцсьлэсь гордэн пусь-емьёссэ гинэ мукет буёло пастаен чушылыса:

улизы-вылизы одиг коркан кўин' вынйос. уд. ?

Нош янгыш ке гожтэмын, предложениез одно ик тупатоно, кылсярысь, тазыы:

ули-зы-выли-зы одик коркан куйн' вынйос.

8. Одцг (кылсярысь, юуч) шрифто транскрипциен текстсы тупатъям янгышъёсыз одно ик тупатъяно мукет (латынь) шрифто текстсы но.

9. Кыксэ ик тетрадез – программа лэсьтэм ужензэ но, текстъёсынзэ но – эскерыны чош (огдыре) сётоно (ыстоно).

II. Л У Д В Ы Л П Р А К Т И К А

стационарын ортчытцське дышетцсьлэн кивалтэмез улсын, нош заочникъёс сое асьсэ коже гинэ ортчытоно луо вордскем гуртазы яке ужан интыязы (берло аръёсы коньдон ужпум секыт луэмен валче стационарысь студентъёс но практикаез асьсэ коже орчытоно луо). Заочникъёс но асьсэ коже ужась очникъёс лудвыл практика чотын люкало но ысто (ваё) текстовой материал:

1) огъя быдюалаез: практикалы висъямын ке *кык арня – 36 бам*, нош *одйг арня* гинэ ке чакламын – **20 бам**; валэктонъёс но паспортизация со объёме уг пыро;

2) транскрипциез юуч шрифтэн гинэ;

3) лудвыл практикая тетрадез формаяно текстъёсын контрольной ужъя тетрадез выллем ик. Пёртэмлыкез со бордын: вань материал гожтэмын луыны кулэ одцг (юуч) шрифто транскрипциен гинэ.

Ш. Т Р А Н С К Р И П Ц И Я

Огъя валанъёс

Кызы пусйимы ини, диалект материалъёс лекциосын но практической занятиосын, озы ик пöртэм типъем контрольной, курсовой, дипломной ужъёсын сётцсько нимысьтыз пусъёсын гожъяськон сöзнэтэн – **транскрипциен**. Транскрипция, орфографиеен гожъяськонлэсь пöртэм луыса, шонергес но тырмытгес пусйыны юрттэ вераськемлэсь жингыртэмзэ (кылцськемзэ). Соин ик транскрипциез чемгес уже куто, тодмотэм кылэз яке диалектэз эскерон дыръя.

Ас вакытаз Л. В. Щерба висъяны чектцз вал кык пумо транскрипциез: фонематической (фонологической) но фонетической.

Фонематической транскрипция кулэ каре фонема луис куараосыз гинэ нимысьтыз кириллической (юуч) яке латынь букваосын пусъемез, фонемаослэсь пöртэм сочетаниосын яке позициосын пумиськись вариантъёссэс лыдэ басьтытэк. Озыен, таяз учыре транскрипционной системаын луыны кулэ **сомында ик пус (буква), кöня фонема** кутцське эскероно кылын яке диалектын. Соин ик тайныз транскрипциен, одцг ласянь, гожъяны капчигес, малы ке шуоно, пусъёс укыр трос öвöл, нош мукет ласянь, тая уже кутыны быгатцськом сыче учыре гинэ, куке тодмо ини эскероно кыллэн яке диалектлэн фонологической системаез но фонемаослэн варьировать карон закономерностьёсы.

Чик эскерымтэ, тодмотэм, кылэз яке диалектэз дышетон борды кутскыку яке диалектэн (кылын) вераськемлэсь жингыртэмзэ, фонемаослэсь кыче ке диалектын (кылын) варьировать карон учырьёссэс тужгес но тырмыт пусйыны кулэ луыку, уже куто фонетической транскрипциез. **Фонетической транскрипциен** гожъян дыръя, фонемаослэсь вань пöртэм – позиционной, комбинаторной – вариантъёссэс (аллофонъёссэс) нимысьтыз букваосын пусъёно луэ. Таиз транскрипция, валамон ини, куараен вераськемлэсь жингыртэмзэ укыр тырмыт но точно возматыны быгатэ,

но соин валче, туж трос пöртэм пусьёс пыртоно луэмысь, мултэс секыт но эег луэ.

Удмурт диалектологияя курсын практически уже кутцське **фонематической транскрипция, фонетическоезлэсь куд-ог элементъёссэ лыдэ басьтыса**. Мукет сямен вераса, нимысьтыз букваосын гожтцсько:

1) нимаз фонема луись куараос;

2) куд-ог фонемаослэн вариантъёссы. Бöрысьёсыз нимысьтыз букваен пусйисько соку гинэ (яке сычеосыз гинэ), *куке соос одйг диалектэз мукетызлэсь висъяны юртто*.

Кылсярысь, удмурт кылын э фонема кык вариантэн кутцське – удмурт фонемной синтагматикалэсь таче катрадлыксэ (закономерностьсэ) кылем тодосчиос кылем даурысен ик шöддзы вал ини:

1) усьтэм (открытой) вариантэн – пöртэм авторъёс сое возматцзы/возьматэ *Л, Р, ё, е, э, ä* но мукет пусьёсын (кыллэн пумаз) но

2) пытсам (закрытой) вариантэн (*й, И, е* но музон) – кыллэн мукет интыосаз.

Таин валче удмурт *тэтэ* кылэз, кылсярысь, солэсь произношенизэ лыдэ басьтыса, транскрипциын тазы гожтыны кулэ: *тй-тЛ*, нош Т. Г. Аминоффлэсь транскрипци сöзнэтсэ лыдэ басьтоно ке, сое гожтысалмы *tetë*, Б. Мункачи сое пусйысал *tetä*, нош Ю. Вихманн – *tetε*. Эскероно фонемалэн та кык **вариантъёсыз ваньмаз сямен диалектъёсын одцг выллем кутцсько** бере, диалектологияын бадьюым кулэлыкес öвöл соосыз одно ик котькуд учыре нимысьтыз букваосын гожтыны (*фонематической транскрипцилэн куронэз*).

Мукетыз учыр. Куд-ог удмурт диалектъёсын (Шаркан, Ува, Вавож, Кизнер, Можга ёросъёсын) *л* фонема кутцське кык инъет вариантэн:

1) кыллэн кутсконаз но кыл шорын согласной бöрсьын – *л* (*дыз, дуо; кыкды, вэтлэ*);

2) кыллэн пумаз, кыл шорын гласнойёс вискин яке гласной бöрсьын согласной азыпалан – *й* (*вай, тöй; тоён, куэй; кайтон, кыйдэм*).

Фонематической транскрипцилэн куронъёсызъя, ваньзэ та кылъёсыз гождяны кулэ одцг пöртэм гинэ – л букваен, угось л но ү куараос одцг л фонемалэн позиционной но комбинаторной вариантъёсыз луо: *дыз, вэтдэ, вал, тодон, калтон, кылдэм...* Но соку палэнэ кыле диалектной фонетикаысь одцгез туж яркыт явление – л фонемалэн куд-ог диалектъёсын гинэ кык пумо вариантэн кутцськемез (*дыз, вэтдэ – ваў, тоўон, каўтон, кыўдэм...*), нош мукет диалектъёсын – одцг вариантэн (*дыз, вэтдэ, вал, тодон, калтон, кылдэм...*). Соин ик та выллем учырьёсы, фонематической транскрипцилэн принципъёсызлэсь кöнялы ке палэнскыса, пыртоно луиськом *фонетической транскрипцилэсь элементсэ* – фонемалэсь кык (яке тросгес) диалектной вариантъёссэ (аллофонъёссэ) нимысьтыз букваен пусъёнэз. Та выллем учырьёс, трос ке но öвöл, пумисько ик.

Куинетцез пример. Тросаз удмурт вераськетъёсын *п, т, к, б, д, г, ч, ю* выллем смычной куараос но аффрикатаос ваньмаз сямен фонетической позициосын возисько смычной яке аффриката ик луыса: *тыр, кутэн, кутлэн, кутмы, куччаны, кут; юиры, вуюэктэм, аююэ* но мукет со выллем. Та учыре уже кутцськом, котьку сямен, фонематической транскрипциез (шонергес вераса, фонематическоеныз транскрипциен но, фонетическоеныз но та учыре кылъёс одцг кадъ гождцсько).

Одцг-ог вераськетъёсын (кукмор, камсьöр, шушмо, куд-ог лымшор но мукет) та выллем смычнойёс но аффрикатаос (1) данак фонетической позициосын воштцськытэк возисько (кылсярысь, Пичи Пурга ёросысь Улын Юри котырын: *тыр, кутэн, кут; юиры, вуюэктэм*), (2) нош сонорной яке музон согласнойёс азьпалан сылыкузы, гортанной смычной согласное выжо (со ик вераськетын: *ку'лэн, ку'мы, ку'чаны, а'юэ*). Мукет сямен вераса, та диалектъёс понна та выллем фонемаослэн кык пöртэм вариантэн (*т/[ʔ], ч/[ʔ], ю/[ʔ]* но о. а.) кутцськемзы туж важной фонетической аспöртэмлык луэ, соин ик сое *транскрипциын нокизъы но пусытэк кельтыны уг яра*. Озъы бере, та учыре но одно ик кутано, исключение лэсьтыса, фонетической транскрипцилэсь правилозэ – та фонемаослэсь кыксэ ик вариантэ нимысьтыз букваосын пусъёно.

Правилоос

Удмурт диалект куэтьёсыз транскрипциен печатласа поттон традиция кылдцз ини кылем даурлэн пумаз ик Б. Гавриловлэн (транскрипцилэн но орфографилэн правилоосыз сураса уже кутэмын), Т. Г. Аминоффлэн, Б. Мункачилэн, Ю. Вихманнлэн, И. Н. Смирновлэн но мукетъёсылэн⁴ публикациосазы. Соин ик удмурт диалектологиясь практической транскрипциын лыдэ басьтоно луэ кызы ке удмурт текстъёсыз транскрипциен гожъянын кылдэм, озы ик туалы огъя финно-угроведениын кутцськись куд-ог транскрипционной правилоосыз. Тани соос пöльсь тужгес но кулэосыз, кудъёссэ одно ик санэ пононо луоз удмурт диалектология курсы, озы ик диалектология но ономастика (микротопонимика) темаосъя контрольной, курсовой но дипломной ужъёс гожъян дыръя:

1. Котькуд фонема пусйиське одц пöртэм гинэ букваен, котькуд буква возьматыны быгатэ одц гинэ куараез.

Та правилоя йотированной *e, ё, ю, я* букваос транскрипциын уг ни возисько – соос возьмато яке кык куараез: *йэ, йо, йу, йа* (*йэтин, пийэ, йоркыт, буйол, вайо, йу, эмйум, йакэ, тийаны, уйа*), яке азыпалазы сылцсь куд-ог согласнойёслэсь небыт луэмзэс: *'э, 'о, 'у, 'а* (*л'эк, пил'эм, ус'э, с'отиз, куз'о, с'уй, н'ан'аны, суз'ай*).

Уг ни возисько озы ик висьясь значениё куаратэм *ь* (огдыре ик небыт но каре) но *ъ* букваос, кылсярысь: орфографиын *пиньяны* (транскрипциын *пин'йаны*), *синъёс* (*с'инийос*).

Кык пöртэм *и* (азыпалазы сылцсь *д, з, л, н, с, т* куараослэсь небыт (*и*) но чурит (*йи*) луэмзэс возьматцсь букваос но транскрипциын кулэ уг луо, кылсярысь: орфографиын *шеди* (транскрипциын *шэд'и*) – орфографиын *шөдйи* (транскрипциын *шөди*), *сузи* (*суз'и*) – *тузйи* (*тузи*), *кылид* (*кыл'ид*) – *кылид* (*кылид*), *кыниз* (*кын'из*) – *мыниз* (*мыниз*), *сир* (*с'ир*) – *сис* (*сис*), *тир* (*т'ир*) – *тир* (*тир*) но мукет.

⁴ Книгалэн пумаз (85–171-тц б.) ватсамын та тодосчиослэн поттэм ужъёсысьтызы кöня ке тусъетъёс (образецъёс). Соос вылэ пыкиськыса, студентъёс но аспирантъёс асьсэ коже (яке дышетцсь юрттэмъя – факультативно) быгатозы та авторъёсын кутэм транскрипци сöзнэтъёслэн аспöртэмлыкъёсы сярсь тодэгъёс басьтыны.

2. Небыт *д, з, л, н, с, т* фонемаосыз пусьён понна, та букваослэн бур пал вадьсазы пунктське вакчи шонер гож: *гад'ын, киз'эр, выл', н'им, пас'кыт, вит'*. Та учыре, юуч транскрипциын сямен, вылце эутэм запятоеэ (кылсярысь, тазы: *гад'ын, н'им, киз'эр, выл', вит'...*) кутыны уг яра, малы ке шуоно, удмурт транскрипционной пусьёслэн сӓзнэтазы вылце эутэм запятойлэн чылкак мукет функциез вань (со возматэ гортанной смычной куараез, кылсярысь: *кы'намы, вэ'лэ, у'но, ча'ланы, а'юэ* но о. а. – 46, 48-тц б.).

3. Удмурт кылын транскрипциын *б, в, г, к, п, р, м* выллем согласнойёслэсь *и, э* гласнойёс азьпалан кӓнялы ке небыт лу-эмзэс ум пусийське, малы ке шуоно, удмурт диалектёсын ӧвӧл небыт *б', в', г', к', п', р', м'* но мукет со выллем фонемаос. Соин гожтцськом тазы: *вирэн, ми, кирэн', пэн'* но о. а.

4. Кык полэс куараос возматцсько кык артэ сылцэь букваосын: *соос, туннэ, кыл'д'из, вай'яс'кыны, с'ӧс'с'ос, суд'д'а* но мукет.

5. Удмурт кылын ударение котьку сямен усе кыллэн пумаэ, соин ик ваньмаэ кылёсын сое возматаны чик кулэ ӧвӧл. Ударение (одно ик!) пусийське ударенийё гласнойлэн бур палаэ вылце эутэм *точкаен* соку гинэ, куке со уг усыы кыллэн пумаэ, кылсярысь: *у·жа, эн лы·кты / эн лыкты, ӧй мы·нысалмы, кошкыл'л'а·мзы, азбарьс'энь·дъ, са·мой, умо·й-умой, го·рд-горд* но о. а.

6. Шуослэн (предложенилэн) кутсконаэ но аснимёсыз гожтонын бадюым букваос уг кутцсько, малы ке шуоно, бадюым букваос финн-угор транскрипциын возматэ эыныё звонкой согласнойёсыз.

Аснимёс печатлам текстёсын шератыса гожтцсько, кылсярысь: *соин сойэ л' э к ш у р шуыса н'имал'л'ам*. Нош диалектологиен контрольной ужёсын но микропонимилы сцзем курсовой но дипломной ужёсын соосыз нимысьтыз (шератыса) пусйыны кулэ ӧвӧл.

7. Финн-угор традиция пунктуаци пусьёс пуктцсько, литературной кылын орфографиен гоҗъян дыръя сямен ик.

Кылсярысь:

*VaŪkala dxrja ta duññexn mxzon murtjos ulxl'l'am – tuž bad-
yineš marjos-kä. odig-pol sxŪe badyjn ad'ami täl'xn vetlxkxz, umorto
podmasa pukxs, ačmä-kad' piči ad'amijäz adyäm. «ta šiz=pi-ug leša!»
– šusa badyjn ad'ami so piči ad'amijäz kutäm-no kaltaaz ponsa gurtaz
niäm... [Munkácsi 1887: 54]*

*ми йэҗит дырйамы кыз'ы гинэ ум га-дат'тис'кэ вал. выл' ар
аз'ын уйин дас кык котыр атасэз корка пыртис'ком вал, аз'аз
н'ан', ву и сылал пониском. н'ан'эз кокчалтиз кэ, мужикэт ту-жын
умой луоз, вуэз кэ йуиз, йуис' луоз, а сылалэз кэ кокчалтиз – л'эк,
жуҗис'кис'... [Кельмаков 1981: 101]*

Ваньмызъя та правилоосъя печатласа поттэм удмурт фольклор но диалект куэтъёсыз таче книгаосысь шедьтыны луоз (кудог тырмымтэос но вылцын сэтэм куронъёслэсь палэнскон учыр-ёс отын пумиськыло ик), кылсярысь, таче ужъёсысь: [Кельмаков 1981; 1998; Kel'makov, Saarinen 1994; Карпова 1997: 212–221; но мукет].

Юуч (кириллица) но латынь шрифтьёсын транскрипци пусьёс

Литературной кылын но диалектъёсын огвыллем кутцськис куараосыз возматцсь пусьёс:

Гласной куараос		
<i>a (a)</i> ⁵	<i>ö (u, õ, Ū, f, ö</i> но мукет)	<i>ы (n, y, x</i> но мукет)
<i>u (i)</i>	<i>y (u)</i>	<i>э (e)</i>
<i>o (o)</i>		

⁵ Скобкаосын возматцсько латынь шрифтэн транскрипциысь бук-ваос; кыззы ке кириллицаен, озы ик латынь шрифтэн кык-куинь букваос пöлысь нырысетцез уже кутыны чектэм буква луэ, бöрысьёсыз пумисько азьвыл автор-ёслэн публикациосазы, нош али кутыны чектэмын öвл.

Согласной куараос		
<i>б (b)</i>	<i>й (j)</i>	<i>с' (ś, s')</i>
<i>в (v)</i>	<i>к (k)</i>	<i>т (t)</i>
<i>г (g)</i>	<i>л (l)</i>	<i>т' (t')</i>
<i>д (d)</i>	<i>л' (l')</i>	<i>ф (f)</i>
<i>д' (d')</i>	<i>м (m)</i>	<i>х (x)</i>
<i>ж (ž)</i>	<i>н (n)</i>	<i>ц (c)</i>
<i>э (ы, dž, Ý, dæ)</i>	<i>н' (ń, n')</i>	<i>ч (A, č', č, t's, t's)</i>
<i>з (z)</i>	<i>п (p)</i>	<i>ч (č, Ů, tš)</i>
<i>з' (ž, z')</i>	<i>р (r)</i>	<i>ш (š)</i>
<i>ю (Ы, ы', dž, ы, d'ž, d'ž)</i>	<i>с (s)</i>	<i>ш (ss)</i>

Куд-ог диалектьёсын гинэ пумиськись аспөртэмлыко куараосыз возьматцсь пусьёс:

Гласнойёс

- a° (ǎ)* – ымдурьям (огублённой) *a*: *ва°у* (*vǎu*), *ка°утон* (*kǎu*ton)
- ǎ (ǎ)* – азыпал радьсь (азыпал но шор рад вискись) улц эутскемо ымдурьямтэ (неогублённой) гласной, кылцьскемезья *a* но э вискынгес луэ: *н'ǎн'* (*ńǎń*), *ǎйбǎт* (*ǎjbǎt*) 'юеч, умой', *ǎрǎмǎ* (*ǎrǎmǎ*), *ǎс'мǎ* (*ǎs'mǎ*), *ин'мǎр* (*in'mǎr*)
- a (a)* – кǎнялы ке азыпалась *a* (*a* но *ǎ* вискись) гласной
- ö° (Щ, ö, у, ŷ, р)* – азыпал но шор рад вискись шор(о-куспо) эутскемо ымдурьям гласной; пумиське палэнысь лымшор вераськетъёсын: *кǎ°жъ* (*kǎžž*), *кǎ°н'а* (*kǎńa*), *кǎ°с* (*kǎs*), *ǎ°рэкчанъ* (*ǎrekAanž*), *ǎ°с* (*ǎs*), *с'ǎ°д* (*šǎd*), *тǎ°д'ы* (*tǎd'n*)
- o (u°)* – ляб ымдурьям *ö*; пумиське куд-ог камсьөр вераськетъёсын: *оз лы·кты* (*u°z ln·ktn*), *кой* (*ku°j*)

- ү (ь, ш, ü) – азыпал но шор рад вискысь вылц эутскемо ым-
 дурьям гласной: бүйс (bьs) 'бус', күйно (кьно), күй-
 нан (кьнан), күйр (кьр) 'кур (беризь сул)', үр (ьр)
 'ур'
- ь (з, ð, т, – сьёр радысь шор(о-куспо) эутскемо ымдурьямтэ
 и, z) гласной: жьнь (žzηз), кьк (kзk), кужьм (ки-
 žzt), льктъкъм (lзktзkzt), мьнэ (тзне), ьргон
 (зrgon)
- ш (р) – ы но ь вискысь шоро-куспо гласной: кик (крk),
 кон'ш (кон'р), киттин (кртпн), ликти·зы
 (лрkti·zn), нил (пpl), шм (рt)
- ь, иногда ь – азыпал но шор рад вискысь вылц-шор эутскемо
 (ж, к) ымдурьямтэ (неогублённой) гласной: ьвр (vжр)
 'вир', гьнэ (гжне), тьр (тжр) 'тцр', кудь
 (кьдж)
- к^{bi} тын – редуцированной (лябомем) гласной куара(ос)
 (кⁿ tnn)

С о г л а с н о й ё с

- η (η, ñ) – кыл выжыын кылдцсь нырпырьем сонант: аη
 (аη), доηгыны (доηgηηη), (эыηы (ыпηη), кэηьр
 (кеηэр) 'кеньыр', нуη (руη), сиηьс (сиηьс)
- ү (и, w) – слог кылдытцсьтэм у: кўара (кцара), кўамын
 (кцатпн), кўин' (кциñ), ўамэн (цатен), ўаш-
 кала (цашкала); ваў (ваиц), кыўзэ (кпицзе)
- w (w) – ляб ымдурьям ү (w); куд-ог диалектьёсын пу-
 миськыны быгатэ л фонемалэн вариантэз луы-
 са: кыwyn (кпwпн), выwэм (vпwет), ныwыз (пп-
 wпз), сыwис'ко (спwiśко), кавык (каwnк)
- ц' (é) – глухой ч аффрикаталэн палатализованной вари-
 антэз; пусьемын Чупчи вожысь вераськетъ-
 ёсын: ц'эбэр (éeber), ю''эц' (Heé)
- ю'' (H, Ñ') – звонкой ю аффрикаталэн палатализованной вари-

антэз (кутцське, кылсярысь, Чупчи вожысь вераськетъёсын): ю"эг (Heg), ю"уц' (Huć), ю"иц'ы (Hićn)

- ð" (d") – палатализованной ð
- t" (t") – палатализованной t
- z" (z") – палатализованной (сиетцсь) z; пусьемын красноуфимской вераськетын: βоз" (βoz") 'возь', кұаз" (kūaz"), из"ъ (iz"z), нуаз"э (nūaz'e)
- c" (s") – палатализованной (сиетцсь) c; пумиське, кылсярысь, красноуфимской вераськетын: юърс"и βандис" (Bīrs"i βandis") 'вукарнан', ис" (is") 'кись', кұас"тънь (kūas"tznz), пѳс" (pŋs")
- l (b) – эыныё небыт ("среднеевропейской") л: пумиське татышлы но красноуфимской вераськетъёсын: татш. тѳl (tŋb), нүл (rűb) 'пул', нилэн (riβen); круф. юѳl (Bŋb) 'йѳл', юалук (Bĭabuk) 'кышет', ѳльмъ (bztz) 'лымы', укул (ukub) 'кулэ ѳвѳл'
- ' (') – гортанной смычной согласной (гамза): у'но (u'no), э'тэ (e'te), вэ'лэ (ve'le), у'мыс (u'mns), тў'вў (tű'vű) 'тудву', у'мын (u'mnn) 'уг мын' яке 'уд мын', пъ'мэ (pz'me) 'пыдме' яке 'пыкме'
- β (β) – ымдуръёсын кылдцсь звонкой сонант; пумиське красноуфимской вераськетын: βан' (βan) 'вань', βужла (βužba) 'вуж семен', βърош (βzroš) 'вырос', киβуко (kiβuko) 'кикѳ'
- N (n) – какуминальной n
- гя (gя) – туж пыдлон кылдцсь g
- кя (q) – туж пыдлон кылдцсь k
- Б (B), Г (G), З (Z) – пичи букваен пусьем (б, г, з – b, g, z но мукет) звонкой согласнойёслэн эыныё звонкой варианты но мукет

Диакритической пусьёс

- Г· (V·) – ударение: *ко·т'кин* (*ko-t'kin*), *ум мы·нэ* (*um mn-ne*), *э·н кўашэтэ* (*e-n kuašete*), *са·мой* (*sa-moj*), *лъкми·зъ* (*lzkti-zz*)
- ˘ / ˇ – гласнойёслэсь сюбеггес (пытсам, закрытой) / (гласной паськытгес (усьтэм, открытой) луэмзэс возьма- улын) тон

IV. ЗАЧЁТ

ортчытцське, теоретической курс йылпумьяськыса, студентьёс контрольной ужзэс быдэстэм бере, лудвыл практика азьпалан: стационарын – IV семестрын, заочной ёзлюкетын – III семестрын. Удмурт но финн-угор кылтодонъя кафедралэн решениезья, зачёт дифференцированной но каремын луыны быгатэ, соку ответьёс вить (нъыль ?) баллъем системая дунъямын луозы. Студентлы пуктцське:

5 (“вить”) – сыче учыре, куке со возьматэ аслэсьтыз удмурт диалектология удысын мур но тырмыт тодэм-валамьёссэ; программаен чаклам тодонлыкьёсыз вылэ пыкиськыса, капчиен лэсьтыны быгатэ контрольной но практической ужьёсыз; тодэ программаен чектэм литератураез. “Вить” басьтцсь студент быгатыны кулэ удмурт диалектология тодэм-валамьёссэ мукет дисциплинаосыз дышетыкуз уже кутыны, теоретически дась луыны кулэ удмурт диалектьёсыз научно эскерон удысэ пыриськыны но тодоньёссэ дышетон ужын творчески кутыны;

4 (“нъыль”) – соку, куке студент возьматэ программа чаклам материалзэ но отын сётэм литератураез тырмыт тодэмзэ; тодонлыкьёсыз вылэ пыкиськыса, практической ужьёсты быдэстыны дась луэмзэ. “Нъыль” басьтцсь студент, дышетцсь юрттытэк, капчиен быгатыны кулэ дисциплиная тодон-валаньёссэ йылтыны но выльдыны;

3 (“куинь”) – сыче дыръя, куке студент программаын чаклам материалзэ вылтцзгес тодэ, секытэн ке но, быгатэ практической ужьёсыз лэсьтыны, кӧня ке тодмо луэ программаен чектэм литератураен. Котьку сяменгес, “куинь” басьтцсь студентлэн ответаз

пумисько куд-ог янгышъёс но тырмымтэос; но соин валче студент дышетцсьлэн юрттэмез улсын быгатэ со янгышъёсыз но тырмымтэосыз палэнтыны;

2 (“кык”) – соку, куке студентлэн удмурт диалектъёс сярись тодэм-валамъёс пумисько бадюймесь тырмымтэос; студент уг быгаты диалектологияя практической ужъёсыз быдэстыны. “Кык” басътцсь студентлы одно ик кулэ та дисциплиная ватсаса дышетскыны, сотэк со уз быгаты дышетсконзэ азинтыны: диалектология удысын тодымтэосыз люкетозы солы валаны, кылсярысь, удмурт кыллэн исторической фонетикаысьтыз материалэз.

Зачёт огшоры гинэ (дифференцированной өвёл) ке, диалектология “витен”, “нылен” яке “куинен” дунъямон тодон-валанъёссэ возматцсь студентлы со пуктцське, нош мукет учыре, валамон ини, – уг.

Котькуд билетын кык юан⁶: одцгез теоретической, нош кыкетцез практической – (1) пичиесь диалектной текстъёслы анализ лэсьтон; (2) я сётэм кылъёсыз пöртэм диалектъёслы тупась фонетической формаосы пуктон (3); яке диалектологияя туж важной луись публикациослы характеристика сётон но мукет со выллем. Билетъя вераськыку яке гожъяса ответ сётон дыръя, **котькуд теоретической положениез тырмыт примеръёсын валэктоно.**

Студентъёслэсь удмурт диалектология удысын теоретической тодэм-валамъёссэс дунъян вылысь чектцсько таче

Юанъёс:

1. Диалектология сярись огъя валан. Диалектологилэн музон наукаосын кусыпъёсыз. Диалектъёсыз тодонлэн кулэлыкес.

2. Диалектлэн литературной кыллэсь пöртэм луэмез.

3. Удмурт научной диалектологилэн кылдэмез. Диалектологилэн историысьтыз I вакытэ потэм публикациос, та вакытлэн аспöртэмлыкъёсыз.

⁶ Зачётлы но билетъёсы пыртэм юанъёс арлы быдэ выльысен эскерисько но юнатцсько огъя но финн-угор кылтодонъя кафедралэн кенешоназ. 24–27-тц юанъёс бадюймесь, соин ик соос билетъёсын огназы сылыны быгато.

4. Диалектологилэн историысьтыз II но III вакытьёс, соослэн аспөртэмлыктьёсы.

5. Т. Г. Аминоффлэн но Ю. Вихманнлэн удмурт диалектология ужьёсы, соослы вакчияк характеристика.

6. Б. Мункачилэн удмурт диалектьёсья публикациосыз, соослы характеристика.

7. Удмурт диалектологийн 70–80-тц аръёсы потэм книгаос (статьяосын сборникъёс), соослы вакчияк характеристика.

8. Удмурт диалектологийн берло дасо (1990–2000-тц) аръёсы потэм монографиос, соослы характеристика.

9. Удмурт кыллэн диалектьёслы ёзнаськемез сярись пөртэм тодосчиослэн (Ф. Й. Видеманнлэн, Б. Мункачилэн, Ю. Вихманнлэн, Т. К. Борисовлэн, В. И. Лыткинлэн, Т. И. Тепляшиналэн но мукетьёсызлэн) малпанъёсы.

10. Удмурт кыллэн диалектной ландшафтэз (асьме вакытысь малпан).

11. Пөртэм диалектьёсын гласной фонемаослэн сөзнэтьёсы.

12. Удмурт диалектьёсын *ö* но *ü* фонемаос (*валэктоно трос примеръёс вылын*). Соослэн вöлмем интыоссы.

13. *ы* гласной фонемалэн удмурт диалектьёсын пумиськись вариантъёсыз, соослэн вöлмем интыоссы. *ы* фонемалэн пöртэм диалектьёсын усён но ватсаськон учыръёсыз. *ы* но *и* гласнойёслэн черодьяськонзы.

14. Куд-ог диалектьёсын гинэ пумиськись *ä* но *ь* (*ъ*) гласной фонемаос, соослэн кутцськон позициоссы но вöлмем интызы (*валэктоно данак примеръёс вылын*).

15. Корреспонденция но черодьяськон (чередование) сярись валан. Гласнойёс вискын чем кутцськись корреспонденциос: *у // ы // ü; и // ы; ы // и; ö (ö°) // э // о* но мукет.

16. Удмурт диалектьёсын ударенилэн интыез.

17. Удмурт диалектьёсын *ÿ* но *ŋ* фонемаос, соослэн кутцськон условиоссы но вöлмем интызы (*валэктоно трос примеръёс вы-*

лын). Гортанной смычной согласной (гамза), солэн кылдон условиосыз, вӧлмем интыез.

18. Аффрикатаос кыл шорын но кыл пумын. Кыл кутсконысь чурьт аффрикатаослэн диалектӥёсын пӧртэм сямен кутцськемзы.

19. л фонемалэн пӧртэм аллофонӥёсыз, соослэн кутцськон позиоссы но вӧлмем интыоссы. л фонемалэсь *ӱ* позиционной вариантсэ *ӱ* фонемалэсь висъян.

20. Макенимӥёс (существительнойӥёс) удысын морфологической диалектной явlenиос.

21. Удмурт диалектӥёсын глаголӥёс удысысь морфологической тодметӥёс.

22. Удмурт диалектӥёсын нимвоштосьӥслэн (местоимениослэн) но сямкылӥслэн (наречиослэн) морфологизы.

23. Удмурт диалектӥёсын лексика. Пӧртэм вакытэ поттэм диалектологической кыллюкамӥёслы характеристика.

24. Уйпал улоскыл, солэн фонетика но морфология удысысь тодметӥёсыз; диалектӥёсыз но вераськетӥёсыз.

25. Лымшор наречие но солэн диалектӥёсыз. Лымшор диалектлэн фонетика но морфология удысысь тодметӥёсыз; вераськетӥёсыз.

26. Палэнысь лымшор диалект, солэн вераськетӥёсыз, соослэн вӧлмем интызы. Палэнысь лымшор диалектлэн фонетика ласянь лымшор диалектлэсь висъяськемез.

27. Бесермян наречие, вӧлмем интыез, фонетика, морфология но лексика ласянь аспӧртэмлыкӥёсыз.

V. В А Т С А Н Ъ Ё С

1. СТУДЕНТЪЁСЛЫ АСЬСЭ КОЖЕ ЭСКЕРОН ВЫЛЫСЬ ЧАКЛАМ ТУАЛА ДИАЛЕКТ КУЭТЬЁС

У й п а л у л о с к ы л (наречие)

Юкаменск ёросысь Юкаменск (*Юкаменск*) черкогурт

1.1. “*kuliz no – žal'ez uvul...*”

odik kžšno-murtlen vit' pinaljosz vzlem. nil'ez pinaljosz višsa kulil'am. vit'e-tijez pinalz višznz kutskem. nuem so pinalze pel'l'aškiš dorz. pel'l'aškiš, pe, purt kuriz, stakane – vu. tare, pe, pel'l'a uk:

*“kuliz no – žal'ez uvul,
uliz no – multes uvul”.*

kujiñ pol ta kžljostz veraz no, veramez lz bžde, pe, pel'l'a stakanam. so pel'l'am vuenz mišknz kosem pinalze, ižznz vždžkuz.

čukažejaz pinalz tupatskem.

Ситникова Зинаида Александровна (ворд. 1927-тц арын Гучин гуртын, Юкаменскын улэ 1970-тц арысен; 9 кл.) – Трефилов Виктор Леонтьевич (1979, II) – 20-тц июнь 1992

Текст нырысьсэ печатламын: *V. Kel'makov, S. Saarinen. Udmurtin murteet. Turku – Iževsk, 1994. S. 176 – книгаын. Вакчиятэмын.*

Глазов ёросысь Трубашур (*Трубашур*) гурт

1.2. *jalam čaččamn ug bn-rn...*

k a l' i s t a at'a⁷ gorode nuem kujiñ butul' vinaze. soostn vuzam beraz, obra-tno bertpnn karpškem. šuresez vet' kpd'okpn. čaččat'i⁸ vetlp-

⁷ *at'a* (*am'a* < *ака* < булг.: чув. *акка*) – апай

⁸ *čačča* (*чачча* < юуч *чаца*) – нюлэс, сик, тэль

lpškom na val. kal'⁹ so tiñ vul'pt zuk¹⁰ šures lešti-zn ni, a soku ved' uj val.

spreze tiñ čačča durpt'i mnpnku, jalam, pe, tubpškom-tubpškom, čaččamn ug bn-rn. kemalaš bprpnn kule ni kad'. t'apña, pe, pušam ni, žad'im ni.

sere dišses berpktpl'l'am. opet' mnpnškom ni, pe, no, berpalamn kak bpt't'o kučažprrn valen kin ke lpkte. e m e l' l' a - n o f k a dorn vupkuzn, kpžpr-kuča-žnr, pe, kpl'iz...

Антонова Ольга Константиновна (ворд. 1921-тц арын Сепыч гуртын, 1979-тц арысен улэмын Пусошурын, Труба-шурын улэ улэ 1986-тц арысен; 2 кл.) – Антонова Елена Владимировна (1979, II) – 11-тц апрель 1992

Нырысьсэ: V. Kel'makov, S. Saarinen. Udmurtin murteet. Turku – Iževsk, 1994. S. 174 – книгаын печатлам куэтлэн уретэз.

Балезино ёросысь Сазан (Большое Сазаново) гурт

1.3. с а з а н д'эрэвн'алэн кылдэмэз

ушл'л'ам-вылшл'л'ам кык братйос, соос музйэм понна далла-шил'л'ам. с а з а н интыяс'кэм л'ук шурлэн пал'л'ан палаз, а з а м э т' – бур палаз. с а з а н шуэм, нылмэ, пэ, тыныд ук с'о-ты, пока кырым пытсам гон ус по-ты; а з а м э т' шуэм, соку, пэ, тон куз'ыл'и мында мэт пушийод.

оз'ы ик луиз: аз'ло дырйосы д'эрэвн'айын с'у кыз' хоз'а-йство котыр вылэм н'и, а ал'и ичи н'и. аз'ло с а з а н эс, пэ, второй м о с к в а шуо вылэм.

с а з а н вылэм йун¹¹ зөкйас'кис'¹², вормытйас'кис', кругом аслыз инты бас'тэм. с а з а н лэн выжыйэз йун зол будэмын. котырыс'тымы д'эрэвн'осын но, вээд'э, с а з а н выжыос уло. выжыйэс к ө с н'у кэ но кошкэмын, соин ик со м а л о й э с а з а - н о в о но (юуч с'амэн). выжыйэз л'эк вылэмэн ик туж зөк инты бас'тэмын.

⁹ kal' (кал' < булг.: чув. халь, халк) – али

¹⁰ zuk (зөк) – бадюым

¹¹ йун – туж

¹² зөкйас'кис' – вылынъяськись, вылтцяськись

одик пол с а з а нэн б о р и сэн даллашил'л'а-мзы мэжа понна. с а з а н вс'о ровно вормэм. ал'и та интыйээ б о р и сэн д а л л а ш о н' н' и шуо. ал'и б о р и з г у р тын но трос с а з а н выжыос уло, а з а м э т' с'арыс' кэ вэрано, то оццы с а з а н выжыос өз бы-з'ылэ, зэм но, вэт' одиг ныл но өз бы-з'ы. соин ик, вылды, з а м э т' быриз но. с а з а н выжы сойэ вормиз.

а “кырым пытсам гон потыччоз” кылйос ал'и но д'эрэвн'айын воз'ис'ко на. соос лэчыт вэран выл'л'эм воз'ис'ко. тан'и тачэ учыр но вал: одиг ныл йаратиз одик пийээ, а т'ат'ээ¹³ ныллэн вал таослы пумит. ныл өз у-чкы т'ат'ээлэн вэрамэс шоры, быз'из, а т'ат'эс шуис, нэ, ти соку гинэ шудо луо-ды, ку солэн кырым пыт-саз гон потоз.

со ныл б^{bl} дэс улонзэ кураююиз.

Ардашева Елена Степановна (ворд. 1930-тц арын Балезино ёросысь Кузем гуртын, Сазанын улэ 1956-тц арысен; 6 кл.) – Чибишева Галина Александровна (1979, II) – 6-тц май 1998

Балезино ёросысь Маркогурт (Эркешево)

1.4. живот кэ гуртэ өз ву-ылы...

живот кэ гуртэ өз ву-ылы, лудмурт, н'улэсн'ун'а¹⁴ нуэм шуыли-зы. пурыс' дис' дис'ало вал: пурыс' сукман, шапка пурыс' ыж-лэс', кэрттэм шапка но поныли-зы. пурыс' дис'ас'кыли-зы, н'улэс-н'ун'а пурыс' малтаса. төд'ы юустырийэн, дэрайэн бин'алтыса, курэкнузэс кэн'эр вылэ поныли-зы. со курэкнус сра-зу ышылиз.

зэм ик но, сэрэ куд-огээлэн животсы лыктылиз.

1.5. дыдыгоп

вал'л'о йэгит нылйос вортсконо пиналийоссэс куйал'л'а-зы та гопэ. со пиналийослы н'им ёс по-нылэ, дыды гинэ шуыли-зы. соин ик та гопээ дыдыгоп шуо.

кал' со инты пөртмас'кэ. отын пинал бөрдэм кўара кылис'-кылэ.

¹³ т'ат'(а) (< юуч) – атай, бубы, айы

¹⁴ н'улэсн'ун'а – нюлэсмурт, нюлэскузё

Наговицына Глафира Андреевна (ворд. 1929-тц арын; 10 кл.) – Дерендяева Людмила Витальевна (1979, II) – 17-тц ноябрь 1996

Кез ёросысь Кездур (*Кездур*) гурт

1.6. а мил'ам туэ...

а мил'ам туэ йӧ ӧз на у-с'кытйа но. бэн, н'ан' пыжон лопатка куштылылим вал ми, куштылылим, п и н' к а йын улыкумы: “тыныд – с'ийон-йуон, инмарлы – тау. мил'эмды эн ни вӧс' кары”. а туэ татын ал'ийэн йӧ ӧз на куштылы. ну куштэ кэ но – пичин.

а ми, п и н' к а йын улыкумы, кун'ан с'удис'ком вал то-жо. воз'ман мыним но, юаюэк пус кад'эс' кушитиз ук. кун'анийосмылэн ра-на луиз да-жэ тыбыр вылазы. и тин' соку ми лудын вал. йэгит пиос чорыган вэтлil'л'ам но, тыл вылын чорыг уха пӧс'тис'ком вал но. фу! тыпыр-р! гинэ вийан кутскиз. кин кыз'ы быгатэм, картошказэ ӧм но с'и-йэ ни, чорыгзэ гинэ с'ийим на.

зӧ-к-зӧк кыз вал отын но, к о р к а к ы з шуылис'ком вал; к о ч о л у д ын вал. к о ч о л у д н'имыз вал. к о ч о л у д, бэн, со, марым, отын кочо пузаса улиз уг но тин'. сэрэ со гонгэс отын но. оццы тин' к о ч о л у д. би-т'то гонгэс кэ дак, кочо пыр отын улылиз. со йун зӧк кыз вал. зӧ-ӧк! чэм лысийосыз. соин к о р к а к ы з шуис'ком вал. пыр отын обэдал'л'а-мы турнаку но, маштас'кыку но. с'о оццы с'ийонэн, нэс'тэрэн, сарвэн мынылис'ком вал. с'о оццы, со кыз улэ тырылис'ком вал. улвайэз зӧкэс' вал но, со улвайосаз с'о ошылис'ком вал. к о р к а к ы з сэрэ ми солы н'им пони-мы, коркамы шуса. к̄ят' сэрго коркамы шус'ком вал.

ой-йы, кычэ вал! дото л ӧ пын пылас'кылис'ком вал, шудылис'ком вал.

Иванова Лидия Ивановна (ворд. 1931-тц арын Кез ёросысь Выльсь Пинькай (Верхний Пинькай) гуртын, Кездурын улэ 1966-тц арысен; 4 кл.) – Наговицына Ольга Евгеньевна (1976, II) – 1995

Дэбес ёросысь Бадюым Зетым (*Большой Зетым*) гурт

1.7. бэн олокы-з'ы, вылды...

бэн олокы-з'ы, вылды, н'им с'икйослы с'отйазы. вэт' ва-н'зэ тодны но уг лу. тан'и м и ш к а с' и кэти вузас'кис'йос вэтло кэ вал, калык чэм “мэдвэд’”, “ми-шка” шуса кэс'ас'кэм кылыло вал, пэ, соин ик оз'ы н'имазы но, вылды.

ой, аз'ло со базарйос но кычээс' вал! мамамы и-л'и папамы макэ вузаны мыно кэ вал, макэ со но чэскыт бас'то ни но, ми шу-мпотис'ком. мил'ам мамамы чэм крэн'д'эл' бас'тоз вал но, и чыртыаз ошса вайэ. сэ ми но оз'ы ик вэтлис'ком. а сакар но соку то-жо ой вал. пичи комок с'отозы но, ко-т'ма соин кар. ымамы чупчыса воз'ис'ком кён'а кэ но, сэрэ полка вылэ понис'ком и-л'и ватис'ком, нокин но мэдам ба-с'ты шуса. а йултошэлэн корказы потолукын пуйы ошса воз'о вал. отын чэскыт с'ионзэс воз'о, пиналийос мэдам во-ралэ шуса. мамазы куддырйа гинэ с'отйа вал отыс', а пиналийоссы ук су-з'о вал, да и өз но ди-с'тылэ.

майэ но с'ины н'э пришлос' со война дырйа. пиналийос, внучкас гинэ мэдам ни а-ююэ сычэээ. мынис'комы вал с'икэ кёйна¹⁵ дурэ. быдэс мэшок октис'ком. сэрэ мамамы л'эбэдэн, пэшин'икэн¹⁶ со кёйнэс сураса н'ан' пыжэ вал. вэт' кё-н'а со кёйнэс с'иис'киз. матыс' ум но шэ-т'тис'кэ ни вал но, пырак олокы-ччы кыд'окэ кошкис'ком вал. йыромылим но со с'икйости кёйна октоннамы. а ма карод, с'ис'кэм потэ...

Агеева Лидия Петровна (ворд. 1930-тц арын Марково гуртын, Бадюым Зетымын улэ 1949-тц арысен; 6 кл.) – Агеева Татьяна Леонидовна (1977, II) – 5-тц май 1998

Игра ёросысь Лево́й Кушья́ (*Левая Кушья*) гурт

1.8. бэртис'ком вал эшэным...

бэртис'ком вал эшэным школаыс'. кўаз' пэймыт луыны кутскэм ини, бэртон с'урэсмь шур вал'л'ин вал. вэрас'кыса мыноннамы аююимы кышномуртэз: пукэ вал со сопал йардурын лийал вылын, ымнырыз куз', мугорыз йырс'ийэныз шобырскэмын. сына йырс'изэ.

мон но сойэ аююи, эшэ но аююэм, но огмы но ог-огмылы ум вэ-рас'кэ. кён'а кэ мыныса, со мынэс'тым йуа, аююид-а, пэ, кин

¹⁵ кёйна – сисьпу

¹⁶ пэшин'ик – коньбыж, пестонька

кэ отын пукэ вал, мон но солэс' йуаны мэдис'ко вал. кышкаса ну пэгюис'ком ук, бэрмэс но ум учкылис'кэ.

мон нэрэс'йослэс' кылылэм вал: вумуртэз аююон со умойлы дбёл. кён'а кэ дыр орччыса, сэстрайэ кулиз, нош эшэлэн – атайэз.

нэрэс'йос вэрало вал: ад'ами вумуртэн чош тупаса уло вылэм. ад'ами вумуртлы урод лэс'тэм но, вумурт вуэ улыны кошкэм. ад'амилы шуэм: “умойэн мон тыныд мэдам а-тскы”.

Чиркова Анна Григорьевна (ворд. 1922-тц арын Игра ёросысь Чимошур гуртын, Левоу Кушья гуртын улэ 1946-тц арысен; 7 кл.) – Чиркова Ольга Александровна (1979, II) – 23-тц май 1998

Шор вераськетъёс

Шаркан ёросысь Зар-Вишур (Заречный Вишур) гурт

1.9. зар-вишур гуртлэн кылдэмэс с'арыс'

мувырйос лыктил'л'ам мувырпонтон¹⁷, отын шурээ дбёл вылэм. лыктил'л'ам шур дурэ, оччы интыяс'килл'ам. с'ик мэстаэс сайкыса, пэймыт с'ик интыэ вит' корка пуктил'л'ам. пилэс соку ук то-до вылэм, ва-н'зэ тирэн кораса пуктил'л'ам.

нырыс'ик мувырыс' таччы лыкто и с ай выэы, сэрэ китка, мишка, комол' но и с'т'оп выэыос.

1.10. табан' гуртлэн кылдэмэз

зар-вишурлэн нырыс'э-тиэз н'имыз мувыр-вишур вал.

аз'ло корка пыронэ одно ик табан' нуоно вал. мувырйос табан'эн мыно вал корка пыронэ, но баююым гурэюэ тубыкызы ус'эм табан'зы. соин ик гурэю йылынсылыс' гуртлы табан'¹⁸ ним понизы.

Вахрушева Серафима Григорьевна (ворд. 1919-тц арын; 7 кл.) – Воронцова Вероника Гербертовна (1979, II) – 7-тц май 1998

Дэри ёросысь Якшур (Якшур) гурт

¹⁷ мувырпонтон – бусылэн нимыз

¹⁸ табан' – Шаркан ёросысь Табанево гуртлэн удмурт нимыз

1.11. вукуюоэн шутком вал...

вукуюоэн шутком вал, гопын. таюы н'алмыт гопын огээз вукуюо луком оччы, мукэтыз быз'ылис'ком вал зат'-пэрийод ба-мыс'тыз бамаз, гурэю йылаз, гурэю йылаз. и со вукуюо кутны турккэ вал.

вукуюо кутэ кэ кинэ кэ, со-из опэт' вукуюо луком вал.

1.12. тэрэлэс' кырюан гур куро...

тэрэлэс' кырюан гур куро ин'и. сэрэ кырюан гуразы сра-зу ут с'откы свад'ба гурээ. с'откод мукэт кырюанйосты. “уг йа-рало таос мыным, уг йа-ра”, – шуо. сэрэ кык, күйн', н'ыл' мукэт кырюанйосты с'откод. “уг йа-ра”, – шуо.

сэрэ ин'и с'уан гурэс поттыса с'отэ ин'и тэрэ кышно. сэрэ соос кутко ин'и кырюаны. с'уанэ лыктэмйос вал оюы.

Морозова Раиса Васильевна (ворд. 1929-тц арын Ягул чер-когуртын, Якшурын улэ 1954 арысен; 4 кл.) – Морозова Надежда Анатольевна (1979, II) – 10-тц май 1998

Селта ёросысь Кочышгурт (Сюромошур)

1.13. сиз'ыл пөртмас'кон

сиз'ыл лудын ужйос бырэм бэрэ вэтло вылэм гуртис' гуртэ пөртмас'кыса. корка пырыкызы ик кырюало...

лыктис'ком, лыктис'ком, кудойэ,

вождэ э-н вай, кудойэ.

күат' арэс ошэдлэс' с'эд вирзэ

поттис'ком, кудойэ.

корка куз'ойээ ушйало:

кинлэн но капкайээ

ус'тис'кос, кожам вал.

й э г о р но кудолэн

капкайээ ус'тис'кыз.

султы, султы, кудойэ:

мил'ам та уйээ

пөртмас'кыса вэтлон уй.

собэрэ йүртийэрэс с'арис' кырюало:

кочако-кочако¹⁹ коркайэд,
азвэс' выл'л'эм корказ'эд.
ой-ой-о-й, экэос,
кычэ чэбэрэс' дыдыос!

эők с'эрын пукыкызы но кырюало:

эők вылэ пуктэм с'ийонэд
пал'ккас'кытэк уз улы.
эők с'эры пукс'эм калык
кылзэ вэратэк ус с'и-йу.

төд'ы гинэ, төд'ы басмайэн²⁰ ныйлос
с'улмам гошитэт гоштыса понизы.
кыд'окис' вайэм пэчат'эн бумага
арлыдо пиослэс' с'улэмзэс вырюытоз.
кыд'окис' вайэм кабакис' вина
арлыдо ныйлослэс' с'улэмзэс
бөрюытоз.

коркас' потыкызы кык-күйн' котыр ван'мыз экто но киоссэс
чабыса, кырюаса кошко.

та шулдырйас'конэ пырис'ко вал быдэ вуэм пиос но ныйлос.
ван' вал өжыт мөйосыз но. нош соосты учкыса, с'эразы быдэс
гурт с'амэн вэтло вал. куююыса вэтлис'эз өвөл вал. сыхэос шэд'о
кэ, соосты с'эрэкйало но кэрпотоно кырюанийос кырюало вал.

та йылол толалтэ вожо дырйа вэтлонлэс' пөртэм луэ. во-
жоос ымнырзэс ватса вэтло, дис' но мэдам тодмалэ шуса дис'а-
ло. нош тайаз чэбэр дис'ас'ко: басма но мар ван' чэбэрээ йыразы
кэрттыны туртто вал. пиос с'уло пуно. соос вэтло вал кыз'ы кэ
но воз'маса та кырюас'йосты, ван' коркаосы пыратоз'. кин кэ пэг-
юыны турттэ кэ, пичийак "ут'алто" вал шуккыса. ныйлос
лэс'то вал тачэ ыз'ыос. туш шулдыр кылис'кэ вал таослэн
ваз'эмзы, кырюаса но эктыса лэз'ыкызы.

¹⁹ кочак (< юуч косяк) – укно

²⁰ басма – кышет

ва-н'мыс пыраны косо вал коркаосазы: мэт, пэ, урод улонэз но вис'онийосты ул'л'алозы, мэт корка кыл'оз ва-н'мыз юэчэз но умойэз гинэ.

ван' коркаосы пырам бэрэ, бэрпумэ-ти коркалэн куз'ойэз доры кыл'о вал ыз'юос но с'улоос. вуоно арэ со дорис'эн куткэ вал ин та шулдырйас'кон.

Метелева Анна Моисеевна (ворд. 1925-тц арын Зямай (Малый Жайгил) гуртын, Кочышгуртын улэ 1944-тц арысен; 4 кл.) – Петухова Нина Николаевна (1979, II) – 7-тц май 1998

Дэри ёросысь Шор Постол (Средний Постол) гурт

1.14. н'экинлэн но тылыз уг зу-а...

мон оград в а с' оз доры мынчойэ вэтли. ма а л' и к ар-миын вал ай сокы. бэрттоюаз ик отын мынчо пырыли. “туннэ мынчодэ эн э-сты, нэнэ”, – шуиз н а д' а но, ой н'и э-сты. отис' мынчо пырэмис' вас'кис'ко ин'и. н'экинлэн но тылыз уг зу-а. бэр но өвөл айко, ал'и ик тылйоссэс кысылыл'л'ам ин'и, шуко ас пон-нам. кёшкэмаса бэртко.

оти б о д' о ноос²¹ палан о л' о н а корка ван'. со корка, пэ, пёртмас'кэ. со корка пала вуи но, л'ипэт вылис' чуж-ж гынэ тыл вас'кэ. со тыл о-юы лыктиз но о л' о н алэн укноаз ик пыриз. тарэ воюмаса улко ин'и. тыл потоз-а, уз-а шуса. бэртны но кёш-кэмас'ко ин'и. ну тышкас'кис'ко ин'и б о д' о н оосыз, ма-лы мэда тылзэс кысса воюо, улияз-а, мар-а уло. олома-лы сэрэ вылизэ пуктизы. со бёрс'ы соос тылзэс ваю ёс кы-сылэ н'и, кылызы-а, мар-а.

кал'л'эн гынэ тупко ин'и гурэчти. кўара-ланка но өвөл. вэс' бэрмэ учкыса тупко. п э т' к ос пала вуса сылко ин'и. ал'и кин кэ с'ёрам ван' кэ, шуко, п э т' к ос доры пырса ыз'о, уг бэрты н'и. аюын но, бэрын но н'экин но өвөл. кал'л'эн гынэ корка палам кош-ки. ачим вэс' бэрмэ учкис'ко. корка пырса, тарэ уг н'и кышкас'кы, аслым шуко.

²¹ б о д' о н о ('бөдөно, паляка') – вашкала удмурт нылкышно ним; таче ни-мо кышномурт документгёсын гожтцське Евдокия шуыса.

тарэ малпас'кис'ко ин'и, мар со вал. ки-нлы зарн'и сичса ватэмын, солы, пэ, чуи тыл аткэ, шуо ад'амиос. бабаосыд – ватэмын ик отын зарн'и, шуо. м а р и н а, пэ, кыччы понэмзэ ик вэраз вал, ми, пэ, умо-й-умой ум то-ткэ н'и, оло козоно улын, оло гур воюис' корйос улын. ал'и со коркан юучйос уло, пёртмас'кэ на мэ-да, бйтбд.

Данилова Александра Алексеевна (ворд. 1919-тц арын; дышетскемез өвбл) – Данилов Вадим Иванович (1978, II) – 9-тц май 1998

Пичи Пурга ёросысь Бёдыя-Пуро (Сундуково) гурт

1.15. дойа-ркаын ужай

олокб'н'а арэс вал мыным... дойа-ркаын ужай. кўин' часлы мыноно вал скал кыскыны. дас н'ыл' – дас вит' искалэс кыскыса быттоно. ми калгэмыс' сра-зу искал кыскыны мынком вал. ыз'эм потэ. л'у б айэн ужас'ком вал. учкис'ко – со но нырулэ ай. а часас настухйос дас'ас'кэмын.

шур улын бэкчэ пуктэмын, ошмэс дорын. ошмэс вуэ фл'агаосты пуктоно вал, йбл мэдас чырса шуса. д'эжурной кэ тон, с'и-л'о бичас'код. кэз'ыт вуэн искал ноныйэз мис'кыны уг лэ'з'о вал, ко-т'кычэ пбс' мэд луоз. эытаюэ йблэз н'укэ вас'кытйаны кулэ, фл'агалэн пас'аз йэз йа-кэ н'бр донгыса, очмэсэ охлад'ит'тыны.

мон йбл прин'ат'ти. чочэн вал уробойэ тырком. лагэрын жирзэ уг уччало вал. а татын обэза-т'эл'но мэртано вал. жирмы ук ту-на вал: соослэн бадзым – мынам пичи. и-л'и мынам бадзым – соослэн пичи. ук ту-на вал. кўат' дойа-рка вал. ал'и дак кык пол кыско искалэз, кўин' пол кыско вал. оюы йбл тросгэс ик потэ вал.

д'эжурной кэ, с'ионлы бэртылко. пыд йылам ыз'са олокб'н'а мэ-трэ с'урэс уртсы кошкис'ко вал! ужыс' бэрткымы схо-ду клубэ. кинлэн туганэз ван', кытын-о ыз'он на. калгэмыс' сэрэ ужаны. мон сэрэ пыд йылам ыз'са с'урэсыс'тым коэко вал.

искалйос ышо вал. кун'ан уччаса вэтком ни. сычэ мон, вид'имо, бёртко... рома-шка с'ас'ка... с'ин аз'ам ик пукс'о... дойа-ркаос монэ лийато. мон бёртко но со рома-шкаосты ычкис'ко. сычэ йырам кыл'эм. тб-т'-тбт' со рома-шка.

сабантуй. мон д'эжурной. сто-роэмылэн нылыз быз'э вылэм. со курис'кэм. со интыйэ нокинэ но лэз'ил'л'амтэ. мон сто-роэ кукэ но вуоз ай шуса кыл'и. топчан шуком вал. мон оццы выткэм но ыз'кэм. с'икэ оз' ыз'ны кыл'кэм. э-э, эс'маса юабыл'тыса дойа-ркаос лыкто ни но... мон ыюко, супыр-супыр ик. ыз'кэм огнам.

обэ-д'энной до-йка бэрэ бэртим. сабантуй. с'уан'чиос йумишало. онд ийэ отын. очкарс онд илы, мон йуи. тупам ик онд ийэным. станциою онди монэ кэл'аз...

кэносын эытаюэ ужаны косо вал. ми л'и са кол' айэн кошким. мылмы-а, мар-а өс по-ты. фэдун' в а с' иослэн с'и-мазы туш трос вылэм. лучкам ми со с'имайэз, олок'н'а. сэрэ эш-йосмэс воюам. эийосмы ужаса бэрто ни но, соосын чош бэртим...

ой но улы кад' но, тин'и, улкэм, уэас'кэм.

Никулина Галина Михайловна (ворд. 1940-тц арын; 8 кл.)
– Прокопьева Ольга Ивановна (1977, II) – 9-тц май 1998

Кизнер ёросысь Бертло (Бертло) гурт

1.16. бэрло анай вэраз...

мон тичи ваў ал'и, анайэўэн атайэс куўыкы. бэрло анай вэраз ин'и куўэмзэ. окшоры, шыпыт дырйакы, пэ, шөттэк шорыс' оброс сэргыс' оброс ус'эм. сойэ аююыны ча-пак анайэўэн атайэс кэмдэм. со бэрэ кэма уўымтэ н'и, куўэм. ишан ваў, дыр, шуэ анай.

тайзэ но анайэ вэраз. бэртис'ко, пэ, к и б й аўас', огнам, кўаз' пэймыт н'и. шөттэк шорыс' капчи гынэ ворттыса мыныс' ваўэ шуггэс мынны кучкиз, с'экыт нуэм кат' пөс'ам вуэз мугорас потиз н'и. “о с т о, и н' м а рэ, э н с'от урод дышмонйослы”, – пэ, шуи гынэ но, ну ваўэ ворттыса кошкиз ук, дөд'ыўэс' капчи луэмзэ шөдыса! “пукс'ил'л'ам, – шуэ анай, – дөд'ыйам тросас шайтан-йос”. бэрмэс учкытэк ворттыса бэртим, ваўэ но кышкам, лэс'а.

Лаптина Антонина Егоровна (ворд. 1925-тц арын; 4 кл.) –
Бобкова Елена Федоровна (1979, II) – 24-тц май 1998

Л ы м ш о р у л о с к ы л

Лымшор диалект

Пичи Пурга ёросысь Баграш-Бигра (*Баграш-Бигра*) гурт

1.17. *вӱй кӱл'ан кырюан*

*та кырюанэс кырюало вылэм вӱй кӱл'акы. со луэ фӱврал'
быркы, март толэс' кусконэ. со одиг дырэ уг лу, кыстас'кэ.*

*ми кӱл'ас'ком вӱйосыз
гын вылти, вӱй вылти.
нош таз'ы ик и н' м а рмы
юэч арзэ мэт с'отоз.*

*арлы окпол лыктылэ
та вӱй кӱл'анийос.
арлы окпол лыктылэ
та вӱй кӱл'анийос.*

*ас'мэ с'аин ас'миос
ми ум вэ'лис'кэ –
пӱрӱс'йослэс' с'амйоссэс
куштэммы йук по·ты.
ми пыримы ти доры
одик с'умык йуыны,
одик с'умык йуыны,
вӱй но шӱкӱра с'ийыны.
туж дыртыса вэ'лис'ком,
о л' а но ту'л'ачийэ:
ӱт'ис'йосмы туш тырос,
мукэт коркан воз'мало.*

Яковлева Ольга Ивановна (ворд. 1930-тц арын Пичи Пурга черкогуртын, Баграш-Бигралан улэ 1949-тц арысен; 4 кл.) – Николаева Людмила Леонидовна (1972, II) – 8-тц июнь 1998

Можга ёросысь Вуж Юбера (*Старые Юбери*) гурт

1.18. *л у д н' у к ван' на...*

*л у д н' у к тан'и ван' на. со вӱс'ас'кон инты выэм. ошмэс
отын баююым выэм. туж зоӱ пӱз'э ваӱ со. кэн'эрэн котыртӱмын
ваӱ. быююым кӱала выэм отын. вэс' вӱс'ас'ко ваӱ отын. с'о, сэрэ
кэс'аса, фӱрмайэ пуктизы. л у д н' у кэ тирлыксэс кӱалаис'тызы
нуса сутизы.*

*ал'и тан'и нош ик вил' быююым кўала пуктил'л'ам. вэс' чуш-
конйос пужайатыса ошил'л'ам. чэбэр карил'л'ам, йа-ва.*

Соломина Зоя Антоновна (ворд. 1927-тц арын; 4 кл.) –
Боброва Марина Геннадьевна (1977, II) – 4-тц май 1998

Грах ёросысь Пуклё (*Верхняя Игра*) гурт

1.19. кэз'ът луон аз'ън...

1. *кэз'ът луон аз'ън чън вълэ эутис'кэ.*
2. *шун'ът луон аз'ън писпу гөртэ.*
3. *мушйос уморто бордазь пукс'о кэ, пөс' карис'коз.*
4. *шукийас'къса зорэ кэ, зор кэма къстис'коз.*
5. *чукна чън уллан' вас'кис кэ, кўаз' чэбэр луоз, въллан' кэ ту-
биз – зороз.*
6. *мачь²² гурэ кэ пьрэ, кўаз' кэз'ът карис'коз.*
7. *вэсчи кутйос норо кэ, кўаз' зороз.*
8. *зорэм бэрэ шундъ бэрзэ ус'кэ кэ, кўаз' нош ик жобас'коз.*
9. *с'ин'каш лэдэ кэ, кин'эн кэ аююис'код.*
10. *с'уанэ мънъкъ, вэдин'йос мэдаз вэдналэ шуъса, кисийэ по-
ноно чэснок, йакэ тэчоно булавка.*

Корнилова Анастасия Васильевна (ворд. 1923-тц арын;
3 кл.) – Корнилова Марина Александровна (1979, II) – 1998

Алнаш ёросысь Виль Утчан (*Новый Утчан*) гурт

1.20. одик с'эмйайън...

*одик с'эмйайын анайзы ваз' кулэм. кык нылйос атайзы вёзы
кыл'изы. көн'а кэ улыса, атайзы но кулэм. чужайэнызы чош гынэ
кыл'ил'л'ам.*

*одиг эыт чужайзы мукэт гуртэ кошкэм. нылйос уйлы кык-
назы гынэ кыл'ил'л'ам. өссэс пун'н'аса, из'ыны выдил'л'ам.*

*көн'а кэ улыса, баююымэз ныл кылэ, пэ, кин' кэ но корка өсэз
йыг! карыса ик пыриз. со ныл курдамэныз пичи сузэрзэ сайкатэ,
нош сойис, пэ, ук са-йка. со пьрэм мурт корка пушти вэтлэ, тыл-
зэс зуатэм. собэрэ вал'эс доразы лыктэм но шобрэтсэс палэн-
тэм. атайзы бэртэм. собэрэ кошкыкыз нош ик, пэ, тылзэс кы-
сыса кошкэм.*

²² *мачь* (< биг. *мжче*) – кочыш, писэй

чукна султыкызы ѓс оз'ы ик, нэ, пун'н'амын, нош коркан кыл'эмын горт с'уй интыос. собэрэ корказэс вѓс'атил'л'ам. атайзы со дырис'эн бэртамтэ н'и.

Шувалова Зоя Ильинична (ворд. 1930-тц арын; 7 кл.) – Петрушина Екатерина Анатольевна (1979, II) – 5-тц май 1998

Алнаш ёросысь Тыло (Чемошур-Куюк) гурт

1.21. т ъ л олэн кълдэмэс с'арис'

нэ'рвой лъктамйос шур дурис' ву вамэн ус'эм мѓйъ ниспуэз аююил'л'ам. гуртсълъ м ѓ й п у ш у р н'им понил'л'ам. кѓн'а кэ дър орччъса, палэнис', н'улэс пушкис', шѓттил'л'ам туш кужемѓ пѓз'ис' ошмэсэз. кэл'шэм та ин'тъ. улънъ таччъ ин'тийас'кил'л'ам. со ошмэс – б а ю ю ъ м о ш м э с. ин'тийас'кънъ к а м дурэ малпало вълэм. нълпиоссѓ вуэ ус'ълозъ шъса курдал'л'ам. н'улэсэс сайкил'л'ам, сугил'л'ам. оз'ъ гуртмъ т ъ л о луэм.

нэ'рвой ик та ин'тийэ лъктил'л'ам к а з а к г у р т и с' ад'амиос.

Судакова Пелагея Михайловна (ворд. 1924-тц арын; 4 кл.) – Смирнов Алексей Андреевич (1979, II) – 4-тц май 1998

Кияса ёросысь Вуж Салля (Старая Салья) гурт

1.22. б ул д а в ѓ с'

с а л'л'алан ван' туж баююън вѓс'ас'кон ин'тъ. б ул д а в ѓ с' шуйил'л'ам нэрэс'йос со ин'тъйэз. татън вѓс'ас'ко вълэм.

чукна султэм бэразъ, с'эмйаис' одигэс шурис' тър ву вайэ. со вуэн н'ан' кото но кўарн'ан' пъжо. нуназ'э бэрэ б ул- д а в ѓ с' ин'тъйэ бѓдэс сэл'совэтис' удмуртийос лукас'ко вал. с'ѓразъ сос вайо вал кўарн'ан' но кэн'ър. татън вандо вал чун'ъ, пѓс'то сойэ. сил'зэ чугинис' потто. нош чун'ъ пѓс'тэм лъмън вѓс'ас' мурт вайълэм кэн'ърйосън эук пѓс'тэ вал. эук пѓз'этоз', пин'ал нълйос “йѓдъ л'огъса” шудо вал (кун' пичи нълйоссѓ пукто но сос вискъти биз'ълъса потало). нош пийос “т'урагай” шудонэн шудо вал (одигэс пийаши лэс'тэм пичи гънэ чэкэл'айэз бѓдъйэн шукокъса сэрпалтэ, нош мукэтийоссѓ сойэ кутънъ кулэ). нълкъшиноос вѓс'ас'кон ѓѓккъшиэтийоссэс вѓлдъса дас'ало.

эук пöз'эм бэрэ, чугинис' сойэ тьро вöс'ас'кон тус'т'ьось. сь-
рэ ва-н'мъз м'но вöс'ас'к'н'ь. вöс'ас' мол'итва чьрдэ, калък йьбьр-
ттэ. эукэс с'ийэмзэ бэрэ, эишио кун' пол йьбьртто на но гур-
тазэ бэрто вал.

Степанова Марина Степановна (ворд. 1923-тц арын; 7 кл.)
– Степанова Оксана Григорьевна (1979, II) – 5-тц май 1998

Татарстанысь Огырчи ёросысь Сарсак-Омга (*Сарсак-Омга*) черко-
гурт

1.23. кьз'ь кьлдэм с а р с а к - о м г а г у р т

к и з н' э р районис' көн'а кэ мурт, м у р к о з' - о м г а вьжи-
ис', кошкил'л'ам, пэ, улон ин'тиис'т'ьэ христ'иа-ство пьртон ва-
к'ьтэ. сос ас'сэлэ ин'т'ь шэт'тил'л'ам с' ö р с а к²³ шур дурэ, к а-
д р а л' и гурт пала, оз'ь пичи гуртс'ьль с а р с а к - о м г а н'им
понил'л'ам, пэ.

ал'и дьрэ та гурт мукэткэс ин'тийьн сьлэ н'и. о м г а калък
жугис'кэм к а д р а л' и гуртис' бигэрьосьн музйэм понна. омга-
ос кошкил'л'ам отис' ч о ж и²⁴ шур йьлэ. отьн но бьгатил'л'ам-
тэ, пэ, ул'нь кьийос понна. собэрэ н'и сос вуил'л'ам ал'и улон ин'-
тийазэ.

көн'а кэ улса, таччэ поийос лъктил'л'ам но вöс'ал'л'ам ад'а-
мийосьз но гуртэз.

Лазарев Леонид Дмитриевич (ворд. 1935-тц арын; ды-
шетскемез вылц) – Васильева Елена Вячеславовна (1980,
II) – 19-тц апрель 1998

Палэнысь лымшор диалект

Шушмо вераськет

Татарстанысь Балтась ёросысь Вукогурт (*Мельничная*)

1.24. с'уан – концэрт эбү со

²³ с' ö р с а к – Сарсак шурлэн удмурт нимыз

²⁴ ч о ж и – Чаж шурлэн удмурт нимыз

ко-т'кут коу'лэн с'уанийосыс асп^ортэмлыко орчо, ко-т'кут коу'лэн аслас с'амийосыз, д'ылоуйюсыс. у'морт'ос но быгато с'уанэс шулдыр орчытыны.

ми пин'оу дьрыа с'уанийос орчо воу н'ул' ныноу. нырыс'эти ныноуаз эмэспи дорэ л'укас'кыса вил'кышноуэн д'уртаз мынис'кот. отын с'уанчиосыз вит'о быдэс гуртэн дас'ас'кыса. с'ийэм-д'үэм бэрэ, чэбэр гынэ карыса д'ушас'кот²⁵. собэрэ с'уанчиосыз гуртэ потто ин'и. ө'т'о бускэл' коркоосэ, чыжы-выжыоссы дорэ; оз'ы лы-мбыт гурт күз'а с'уан карыса вэ'лис'кот, коркоуы быдэ чэбэрлис' чэбэр кырюан кырюаны тыршис'кот. эы'лапоу вил'кышноуэн д'уртаз бэртыса, ныл курон кылийос вэраса, нылэз эмэспи доры ваис'кот.

собэрэ бэрэн ныноуаз эмэспи дорын с'уан л'үэ. татын ин'и ас'кис'йосыз²⁶ вит'о. татын соосыз эмэспи дорын туж узыр дас'ам э^ок вит'э. с'ийэм-д'үэм бэразы соос но бэда²⁷ быгатыса шулдырыас'ко. собэрэ с'уанчиос но, ас'кис'йос но нош ик гуртэ пото.

уўон доурам к^он'а с'уанэ вэ'ли, о'поу но бэда к^ү'юэм с'уанчиосыз ө'й а'юы. с'уанийос бэда шап²⁸ орчо вал. собэрэ т^ү'л'ачи д'уонийос луо. тоосыз но бэда шулдыр орчо. татын унозэ э^окс'ө'р кырюанийос кырююуо.

нош д'ылоуйюс-с'амийос но воштитс'ко. табэрэ с'уан кы' ныноуьскын орчэ. гурт күз'а вэ'лон бу'миз. пумаз оз'ы ик вэрамэ потэ: с'уан – концэрт эб^ү со. сойэ бэда быгатыса орчытоно. аслад у'морт с'амэ'лис' кушитис'кыны у' д'а-ра.

1.25. э^окс'ө'р кырюанийос

*мар макэ мэдам т^ө'д'ы д'ыр чача –
т^үрлы пужмэрлы со чида.*

*мар макэ мэдам та анай с'улэм –
т^үрлы нужнолы со чида.*

турым турнакыт кусойэд ус чи-гы,

²⁵ д'ушаны – юмшаны, шулдыръяськыны

²⁶ ас'кис'йос – вылькен ласянь эмэспи доры лыктэм куноос

²⁷ бэда (< юуч беда) – татын: туж, юн, укыр

²⁸ шап (< биг. шжп) – юеч, умой; татын: шулдыр

*с'ас'ка турнакыт чигоз ук.
нылпи вордыкыт с'улмыд ус чи-гы,
нылпи таркакыт чигоз ук.*

*мил'ам ба'чамы ал'и туш шулдыр,
гүжлас' мүйшюсмы ван' дырйа.
мил'ам коркамы ал'и туш шулдыр,
атай кўарамы ван' дырйа.*

*тўэ пушмол'ийэс туш тис'о шуо –
пушсэ курчыса ут'омэ.
тил'эдыз муртйос ва·н'мыз үшйало –
воўчэ уўыса ут'омэ.*

Кузнецова Зинаида Павловна (ворд. 1937-тц арын; 7 кл.) –
Раимова Елена Геннадьевна (1979, II) – 7-тц март 1998

Кукмор вераськет

Татарстанысь Кукмор ёросысь Вужгурт (*Старая Юмья*) гурт

1.26. [Инты нимьёс]

с а п и н' у к – ал'и *д° ч ъ р м аис'*²⁹ шьпэт дорис' н'улэс пала тўбис' н'ук. аз'ло но таццъ кийън шьпэт шьпо вълэм. о'пол шьпэм бэразь *с а п и* агайэз вўэ куштил'л'ам, шьдон карьса. со тичи гьнэ капчи мугоро мурт вълэм. събърэ со н'укэз *с а п и н' у к* шуънь кўс'кил'л'ам. от'и аз'ло корэн лэс'тэм вьжэ но вал. вьжэз но *с а п и в ъ ж* шуо вал.

д ъ г ъ н' у к кантор палас'эн кўс'кьса, гурт шорти ик орчэ. ал'и пуҗкът³⁰ ин'тийън улил'л'ам *д ъ г ъ нйос'*³¹. соослэн бабайзэ ба'ча с'дорис' н'укэ вас'кьса шьдэ вълэм крээ'эн.

м ј у ш б а' ч а. ал'и *п и ч и у р а* мьн *с а р ъ к о л'* аослэн ин'тийаз улил'л'ам *т' и м о · ш к и* нйос. с'урьс у'мьс с'у кьз' ви-

²⁹ *д° ч ъ р м а* (*д° ч ъ р м о*) – нюлэс палась Вужгуртэ васькись бадюым нюклэн (отысь шурлэн но) нимыз

³⁰ *пуҗкът* – медпункт

³¹ *д ъ г ъ н* – Игнатий

т'эти арън кошкил'л'ам в и л' м о нэ. вот соослэн шур со палан лүэм мүйи ба'чазъ. ал'и но отън н'у'йосъз ван' ай.

ч а р ч ь н' у к. *аз'ло со н'укэ чарчъ киз'ил'л'ам. чарчъ туж далтэм. со дърис'эн со н'укэз ч а р ч ь н' у к шуо ин'и.*

д' ь р п ь т с' о т о н. *аз'ло врэмайэ узър улис' с'эмн'аос пудо вандил'л'ам. събърэ, уллапала вас'къса, со сил'эз вö°с'ал'л'ам. со вö°с'ан дорън одик пужъм ван' вал. отън со пудолис' сил'зэ с'и-ил'л'ам, събърэ лö°оссэ оцъз кэл'тил'л'ам.*

ш э п ь р н' у к – *со ö° ч ь р м аис' бусъ шорис' н'ук. аз'ло отис' ъргон по'тъса к у ' м о р ойэ³² валэн нулдо вал. ва-н'зэ со-ос корткүйэн гү'юъса, ъшэ ба'зъм н'ук кълдэм.*

ал'и отън час дас къкэн корткүйэн гү'юэм кўара но валлэн гил'дърийамэс кълис'кэ, пэ, шүъса вэрало.

Баширова Елизавета Николаевна (ворд. 1925-тц арын; 7 кл.) – Васильева Елена Вячеславовна (1980, II) – октябрь 1996

Татарстанысь Кукмор ёросысь Дьбөлвыж (Лельвиж) гурт

1.27. нъл кэл'ан

*жътаз'э д'ужам с'из'ъм киз'ил'и
кўаз' сактон дъриа тарăс'кэ.
мил'ам анайлэн нълъс-нийэз
мугоръз вўъса тарăс'кэ.*

*тэтэс'ăс'кăдэ³³ бичатэк кил'и,
ал'и ус тö°·үюъ шўъса.
вэрано къўмэ вэратэк кил'и,
ал'и ут ко-шкъ шўъса.*

*анайэ, ба'чайат ну'тэм барагидэ³⁴
бичалод мэда, уд мэда?
кийад будэтэм нунъкайдэ*

³² к у ' м о р о – Кукмор посёлоклэн (бигер кылын *Кужмара*) удмурт нимыз

³³ тэтэс'ăс'кă – италмас

³⁴ барагиди (< биг. *бжржняге*) – картошка

сагънод³⁵ мэда, уд мэда?

кис'мантэ паўээ'ээ маў бичад,
кис'маса уз вў шўид-а?
мугорьд д'ужатэк маў биз'ид,
биз'ътэк кил'о шўид-а?.

бат'нү будэ, бат'нү будэ,
д'ўзэ чигит кэ, нош будэ.
апайдь понна э-н бōрдэўэ –
с'ōрас сузэрэз нош будэ.

Чернова Марфа Павловна (ворд. 1904-тц арын; 4 кл.) –
Николаева Ирина Николаевна (1979, II) – 25-тц август 1997

Бавлы вераськет

Татарстанысь Бавлы ёросысь Урсыгурт (Покровское Урустамак)

1.28. турнани потон вакиштэ...

гужэм, турнани потон вакиштэ, вал со уж. кашир ван'
ад'амийос дас'ас'ко турнани. тачэ-тачэ ликтиша потизиш кик
парвал'л'осиш. эшпал вал ин'и. мон марзэ-созэ но у' валас'ки.
анай шорам ўс'киз но: “мин, – шўэ, – корка пиш”.

соос ниш д'уани ликтил'л'ам вишэм, значитси, монэ. а мон
но-мишр но у' то-дис'ки, но-кў но ад'д'имтэ ад'ами. анай пириш,
атай но. таос, аслэс'ким д'уатэ' но, кэн'эшиши кўс'киши. ма
кот' бōрд, кот' эн, ми вакиштэ оз'и вал, законэс сичэ вал. ал'и
пин'ал'л'ос анаосшилэс' каргашэмзилэс' но у' киш-кало.

оз'и тин'и т'ик д'аратимтэ ад'амилиш биз'ис'киз. т'аккишнэ³⁶
улса, со картэ кулиз. а одик толэз'гэс бэрэ монэ лушкаса нўизиш
мужэт мур'ли. ал'и но улис'ко тан'и. нишпиосиш будза бишртзиш
ин'и. кошкиса бишизи.

³⁵ сагънънъ (< биг. сагыну) – мōзмыса малпаны, кушкыны

³⁶ т'аккишнэ (< биг. чак 'мырдэм, ѓжыт, кōня ке' + биг. генже) – ѓжыт гинэ,
кōня ке гинэ

Татарстанысь Бавлы ёросысь Утор (*Николашкино*) гурт

1.29. [Инты нимъёслэн кылдэмзы]

н' и к о л а ш к и н о гурт. *тат'т'иш са-мий пэ-рвий лик-тиса пукс'эм м и к о л а й н'имо мурт. та ин'тийин ко-тирак сүрд³⁷ вишлэм. а сүрт пушкин вишлэм пит'и гинэ а'лан³⁸. вот со а'ланэ, шур дорш, пукс'эм м и к о л а й. сэрэ тат'т'иш ликтинши күс'кил'лам мукэт ад'амиос но. сүрдэс кораса, соос тат'т'иш гурт кылдитил'лам.*

д э м э н в ө ' с' аз'лон та ин'тийэ л'укас'киса вё°с'ас'ко вал. ош, така, т'ё°ж вандиса с'ийо вал. лүэ вал вё°с' күз'озш – пэрэс'. ван'у'мирт гурд'д'ос л'укас'ко вал, зш-ра³⁹ шулдиш лүэ вал.

т' и к о н о ш м э с. ас'мэ гуртис' т' и к о н н'имо пи ата-йэниш сүрдэ валэн пү л'уканиш минэм. а отиш сокиш пшкэ'д'ос⁴⁰ но вишил'лам. соос т' и к о нэс кутил'лам но вандил'лам, сэрэ со-лис' шё°йэ ошмэс дорш ватил'лам. оз'иш соос ошмэшли лүл с'о-тил'лам. сэрэ уторйослэн⁴¹ зш-ра вожзш потэм пыкэ'д'ослиш. соос, бидэс гуртэн ошмэс дорш миншиса, с'ё°т курэг шикил'лам но пшкэ'д'осиз каргал'лам, што-биш соос но-кү но уторйосиш мэдаз би-з'э-ба-с'тэ ни. соин тин'и пшкэтэн утор биз'из'иш-бас'тизш кэ но, айбат⁴² уг-уло ин'. а со ошмэсэс сэрэ т' и к о н о ш м э с шүйл'лам.

к и т а й н' у к. гордэн тё°д'иш жузис'кон вакиш китайэс пил'энэ бас'тиса нүйл'лам но н'укин шбза вишл'лам. соин ик к и т а й н' у к шүйл'лам.

³⁷ сүрд (В. И. Лыткин чошатэ сое венг. *erdő* 'нюлэс' кылын) – нюлэс, тэль, сик

³⁸ а'лан (< биг. *алан*) – куш, кырал

³⁹ зш-ра – туж, юн

⁴⁰ пшкэ'д'ос – та ёросысь ик Пыкет (Измайлово) гуртын улцсьёс

⁴¹ уторйос – Утор (Николашкино) гуртын улцсьёс

⁴² айбат (*айбат*) (< биг. *жйбжт*) – юеч, умой, шап (учкы на: 2.5.1)

алдар сүрд. алдар н'имо бигэр д'уромшиса буранэн от'ти кулэм. сэрэ тин'и алдар сүрт шүйл'л'ам.

карбуз гурээз'. аз'лон карбуз⁴³ отин киз'о вилэм. зш-ра үдалтэ вилэм. сэрэ карбуз гурээз' шүйл'л'ам.

Быкова Антонида Никифоровна (ворд. 1909-тц арын; дышетскемез өвөл) – Иванова Светлана Васильевна (1973, II) – 1-тц май 1992.

Татышлы вераськет

Башкоргостаньсы Татышлы ёросысь Виль Татыштц (*Новые Татышлы*) гурт

1.30. гур'мъ ин'тийън...

пэрэс'йослэн взрамзъяа, гуртис'тъмъ калъ' ўашкала дърйа лъктэмън т а т ъ ш т и с', дас ис'кэм окпалас'. аз'ло та гур'мъ ин'тийън туж ба'зън с'б' н'улэс вълэм. н'улэскас туш трос гондърйос улил'л'ам. шур дурэ ўас'кон понна, улис'йос писпүэ пус лэс'тъса кэл'то вълэм, юъромонтэм понна. пэ-рвой татън кък-күн' корка гънэ вълэм.

т а т ъ ш т и с' лъктъса, та ин'тийэ вил' гурт кълдътил'л'ам. соин и' гур'мэс вил' т а т ъ ш т и н'имал'л'ам.

1.31. мад'ис'кон'н'ос

- 1. одик шобрэт улън н'ил' вил'кэнак. – жб'к кук.*
- 2. у'но улън кўчйпи кўан'гэтэ. – жоль'вў⁴⁴.*
- 3. корка котърън с'ў бин'гозъ. – жўй.*
- 4. кэн'ър с'б'рън кэл'ът вал ворттълэ. – пин' но къл.*
- 5. нулдънъ кйпчи, чо'ланъ⁴⁵ с'эжът. – юърс'и.*

Николаева Фания Аскадуллоевна (ворд. 1958 арын Юда гуртын, Виль Татыштцын улэ 1978-тц арысен; дышетскемез средней специальной) – Николаева Марина Георгиевна (1979, II) – 7-тц май 1998.

⁴³ карбуз (< биг. карбыз) – арбуз

⁴⁴ жоль'вў – жолоб ву, липетысь виясь ву

⁴⁵ чо'ланъ – лыдьяны

Башкортостанысь Янаул ёросысь Вуж Вараш (*Старый Варяш*) гурт

1.32. чын мурйоис'...

1. чын мурйоис' вэс'ак⁴⁶ вылэ кэ тубэ, кўаз' айбәттис'коз.
2. пэл' кэ юмэ'йа, буран потоз.
3. у'нойэ тылобурдо доҗгис'кэ кэ, айбәтлы өвөл.
4. бәбәйлы⁴⁷ с'им мэдаз үс'ы шуса, кымыссэ шумэн буйало.
5. с'урэс вылэ потыкы вурис'кыны у' юа-ра: с'урэсэд уз ы-дал-ты.
6. с'уан дырйа зорэ юа лымийа кэ, пинал'л'ослэн улонзы айбәт луоз.
7. кызгы⁴⁸ кэ пил'ис'киз, аламалы, нош тәркы кэ – шумпонтонлы.
8. юырс'ийэс төлэ кэ кўйад, юыр вис'ис' луэ.
9. пин'ыд үс'ис' кэ вөтын, кинэ' кэ но кулоз.
10. дорэ вэдон мэдас пыр шуса, өс юыр юылэ пурт пононо.

Суфиярова Шарнифа Кашпуловна (ворд. 1932-тҗ арын; 7 кл.) – Зайнуллина Светлана Вячеславовна (1978, II) – 8-тҗ май 1998

Башкортостанысь Калтасы ёросысь Чиндэр (*Малый Качак*) гурт

1.33. [Куриськон]

...ө-стэ ба'юым и м м ә р к а й,
мусо к ы л ч и нэ,
шуныт ш у н д ы м у м ыйэ!
тән'и лы'тимы та'чы
ба'юым вөс'э пырыны но
г э р э й палас' бусылы сиз'ис'кыны.
и м м ә рмы!
шуныт-н'эбыт зорйостэ,

⁴⁶ вэс'ак – шонерак

⁴⁷ бәбәй (< биг. бжбжй, бжби) – вож нуны, нонцьс нуны

⁴⁸ кызгы (< биг. ктзге) – синучкон

шуныт-ыркыт төлйостэ
 төлатыса улысалыт кэ;
 с'ил'о⁴⁹ даурэ'лэс',
 на'каза'лэс'-на'балалэс'⁵⁰
 үчыса кэл'тысалыт кэ;
 урод нымырйослэс',
 алама дышмонлэс'
 үчыса кэл'тысалыт кэ;
 ву тулкым кад' далтэм
 юу-н'ан'эз о'тыны-калтыны
 йэры'йостэ с'отысалыт кэ;
 тазалыкэн-байлыкэн
 кусо вёзы кусо,
 с'урло вёзы с'урло
 итис'кыса улон бэрэжэ'йостэ
 с'отыса улысалыт кэ,
 ө-стэ и м м ä рэ!

Тимиркаева Кыдибей Тимиркаевна (ворд. 1920-тц арын; 4 кл.)
 – Минлибаева Елена Владимировна (1978, II) – 7-тц май 1998.
 Текст көня ке вакчиатэмын.

Бесермян улоскыл

Юкаменск ёросысь Шамардан (*Шамардан*) гурт

1.34. *gužem vožo šarás*

⁴⁹ с'ил'о – шуқырес, бугырес, кышкыт, оскиськонтэм (с'ил'о кыл пөрмемын, луоз, с'ил'- кылвыжкылэсь, чошаты: с'ил'төл кушето кылын)

⁵⁰ на'каза' - но на'бала- кылгёс пөрмемын луоз таче бигер кылгёслэсь: (1) (на' - <) *нахак* 'бушлы, юнме, каттэк, катлы пумит' + (2а) (-каза' ? <) *каза* 'бырон, изъян, ыштон', 'шудтэм учыр, шудтэмлык, беда' (пумысьтыз -' пөрмемын, луоз, *нахак* кыллы тупаткыса ватсаськем -к бордысь; -к бёрсыз сылсье согласнойёслэн влиянизы улсын камсьөр вераськетгёсын выжемын гортанной смычное) но (2б) (-бала <) *бжла* 'шудтэмлык, беда, куректон'. Та валэктон шонер ке, соку кык синонимгёслэн герюетсы возматэ 'юнме янгыш луон, юнме шорысь изъян адюон' но мукет со выллем шуэмез.

avguste val ta... ы'eg val'leñti tziško val. aspalam naški⁵¹ no kžškač'iki: ы'ek polz's poti-zz daso vžlti č'up⁵² tod'zjes, ad'ami d'uždajes vožoos. odig mestaja-žz teč'č'a-zz no berlañ ы'ege pžri-zz.

gurte bertem bere, perešjos vsra-zz: gužem vožoos ke, pe, tatzn ñi, ы'eg no, pe, aranz vizmzn ñi.

1.35. одик пол ми...

одик пол ми пу коранъ мъним сузэрэнъм. пукс'им обэданъм. обэдам бэрэ, й'рмэ мъкърт'и но умэ ус'и. сузэрэ обэдаса къл'из. уз'он'ам вэрас'кънъ кучикис'кэм. сузэрэ сайкатъса йуаз, майэ уз'он'ад аююид, вэрас'кънъ кучъкъл'ит, пэ. мон вэрай, тэд'ь бабам⁵³ лъктълис шуса. лъктиз, ас'палам сълтиз, спичкайэс кутиса, шори пъл'уса юуатиз. мон соль шуи: “уй, чурът пу”. оз' шуэм бэрам, сра-зу сайкай. сузэрэ тайэ кълиса вэраз, с'ис'кон бэрвълн, пэ, уз'ънъ ук йа-ра. сьрэ ми отис' сълтиса кошким...

Сабрекова Тамара Матвеевна (ворд. 1924-тц арын; 4 кл.) – Караваева Наталья Анатольевна – 20-тц апрель 1998.

Текстъёс нырысьсэ печатламын вал: V. Kel'makov, S. Saarinen. Udmurtin murteet. Turku – Iževsk, 1994. S. 350–352 – книгаын. Кыкетгез текст вакчиятэмын.

2. XIX ДАУРЛЭН ПУМАЗ ЛЮКАМ НО ПЕЧАТЛАМ ФОЛЬКЛОР-ДИАЛЕКТ КУЭТЬЁС

2. 1. Б. Г. Гаврилов

⁵¹ *нас'кънъ* (< фуг.: финн *nähdä* 'учкыны', эрзя *неемс* 'адюоны, учкыны', мокша *няемс* 'адюоны, учкыны, синйылтыны', 'адюиськыны') – учкыны, чакланы

⁵² *чөн* (*чън, чип*) – (*төд'ы* кылын герюаськыса) юг, юг-юг, чылк, чылк-чылк, пыр-пыр

⁵³ *бабам* – песятай, чужатай

(1854 ар котырын – 1900 арозь⁵⁴)

– христиан вöсьчи, удмурт этнограф, фольклорист, диалектолог, – “Произведения народной словесности, обряды и повнрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены **Борисомъ Гавриловымъ** во время его командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній” [Гавриловъ 1880] нимо нырысетц удмурт фольклор бичет поттыса, ас вакытысьтыз тодосчиосыз но ваньзэ лыджоиськись калыкез тодматцз аспöртэмлыко удмурт калык кылосэн. Книгае пыртэмын пöртэм интыын улцьс удмуртгёс пöлын 1873–1875-тц арёсы гожтэм вакчи (ныльчурьем) но “сюжето” кырюангёс, мадиськонгёс, выжыкылгёс, куриьсконгёс но соослэн юуч кылэ берыктосгёссы. Легендаос но преданиос сётэмын юуч кылын гинэ.

Б. Гаврилов, удмурт текстгёссыз гожтыкуз, соослэсь диалект тодметгёссэ возён понна, уже кутцз XIX даурлэн пумаз кылдытэм 48 куарапосо графикаез. Кин сое лэсьтцз но кыче книгаос поттэмын таче графикаен, али пыр-поч вераны уг на луы. Озы ик мечак соглаш луыны шуг сыче удмурт тодосчиосын но, кудгёссыз пусгё, та графикаез Б. Гаврилов кылдытцз шуыса (учкы, кылсарысь: [Тепляшина 1965; Тараканов 2001: 298]), угось 48 букваен алфавит уже кутэмын “Произведения народной словесности...” книгалэсь азьло но со бере поттэм данак изданиосын⁵⁵.

Татчы пыртэм текстгёсын авторлэн графикаез но орфографияез воштытэк кельтэмын; куд-ог учыргёсы гинэ ритмизованной прозаен куэтгёс кылбур строфаосы радьямын но куд-оггёссыз текстгёс виль сямен абзачьямын (со сярись нялтас нимысьтыз ивортэмын).

Лымшор улоскыл

Туала шушмо но кукмор вераськетгёс (“Казанскій диалект”)

2.1.1. Гурей выжыяд покчи суресед

(5) Гурей выжыяд покчи суресед

⁵⁴ Борис Гаврилович Гавриловлэн улэм аргёссыз мыным тодмо öвöл, татын вордскем но кулэм аргёссыз сётэмын Удмурт Элькунлэн энциклопедиезъя [Энци. УР: 262].

⁵⁵ Та книгалы вакчияк филологической описание шедьтыны луоз таче ужысь: [Кельмаков 2001].

Чик пьд воѢчонтэм лүксалкэ;
Покчи но тыриѣ валче улим
Чик люкиѣконтэм лүксалкэ.

- (6) Покчи но бусы *Иѣк*⁵⁶ бусы
Куроез ваѢ но Ёырыз начар;
Милям лул гажан киѢокэ мыниз,
Ливорез ваѢ но ачыз эвсл.
- (83) Урамтид орчиѣ чекыт *Иүгет*
БурчиѢ *Иүк*⁵⁷ медам, мар медам?
Милемыз вордиѣ анайен атай
Тутыгыш⁵⁸ медам, мар медам?
- (129) ШыѢыл⁵⁹ урамэз потыны
ВиѢ сурьис коѢдон⁶⁰ вал кулэ;
ШыѢыл нылийосын вераѣкыны
Кайлалес⁶¹ кайла кыл кулэ.
- (136) Ай араѣко но араѣко
ТѢѢы кам бусэд уѣытоѣ;
Мар адѢмейосмэ ук тоѣкы
ПыдаѢам лыктыса уѣытоѣ.
- (147) Келет но валмэ леѢыны
Эвслдыр милям *Иѣс воѢмы*;
Ти туганийосын вераѣкыны
Эвслдыр милям *Иѣс* кылмы.
- (169) ГиѢкаѢйосты но вож гуждор;
Зундэс леѢаса шыдомы;

⁵⁶ *Иѣк* (шушмо *юиз'эк*, кукм. *юэк*, *з'эк*) – юег

⁵⁷ *Иүк* (кукм. *юүг*, *юүк* < биг. *йтк*) – воз

⁵⁸ *тутыгыш* (< биг. *тутый кош* 'беренэс, попугай') – павлин

⁵⁹ *ШыѢыл* (кукм. *шьн'ъл*) – туалата Татарстан Элькуныѣ Кукмор ёросысы

удмурт гурт, офиц. Верхняя Шунь

⁶⁰ *коѢдон* – (одцг) коньы, копейка

⁶¹ *кайла* (< биг. *хжйллж*) – кескич, амало (учкы: 2.5.1)

Кусыпмы киЁокын, лулмы матын
Салам ле́йса уломы.

- (177) Пуксэм вайюсмы йеҫ кэ луоз
КюЁ пол котыртыҫком йяигез⁶²;
Сжыт гожтэт тодысалмы кэ
Ём люкасалмы ҫольгез.

“Записаны Казанской губернии, Мамадышскаго унзда въ дер. Шунбашн, въ с. Юмьн, въ дер. Куморахъ и Коньсарахъ. Въ Казанскомъ унзде въ дер. Ошмн. Въ Вятской губернии, Малмыжскаго унзда въ с. Цыпън, въ дер. Дургн и Тылогуртн, въ 1873–75 г.“
[Гавриловъ 1880: 4, 16, 23–24, 26, 30–31]

Кукмор вераськет

2.1.2. Валлян кык мурт нюлескэ мынэм...*

(2) Валлян кык мурт нюлескэ мынэм ниЁ уҫкытыны. Огэз пэ вылэм чиҪымчи. Тайос ниЁ уҫкытыса жадилям, пукҫиллям Ёал карыны, огэз чиҪым кыскэ пэ, оғыз ий пэ.

ЧиҪым кыскыса улыкыз ийиҫлэн ымтиз лулыз шыр лүкса потыса пужым Ёылэ гырыкэ пырэм но ваҫкэм; со бере ымаз пырэм но сайкатэм.

Сайкам бераз эшезлы пэ вера мон али вётай пэ шүэ. – Кыйы? пэ шүэ. – Одиғ пужым гырыкиҫ кык бургиен укҫо шетти пэ шүйиз. Собере сойос бертыса кошкилям.

Бертем бере чиҪымчи мыныса утем но кык бургиен укҫо пэ шетгэм со гырыкиҫ.

“Д. Консаръ, Мамадышскаго унзда”
[Гавриловъ 1880: 57]

2.1.3. Одик пол одик пуп базарэ мынэм...**

(13) Одик пол одик пуп базарэ мынэм вылэм. Кырыж кичпы выжыиҫ алдартазэс адйэм. Та пуп, монэ өрккчамэз уз лу шүса, сое өрккчаҫкыны косэм. Алдартаз шүэм: мынам өрккчаҫкон пуйые татын эвсл, корка килиз шүэм. Пуп шүэм: монэ ни но кийы

⁶² йяиг – Урал шурлэн вуж нимыз (*Яик*)

* Лыдюоны капчигес карон вылысь абзацъямын.

** Абзацъямын.

өрккчамэд узлу шүүм. Алдартаз, агарда⁶³ пуйымэ ваикэ тонэ ой кэ өрыкча, али виѲ пунктэм коркамэ сото шүүм. Пуп, мын, пуйыдэ вай шүүм. Алдартаз, вай заман⁶⁴ уробояд пуксыса вайо шүүм, мон шүүм тонэ та кичпы выжыйын өрыкчало, мынам өрыкчаçon кичпые та шүүм, тон татын ул, мон одик часын вуо шүүм но уробояз пуксыса вортыса кошкэм.

Пуп кюѲ час виѲыса улэм. ВиѲыса, виѲыса лыктэмтэ бере, пуп алдартаз дорэ кошкэм.

Алдартаз пуплиç валзэ кемалаç келям. Алдартаз пуп лыктытоç нылкышно диç диçаса шыд пѲстыны куçкэм. Пуп лыктыса пырэм но сое кышно мурт шүүса солиç Ёуам: картэд кытын? шүүэм. – Али гшнэк одик пупэз өрыкчаса солиç валзэ баçтэм но сое вузаны Ёат унзэ кошкиз шүүм.

Пуп со бере аслыз ачыз верам: ак, шүүэм, мон сое отсы мыноз шүүса улыско вал шүүэм, өрыкчамэз та вылэм, та мыным кулэсиç сийкмдон темкэ⁶⁵ изьян лэстиз, одикпол Ёырзэ пыны мед сюз шүүэм. Со бере не хвалис Бог молис шүүэмзы чын вылэм шүүэм.

Со кѲйѲн али кэ но ышем валэз.

“Д. Куморь, Мамадышск. у. Казан. губ.”

[Гавриловъ 1880: 67–68]

2.1.4. Одик эмес пи...*

(10) Одик эмес пи вармэс бабаез⁶⁶ дорэ куно лүкса мынэм. Сое бабайосыз одик но ук сѲктало вылэм. Со бере эмэс пи жшт гшнэ, мон бускеле мыныско шүүса потыса кошкэм но бабаезлэн укнотиз уçкыса улэ вылэм, бабаезлиç гур вылаз мусыр бекче понэмзэ адѲэм, абиезлэç⁶⁷ мсрйо гырыкэ чѲж понэмзэ, тышак улэ куар-няѲ понэмзэ адѲэм.

Со бере со корка пырэм, пырэм дыръя абиезлэç ышкон палэс кюрказэ аѲ кшэт улаз паçкатэмзе адѲэм. Со бабаезлы верам: чаѲ, бабай ачымэс мар адѲемез, мар кылэмез вераçком шүүэм.

⁶³ агарда (< биг. жгжер, жгжер дж) – ке; чемгес пумиське удмурт ке герюаськылэн валчяськыса, если... ке выллем ик

⁶⁴ заман – чаляк, сэрыт, зог

⁶⁵ темкэ (< биг. тжнякж) – манет

* Б. Гаврилов абзацьѲстэк сѲтэм.

⁶⁶ вармэс бабай – варматай

⁶⁷ аби – варманай

Бабайез лыктэм но со вераны куşkэм: мон татсы лыктон дыръям одик кый адйи шўэм но, мыт мытлаё утчалляşkэм но верам: шапак гур вылиш мусыр бекче бытса вал шўэм; мон солы мсрйо гыркиш чўж бытса из бастьса леи но, со тышак улиш куар няё каик вслдишкыз, та кыл чын уз кэ лу, мынам ёырсе абилэн ай кшэт улишкыз кюркалэн гонез каик ышкишкыса мед бытмоз шўэм.

“Д. Лельвыжъ, Малмыж. у. Вят. губ.”

[Гавриловъ 1880: 64]

2.1.5. Осто Иёмарэ, быдзым Иёмарэ...*

(3) Осто Иёмарэ,
быдзым Иёмарэ,
кылдиш-вордиш Иёмарэ,
быдзым Иёмарэ,
Амиё Иёмарэ.

Вўсаşkэм вўсмэ кабыл басть
Иёмарэ, быдзым Иёмарэ,
шунит ныналэн,
шунит валэн-пафэн
улы ворды Иёмарэ,
быдзым Иёмарэ,
Амиё Иёмарэ.

Гиё тыр, луд тыр пудодэ
фотыса,
икэм тырос ёўдэ фотыса
улысалыд кэ, Иёмарэ,
быдзым Иёмарэ,
Амиё Иёмарэ.

Гырон валэз кўй карыса,
киём ёўэз бур поттыса,
ви чийёен паДткэмме
куайтон куройо карыса
далтыгысалыдкэ Иёмарэ,
быдзым Иёмарэ,
Амиё Иёмарэ.

* Татын кылбур строфаослы радьяса сётэмын.

Лыбыртыско
Ёырмэ тыныд поныса,
дышмонэз палэн карыса,
Їеҗзэ пумиЇ ваиса
улысалыдкэ ИЁмарэ,
быдзым ИЁмарэ,
АмиЁ ИЁмарэ.

Вуж берекетын Ёыбыртыско,
виЃ берекетдэ тыр җотыса,
быдзым эксейлы выг тырыса,
ачмелы көт тырыса
улыны кылдытысалыдкэ ИЁмарэ,
быдзым ИЁмарэ,
АмиЁ ИЁмарэ.

Ки орчемлиҗ кыл орчемлиҗ
уЇ ИЁмарэ,
быдзым ИЁмарэ,
АмиЁ ИЁмарэ.

Мон җолыко ИЁмарэ,
быдзым ИЁмарэ,
ваЁзэ вераны
мон уг тодиҗкы, ИЁмарэ,
булганзэ⁶⁸ кабыл баҗты ИЁмарэ,
быдзым ИЁмарэ,
АмиЁ ИЁмарэ.

“Д. Шунбашҗ, Мамадыш. у. Казанск. губ.”
[Гавриловъ 1880: 71–72]

Шушмо вераскет

2.1.6. Одик пол куаЇ муртйос...*

(11) Одик пол куаЇ муртйос куаЇ Їок⁶⁹ җеЇы пиЇ нүкса мыно
вылэм; мынон дырҗязы кунокае пыриллям. Отын одик салдат та

⁶⁸ *булган* (< биг. *булган*) – пөрмем, луэм

* Татын абзаҗьяса сётэмын.

⁶⁹ *Їок* (учкы: *Їук* < биг. *итк*) – воз

сеі піі нүйсйослиç Ёуам: ти мар нүйсқоды? шүэм. Сойос верал-
лям: ми сеіы піі нүйсқом шүйллям.

Сойос ачсез çиины тодэмтэзы, со салдат сойослиç сеі пізе
курэм: вай мыным ог çуі гшнэк сеіы піідэ. – Сойос çотиллям. Та
салдат стабесэ⁷⁰ ву понэм но отсы сеі пізе понэм но сураса çіем.
Та муртйос солиç киіы çиісқод шүса Ёуаллям. Та салдат верам:
стабесэ ву пони но со бере сылал пони, со бере піэс сураса
ческыт лүэ шүэм.

Тайос кунокайсқыз потыса кошкон дырря одик пуд сылал
бастиллям но кошкиллям. Кам вылти потыса мынон дырря тайос
одик Дукмэс адіиллям но отсы одик кап сеіы пізе нүйса отсы
жоктиллям, вү нярак⁷¹ нүэм. Киіэр лүиз шүса нош одик капзэ ва-
йыса пониллям, ву нош нүэм. Нап узна луына шуса ношик вайы-
са жоктиллям, оіы но нап лүэмтэ. Оіы ваё сеіы пізэс вүэ поныса
бытиллям.

Со бере нап луэмтэисқыз одигез ву пошкэ пырэм; пырэм бе-
ре бугё, бугё! карэ пэ. Окназ çіиса быттэ шүса нош одигез тек-
чэм; ношик çіиса бытто шүса нош кюёмэтіез тэкчем. Куалез но
оіы текчыса бытмиллям⁷².

“Д. Малыя Лызи, Казанской губ. и унзда”
[Гавриловъ 1880: 65]

2.1.7. Иёмарэ козма...

(1) Иёмарэ козма, быдзым Иёмарэ, Кылчиё Иёмарэ, іеç Иёмарэ,
му Кылчиё, Ёё Кылчиё, іеç шуддэ бурдэ çот Иёмарэ,
Кылчиё Иёмарэ, Амиё.

Быдзым Иёмарэ, Кылчиё Иёмарэ, іеç Иёмарэ, му Кылчиё,
Ёё Кылчиё, пудо тэрлыклы іеç ссллык çот, вужэн бурэ ваисқом,
виёзе но çотысалыд кэ Иёмарэ, Кылчиё Иёмарэ, Амиё.

“С. Цыпья, Малмыжск. у. Вят. губ.”
[Гавриловъ 1880: 71]

Шор (ува-вавож) вераськетъёс

⁷⁰ *стабес* (< юуч *ставец*) – тусьты, тэркы

⁷¹ *нярак* – быдэсак, ваньмыз

⁷² *бытмыны* (шушмо *бы'мыны*, кукм. *бъ'мънь*) – бырыны

2.1.8. ЁюЁ адями теДэ мынэм*

(6) ЁюЁ адями теДэ мынэм. ТэДэ вўэм бере одигез эшезлы верам: та пышаллиҫ паҫтиз кошкэмзэ адЎыны уг лу, ну, пэ шуэ, мон уҫкыса уло адЎо меда паҫтиз потэмзе, тон ыб шўэ; ну уҫкэм со бере. Эшез пышал гумыез ҫин шоразик карыса ыбэм, со гашало уҫэм.

Кыктэтиез кычэ ҫерекья пэ шўэ, мон адЎо меда пэ шуэ нош мукэтэз. Нош пэ ыбэм, нош пэ гашало уҫэм пэ, нош пэ ҫерекья шўэ. КюЁмэтиез мон уҫко пэ шуэ, мон адЎо меда, сойос ҫерекьяло, мон адЎо кэ мон но ҫерекьяло пэ шуэ. Ыбэм но ҫерекьяса килизы шўса ачыз бертэм.

“С. Водзимонье, Малмыжск. у. Вятск. г.”
[Гавриловъ 1880: 61]

2.1.9. Одик салдат пэ мынэм мукэт кун улэ...*

(9) Одик салдат пэ мынэм мукэт кун улэ пэ улэм. Со бере со пегЎэм; со пегЎем бере пуныйен утчаны вэтлиллям. Со улэм Ёалан лапушка улын: со бере со потэм но теДэ вўэм, теДэти мынэм, со бере корка вўэм; корка вўэм но Ёуам: кслыны леЎод-а? шўэм. ЛеЎэм. Со бере со корка пырэм.

Отын кык адями уло пэ: одигэзлен пыдыз ўс дурэ суЎемын, Ёырыз тэрэ сэрыгын, огэзлен гур аЎ пала суЎэмын пыдыз, Ёырыз нош тэрэ сэрыгын пэ. Соос вераҫкилям: тон пэ кыЎы вуид ини татсы? – Мон пэ шўэ оЎы, оЎы вуи ини. Вераҫкэм со: тынад пэ шўэ кышноед быЎэ, ачмэс пэ шўэ ҫуан вылаз вуом. Пештер кутаны куткиллям. Со бере, ыжыт пэ ыЎом, ыЎыса пэ мыном.

Ыжыт ыЎэм бере, айда пэ шўэ, мыныны время ини, мыном пэ шуэ, тынад отын, отын няЁэд ваЁ пэ шўэ, отын, отын сиДэд ваЁ пөҫтэмын пуд, нюД сукури нянед ваЁ гулбечын.

Со ҫуан вылэ мынэм, как-раз кышноезд быЎэ вылэм. Со эшйосыныз шумиЎ карыса корка вслдетэз чистой бэрыктэм.

“Д. Новая Тукля, Малмыжск. у. Вятск. губ.”
[Гавриловъ 1880: 63–64]

* Абзацьяса сэтэмын.

* Б. Гаврилов абзацьятэк сэтэм.

2.1.10. Осто ИЁмарэ җот...**

(4) Осто ИЁмарэ җот, эн кушты. Тон куамын куроен потты. ҖемоДо възы җемоДо пуктымон җот. ҖеДлеҗ теллеҗ ачыт у́, эн кушты ИЁмарэ. Вёҗаҗкыҗком Тыныд со понна бурэ вайтэк ум кэДтыҗкы.

“С. Водзимонье, Малмыжск. у. Вятск. губ.”
[Гавриловъ 1880: 72–73]

2.1.11. Дас кык эро кабанэ

- (4) Дас кык эро кабанэ,
Зарни зырын бералтом;
Шор-шоЁэр уҗкэм җинмыдэ
Җурэс шоЁэр уҗкытом.
Иркин бурчин кутон кикыдэ
Җермэт ЁедЁ кутытом.
Куаро пулэн куар улти ми кошком;
Выжыйо пулэн выж вылтиз ми кошком;
Вариш җамэн ширтыса ми кошком;
Мей душэс җамэн кырмыса ми кошком;
Мей душэс җамэн кырмыса ми кошком;
Котшо җамэн четчаса ми кошком.

“Пнесни эти (из цикла в 22 песни, представленного Б. Гавриловым, для данного издания выбрана лишь одна. – В. К.) записаны мною въ Малмыжскомъ уезде, Уватуклинской волости въ выселкн изъ Новой Тукли”
[Гавриловъ 1880: 39–40]

2.1.12. Маҗкон кыл: Туж Ёеҗ урсэз...

- (83) Туж Ёеҗ урсэз кутыны уд диҗты. (Кый.)
(84) Ёеҗ валлэн пытіез уз тоскы. (Пыжлэн кошкэм бэр вылэз уз тоскы.)
(90) Лудиҗенлэн инмыҗенлэн нимыз одик. (Толэс, толэдЁ.)
(97) Кіонэн гондырэн вачэ җин уҗко. (Укноен гурэн.)
(108) Нылйос муртлэн чик вина Ёутэк бамэз чыжэктоз. (Горд кушман.)

** Кызы вёҗсяҗкемзэс юуч кылын валэктонёсыз но пёртэм вакытёсы вёҗсяҗкон вариантёсыз сётёмын ёвёл.

(133) Кыз Ёылын сөд сэрэг пум луоз. (Кырныдж.)

“Записаны въ разныхъ мѣстностяхъ Малмыжскаго унзда,
Вятской губерніи”

[Гавриловъ 1880: 51, 52, 54]

У й п а л у л о с к ы л

2.1.13. Остэ ИЁмарэ Кылдысинэ... *

- (5) Остэ ИЁмарэ Кылдысинэ,
шуддэ сөт Кылдысинэ,
Ёс нылын пиен улымон.
 Быдцым Эксеимы
 Ёс мед улоз,
 солис вытсэ воштыны,
 казназэ тырыны
 мед Ёурттод.
 Остэ ИЁмарэ кылдысинэ,
 Ёс живот шуд сөт,
 Ёс животэн Ёс улыны
 мед кылдод,
 Ёс уваЁен-бурэн улыны
 мед кылдод.
 Бытцым Эксеимы
 милоссэ мед сөтоз,
 Ёс арзэ мед сөтоз.
 Всякой притчалеç
 воЇма Кылдысинэ,
 кыллэç, дэйлеç воЇма,
 тыллиç пулеç воЇма.
 Остэ ИЁмарэ,
 гэр бэр Ёудэ
 Ёс мед вуттод.

“Д. Баранъ починокъ, Глазовскаго унзда, Вятской губ.”

[Гаврилов 1880: 73]

* Кылбур строфаосья радьяса сётэмын.

2.1.14. Вожо маЕ: Шыкысэ мае пштсаны уклу...

(153) Шыкысэ мае пштсаны уклу? (Шунды)

(154) Сыкалэз гидаз, быжыз гид вылын. (Шын.)

(155) НьюИ иҥска вынос ог аИэ ыбылыҥско. (Сыкал кыскон.)

(157) Дөдіез мынэ, ҫаканэз килэ. (Вуэн Ёёэн.)

(162) Луд шорын бурис ваЕ. (Межа.)

(164) Луд шорын кобла ку валэмын. (ШыЕыр.)

(169) Чут, горыб пэрэҫ кышно лудыти вэтлэно, отиҫ виҫяк
Ёүэз ҫе. (Ҫурло.)

(171) Корка котырти биЕгозы кыскэмын, биЕгозые нош ошы-
лэмын пеҫтерйос. (Корка джуй почи укнуосын.)

(172) Кык братойос эҫеляҫозы чоҫ одик огзэ адҫо но, ук
быгато ветлыны одик огзыЕе куное. (Дөди ҫулыос.)

“Записаны въ Глазовскомъ уездн Вятской губерніи”
[Гаврилов 1880: 54–55]

2.2. Т. Г. Аминофф / T. G. Aminoff

(1838–1881)

– финн кылчи, нырысетҫез кунгоҫ сьорысь тодосчи, кин нимысьтыз
ветлцз удмурт музъем вылэ, удмурт кыллэсь вераськетӥссэ эскерон вы-
лысь. 1878-тц арын Казане вуыса, со нырысь ик кема дырлы интыяскыз
туала Татарстан Элькуньыс Кукмор ёросысь Ошторма-Юмья (*Улынгурт*)
черкогуртэ; отысен фольклор-диалект материал люкан вылысь потаз
одцг иськемын сылцсь Старая Юмья (*Вужгурт*) бадюым удмурт гуртэ
но 14 иськемысь Нырья (*Ньорья*) удмурто-юучо (со вакытэ) черкогуртэ.
Борысь кӧня ке дыр чоже улцз но ужаз Якшур-Бодья черкогуртын.

Кукмор (“Kasanin mugge”) но шор-чукпал (“Vjatkan (Jakšurin)
mugge”) вераськетӥсья люкам куэтӥссэ но кык удмурт диалектӥсьыз
чошатыса лэсьтэм удмурт кыл грамматикая гожетсэ (очерксэ) ачиз
поттыны оз вуы – 1881-тц арын кулцз. Текстӥсьыз “Votjakilaisia kieli-
näytteitä” (“Удмуртӥслэн вераськон сямӥссы”) нимын потцзы 1886-тц
арын [Aminoff 1886], нош грамматикаез (“Votjakin äänne- ja muoto-opin
luonnos”) Ю. Вихманлэн редакциеныз поттэмын вал 1896-тц арын
[Aminoff 1896]⁷³.

⁷³ Торстен Густафф Аминоффлэн творческой улон сюресэз но удмурт
филология ужӥсьыз сярэсь пыр-почгес лыдюоны луоз таче статьясь: [Кель-
маков 1991a].

Татын диалектьёсыя интыяса сётэмын Т. Г. Аминоффлэн “Wotjakilaisia kielinäytteitä” ужысьтыз кӧня ке куэтъёс. Соос пӧлысь куд-огъёсыныз удмурт лыдюиёс тодматскыны быгатцзы вал ини “Первый зарубежный исследователь удмуртского языка в полевых условиях” статьяын сётэм материалъёсыя [Кельмаков 1991: 104–107] – отын Аминоффлэн куэтъёсыз латынь шрифтэн транскрипциысь кириллицаен транскрипцие выжтэмын вал. Таяз книгаын соос оригинал формаеныз кельтэмын; текстъёсын пумиськись туж трос янгышъёс но (люкаsez кулэм бере, соосыз нокин но тыро-пыдо эскерыны ӧз быгаты!) тупатъятэк сётэмын.

Л ы м ш о р у л о с к ы л

Кукмор вераськет

2.2.1. Murt sörem kӧl*

Kös kӧzes möd-puñen puktӧsa,
kuar ku-ke potoz,
sokӧ med sī'oz, med vedñaloz.
Sizimdon sizim turlӧ pӧčalez
kīsal' karӧsa, pӧstӧsa
ku-ke siӧñӧ vormoz(ӧ),
sokӧ [med sī'oz, med vedñaloz.]
Sizimdon sizim turlӧ palaš luoz, štӧk luoz,
soje kīsal' karsa,
ku-ke sījӧñӧ vormoz
sokӧ [med sī'oz, med vedñaloz.]
S'öd zarezoñ vu-oš,
soje pottӧsa,
pӧd-pӧdeskiš derīze
ku-ke ñulӧsa bӧttoz,
sokӧ [med sī'oz, med vedñaloz.]
S'öd zarežӧn vu-už luoz,
so užez eñerasa,
vӧlaz pukšӧsa, kutӧsa
ku-ke vetlemez luoz,
ku-ke podes(k)iskӧz derīze

* Кылбур строфаосья татын гинэ радьямын.

ñulõsa bõttoz,
 sokõ med [sĩ'oz, med vedñaloz.]
 Zarezõn sõd iiz-nõgõli luoz,
 soje pottõsa, kuškõsa
 ku-ke siõnõ vormoz,
 sokõ med [sĩ'oz, med vedñaloz.]
 Zarez põdesõn azveš nõgõli luoz,
 soje šettõsa, pottõsa
 ku-ke siõnõ vormoz,
 sokõ [med sĩ'oz, med vedñaloz.]
 Zarez põdesõn altõn-nõgõli luoz,
 soje kuškõsa, pottõsa
 ku-ke sĩjonõ vormoz,
 sokõ [med sĩ'oz, med vedñaloz.]
 Zarez põdesõn ñdzõ-nõgõli luoz,
 soje kuškõsa[, pottõsa
 ku-ke sĩjonõ vormoz,
 sokõ med sĩ'oz, med vedñaloz.]
 Zarez põdesõn ćujõn nõgõli luoz,
 soje kuškõsa[, pottõsa
 ku-ke sĩjonõ vormoz,
 sokõ med sĩ'oz, med vedñaloz.]
 Zarez põdesõn kort nõgõli luoz,
 soje kuškõsa[, pottõsa
 ku-ke sĩjonõ vormoz,
 sokõ med sĩ'oz, med vedñaloz.]

Улынгурт (с. Ошторма-Юмья) яке Вужгурт д. Старая Юмья)
 [Aminoff 1886: 53–54]

2.2.2. Busõjõn kYstem kion...

- (4) Busõjõn kYstem kion. – Usõ.
 (8) Ogez mõno šuoz, ogez uk šuoz. – Kuas.
 (11) Aštarkanışen šel'ep üsoz. – Uškon.
 (12) Surem puškõn ćil'aš veš. – IõmõBen ćil'ašez.
 (16) Korka bordõn sĩ tel'bugo⁷⁴. – Džujõ.

⁷⁴ *tel'bugo* (кукм. *тэл'буго* < биг. *дилбегж*) – биньгозы

- (17) Korka kor bordõn vaБ šíń. – УБ.
 (19) S'ioz, šíoz, töd'õ ösoz. – Vukojõn píz vijan.
 (20) Pukoz, pukoz, vožerez uz Бу. – D'õgõ.
 (31) Og bekcejõn kõk tYrBõ musõr. – Kurekrpõz.
 (32) Og bekceBen níl'don egesez. – Kaban.
 (35) Peńmõt korkan vil'ken bõrdoz. – MYš.
 (36) Pići dzüć kõšno kYssë kertoz no vuë tekcoz. – Põš koton.
 (39) Mõnõkõz gurtBa paBa uskoz, bertõkõz núBeskë uskoz. – Pišter. Tir.
 (42) Og dzüć kõšnoBen köt urdeskõz üsto⁷⁵. – Gur d'õboBen ustojez.
 (45) Mõrõk⁷⁶ d'õBõn pipõ kwar. – S'ulõken ašjan⁷⁷.
 (49) S'õd taka põrcõžë⁷⁸ põšatoz. – Purtõ.
 (50) T'amõs bõl'mojo⁷⁹ kebić⁸⁰. – Ukno piaBa.
 (61) Ad'ami d'õrõn Bõz veń. – Pužõm Bõs.
 (65) Badžõm vaBBen šijesez õv^ü õB, pići vaBBen šijesez vań. – KamBen võžez ug Бу, šurBen võžez vań.
 (71) Kõz d'õBõn Bud⁸¹ õž gon. – Końõ.
 (74) Odik pukõl'o bordõn sízõm üsto. – D'õr.
 (77) Busijõn tõpõ vań, so tõpõBen uBez vań, uBezBõ bõde karez vań, karezBõ bõde pijez vań. – Põžõ⁸².
 (82) Og šõrBen kõg bõžez. – Kut-kozõ.
 (83) Vit' pi vordĩ, vit' pi vordi, asmë ut'õnõ õz d'ara. – Vajo-bõž.
 Улынгурт (с. Ошторма-Юмья) но Вужгурт (д. Старая Юмья)
 [Aminoff 1886: 45–49]

Шор (шор-чукпал) вераськетъёс

2.2.3. Kudzojen medojen madžkon

⁷⁵ *üsto* (кукм. *ýc'mo*) – пась

⁷⁶ *mõrõk* (кукм. *мърък*) – лцял

⁷⁷ *ašjan* (кукм. *ашян, аис'ан*) – айшон

⁷⁸ *põrcõ-* (кукм. *пърчъ*) – берпал

⁷⁹ *bõl'mo-* (кукм. *бõ'л'мъ, бõ'л'эм*) – висъет, бõльмы

⁸⁰ *kebić* (кукм. *кэбит', кэбич*) – лавка, магазин

⁸¹ *Bud* (кукм. *лүд*) – курень

⁸² Янгышаса *Kõžõ* (кукм. *кõ'жъ*) интые *Põžõ* гожтэмын.

(1) Odig kudžo medo med'jaloz. Medojez öžyt udžalóz-no söberë koñdonžë šödoz kudžojeleş tyrossë. Söberë aralozĩ-ĩn, kyk, küĩn arña aralozĩ-ĩn. Söberë aranti'istyzy bertoz medojez. Bertoz-no kudžojosyz köBoz. Söberë čukažaz šuož kudžo, ta koñdonmë olokyzy lučkáložý šuož, luče šoram nuo al' šuož arantiaz. Nuož-no ta koñdon piyn nuldyny šekyt ug šuož beriz gyrkë pono al' šuož. Söberë so medojez kyldžyasa uloz, so kudžoježBeš ma veramžë kylzoz. Söberë so kudžojos nynaže šiiskožĩ'-in, söberë öžyt ýžozy nynaže, zzykyzy so koñdonež odiktem beriz gyrkiš bastoz-no koškoz. So kudžo odig koñdöntem kyl'oz.

Якшур-Бодья черкогурт
[Amonoff 1886: 40]

2.2.4. Mynë no pumyz ug šed'

- (3) Mynë no pumyz ug šed'. – S'ureš.
 (5) S'ulmyz šöd, ačiz töd'y. – Gur.
 (8) S'öd taka, sit'anze pyžë. – Purty.
 (10) Kuž byžo kočo gurë pyra. – N'añ kuĩ.
 (12) Pereš kyšno tamak kyskë. – Korkan gur estem čyn potë.
 (13) Vyčky vyByn vyčky, so vyByn sogy. – Udžy gummy.
 (15) Odig bekčeĩn (l. bekčeijn) kyk pumo vĩa. – Kurekpuz.
 (19) LuBoez BuBtem vië. – Šir vië kudž'il'itez.
 (23) Muzjemišen no ĩnmarišen odig nĩmzy. – Nič'il'ien no kidži-l'ien no.
 (24) Syliš (~ PukaBa) kudyBen vudžerez övöBy. – S'arcy-gu.
 (26) Das murtë šudë, ačiz watkë (= watiškë). – Purl.
 (28) NyBjas murt korka pyrykyz šöd-dukesen pyrë, pedBo potykyz šöd-deremen potë. – Niñ.
 (34) Waškoz, waškoz no, pumaz uz vu'y. – Šur.
 (36) AryšBan kojykBen kyl'em mestez ug todmašky. – N'añ.

Якшур-Бодья черкогурт
[Aminoff 1886: 38–39]

2.3. Б. Мункачи / Munkácsi B. (1860–1937)

– тодмо венгер этнолог, академик, удмурт калык кылосэз люкан но печатласа поттон бордын туж трос тыршыса ужам тодосчи. Та удысын солэн нырысетц вамышез вал “Votják nyelvmutatványok” (“Удмуртъёс-

лэн вераськон сямьёсы”) [Munkácsi 1883] уж. Татын со Б. Гавриловлэн “Произведения народной словесности, обряды и повнря вотяковъ Казанской и Вятской губерній” [Гавриловъ 1880] книгаысьтыз бырьем удмурт калык произведениосыз латынь шрифтэн транскрипцие выжтыса но вöззы венгер берыктосьёссэ ватсаса поттц “Nyelvtudományi Közle-menyék” нимо кылтодонъя венгер журналлэн 17-тц томаз.

Удмурт диалектология но фольклористика понна туж кулэ луись кыкетц бадюым ужез борды солы басьтцьсыкыны луонлык кылдцз, 1885-тц арын Удмурт шаере экспедицие ветлэмез бере гинэ. Удмурт музейм-лэн бадюым люкеттц ортчыса, со туж узыр материал люказ но сое радъяса (латынь шрифтэн транскрипцие выжтыса, венгер кылэ берыктосьёссэ но кулэ учырьёсы лингво-этнографической валэктоньёс ватсаса) нимысьтыз книгаен поттц 1887-тц арын. Солэн “Votják népköltészeti haguományok” (“Удмурт калык кылбуретлэн традициосыз”) [Munkácsi 1887] нимаськись книгаез Б. Гавриловлэн “Произведения народной словесности...” бичетэз бõрсы удмурт фольклористикаын кыкетцец бадюым калык кылос сборник луиз. Пусйыны кулэ, таиз книга аслаз узыр-лыкезъя но юечлыкезъя Гавриловлэнэзлэсь трослы вылцын сылэ.

Татын, Бернат Мункачилэсь творческой улон сюрессэ но удмурт кылосбур (филология) удысын поттэм ужьёссэ быдэсак эскерон ужпум пуктыгтэк⁸³, лыдюиосьсыз тодматыны чакласько солэн вылцын нимама кык публикациосаз шедем куд-ог удмурт фольклор куэтьёсын.

Зэм, “Votják nyelvmutatványok” (соос интыямын 2.3а... №-ёс улын) ужаз удмурт текстъёс вылесь öвõл – соос ваньмыз бырйыса басьтэмын Б. Гавриловлэн книгаысьтыз. Озыы ке но, та исследование туж тунсыко луэ со ласянь, кыззы “валаз” но латынь шрифтэн транскрипцие выжтцз Гавриловлэсь аспõртэмлыко но туж сложной графикаен поттэм удмурт текстъёссэ венгер тодосчи. Аслаз Б. Мункачилэн транскрипци сõзнэтэз огъя вõлмемын õй вал: удмурт кылосбурын со кõня ке модификациосын пумиськиз аслаз авторлэн публикациосаз [Munkácsi 1883; 1884; 1887; 1896] гинэ; нокудьёсыз музоньёсыз тодосчиос, соос пõлын Ф. Й. Видеманн, Т. Г. Аминофф, Ю. Вихманн но мук., сое ас ужьёсазы õз кутылэ.

“Votják népköltészeti haguományok” книгаысь бырьем куэтьёс сё-тцьско 2.3б... №-ёс улын. Соосты бырьён дыръям, лыдэ басьтыны тырши, нырысь ик, диалектология ласянь яркыт луэмзэс (соин ик текстъёс сётэмын ваньмызъя сямен удмурт диалектьёсья, кудьёсызъя материал

⁸³ Со сярсы пыр-почгес лыдюыны луысал таче ужысь: [Кельмаков 1977; 1987].

люказ Б. Мункачи), нош кыкетцез, фольклористикалы тунсык кылды-тэмзэс.

2.3а. “Votják nyelvmutatványok” (1883) ужысь

Лымшор улоскыл

Туала шушмо но кукмор вераськетъёс (“Казанской диалект”)

2.3а.1. *GureH vxžxjad pokči šuresed*

- (4) *GureH vxžxjad pokči šuresed*
čik pxd vol'čontem lüksal-kä;
pokči no txriš valčä ulim,
čik l'ukiškontem lüksal-kä.
- (5) *Pokči no busx HiHek busx,*
kuroez vañ no d'xrzx načar;
mil'am lul gažan kid'okä mxniz,
d'ivorez vañ, no ačxz evÚl.
- (41) *Pukšimx vallen Hešjosaz.*
vaškimx MarHan karjosä;
so MarHan karez kin aHem?
bordxškem d'urtleš kiñ txrem?
- (58) *Vxlad no dišam kamzoldä,*
žök vxlä ponxsa vandid-a?
mugorxd veškxd, bañid ispaž⁸⁴,
bagalma⁸⁵ bakčajxn budid-a?
- (79) *Uramtid orčiš čekxt Hüget,*
burčiñ Hük medam, mar medam?
mil'emxz vordiš anajen ataj

⁸⁴ *испай* – чебер, синмаськымон

⁸⁵ *багалма* (чошаты: биг. *баг алмасы* ‘сад улмо’) – улмо, сад улмо

tutxgxš medam, mar medam?

(84) *KüH turxmedlen vxžxjaz
d'alan no uzx kišmasal;
mil'am no budem kxrjosxn
učx papaed kxrHasal.*

(89) *Vekči no vekči bxrkenčimä
miškon kuspeti kiñ baštiz?
vekči no nazxk⁸⁶ mugormä
budon kuspeti d'at⁸⁷ bas'tiz.*

(УЧКОНО ВЫПЦЫСЬ, 2.1.1)

[Munkácsi 1883: 270, 275, 278, 281, 282]

Кукмор вераськет

2.3a.2. Odik murtlen kxk kxšnoez...*

(1) *Odik murtlen kxk kxšnoez vxlem. baŃxm kxšnoezlen kxk piez vxlem, pokči kxšnoezlen odik vxlem. so murt ačxz kulem. bxŃxm kxšnoezlen kxk pienxz ta pokči kxšnolen piez, Vištem-taz, odik nxnal ņuleskä mxnxsä, pu koraljam. bxŃxm kxšnolen kxk piez kxknazxlx odik sažen koraljam, ta Vištem-taz ognaz odik sažen koram. agajosxz soä vožasa, solen koram puaz txl dongiljam. ta Vištem-taz soliš egxrzä sandxkä txrem no dödiä ponxsä, koškem.*

so odik gurte pxrem no «altxnen azveš kiñ vošte» šüisa čxrektjam. soä kxlxsä otis murtjos potiljam no d'ualjam: «txnad azveš-a, altxn-a?» šüiljam. ta «altxn» šüiem. odik murt žxñx sandxk azvešsä pottem no solx veram: «ojdo voštom!» šüiem. ta murt ta Vištem-tazez aldalo šüisa, solx šüiem: «ojdo voštom so köjön uštxtek.» ta Vištem «d'araloz!» šüiem. so berä voštiljam no ta Vištem bertem.

⁸⁶ *nazxk* (кукм. *назък* < биг. *нжзек*) – векчи, начар; веськыт

⁸⁷ *d'at* (кукм. *д'ат*, *юат* < биг. *ят*) – мурт, сьбр, палэн

* Б. Мункачилэн ужаз абзацьэстэк сэтэмын.

so murt pxxsa sandxksä uštem vxlem šal'trak egxr potem. so berä noš uz lxktx medam šüsa dašaškem. ta Vištem-taz bertem no semñajosxzlx veram: «tani, mon egxren azveš vošti» šüem.

ta bxñxm kxšno piössä kosäm: «mxnxlä ti no pudes sutxlä no egxrzä asvešen voštxlx» šüem. agajosxz tališ d'ualjam: «ton kiHx šüisa voštíd?» šuiljam. ta Vištem šüem: «egxren azveš kiñ voštä šüisa, čirektjaj no potxsa voštizx» šüem.

sojos noš puzes sutiljam no egxrzä sandxkă txxsa, koškiljam. so gurtä pxxrljam no egxren azveš kiñ voštä šüisa, čxrektjanx kuškiljam. so aHla aldaškem murt xrčag kutxsa potem no, «murtez aldasa vetliš ti-ama?» šüisa žugä no žügä-pä. so berä sojos mxrdem otis mozmxxsa bertiljam no Vištemleš anajzä viiljam.

so berä soä Vištem-taz dödiä ponxxsa olo kxtsx nüesa vatem, no ačxz odig gurtä mxnem no l'ukaškisa pukišjos dorä pxxsa «kuddx mx-nxm kxšno lüiškodx?» šüem; «mxnam žxñx sandxk azvešä vañ» šüem. Odig nxl: «čxn-a so kxlxd?» «čxn» šüem. nxl «monä baštod-a?» šüem. «bašto» šüem. so berä dödijaz puktxxsa, nxlez as doraz nuem. so berä semñajosxzlx veram: «tani» šüem «kulem anajxnxm čeber nxl voštxxsa vaji» šüem.

agajosxz noš anajzes viiljam, no ačselx kxšno bašton ponna tajos no oHx mxniljam. odik gurtä pxriljam no Vištem-taz dxšetem šamen «kulem nxlen ulep nxl kiñ voštä» šüisa, čxrektjanx kuškiljam. odik murt potxsa, sojosxz žugxxsa uljasa leHem. sojos voštxxnx šettxmetzx, no solx vožzx potxsa, so Vištem-tazes bxttxnx bertiljam.

soä kabä ponxxsa, Kamä kuštxnx Kam dorä nuiljam. bañxm agajez šüem: «ojdo tug maig vajisa dongxxsa ušxxtom» sojos tug maiglx bertem berä ta Vištem-taz otisš potem no otsx d'ar txxsa, ponem. sojos lxktxsa, kabez dongxxsa ušxxtiljam. so berä «nu» šuiljam «ačmesxz aldasa anajez viitem val, assä no viim ini» šuiljam.

ta Vištem odig ñuleskiš korka pxrem no sendxra pxdesaz vxdem. so berä otsx kxk pegHem lxktxsa, pxrem. sojos arberizes bugxrjanx kuškiljam vxlem. ta d'xrzä žutxxsa, ut'e vxlem; sendxra d'omxrasa koškem. pegHemjos uknoti no kxti tekčxxsa, potxsa koškiljam. ta Vištem pegHemjosleš odik bumažnik ukšozes, odik tuž Heš valzes baštem no bertxxsa koškem.

bertem beraz agajosxzl x veram: «tani» šüem «mxnxm vu kuHo odik val, odik bumažnik ukšo šotiz» šüem; «rakmat viüä kuštemdxlx» šüem. agajosx d'uam: «bon otxn no tače-ik dönjä vañ-ama?» šusa. – «uj» šüem, «otsx pxridx-kä potemdx uz pot» šüem. tajos so kxl lx kutxrtiškiljam no kxknazä odik kabä pxrxsa, Vištemlx dongxnx kosiljam. so dongem no leHem sojos otsx bxtmiljam.

sojos Vištemez bxttxnx vetlijam, Vištem ačsesx bxttem. sojos aldanx txrxšo vxlem no Vištem ačsesx aldasa bxttem.

“Д. Шунбашъ, Мамадышск. у. Казан. губ.” [Munkácsi 1883: 248–249]

[Гавриловъ 1880: 68–70]

Шушмо вераськет

2.3a.3. *Iñmarä kozma...*

(1) *Iñmarä kozma, bxñxm iñmarä, kxlčič iñmarä, Heš iñmarä, mu kxlčičin, jü kxlčičin, Heš šuddä burdä šot iñmarä, kxlčič iñmarä, amiñ.*

Bxñxm iñmarä, kxlčič iñmarä, Heš iñmarä, mu kxlčičin, jü kxlčičin, pudo terlxklx Heš šÜllxk šot, vužen burä vaiškom, vil'zä-no šotxsalxd-kä iñmarä, kxlčič iñmarä, amiñ.

“С. Цыпья, Малмыжск. у. Вят. губ.” [Munkácsi 1883: 291] [Гавриловъ 1880: 71]

Ш о р (ува-вавож) в е р а с ь к е т ь ё с

2.3a.4. *Osto iñmarä šot...*

(4) *Osto iñmarä šot, en kuštx. ton kuamxn kuroen pottx. šemol'o vezx, šemol'o puktamon šot. šel'leš, tÜlleš ačxt ut', en kuštx iñmarä. vöšašxskom txnxd so ponna, burä vaitek um kel'txšx.*

“С. Водзимонье, Малмыжск. у. Вятск. губ.” [Munkácsi 1883: 292] [Гавриловъ 1880: 72]

2.3a.5. *Das kxk ero kabanä*

- (4) *Das kxk ero kabanä,
zarnx zrxn beraltom;
šor-šoñer uškem šinmxdä
šures šoñer ušxxtom;
irkin burčičin kuton kikxdä*

šermet-HeH kutxtom.
kuaro pulen kuar ulti mi koškom;
vxžxjo pulen vxž vxltiz mi koškom;
varxš šamen širtxsa mi koškom;
mŪi dušes šamen kxrmxsa mi koškom;
[mŪi dušes šamen kxrmxsa mi
koškom;]⁸⁸
kočo šamen četčasa mi koškom.

(Учконо выльцысь, 2.1.11)
 [Munkácsi 1883: 284]

2.3a.6. *txr nxd bxdša makä...*

- (76) *txr nxd bxdša makä kul'to bxdša lüem. – čag.*
 (79) *tuž Heš ursez kutxnx ud dištš. – kxj.*
 (80) *Heš vallen pxtiez uz toskx. – pxžlen koškem ber vxlez uz toskx.*
 (85) *ludišenlen inmxšenlen nimxz odik. – toles, toleH.*
 (89) *tuž Heš ulošo vxle pukšinx ud dištš. – gondxr.*
 (90) *kionen gondxren vačä šin uško. – uknoen guren.*
 (98) *nxljos murtlen čik vxna jutek bañez čxžektoz. – gord kušman.*
 (101) *tödi bugorez čuž bugor ujoz. – lud kečez Höči ujoz.*
 (102) *küssä kekatxsa kuloz. – kös kxz.*

(Учконо выльцысь, 2.1.12)
 [Munkácsi 1883: 263]

У й п а л у л о с к ы л

2.3a.7. *Ostä inmarä kxldxšiná...*⁸⁹

- (5) *Ostä inmarä*
kxldxšiná,
šuddä šot kxldxšiná,
Heš nxlxn pien ulxmon.

⁸⁸ Та чурез Б. Гаврилов [Гавриловъ 1880: 39–40] кык пол сэтэ, Б. Мункачи – одцг пол гинэ.

⁸⁹ Б. Гавриловлэн но Б. Мункачилэн публикациосазы кылбур чурьёслы радьятэк сэтэмын.

bxÑxm eksejmx
Heś med uloz,
solis vxtsä vošt^xnx,
kaznazä t^xrxnx
med jurttod.
ostä inmarä kxldxšinä,
Heś život šud šot,
Heś životen Heś ulxnx
med kxldod,
Heś uvañen-buren ulxnx
med kxldod.
bxHxm eksejmx
milossä med šotoz.
Heś arzä med šotoz.
všakoj pritčales
voHma kxldxšinä,
kxleś, dejleś voHma,
t^xllis, puleś voHma.
ostä inmarä,
ger ber judä
Heś med vuttod.

(УЧКОНО ВЫЛЦЫСЬ, 2.1.13)
 [Munkácsi 1883: 293]

2.3a.8. šxksä maä pxtsanx uk lu?...

- (106) *šxksä maä pxtsanx uk lu? – šundx.*
 (107) *šxkalez gidaz, bxžxz gid vxlxn. – šxn.*
 (109) *dödiez mxnä, šakanez kilä. – viēn jōen.*
 (111) *sujxz zarni, poskesez pu. – šundxen košaken.*
 (113) *lud šorxn buris vañ. – meža.*
 (114) *lud šorä tödi bugor pogxljaškä. – lud keč.*
 (116) *kustem kion lud šorxn čeljaškä. – kutes.*
 (117) *čut, gorxb pereś kxšno ludxti vetleno, otiś višak jüez šia. – šurlo.*
 (118) *kxk poči punx val bxž dorxn^{ik} mxnä no ug uj soä. – aH ko-l'osajos.*

(119) *korka kotxrti biñ-gozx kxskemxn, biñ-gozxä noš ošxlemxn pešterjos. – korka ыиј роči uknoosxn.*

(120) *kxk bratojos eHeljaHozx čož odik ogzä adHo no, uk bxcgato vetlxx odik ogzxhä kunoä. – dödi šuljos.*

(Учконо вылцысь, 2.1.14)

[Munkácsi 1883: 264]

2.3b. “Votják népköltészeti hagyományok” (1887)

КНИГАЫСЬ

Ш о р в е р а с ь к е т ь ё с

Очйыл вераськетъёс

2.3b.1. *Duñhelän kxldämez**

(1) *Ta duñhelän intijaz nxrxs-ik ñe-no-mxr-no vxlxmtä; odig vugxnä veš kotxrtxsa uläm. Inmar ta vu-vxlxn badyiin pxžän ujasa vetläm.*

оых vetlxxa og-pol Inmar «кых ал'и мон татч дуñне кхлхтом?» – šusa Šajtanäz Út'am. Šajtan vuäm-berä Inmar solx «ton mxn ta vupuŸkx pxrsa; pxdäsxtxz majä-kä šettid xmxnxd pottx!» – kosäm. Šajtan Inmarlään kxljaz vu-pxdsx лыкхnx kutkäm. лыкхса, лыкхса mur vulän pxdäsaz ñe-no-kых-no ug vu. tuž kema dxr ortčxxa rakän puñiškä. «kxtčx mxniškod?» – šusa rak soles-pä jua ini. «vu-pxdsx vaškiško, otxs mar-kä šuriz-kä xmxnxm potto» – šuäm Šajtan rakx. «majä ton malpanx kutkid!» – šuäm rak – mon ta vuxn das kxk ar uliško ini-no ñe-no-ku-no soles pxdässä аылämä ÚvÚl-na.» «ójdo Ÿok al'i лыко!» – šusa Šajtan noš-ik лыкäm.

tuž-no tuž kema vaškxxa Šajtan mxrdän vulän pxdäsaz vuäm-no tatxs luoäz xmaz bas'txxa Ýutkäm. Inmar-dorä lxktxsa, Inmar luožä xmxšttx pažgxnx kosäm, «odig gxÝxzä-no xmad än kel'tx!» – šuäm. Šajtan Inmarles košämzä kxlsa «malx med-ag ta Inmar odxg gxÝxzä-no xmat kel'txnx Úz лы?» – šusa xmxšttx luožä čisto pažgxmtä.

sokx vu vxlä pažgäm luoex budsa, budsa, mužem luiz; xmaz kel'täm luoex-no budnx kutkäm. Inmar Šajtanles pxktxläm bamjossä

* Б. Мункачилэн абзацьёслы люкылытэк сётэмын.

адыхса «*malx ton mÚstxm Úd kxlziškx; odig gxÝxzä-no kel'txtäk kuštx šuäm val-ug?!*» – *veram-no Šajtanlx xmxstx mužemzä kuštxnx kosäm.*

ta Šajtanlän xmxstx kuštäm mužem-kä Új lusal, veš duñne-vxlxn mužem UoÚkxt lusal. so kuštämänxz mužem-vxlxn ñukjos= gopjos-no badyın gureýjos-no kxldxl'l'am.

Гожтэмын Николай Ивановлэн юрттэменыз Вуж Юумья гуртын
Лавренкей песятайлэсь 24-тц инвожо 1885-тц арын
[Munkácsi 1887: 49]

2.3b.2. Ad'amilän sÚlxkez*

(3) *Malx ad'amilx vañ ultoыяз kur=адыхnx-no pumaz kulnx kulä – perešjos таых dxšeto.*

kxldxtäm-berä Inmar ad'amilx таых veram: «vot, mon tonä busx-šorx pukto-no kot'-kÚÜä sÚšäz-kabäz, txloäz-burdoäz tÚstxd virdä pottxnx лeыo. sojoslx ton ñe-no-mxr-no karnx astä Úd-kä šot: ton tuž-no tuž ыeč ulod, ñe-no-ku-no ud kulxlx, šion=juon-no, diš=kut-no tÚnxd utčanx kulä uz lu. sojos tÚstxd virdä pottxnx bхgatix-kä: ton kÚña-kä ulsa kulod, vañ ultoыад jalan tuž kur-адыхса ulod, vir uštoы pÚšasa uÝatak aslxd šion=juon-no, diš=kut-no ud šettx, veš ulämed-vxlämed ta-pÚнна luoz».

sohx ad'amilän sxlämez-no ug lu-na vxläm; mar-kä duñne-vxlxn vxläm kÚškämxt, zurod bхдыäeš sÚš-kabjos vuzämänxzx mužemäz srxmxtsa, čisto so-dorä lхkto. mar-kä duñne-vxlxn vxläm tÚl-vu=ko-burd-kad' burdo txlo-burdojos čisto so-vxlä šxrto. ad'ami ñe-no-kхых-no sojoslx ug šotkx.

ber-vxlaz ыol'gxri-no doraz lхktä. «äj!» – šuä čeräkјasa ad'ami – «Inmar-kad'josxz oz bхgatä-no täj-kad'ez bхgatoz-a? lхk al'i, tonä mon ug ul'l'ašк!» ad'ami kxlzä-no bxttxmtä, ыol'gxrx «ыл'l'xrxк» – gxnä šusa ad'amileš ñebxt jxr-pxdzä kukčaltxsa vir pottiz.

ыol'gxrilx таых šotkäm-berä ad'ami Inmar veramez-šeän kulxlä-no, vañ ultoыяз jalan-gxnä šionlx-juonlx, dišlx-kutlx uÝasa ulä.

Гожтэмын Николай Ивановлэсь Казаньын 1885-тц арын гудырикошконлэн
берпум нунальёсаз
[Munkácsi 1887: 52]

2.3b.3. Badyın murtlän bхronez, piči murtlän kxldonez

* Б. Мункачилэн абзацьёстэк сэтэмын.

(5) *VaŪkala dxrja ta duñhexn mxzon murtjos ulxl'l'am – tuž badyiñes marjos-kä. odxg-pol sxŪe badyiñ ad'ami täl'xn vetlxxkz, umorto podmasa pukxs, ačmä-kad' piči ad'amijaz adyiñ. «ta šiz=pi-ug leša!» – šusa badyiñ ad'ami so piči ad'amijaz kutäm-no kaltaaz pŪnsa gurtaz nuäm. «nänä-u!» – pä šuä gurtaz vusa – «mon šiz-pi šeti-no olo-malx šiz-pileš badyiñgäs-kad' potä.» «ä piä, piä; ta, šiz-pi ŪvŪl, ad'ami ta!» – šuäm mumxz so ačmä murtä adyxsa – «ta-berä taŪe murt veš duñheäti vŪlkkoz; ačmä'os odxgtäm bxrom». оyx šusa mumxz piezlx piči ad'amijaz intijaz kuštxnx kosäm*.*

piči ad'ami so-berä Mat'vej-gxrämä mxnäm. tatxn ulsa, so täl'ä txlo=burdo-vxjos, lud=keč-korjos, šor-korjos puktxläm. ta vxjosaz, korjosaz šuräm txlo-burdoaz, šŪšaz-kabaz aslxz šion karsa uläm. odxg-pol ta ad'amilän vxjaz as-kad'ez-ik mar-kä ad'ami šuräm valänxz, uroboänxz valčä. vxjstxz ad'amijaz adyxsa ta vx-кyю nrxš tuž kxškanx kutkäm, vxjz=dorx-no pä mxnnx ug dišt. «lxk al'i, lxx, monä mozmxtx vxjstxd!» – šuäm vxjä šuräm murt vx-кyюlx. vx-кyю mxnsa, mozmxtäm.

so-berä таyx verašknx kutxl'l'am: «kxyx txnad ñimxd?» – šusa juam vx-кyюleš mozmxtäm ad'ami. «Säjtäg» – šuäm – «aslad kxyx ñimxd?» «ymja» – šuä vxjä šurxläm murt. ta ymja kxšno-murt vxläm. «mxnam kxšnoä luod-a?» – juam Säjtäg ymjaleš. «luokä, luo-no, ton mŪneštm kxlmä kxlzx!» – šuäm ymja – «tiränxd mužemaz tuž-no tuž kwiñ-pol šukkxs ačid xžnx vxd!» «ja» – šuäm Säjtäg: so-berä mužemaz kwiñ-pol tiränxz šukkxs mužem-vxlä vxdäm-no sor-sor ummä ušäm. so xžon vayšxn mužem-vxlä jur=jer-no kxldäm, ad'amilx diš=kut-no kxldäm, kot'-mar mar-kä ad'amilx kulä duñhe-vxlxn čisto kxldäm.

so-berä Säjtäg ymja kxšnoänxz tuž yeč ulnx kutxl'l'am, tros nxl-pi vordxl'l'am. sokx Säjtäg «ta L'ug-šur kotxr mužemaz aslxm karo!» – šusa veš L'ug-šur durti mužemaz krepošän kotxrtäm. so krepoš ta-berä kwaŪkam, šisäm, bxräm-ini; intijän=intijän-gxnä ber-vxljosx adkxläna.

so txrxš ta ačmä kalxk duñhexn vŪlkknx kutkäm; badyiñ murtjos Säjtäg ulon=dxrja-ik mumxzx veram-šeän bxrxl'l'am.

(Учки выльцись, 2.3b.1)

* Татын абзацяса поттэмын.

2.3b.4. Tuž badыin gurtä vuämmx val

(144) *Tuž badыin gurtä vuämmx val,
ta gurtäz kxyx potom, malpam val;
nxllän jugxtjaaz mi potimi val.*

*tuž badыin vu-vxlä vuämmx val,
ta vuäz kxyx potom, malpam val;
čabak-čorxg jugxtja mi potimi val.*

*tuž badыin ludä vuämmx val,
ta ludäz kxyx potom, malpam val;
julän jugxtjaaz mi potimi val.*

*tuž badыin voÝ-vxlä vuämmx val,
ta voÝäz kxyx potom, malpam val;
śaška jugxtja mi potimi val.*

*tuž badыin jagä-no vuimi val,
ta jagäz kxyx potom, malpam val;
pužim-kil' jugxtja mi potimi val.*

*tuž badыin surdä mi vuimi val,
ta surdäz kxyx potom, malpam val;
kxy-pu jugxtja mi potimi val.*

*ullañ vaškxs polxküz adыämmx val,
kinlän kalxküz koÝamdx val;
Aglanskoj kunlän kalxkez val.*

Вуж Юумъя. Дцньтэм гуртысь сюанчи ньльёслэн (соос пöлын тужгес ик Дарья Микаллялэн но Огапья Тарасовалэн) кырюамзыя гожтэмын 14-тц пöсьтолэзе 1885-тц арын.
[Munkácsi 1887: 253–254]

2.3b.5. Kxd'okä, kxd'okä bxzid-ug, apajä

(148) *Kxd'okä, kxd'okä bxzid-ug, apajä,*

*šÚd kxrxы vxÝamtä šÚd núläs-šorx
 potid!
 kxtkontäm valjосmäs kxtkxsа, mi lxktim;
 šukkontäm valjосmäs šukkxsа, mi lxktim;
 pÚšantäm valjосmäs pÚšatsа, mi lxktim;
 šÚd kxj-kad' urxsän ul'l'asa, mi lxktim;
 dišantäm dišjосmäs dišasa, mi lxktim.*

Вуж Юумъя. Микаль Сандцлэсь
 21-тц инвожое 1885-тц арын гожтэмын.
 [Munkácsi 1887: 258–259]

2.3b.6. «Oj, atajä, atajä...»

- (267) «Oj, atajä, atajä, kudzä šotod ulošodä?»
 «šoto, šoto šÚd ulošomä.»
 «Oj, atajä, atajä, kudzä šotod šumxs-šijästä?»
 «šoto, šoto muso pijä,
 tujän šukkäm šumxs-šijäsmä.»
 «Oj, atajä, atajä, kudzä šotod sermättä?»
 «šoto, šoto muso pijä,
 tujän šukkäm sermätmä.»
 «Oj, atajä, atajä, kudzä šotod kabandä?»
 «šoto, šoto kxž-vit' aressä.»

Вуж Юумъя. Микаль Сандцлэсь
 21-тц инвожое 1885-тц арын гожтэмын
 [Munkácsi 1887: 324]

2.3b.7. «Kxtčx vetlid, uromä?»

- (97) «Kxtčx vetlid, uromä?»
 «šu bičanx Új-a vetli?»
 «kxtxn kÚlid, uromä?»
 «Капка-kuspad Új-a kÚl?»
 «val'esed mar val, uromä?»
 «šÚd nxl=pu-lxs Új-a val?»
 «jxr-oltäsed mar val, uromä?»
 «šÚd seräk-pum Új-a val?»

«šioned mar val, uromä?»
«š'Úd kobla-sil' Új-a val?»

Вуж Юумъя. Михайла Ивановлэсь 1885-тц арын
18-тц инвожое гожтэмын
[Munkácsi 1887: 233]

2.3b.8. *Nxljos kudыл'lam, pxš кыил'lam*

(266) *Nxljos kudыл'lam, pxš кыил'lam;*
kudыл'lam, кыил'lam.
ñe-no-kinlän uÝez ÚvÚl; – кыил'lam.

Kuzonä vetlim, mi vetlim;
mi vetlim, mi vetlim.
ñe-no-kinlän uÝez Úvol; – mi vetlim.

Pet'inča Úukna vuz oktim;
vuz oktim, vuz oktim.
ñe-no-kinlän uÝez ÚvÚl; – vuz oktim.

Subota Úukna vuz vuzam;
vuz vuzam, vuz vuzam.
ñe-no-kinlän uÝez ÚvÚl; – vuz vuzam.

kxd'okxs lxktäm kupečjos;
kupečjos, kupečjos.
ñe-no-kinlän uÝez ÚvÚl; – kupečjos.

gurtä bertim, uzxrmim;
uzxrmim, uzxrmim.
ñe-no-kinlän uÝez ÚvÚl; – uzxrmim.

gureы ulxn sarx valmx;
sarx valmx, sarx valmx.
ñe-no-kinlän uÝez ÚvÚl; – sarx valmx.

gureы jxlxn tÚrx valmx;

tÚrx valmx, tÚrx valmx.
ñe-no-kinlän uÝez ÚvÚl; – tÚrx valmx.

gureы batxn ыeč jurtmx;
ыeč jurtmx, ыeč jurtmx.
ñe-no-kinlän uÝez ÚvÚl; – ыeč jurtmx.

čeber nxläz mi šettim;
mi šettim, mi šettim.
ñe-no-kinlän uÝez ÚvÚl; – mi baštim.

Кучо (Вуко-Чудюи) гуртын Петыр Такьянайлэсь гождыса,
Николай Иванов ыстэм Б. Мункачилы Венгрие.
[Munkácsi 1887: 322–323]

Ува-вавож но калмездур вераськетъёс

2.3b.9. Kwiñ vedxnjos*

(4) *Odxg-pol kabakä kwiñ vedxnjos ÛoÛasa, kuspazx Ûeñgäšnx kutkxl'l'am.* «*ton*» – *šuo ogzxlx ogzx – ñe-no-mxr-no karnx ud bxgatkx, mon tÚstxd (toneštxd) jÚtiz!*». «*ti majä todiškodx? učkä al'i mon-šorx!*» – *šuäm kwiñmätiez-no kxksä-ik kizä gxr-pumtiz vandxläm.* «*ä, ta mar-gxnä? mon asleštxm kxlmä vando!*» – *šuoз ogez-no veramez-šeän kxlzä vandoz.* «*til'ad mar-gxnä ta? mon asleštxm šinmä okto!*» – *šuoз berlösez šinjossä oktxsa. so-berä so vandxläm sujjossäs, kxlzäs, šinjossäs čelovañniklx šotozx.* «*воы!*» – *šuozx – «Úd-kä bxgatkx воынх mi vutoы, jxrdä bxttom!*»

čelovañnik kel'toz-no sojos koškozx. uјxn, sojos koškäm-berä čelovañnikleš koÛxšez vedxn kel'tämјosx čisto šiäm. «*ä, mar karom-na ini? mxnam jxrx bxroz-ug ta-berä!*» – *šusa čelovañnik tuž kuräktoz.*

so vijxn (vixn) čelovañnik-dorä pereš ad'ami pxrsa, «málx» – šuoз – «ton оыx tuž kuräktiškod?» «кых» – šuoз čelovañnik – «mon um kuräktx, odxg nunal-šana mxnam ulonä ÚvÚl-ni!». «*än šulmašx!*» – *šuoз pereš murt čelovañnikleš kurähton pumzä todsa – «otxn, otxn šukksa vijäm luÛkašxs-vorlän šÚјxз vañ, soleš sujjossä vandxlxsa vaj; txnad čumad parš kxl vañ, soјä-no baštxsa vaj!; šin» –*

* Б. Мункачилэн абзацьестэк сэтэмын.

šuoꝛ – «*ta koŪxštā vandxsa bašt̃x!*» таыx valäktäm-beraz pereš murt
pxrs potsa, koškox. čelovañnik pereš murtlän kxljaz čisto tupatäm.
kajta nunalaz vedxnjos-no vuozx. čelovañniklės baštäm sujän, kilän,
šinän ažlo-šeän-ik ačsäsxz (? ačsädxz) burmxtizx. burmxtäm-berazx
sojos noš koškizx.

kŪña-kä toleby ortčxsa, noš ŪoŪaškoꝛx kabakä-no ogzxlės ogzx
jualozx: «*kŪŪä*» – šuoꝛx – «*txnad uꝛied?*» sujjosxz (sujzx?) vandxlä-
mez šuoꝛ: «*mxnam sujjos ažlo-kad' ŪvŪl-ni, jalan luŪkaškxnx kxsko*».
parš-kxloez šuoꝛ: «*kot'-kxыx českxt txros šisa-no parš suraltämäz
šitäk ug čidašx-ni*». koŪxš-šinmoez šuoꝛ: «*tuž abdxraško; uꝛxn kot'-
kxыx tuž xčxkxm-no pel'mxtxš šxřaz šŪdiško-no, aꝛyiško-no*».

vedxnjos tros todo, no kot'-mä ug todo.

Гожтэмын Николай Ивановлэн радъямезъя Максим Алексеевлэсь Малмыж
уездысь Мултан гуртын 19-тц пöсьтолэзе 1885-тц арын
[Munkácsi 1887: 85–86]

2.3b.10. Óstā Inmarä, Voršuda...*

(2a) Óstā Inmarä, Voršuda,
budHim Mxdorä,
Kxlčín-Inmarä
vxl' šxdänxd-ñañänxd
tonä burä vajiško!

Txřez-busez aslxd med luoz,
sxrkez-jugez budHim äksejlx
vxtzä šotnx med kxl'oz!
budHim äksej Heć med luoz,
vuzmä vuzasa šotäm vxtmä
čal' med berxktoz!

Kižäm jumä-ñañmä
uzxdä-borxdä-šeän
kišmatx, mul'atx!
kwamxn-kä vxžxjo kar,
das kxk jozo kar,
šurs-kä tišo kar;
azveš-kä šepo kar,
zarñi-kä tišo kar!

* Б. Мункачи прозаен сётэм.

Šunxt zordä ačid šot,
lumxt tÚldä ačid šot,
Heć ardä ačid šot!
uj-kä dauedleš ačid ut',
šil'-kä dauedleš ačid ut',
namer-kä pil'mxdleš ačid ut'!

Itxmä pxrton dxrja
das kxk är-vxlä
kaban šurmon kar;
vallašan ponsa
ullašan puíxr potmon kar,
vallašan paćxl potmon kar!
kutäsän šukkon-dxrjaz
tišxn-muän mxtmon kar!
kānos-kož pučkaz
šulxs baštksa,
šulxs vxžtxmtä-vxlä kar,
puž baštksa,
puž vxžtxmtä-vxlä kar!

PÚj=šur-dorx mxnxxkx
punxmä – uzaton-dxrjaz
pxdxn čapton,
nxrxn sežon-vxlä vuttx!
täl'ä mxnxxkx,
uzxr-jamjo šil'oä mxnxxkx
čarkmä-nal'kmä
tugo=bxžo-vxlä vuttx!
nxro pxžänxd gxltxsa vajäm-šeän
šot Inmarä!

Hećtä šot!
šundx=ыуыан-'txxś
ńimasa-dannasa
šundx=pukšon-'tioH
kxlxślx kxlmon,
adHxślx adHxmon kar!

Vxlzä lobksa lxktäm kxl'leš,
ulzxa busijä pxräm kxl'leš,

*murjo-tušmonleš
ačid ut';
jañxš kxlleš, jañxš pxdleš,
gxžxjo gxžjaškämleš,
vajižo vajžaskämleš
ačid ut' Inmarä!*

*Kwamxn-kä pašta
azbar kutmon kar,
ši=puž-ɸuužda
kxjdo ulmon kar!*

*Azbarad šotäm nxlxdlx-pijedlx
zoro poškijed-šeän
Hibxl'-Habxl' karsa-ulnx-vxlnx
Heč šuddä-burdä šot!
tu palmä
šízim šotäm nxlo-pijo kar,
ta palmä
ukmxs bastäm keno-meño kar!
waž adkäm
kuzän-palän ačid ut',
waž vordkäm
nxlxn-pijän ačid ut'!*

*Östä, Inmarä,
valdä urdäs-kä
čuñijän šot;
pxdxz jurgo-vxlä vuttx,
nxrxz šumjo-vxlä vuttx!
iskaldä urdäs-kä
kuñano-vxlä vuttx,
kxskxkx
jÚlo=vÚjo-vxlä vuttx!
xždä urdäs-kä
pxl'ijo-vxlä vuttx,
čxčkxkx
gono=turo-vxlä vuttx!
žag-dormä
čipijän-kurägän šot!*

*vu-vxlmä
čÚžän-HaHägän šot!
Tales badHim ug todkx
vÚšanx,
ačid kel'x-vajx Inmarä!*

Малмыж уездьсь Шактапи гуртысь Савва Васильич песьятайлэсь 1885-тц
арын 22-тц посьтолэзе гожтэмын
[Munkácsi 1887: 152–153]

2.3b.11. Murt leštämäz pel'l'an kxl*

- (5) *S'izxmdon-no šizxm-das šizxm pÚrtäm kÚs pisles-
pules'
jxl-tul'xmzä gerdHanx bxgatiid-kä:
so-berä tušmon ší, ju ta ad'amiäz!
Aziz-gureHäz padHään tubanx bxgatiid-kä;
zarež=gureH-pxrtiz potanx bxgatiid-kä:
so-berä tušmon ší, ju ta ad'amiäz!
In-vožääz, in-kiHil'iäz lxdHxsa bxttid-kä;
in-zarñi-bukään kxtkxsa vetlämed luiz-kä:
so-berä tušmon ší, ju ta ad'amiäz!
Kxlčín-tukäz nilämed luiz-kä;
moraxś ku-kä šukxzä kxrmxsa baštämed luiz-kä:
so-berä tušmon ší, ju ta ad'amiäz!
Aziz-kunlän zarñi-tušt-x-puñiänxz šíämed, juämed luiz-
kä;
äbäkleś gonzä ku-kä kxrmxsa baštämed luiz-kä:
so-berä tušmon ší, ju ta ad'amiäz!
Murjo-pxrti pel'txsa lulxd korka vuiz-kä;
pxsxtäm veñäz ku-kä pisjanx bxgatiid-kä:
so-berä tušmon ší, ju ta ad'amiäz!
Hxrdam izäz kukä kxlxnd paś karnx bxgatiid-kä;
kxn kortäz šiiskxnx, nilnx bxgatiid-kä:
so-berä tušmon ší, ju ta ad'amiäz!
S'izxmdon-no šizxm-das šizxm pÚrtäm ošmäšäz og-
aHä karnx bxgatiid-kä,*

* Б. Мункачи прозаез выллем сётэм.

vallañ koškiš karnx bxgatið-kä:
so-berä tušmon śi, ju ta ad'amiäz!
Pxd-pxdsxstxd dārizä čepxl'txnx bxgatið-kä;
kŪs āgrāz, kŪs ulāz-vājāz ku-kä śiāmed, juāmed luiz-
kä:
so-berä tušmon śi, ju ta ad'amiäz!
N'xl'don pužxmleś ku-kä lxssä lxdHxsa bxttið-kä;
ñxl'don majxgleś ku-kä keñer=kus-ulzä vandxsa baštñx
bxgatið-kä:
so-berä tušmon śi, ju ta ad'amiäz!
Das-kxk zamokāz ku-kä pxrtiz potasa uštñx bxgatið-
kä;
das kxk ušton pxrti pel'txsa lulxd šorad vuiz-kä:
so-berä tušmon śi, ju ta ad'amiäz!
S'izxmdon-no śizxm-das śizxm l'akma pxrti pxranx,
potanx bxgatið-kä;
azveś=kul'čo-pxrti pxranx, potanx bxgatið-kä:
so-berä tušmon śi, ju ta ad'amiäz!
Tugāz ullañ vxjtñx bxgatið-kä;
izāz ku-kä lŪptñx bxgatið-kä:
so-berä tušmon śi, ju ta ad'amiäz!
Kun=ul-ыxbxmä ku-kä vandxsa baštñx bxgatið-kä;
gužam lxāz ku-kä śiāmed, juāmed luiz-kä:
so-berä tušmon śi, ju ta ad'amiäz!
GureHāz gureы-urtsx karnx bxgatið-kä;
gureHleś gыxzä lxdHxsa bxttið-kä:
so-berä tušmon śi, ju ta ad'amiäz!

Малмыж уездьсы Шактапи гуртысь синтэм Лелесей Пок (Прокофий
Елисеевъ) туно-пеллясьлэн верамезъя
1885-тц арын 22-тц пöсьтолззе гожтэмын
[Munkácsi 1887: 184–185]

2.3b.12. Muš=Ūt'on-gur

(257) Ožonen, piričään šor-šor karod-kä – ta šorx!
ваы-kä vasxljosxd gažalod-kä – ta šorx!

zarxy-kä tu-paljostid kuškod-burjod-kä – ta šorx!
Kam ыоз⁹⁰-kä bod-dorxstxd kuškod-burjod-kä – ta šorx!
dukt'a-kä kotkan mu-vxrjostid kuškod-burjod-kä – ta šorx!
koñx-kä bxžon vugaljostid kuškod-burjod-kä – ta šorx!
kxz=pu-kä surd-uljostid kuškod-burjod-kä – ta šorx!
berxÑ-daj zañarjostä⁹¹ kuškod-burjod-kä – ta šorx!
l'emo-kä burdoänxd lxktod-kä – ta šorx!
šusto-kä bubijänxd lxktod-kä – ta šorx!
ajx-kä pusjem širo-pued – ta šorxn.
bušän mxnon-dxrja tirojän bertnx karod med-a?
ñxl' äro-kä ыÚk vxlä puktynx, čečxdä šotod med-a?
ыеč kalxkän šimon jumon šotod med-a?

Малмыж уездьсы Юмга-Омга (Шилё-Пур) гуртын Омелян (Емилианъ)
 песятайлэсь 1885-тц арын 23-тц пёсьтолэзе гожтэмын
 [Munkácsi 1887: 317–318]

2.3b.13. “Mxnam dišam dišä kÚčä koÝaškod?”

(256) “Mxnam dišam dišä kÚčä koÝaškod?”
 “vorpoj, vorpoj adkoz mil'am šin-šorx».
duññe-vxlä potäm šundxjosxd
čil', čil' adkoz mil'am bon šin-šorx
inmar-bañti lobaš jušjosxdlän
gxžxjossx šústxl kad' ik ыualozi.

Малмыж уездьсы Мултан гуртын Наталия Васильевналэсь
 1885-тц арын 19-тц пёсьтолэзе гожтэмын
 [Munkácsi 1887: 317]

Л ы м ш о р у л о с к ы л

Лымшор диалект

⁹⁰ ыоз берегъ [Munkácsi 1887: 319]

⁹¹ zañar- кыллы Б. Мункачи таче валэктон сётэ: “стволь сгнившей липы, изъ котораго днлають улей” [Munkácsi 1887: 319]

2.3b.14. Óstā Inmarä, Kózma Inmarä...*

- (4) Óstā Inmarä,
Kózma Inmarä,
badÑim Inmarä,
kižām jumä-ñañmä
bur-kä pottxsalid-kä,
kxr̄xmān pal'kkämmä
bur-kä pottxsalid-kä;
ññ=puāz-šain, bad'=puāz-šain
pušjtxsalid-kä,
uzijāz-šain kišmatxsalid-kä,
borijāz-šain ыомзtxsalid-ka!
Šunxt ujdä šotxsalid-kä,
šunxt zordä šotxsalid-kä,
ыeč viremadä šotxsalid-kä!
Inširä p̄xrton-dxrja
das-kxk jxrjem kabanjostä šotxsalid-kä,
inšir-vÚzx inšir pukt̄xmon
šudo-buro karxsalid-kä!
Gid'ä p̄xrton dxrja
gid' txros karxsalid-kä,
ыeč kxskon iskaldä šotxsalid-kä,
ыeč kxskon xždä šotxsalid-kä!
Kalxkä poton-dxrja
ыeč kxtkon valjostä šotxsalid-kä;
ludä poton-dxrja
lud-seräk txr karxsalid-kä!
Lxso-p̄xrtiz, kwaro-pÚltiz lobtxsalid-
kä,
muräs-vxltiz pačxl bxžtxsalid-kä!
šÚrlo koškiš pÚjdä-šurdä
puñit' berxkt̄xsa vajxsalxd-kä!
Kun-äksejl̄x vxt-txrmon
urdäs-kuton vaño-buro karxsalid-kä;

* Б. Мункачилэн ужаз прозаез выллем сэтэмын.

*kun-äksejlx vxt txxkxm –
 badÑim Inmarä! –
 Úd-kä ыудättxrsalxd-kä!
 Lxso pulän lxs-pxrtiz,
 kwaro pulän kwar-pxrtiz
 ыečdä-burdä vajxsalxd-kä!
 sÚzijä küšxmon nxlo-pio karxsalid-kä,
 txl=dor-kotxrad šxdxsa, šeräkjasa,
 Hibxl'-Habxl' karxsa
 kapčijän ulxnx erxk šotxsalid-kä!
 Gurtä pxxs čeräz-čuräz
 tuzonäz-šain, lxs=vuäz-šain
 nuläs-šÚrx, čabx-šÚrx
 ležxsalid-kä;
 pudomä-životmä ыeč-kä vordxsalid-kä;
 derileš, gopleš ačid ut'xsalid-kä –
 badÑim Inmarä!
 Olo=mar-no sÚlxxä vañ,
 prostit' kar Inmarä!
 mon jañxš, Inmar,
 ažlo veramzä berlo veraj-dxr;
 mon ug todišx vÚšašxnx,
 Inmar, ačid tupatx!*

Актэмыр. Николай Степановлэн верамезъя
 1885-тц арын 30-тц гудырикошконэ гожтэмын
 [Munkácsi 1887: 162–163]

2.3b.15. *S'Úd nuläs šorx...*

- (34) *S'Úd nuläs šorx učkiškom,
 kxzleš-no ыužxt pu ÚvÚl;
 uj-vÚtam pxrā uromā,
 sajkaško-kä vÚzam ÚvÚl.*

Алабго уездьсы Вандэмо гуртын 1885-тц арын 1-тц куарусёнэ Трофим
 Екимовлэсь гожтэмын.
 [Munkácsi 1887: 212]

2.3b.16. *Ta kapkajosadx Új pxrsal*

- (153) *Ta karkajosadx Új pxrsal:
 juboez vxläm pužim-pu;
 ta kork-аыаdx Új l'ogxsal:
 baskxčez⁹² vxläm bad'jan-pu;
 ta korkajosadx Új pxrsal:
 kužoez vxläm düññe-murt;
 ыÚk s'Úrad puktäm kunoed
 ut'xn-kä todod čin kuno;
 činijad ponäm azveš zumdäsed
 ut'xn-kä todod čin azveš.*

Алабго уездьсы Вандэмо гуртын 1885-тц арын 1-тц куарусёнэ Ларион
 Алексеевлэсь гожтэмын.
 [Munkácsi 1887: 262]

Кукмор вераськет

2.3b.17. *Sari val kztki, vuzlz koški*

- (10) *Sari val kztki, vuzlz koški,
 dumzsa poni bakčajä;
 än byrdz anakaj, än byrdz atzkaj
 kulä lüäm-dzr äksejlz.*
- (12) *Pzrijom-korka przkzd
 kyted koškämdä šydiz-a?
 atzkaj, korkaš potzkzd
 kyt-kuräktämdä šydid-a?*
- (14) *Tydz-no dzdzk, lzz dzdzk,
 lobHoz-no koškoz d'omzšlz;
 mugorä vuäm piñal-pijoszd
 potoz-no koškoz saldatlz.*
- (18) *Vzlti-no ortéis d'ušedlis'
 purHäm mamzkzä kiñ oktoz?*

⁹² *baskxč-* (< биг. *баскыч* 'тубат, лёгет, падоа') – тубат

*kud'okä mznzsa kulimz-kä,
lymäš-no šymmäs kiñ oktoz?*

- (19) *Tuala potäm čaňa-pijoszd
kwakišän kwakä tel'mzroz;
tuala koškäm saldatjoszd
gorodišän gorodä tel'mzroz.*

Гожтэмын 1885-тц арын куарусён пумын Казанын
Иван Михайлов(ич) Соколовлэсь (вордцськемын
Татарстанысь Кукмор ёросысь
Улынгурт (Нижняя Уча) гуртын)
[Munkácsi 1887: 203–205]

2.3b.18. *Ludäz mzskszl karzl'l'am*

- (246) *Ludäz mzskszl karzl'l'am
Lud-vzžjossäs čužzmtä;
Ludäz mzskszl karzl'l'am
Lud-keñzrzäs kutzmtä;
Ludäz mzskszl karzl'l'am,
odik takazäs žal'al'l'am;
Ludäz mzskszl karzl'l'am,
odik ožzäs žal'al'l'am.*

Улынгуртысь (Нижняя Уча гуртысь) Иван Михайловлэсь куартолэзе 1885-
тц арын Казанын гожтэмын
[Munkácsi 1887: 310]

2.3b.19. *Bižzsa, mznzsa čzn-dzs šetti*

- (271) *Bižzsa, mznzsa čzn-dzs šetti,
so čzn-dzsäs anajälz šoti,
anaj mznzm kymäč šotiz,
so kymäččaz pznlz šoti,
pznz mznzm urzs šotiz,
so ursän mužemä šukki,
mužem mznzm šežz šotiz,
so šežiäz d'zgalz šoti,
d'zga mznzm kyrtäm šotiz,
so kyrtämaz gurä poni,
gur mznzm seräk-puñ šotiz,*

so seräk-puñáz vuä kušti,
 vu mznzm čorzg šotiz:
 biger a ʒaj šuan karoz,
 valezlz turzm kiñ kuštoz?

Иван Михайловлесь 1885-тц арын куартолэзе Казаньын гожтэмын
 [Munkácsi 1887: 326]

2.3b.20. Vuáz «piči» šusa...

(156) Vuáz «piči» šusa, «taza üvül» šusa, d'a «kwaś»⁹³ šusa kurlad-kä: Vu-kužo tonä kutzsa, mugorad gžžlo, poškz potoz, d'a šinmxđ sokzr luoz.

(157) Ludáz kurlasa veráškid-kä, d'a pissä-puzä korad-kä: kidä-pxddä t'šutzrtoz, d'a šindä sokzr karoz.

(160) Kūs-nal⁹⁴ kižinz, gzrznz potid-kä: ar zortäm luoz; – ar-ña=n'nal-kä potid: ñañ uz 'daltz.

(164) Kušuj⁹⁵-nznal üjzn vzdon-murtijos vetlo; sokz üs-vžžžjosä ter⁹⁶ ponzlo, ukno-vžžžjosä purt d'a kort ponzlo, «kort-vamän vedon-län ortčämez ug lu»: šusa.

(165) Kišton-nal kuläm murtjoslän lulzz korka bertä.

(167) Inmzn bzžo kižil'i vetliz-kä: «d'a žugiškon»⁹⁷, d'a duñja bztmon⁹⁸ luoz» – šuo.

(168) Korka bugz lz-papa⁹⁹ pžriz-ka: ta bugz lz-papa kuläm murtlän lulzz.

(169) Kuläm-berä murtlän lulzz guä pžrztäk ñül'don nznal mužem-vzlzn vetlä uläp dzrjaz vetläm intzjosaz.

(170) Kuläm-berä vzdon-murtlän d'erla-pal guez gop lusa üšä.

(171) Lud-ыаыägjos šunzt mužem-palaš lobzsa, lzktz kzzz, küit-urdäskzn adHid-kä: küit-urdäskzd višoz; – tzbzrzn adHid-kä: tzbzrzd višoz; – ažxn adHid-kä: küitd višoz.

⁹³ kwaś (кукм. кʒас') – лазер

⁹⁴ kūs-nal (кукм. кō°снал) – пуксён, вторник

⁹⁵ kušuj- (кукм. кушуй) – акашка азын покчиарняысен удмуртарняе потон

уй

⁹⁶ ter (кукмВ. тьр) – тцр

⁹⁷ žugiškon (туала кукм. жʒугис'кон, жʒугис'кон) – ождамькон, война.

⁹⁸ duñja bztmon (кукм. дʒн'н'э бʒ'мон) – дунне бырон

⁹⁹ bugz lz-papa (кукм. бʒгʒл'и) – бубыли

(173) *Vütasa бүрдид-кә: šum-potod.*

Гожтэмын 1885-тц арын инвожолэн кутсконаз Казаньын Иван Михайлов(ич) Соколовлэсь (вордцьскемын Татарстанысь Кукмор ёросысь Улынгурт (Нижняя Уча) гуртын)
[Munkácsi 1887: 29–30]

Камсьөр вераськет

2.3b.21. *Кхрыа! – kă šuod: mon kхрыа!o**

(163) *Кхрыа! – kă šuod: mon kхрыа!o,
dunän bāštām güjā ÚvÚl:
dunän bāštām güjā-kä vān:
ton, tugānā-ponnā žāl' ÚvÚl.
«oj, oj no» – šuām mār: kxl luoz,
mxl-āykāáz čibor mār: tušez
luoz;
kxskxz-no vekči, sāurez pāškxt;
mār nimoezlän gāžānez?*

Уфа губерниысь Бирск уездысь Можга гуртын Гайнифа
(Апсывыр кышно) верамья 1885-тц арын
4-тц гудырикошконэ гожтэмын
[Munkácsi 1887: 269]

2.3b.22. *Vxlxn dxdxk tuž lobāloz*

(245) *Vxlxn dxdxk tuž lobāloz,
sīzxlzā-no tulxsšā todxtäk;
mil'emxz kālxxk tuž serākjā,
Inmār-gožtāmāz todxtäk.
šiod-kä šākār mon šoto,
šiamjostā mon āдыо;
ton ponnā, tugānā mon kulo,
Inmār mār-kä gožtiz, mon āдыо.*

(Учкы вылцьсы, 2.3b.21)
[Munkácsi 1887: 309]

2.4. Н. Г. Первухин

* 2.3b.21–2.3b.22 №-о текстъёсын технической мугъёсья а буквалэн улцяз пичи котретэн пусьем ымдурьям *a*-ез *ā* букваен пусьёно луйсько.

(1850–1889)

– этнограф, археолог но фольклорист. 1885-тц арысен Глазовын калык училищеосъя инспектор луыса ужанназ дышетцсьёслэн юрттэменызы удмурт этнографияя но фольклорья узыр материал люказ но аслэсьтыз чакламьёссэ “Эскизы преданий и быта инородцев Глазовскаго унзда” нимо вить люкетъем сериалын огъяса поттцз. Отысь 3-тц эскизэз – “Слнды языческой древности въ образцахъ произведеній устной народной поэзии вотяковъ (лирическихъ и дидактическихъ)” – быдэсак сцезмын уйпал удмурт калык кылослы. Нырысьсэ та книгаын со мындаен поттэмын вал XIX сюарлэн пумаз уйпал удмуртёс пöлын пумиськис куриськоньёс, кылбурантьёс, визькылтьёс но мадиськоньёс. Николай Гаврилович тыро-пыдо öз тоды, луоз, удмурт кылэз, соин сэрэн солэн удмурт фольклор публикациосаз данак гинэ янгышьёс пумисько; озы ке но, та уж туннэ нунал понна но туж тунсыко луэ кызы ке фольклористьёслы, озы и диалектологьёслы но.

Та изданиын солэн удмурт куэтьёсыз сэтэмын озы ик, кызы автор улэп дырья печатламын вал – янгышьёссэ но тырмымтэоссэ тупатьятэк.

У й п а л у л о с к ы л

2.4.1. Ю выжылы курыськонь

(3) (Читается въ день Гэры поттонъ зэкъ попомъ передь началомъ перваго овсянаго поснва).

Остэ Инмарэ, Кылдысинэ, Квасьэ, Дзюмья воршудэ!

Шудь-Бурь курыськомь!

Музьемэзъ квиньполь берло-вальло гырыса, мыним-кэ киземь, кизенъ кудызъ бурпаль пельпумамъ поныса, юэзъ кизимкэ номыръ медамъ си.

Ниль-дасъ выжыэнъ медь выжыялозь!

Со шудэзъ-бурэзъ Инмарэ, Кылдысинэ, Дзюмья воршудэ курыськомь!

Гэрберлэсь вазьен даскыкъ езазъ медь вуозъ! Узы-кадь, наэръ-кадь медь далтозъ тысьэзъ!

Араны-кэ кутскимъ мылмы кыдмы капчи медь луозъ, чукна медь султомы!

Квинь культо-кэ арамы секыть медь луозъ джutyны!

Арамъ культо-но данакъ медь луозь, араптээзно данакъ медь луозь. Озь वोсяськыськомъ Инмарэ, Кылдысинэ, Квасьэ, Дзюмья воршудэ, – со шудэзь курыськомъ!

Аранэзь быттэмь берэ укмысь обинь, дас обинь медь потозь кабанэзь, кабань урдсы, кабань медь пуксезь, кызь обинь медь потозь!

Со шудэзь-бурэзь курыськомъ Инмарэ, Кылдысинэ, Квасьэ, Дзюмья воршудэ!

Толал-тэ обинь пуктэмь берэ культо-зэ квасьтыны, тыллэсь медь возьмалозь Инмарэ, Кылдысинэ, Квасьэ, Дзюмья воршудэ!

Культо-эзь шинирь вылэ вэлдэмь берэ (Остэ шуыса) шук-кыськом кутэсэнъ тысьэзь данакъ медь усезь шуыса. Зарни-кадь, азвесь-кадь медь луозь тысьэзь.

Курозд палэнтэмь берэ ворокэ люкамь, азвесь лопатаэнъ пальтькэмь берэ, зарнитысь медь усезь.

Дэдээнъ-кэ мынимъ шинирь дорэ, пудовка-энъ тырымонъ медь луозь.

Со шудэзь-бурэзь кырыськомъ, Инмарэ, Кылдысинэ, Квасьэ, Дзюмья воршудэ!

Улласянъ понимкн сюсьэгэ валлапалкизь потымон медь илозь.

Со шудэзь-бурэзь курыськомъ, о! Инмарь, [Кылдысин, Квасьэ, Дзюмья воршуд!]

Со сюсьдгысь юэзь басьтимъ-кэ (кобы-эн-но, дуры-эн-но, мучко-эн-но) синэмэзь медамъ шедскы дэлэтсэ, Инмарь, Кылдысинь, Квасьэ, Дзюмья воршудъ медь сетозь.

Со юэнъ Инмарэ, Кылдысинэ, Квасьэ, Дзюмья воршудэ тырыны вытсэ мэдъ косозь Быдзимь эксэ-лы.

Базарэ-кэ нуимъ со юэзь, дзэчъ кузеесынъ медь пумыськомъ, – шумъ потыса лыктоно медь луозь базарысь-тызь...

Со шудэзь-бурэзь курыськомъ Инмарэ, Кылдысинэ, Квасьэ, Дзюмья воршудэ!

Базарысь лыктэмь берэ, со коньдонъ джиныэзь Быдзимь эксэлы выть тырыны медь яралозь, а джиныэзь кі-ямы медь кылезь.

Со шудэзь-бурэзь курыськомъ Инмарэ, Кылдысинэ, [Квасьэ, Дзюмья воршудэ!]

Курыськысь-лы грошь-копнйка-кэ сетимь сюэнь, сюрсэнь медь сетозь милемь, Инмарэ, Кылдысинэ, Квазьэ, Дзюмья воршудэ!

[Первухинь 1888: 10–13]

2.4.2. Нюлэсь-мурт-лы курбонь курыськонь

(12) (Читается дзэкь-попомь въ праздникъ *Нюлэсь-муртъ ниманникъ* во Вторникъ на Троицкой неднли предъ жертвоприношеніемъ быка)

Остэ Инмарэ, Кылдысинэ, Квазьэ, Дурга воршудэ!

Тань дзэчъ бускелень, дзэчъ семьяэнь, султимь - пуксимь, одигъ кылысь-ымысь карыськыса лыктимь. –

Пудозэ-животсэ сесьлэсь-каблэсь возьма! висенлэсь, шурлэсь, голплэсь Нюлэсь-нюня возьма, – кэнеръ кожаты дзэчъ нуллы.

Тань азвесь пиньемь, зарни гоньемь ошпи сетскомь! Беръ кылемезь гонэзь, мамыкэзь мында медь илозь пушьезь. –

Гидамь мынимкэ учкымонь-маялскы-монь, – гонэнь-тусэнь, калык-лы ушья-монь - верамонь, вожъяськымонь кадь сеть!

Ворлэсь, тушмонлэсь палэнты, Инмарэ, Кылдысинэ, Квазьэ, воршудэ Дурга!

[Первухинь 1888: 23–24]

2.4.3. Сизиль курбонь курыськонь

(19) (Читается пэчи-попомь во время жертвоприношенія бнлаго барана въ избн по окончаніи полевыхъ работъ въ октябрн мнсяцн).

Остэ Инмарэ, Кылдысинэ, Квазьэ, Чола Воршудэ!

Учкы, Инмарэ, вылысень пинальсыды вылэ, дзэчъ синмынды!

Дзэчъ кидысь пазьгонь дырья, сиземь тага-пи-дэ сетыськомни! Тэди дисьэнь, кутэнь, дзэчъ бускэлень, семья-энь-ватагаэнь, одигъ кылысь-ымысь, кылтэкъ-кваратэкъ, чочъ сіса-юыса сетыськомь! – Кядь-пыдадь басьты-козма, – Инмарэ!

Вужзэ сіиськомь, выль-зэ тынысь-тыдъ курыськомь. –

Киземь дзегъ-мы ожо-выжы кадь медь выжыялозь, дзэчъ медь толлезь! даскыкъ выжыемь медь выжыялозь, кватътонь куроемь медь пушьезь; камышь куро кадь медь будозь, даскыкъ

езъемъ медь будозъ, азвесь шепьемъ, зарни тысьемъ, синь тыр-
мымонъ, ки бырттымонъ! Квинь-поль вандыса крымъ тырмы-
монъ медь луозъ!

Культо урдсы культо, юсисъ урдсы юсисъ, кабанъ урдсы ка-
банъ медь пуксезъ.

Чукна, джитазъэ мылынъ-кыдынъ, кылтэкъ кваратэкъ, ужа-
ны-люканы Инмарэ юртты!

Гужемъ лэкъ тэллэсь-зорлэсь возьма!

Обинядъ нуыны дзэчъ валлестэ сетъ. Квасьты-ку, тыллэсь,
пулэсь, кыжлэсь, черлэсь, тушмонлэсь Инмарэ, Кылдысинэ, Ква-
зъэ, Воршудэ Чола возьма!

Дзэчъ семьяэнь-ватагаенъ, дзэчъ бускэленъ ушьяськыса си-
монъ-юымонъ, Государлэсь душсэ, вытсэ кыль-тэкъ-кваратэкъ,
няньэн юэнь, животэнь, семьяэнь-ватагаэнь тырымон мында сетъ
Инмарэ!

Воршудэ Ошмесъ, мувырь, местаусьтысьес, тон-но чатча-ню-
ня, Илья-пророкъ, Кузьма-Демьян чочъ сиыны-ююны лыктэ, коз-
ма-лэ!

Сябась!!!

Дзэчъ животмесъ - но сесълэсь, кыжлэсь, черлэсь, тушмон-
лэсь, вуэ, нюкэ усемлэсь, писпу пограмлэсь возьмалэ Инмарэ,
Кылдысинэ, Квазъэ, Воршудэ Чола!

Чукна животъ сюдыкузь пинальес; юрго валэнь, дзэкъ сюрю
ошпінэнь, зарни сюрю азвесь гоньемъ тагаэнь медь пумысьkozy,
сетъ Инмарэ!

Ми, пинальесъ, ичи тодыськомъ; тонъ ачидъ, Инмарэ, тодно-
шонертыно!

[Первухинъ 1888: 29–31]

2.4.4. Нюлэсаны курыськонъ

(23) (Читается передъ отправленіемъ на охоту за звнрями, при
жертвоприношеніи Нюлэсь-мурту гуся или утки).

Сизиль вуизъ нюлэсаны потыськомъ!

Нюлэсь нюня-э! вождэ энъ вай!

Пумыськытъ: седъ дзичіэнь, тэди кэчээнъ, т урь-энь, сяла-
энь!

Ю шур кузяти мынонь-ветлонь-сямень медь пумыськомы:
мыиэнь, уатэнь!

Кыдекысэ матэ вай нюлэсь нюня-э, – пестерэ поныны медь
кылдозь!

Сеть-идь-кэ, – тыныдь-но шедезь.

[Первухинь 1888: 35]

2.4.5. Пуконь дырэ. Шулдырь крэзь

- (5) Азбарамь выль кенось уань,
Кенось пучкынь сюсь - ниль¹⁰⁰ уань.
Сюсь-ныль кынь чарка уань,
Чарка пучкын вина уань.
Со шукые вина-эзь дзэчь юомь!
Со сюсьнылэзь дзэчь чупь каромь!

“(Запис. въ Лудьягн Гыинской вол.)”

[Первухинь 1888: 47]

2.4.6. Пуконь дырэ. Кэть курэктонь крэзь

- (9) Толэзь-э, толэзь-э, тона дзэкь?
Мон-кэ дзэкь луысаль,
Пилемь серы-но эй шэдисаль!

Пилем-э, пилем-э, тона дзэкь?
Мон-кэ дзэкь луысаль,
Тэль-я-но эй вэтлысаль,

Тэлэ, тэлэ тона дзэкь?
Мон-кэ дзэкь луысаль,
Гурэзьэ ей пыкыськысаль!

Гурэзь-э, гурэзь-э тона дзэкь?
Монкэ дзэкь луысаль,
Шырь-но чуте¹⁰¹ эй карысаль!

¹⁰⁰ *сюсь-ныль* – татын: чебер ныл (авторлэн валэктэмезь: ’восковая двушка’, т. е. бнлая, ннжная, хрупкая, какъ воскъ’) [Первухинь 1888: 47].

¹⁰¹ *чуте* форма янгышаса кутэмын *гутё* кыл интые.

Шырэ, шырэ тона дзэкъ?
Мон-кэ дзэкъ луысаль,
Писья¹⁰²-но эй кутысаль!

Пися-э, пися-э тона дзэкъ?
Мон-кэ дзэкъ луысаль,
Адями-лэнь гырпумазь-но эй сылысаль!

Адями-э, адями-э тона дзэкъ?
Мон-кэ дзэкъ луысаль,
Государь-лы кэнерь эй ярасаль!

Государь - э, государь - э тона дзэкъ?
Мон-кэ дзэкъ эй луысаль,
Та дунне тазя луысаль!

“(Запис. въ дер. Дондинской Понин. вол.)”
[Первухинь 1888: 49–50]

2.4.7. Кылань-бурань (Э гыдыкэ, гыдыкэ!)

(22) Заплачка матери обь умершемь холостомь сынн.

Э гыдыкэ, гыдыкэ!
Гырыны-но уд лыкты,
Турнаны, араны-но удь лыкты угь!
Макэ-мэ монэ вуттыдь?
Э, кызи каромь? ма каромь?
Инмар-лы вылды озь кулэ!
Эй-кэ кулысаль оло окполь жугыны асмэ ярасаль,
оло уазины ярасаль мынымь: табрээзэ кинь мы-
нымь уозезь пумитамь: соэ озь лэсьтомь, – шу-
са, – та-э тазь лэсьтомь, – шуса.
Гэры-мэ, тир-мэ, пурт-ме-но эдь басыты, – прочь
боды илэ кэлытыдь, – гыдыкэ, мусонька-э, пи-э!
Гуртэ-кэ лыкты, кинь меда мынамь пумитамь по-
тоз?

¹⁰² *писяй* – кочыш, писэй, мачы

Кинь валь-мэ ютскозь-сюдозь?
 Прочь бэрсямь-азямь потысьэ эвэль угь-ни.
 Котьмарь ужь борды огнинь кутсконо-ни аслыдь,
 удь-ни юртгы угь, – пи-э, – табрэзэ.
 Пу-понна, турын-понна, кутсаськыны -тэлыськыны-
 но огнинь мыно-но угь-ни табрэзэ.
 Э кэтыэ, кэтыэ, – э лулы-э, лу-лы-э, марь чакласько-
 дыни?
 Соязь дунне-инь дзечь улыны медь кылдозь-ни,
 пи-э!
 Сосяна шуыны, – вераны-но угь тодыськы-ни!

“(Запис. въ дер. Пышкизской Понинской вол.)”
 [Первухинь 1888: 57–58]

2.4.8. Кылань-бурань (Э, Кодо, Кодо!)

(25) Заплачка мужа о умершей женн.

Э, Кодо, Кодо!
 Соязь дуннеядь мыныдь!
 Таязь дуннеинь тыныдь секыгь потызь улыны-лэся!
 Кудзи-кэ монэ кинь оскалтозь?
 Кинь монэ дисьэнь утезь?
 Кинь мыныстымь пыд-ме кылезь?
 Кэты-кэ сюмаз, – кинь монэ сюдозь?
 Сюэ-кэ куасьмизь – кинь монэ секталозь?
 Кинь мынымь дзэчь шыдь пэсьтозь?
 Кинь мынымь дзэчь кумышка дасялозь?
 Тонь-кэ луысал, оло эй аналтысаль!
 Номырэнэ карыны уг-лу!
 Соязь дуннеядь дзэчь уль!

“(Запис. въ дер. Сордырской Понинской вол.)”
 [Первухинь 1888: 60]

2.4.9. Удморть кыл-бэс-кыяськонь-есъ¹⁰³

(1) Инмарь кызи косэмь озь улоно. (*Карсов. вол.*)

(6) Поп-эзь погрэдь-гуэ кыскэ, а кечь-эз- луд-э. (*Люмск. вол.*)

¹⁰³ кыл-бэс-кыяськонь-есъ – визькыльёс, пословицаос

- (10) Нянь - тэкь валэзъ кыдекэ удь черты. (*Ключевская вол.*)
 (13) Кэчь-энь, тага-энь угь-тэро. (*Балезин. вол.*)
 (14) Пунылэсь быж-зэ чогыса, ыжь со-э удь лэсыты. (*Лудошурская вол.*)
 (20) Кыз-лэнь кули-эзъ выжыязъ усе. (*Еловская вол.*)
 (23) Музьемезь-кэ седманы быгатэ, дуннеинь быгатэ улыны. (*Ключевская вол.*)
 (33) Капчизэ-кэ яратыдь, сетытсэ-но ярать. (*Понинская вол.*)
 (34) Астан - карлэнь гурэзъ-эзъ джужыть; Кузонь-карлэнь – базар-эзъ паськыт. (*Сюрзинская вол.*)

[Первухинь 1888: 66–68]

2.4.10. Удмортъ амалъесь¹⁰⁴

- (3) Вожъ дзючь кышно-лэнь ирь пыдцызъ пась. *Дзэнеликъ*¹⁰⁵. (Веретинниковъ, Лудошурской вол.)
 (5) Гордь шарь пучь вылыки бызылэ. *Гужемъ кони*. (Николаевъ, Гыинской вол.)
 (6) Тетчасько корка-ти; тросгэмь бергасько, – соинь кызо-мысько¹⁰⁶. *Чэрсъ*. (Николаевъ, Гыинской вол.)
 (8) Нюлэскынъ улэ, сэсь эвэль; пу вылти тубылэ, – сизь эвэль; мувырь копа, парсь эвэль. *Тэй*. (Ившинь Люмской вол.)
 (17) Чатча-инь¹⁰⁷ одыгъ кукъ илазъ кэчь сылэ. *Губы*. (Ложкинъ Лыпской вол.)
 (18) Порень бигерэнь уачпумидь сыло. *Эсь янакъ*. (? Золотаревъ Понинской вол.)
 (19) Коркань-но, педлонь-но эвэль. *Эсь*. (Золотаревъ Понинской вол.)
 (29) Квинь кырныжь-есь лобало: одигъ-эзъ нуналь быть, кыктетіэзъ суботаэ гинэ, квинь мэти-эзъ шулдырь квазь дырья. *Корка чынъ, муичы чынъ, обинь чынъ*. (Южаковъ Люмской вол.)
 (43) Почи гинэ дзючь кшно витътонъ полэсь дисень. *Кобиста*. (Золотаревъ)

¹⁰⁴ *амалъесь* – мадиськонъёс

¹⁰⁵ *Дзэнеликъ* (уйп. юэн'эл'ик) – пияла

¹⁰⁶ *кызомыны* – зёкомыны, куайыны

¹⁰⁷ *чатча* (уйп. чачча < юуч чаща) – нюлэс, тэль, сик

(51) Седь бигер-энь гордь бигер-энь уачэ пумидь учко. *Пурты-тыль*. (Ившинь)

(58) Юбо-эзъ кылэ, гуэзъ сисьмэ. *Пыдь-кутынъ*. (Южаковъ)

(59) Сяканъ-эзъ кошкэ, дэдиэзъ кыльэ. *Э кошконъ*. (Ившинь)

(63) Дзэчъ кэно валъ, пыти зэ угъ кэлыты. *Пыжъ*. (Ившинь)

(66) Люкмэсь котырыти полысьесь. *Пуни*. (Золотаревъ)

(100) Дзенэликъ - му, межа-пу. *Косякъ*. (Ившинь)

[Первухинь 1888: 71–77]

2.5. И. Н. Смирнов

(1856–1904)

– Казань университетгь профессор, Волга но Урал котырысь финн-угор калыкъёс сярьсь монографислэн (“Черемисы” – 1889, “Вотяки” – 1890, “Пермяки” – 1891, “Мордва” – 1895) авторзы. Удмуртгьёс сярьсь книгаезлэн ватсэтаз сэтгэмын камсьөр удмуртгьёс дорын гожтэм удмурт кылын кык выжыкыл. Соослэн, туж трос янгышъёс кельтыса ке но поттэмын, удмурт фольклористика но диалектология понна кӧня ке дунлыксы вань ик, соин соос пӧлысь одцгеныз студентгьёсты но аспирантгьёсты тодматыны кулэен лыдъясько.

Камсьӧр вераськет

2.5.1. Выжы кыл

Улэм-пэ аз'ло одик мурт, солэн вылэм кык нылыз-но ок пиэз, пудоэзно туж ўно-пэвилэм. Окпол мынэм-пэ со мурт л'ук м'эс дур'э пудозэ л'уктаны, талэн пудойосыз од'-но ук-пэ д'уо, нырзэс кыр-кор каро-но-пэ б'эрто; та-пэ ношик ўл'аса мынэ-но, ношик кыр-кор каро-но-пэ б'эрто. Ношик-пэ ўл'л'аса мынэ, пудойосыз ношик кыр-кор каро-но-пэ б'эрто. Та-пэ д'алк д'ў дӑмно¹⁰⁸, б'ай-б'ай б'ай-пэ шуэ, та малы мынам пудойосы дўонтэм луизы али-пэ шуэ? токтали-пэ шуэ ут'ис'ко али, мар мэда уан' лўкм'эсын? оз'ы-пэ шуэм-но, ўт'ис'кэм-пэ лўкм'э сэ выдыса, сокы сойэ кутэм-пэ лўкм'эсис'эн тыштиз ву п'эр'и. Та пэ з'ар'¹⁰⁹ тэл'мырыса д'алба-

¹⁰⁸ д'ў дӑмно – юудэм но, паймем но, абдрам но

¹⁰⁹ з'ар', зӑр, зӑр' – туж, укыр, юн

рыса¹¹⁰ д'уа,-пожалуста лэз'ывал монэ пэ шуыса. Ву п'эр'и пэ в'эра та муртлы: тынад дас кык ар'эс п'иэд уан'-бугай-пэ¹¹¹ шуэ со пидэ-кэ с'отид, мон тонэ лэз'о-пэ шуэм. Ад'ами пэ в'эрам: кыз'ы мон тыныд с'ото ас п'имэ ас с'им аз'ам и ас к'иыным? Ву п'эри-пэ в'эра тон сойэ лэз'ы алдаса м'ин'т'оэ мон сойэ отисэн бас'тоно кошко-пэ шуэм. Та мурт д'удамно-пэ в'эрам: с'отикэ с'отоискэ-пэ шуэм. Сэ-бэрэ ву п'эри-пэлэз'эм Ад'ами бэртэмно-пэ дораз, пийэзлы-пэ в'эрам: п'иэ! тон дас'а аслыд вал эн'эраса, дас'аты анайэдлы с'ион д'уон с'ырсы¹¹², кэзыр лыктэ тонэ нуыны ву п'эри пэ шуэм.

Пиэзлы-пэ да'сал'лямно кулэ нэстазэ¹¹³, атайэзлэс'-пэ д'уам п'иэз: Атай! мон-бон куд валэз кутопэ шуэм? атайэз-пэ в'эрам: кид доры мынно-пэ шуэм, с'эрмэчдэ сээзалты пэ шуэм, кудиск'э үт'ис'кис тон шорат, сойэ куты-пэ-шуэм.

Пиэз-пэ гид доры мынэмно с'эрм'эдзэ-пэ сээзалтэм, солы-пэ үт'ис'кэм алама-гынэ вос'тэд вал, п'иэз, бәрдыса бөрдыса-пе мынэмно с'эрмэдзэ со валэн д'ыраз-пэ понэм. Корказ' дораз вайэм - но пэ эн'эраса со валэз вылэ пусс'эм-пэ. Сэ бэр'э ис'с'о дас'ам нэстазе бордаз бас'тыса ош эм-пэ, валэз талэнзәр' айб'ат¹¹⁴ мотор-пэ луэм. Сэбэрэ уан' свел к'орыш'эс¹¹⁵, ис'кавынн'осыз лыктыса, б'ордыса - б'ордыса тау карыса к'эл'аса лэз'ил' лам-пэ. оз'ы к'эл'аса лэз'ил' лам-но-пэ сойос доры лыктэм-пэ та п'эри, вай индэ¹¹⁶ пидэ-пэ шуэ.

Атайэз-пэ в'эра со пилэн: п'иэ мынам кошкыз нүлэс кы нүлэсаны-пэ шуэмь. Ву п'эри-пэ шуэм: оз'ыкэ вай мыным заман-гынэ туж айб'ат-к'ой валдэ-пэ шуэм, мон сойэ үл'ласа с'үто-пэ шуэм. Ад'ами-пэ в'эрам мын гидэ, ок валэз сайласа кутыно кошкы-пэ шуэм. Та ву п'эри заман-гынэ с'эрм'эд-пэ бас'эм-но, гидэ мыныса з'ар' к'ой валэз кутыса вылаз пукс'ыса со пийэз үйыса пэ кошкэм. Ок (к'он'акэ)-к'онакэ мынэмно-пэ ву п'эрилэн валэз жад'эм-пэ. Ву п'эри валэз с'иыса быдтэм-но-пэ, биз'эм-пэ со пи с'оры. Та дас-

¹¹⁰ *д'албары*- (< биг. *ялвару*) – туж курыны, тэлымырыны

¹¹¹ *бугай* (< биг. *бугай* 'шөдске, лэся') – лэся

¹¹² *с'ырсы* – сюресэ, сюрес вылэ

¹¹³ *нэста*- (< биг. диал. *нэстжэ* 'ма', 'арбери') – арбери, котыр

¹¹⁴ *айб'ат*, *айб'ат* (< биг. *жйбжт*) – умой, юеч, тузц (учкы на: 1.30)

¹¹⁵ *к'орыш* (< биг. *к'Хрше*) – бускель

¹¹⁶ *индэ* (< биг. *инде*) – ини

кыкь арэсп'и мыныса-пэ вуэм ок гуртэ, от'т'ы пыр'эм-пэ ок мурт доры. Со вылэм-пэ талэн апайэз. Апайэз таэ аз'ло тодмамтэ-пэ, ок көн'акэ д'уал'л'акэмно-пэ тодмам-пэ, Сэбэрэ в'эрам-пэ: мон тынад апайэд угой-пэ шуэм, тон-бон кы'тт'ы мынис'код таз'ы пэ шуэм экэйэз-пэ¹¹⁷ в'эрам: монэ ўйыса лыктэ ву п'эри-пэ шуэм. Оз'ыкэ дуктали, мон с'ото тыныд кут'ап'и-пэ шуэм со тыныд окпол свел окпол кулэлуюз-пэ шуэм, оз'ы пэ шуэмно с'отэм-пэ күт'ап'иэз куштэмп'э вал вылис'эн бур палаз, сак п'эл' м'эд луоз-пэ шуыса. Со күт'апи зэр' бад'д'ын туж сак п'эл'о луыса-пэсултэм но со-пи с'оры ворттыса-пэ кошк'эм. Сойос кошкэм-б'эрэ окшап улыса ву-пэр'ино-пэ лыктыса вуэмно гуртети ортт'ыса-пэ кошк'эм. Даскык арэс-пи ношик ок гуртэ мыныса-п'э пыр'эм одикь муртдоры, со луэм-пэ ношик апайэз. Та апайэз ношик сүдэм-вордэмно-пэ экээз кошкыны-пэ тырттэм. Апайэз-пэ вэрам: дуктали экэ, мон тыныд кут'апи с'ото-пэ шуэм. Экээз күт'апиэз бас'тэм но-пэ куштэм-пэ вал вылис'эныз пал'ан палез излэс' с'экыд м'эд луоз-пэ шуыса. Со күт'ап'и зэр' бад'д'ын пыны-пэ луэмно, пи' с'оры ворттыса-пэ кошк'эм. Сойос кошкэм-б'эр'э ок көн'а к'э улыса ву п'эр'и-нопэ ортыт'ыса кошк'эм. Даскык ар'эс п'и нош'ик ок гуртэ мыныса-пэ вуэм-но, т'ын (...) зэр' айб'ат д'ыртэ-пэ¹¹⁸ пырэм, отын улэм-пэ зима тол ортт'ытоз', нүлэсаса в'этлыса аслэс'тызно, пыниосыз лэс' но-пэ көдзэс тырыса. Та-пэ вылэмь ву п'эр'илэн апайэзлэн д'ыртыз. Та пи көдзэ-пэ тырэмно, та ву п'эр'илэн апайэз дорын, пыни-йоссэнэ - пэ с'удэмно, кошкем-п'э пыниосыныз н'улэсаны, со сөр-кыти лыктыса-пэ вуэм ву п'эри. Та ву п'эри к'эн'ыш-пэ карэ апайэныз, кыз'ы с'иом та пиэз-пэ шуыса. Апайэз-пэ в'эра: токтали-пэ шуэ, ан кайгыры, ас'м'иос шөттөм солы кайла¹¹⁹. Ву п'эри-пэ в'эра: мар кайла-бон шөттөм солы-пэ шуэ? апайэз-пэ в'эра: тон гурэ пырыса пукс'ыно, отын д'жуаса пуку-пэ шуэм, со кыммыса б'эртөз-но, мыноз гур доры шунтис'кыны-пэ шуэм. Та ву п'эри оз'ы-п'э карэм, гурэ-пэ пукс'эмно тэк д'жуаса-п'э улэм. Та н'улэсас'лэн сак п'эл' шуон пыниэз ис'с'о в'эрас'кэмзэс кылэм но, в'эрам-пэ излэс' с'экыд шуон эптэшэзлы.

¹¹⁷ экэ – вын; пичи пи

¹¹⁸ д'ырт (< биг. йорт) – юрт

¹¹⁹ кайла (< биг. хжылжэ) амал, кескич амал (учкы: кайла – 2.1.1)

Д'жыт шунды пукс'он аз'ын, тайос б'эртыкызы со изл'эс' с'экыд шуон пыны ошм'эсэ выдыса кыкпол чождэ погыл'л'ас'кэм-пэ, отис'-пэ потэмно, лым'иэ выдыса нош олло к'он'апол-пэ погыл'л'ас'кэм, сэб'эрэ солэн мугорыз шау¹²⁰ д'огынэ-п'э¹²¹ луэм, оз'ы луыса корка-пэ пыр'эмно, в'с'ак-гынэ¹²² д'жуас' гур'э пырыса-пэ выдэм. Д'жуас' гур ч'ы-ж-ж-ж-пэ шуэмно кысэм. Ву перилэн апа-йэз кырш'эм-пэ¹²³ сойэ үл'л'аны турттис'коэна¹²⁴ пыны п'ин'н'оссэ поттыса р-р-р-р-пэ шуыса кыл'л'эм, матэ-но-пэ лэз'ымтэ сойэ. Та пи чукна-пэ султэмно, пыниосыз лэс'но аслэс'тызно кодзэс-пэ тыр'эмно, ношик-п'э кошк'ил'л'лм н'улэсаны. Сойос кошк'эмб'эрэ ву п'эр'и-пэ в'эра апайэзлы: эй апай-пэ шуэ эщо өжөтгынэ-кэ кыл'л'эвал, мон кулысал-дкр-пэ шуэ, пыниэз солэн туж с'экыт вылэм-пэ шуэ; тайэ бон кыз'ы быдтом ини апай-пэ шуэ? апайэз-пэ в'эра: тон уал'эс лу ини-пэ шуэ, соб'эртозно, кодзэ тырыса от'т'ы из'ыны выдоз-пэ шуэм; Сойэ из'эмбэраз отис'эн с'иот-пэ шуэм, оз'ы-пэ шуэмно та ву п'эри уал'эс луыса гурвылэ-пэ выдэм. Тайос нош майтак-пэ¹²⁵ в'этлил'л'амно, туж ынод'ан лыкэз¹²⁶, тырлы тыло - бурдоэз-но-пэ кутил'л'амно-пэ, джытлапала бэртил'л'ам пэ. Та излэс' с'экыт шуон пыны ношик корка-пэ пыр'эмно, гурвылэ ту-быса в'эс'ак-гынэ, уал'эсвылэ-п'э выдэм. Оз'ы луэм-б'эрэ тайос чукна султил'л'ам-но, кодзэс тырыса ношик кошк'ил'л'ам н'улэса-ны н'улэскы. Сойос кошк'эм-б'эрэ та ву п'эри, өжөт-гынэ-пэ ку-лытэк кыл'ыса султэмно, кыршем-пэ апайэз жугыны, малы монэ алдат шуыса, жугэм-жугэм-но-пэ апайэз в'иыса олло кыг'т'ы-пэ куштэм, сэбэрэ ат'из-пэ уатис'кэм. Та н'улэсас' нош туж ыно д'ан-лык, ыно тылобурдо-пэ кутэмно б'эртэмпэ ношик со ву п'ер'илэн апайэзлэн д'ыртаз. корка-пырыса үт'ис'к'эмно, шау в'ир-гынэ-пэ, отын-но (татын) татын, л'үкэн-л'үкэн кыл'л'э-пэ д'ыре'иос, к'энос өсд'ос ис'с'о пас'пэ кыл'л'э. Талэн пыниосыз ок кэнсы-п'э пыр'ил'-

¹²⁰ *шау* (< биг. *шау*) – чылкак, быдэсак

¹²¹ *д'огынэ* (< *д'ө гынэ*) – йө гинэ

¹²² *в'с'ак* (< *вэс'ак*) – шонерак, мечак

¹²³ *кыршыны* (< биг. *керешХ* 'кутскыны, өдьяны, басытцскыны') – өдьяны, туртгыны, тыршыны; кутскыны

¹²⁴ *турттис'ко* – тучко, тургичо, гурсуран

¹²⁵ *майтак* (< биг. *байтак*, диал. *майтакя*) – тырмыт, данак, байтак

¹²⁶ *д'айлык, д'анлык* (< биг. *жяжнлек*) – пойшур, изьвер, лулос

л'ам но, кыршил'л'ам-пэ п'из' с'иыны- Та ву п'эр'и нушк'эмгынэ- п'э лыктэмно ѓс с'ѓрти, кэнослэс' ѓссэ кал'л'эн-гынэ ворсаса тум- гонаны-пэ кыршэм, соиз шѓдэмно-пэ та даскык арэс пи, вал вы- лаз-пэ пуксэмно, ну-пэ-ворттэ, б'эраз ут'ис'кыса ут'ис'кыса; а ву п'эри пыниосыс замангынэ тумгонам-но кэнсы, эй-пэ биз'э та пи с'ѓры, вуоононо вуонтэм-гынэ таз'ыик ад'д'ис'кыса-пэ мынэ. Май- так интиэз кошк'эм-б'эрэ, та пилэн валэз жад'эмно, кўз'оозлы-пе в'эра: мон жад'и индэ-пэ шуэ, индэ мон тыбыр вылам-пэ шуэ а тон мынэс'тым кукд'осм'э ок инти'э кэртты но со вылэ тубыса султы-пэшуэм. Та пи валэзлэс' кукд'оссэ к'эрттэм-но-пэ со вылэ тубыса султэм-пэ.

Со вал сэбэрэ зэр бад'д'ын, д'жужыт, зэр зѓк пу-пэ луэм, со- лэн д'ылаз сылэм-пэ та пи. Ву п'эр'и-пэ лыктыса вуэмно та бад'- д'ын пу доры, ут'ис'к'эм-пэ д'ылаз, солэн самой д'ылазык пук'эпэ та пи.

А! шѓлма, с'ырид-ама¹²⁷ ини-пэ шуэмно кырш'эмпэ пу д'ылэ тубыны, ок кѓнэкэ тубэм-тубэм но пэ кiaz с'ис'мэм ул с'ырыса муз'ээм вылэ дўб-пэ шуыса ўсэм, оз'ы кўн'пол чоуж-пэ тубэмно, кўн'полазно дўб шуыса-пэ ўс'эм. Сэбэрэ актык¹²⁸ дўдэмно-пэ кошкэмпэ дыр'ис'эз ўт'т'аса туж кэма в'этлыса шѓттэмпэ та одик дырис'эз Содырис' лэс'тэм-пэ та ву перилы зэр бад'д'ын нэт'ыт тир. Та ву пэри дырис' доры кошкыкыз лыктэм-пэ даскык арэс пи доры лудкэт' пи-пэ шуэ лудк'эт'лы: лудк'эт'! тон пожалуста мы- нэс'тым кылмэ кылдис'кы ал'и-пэ шуэм, мынали мынам пыниосы доры, сойос мэд лыктозывал мон дорам-пэ шуэм, монэ кэзыр ву п'эри с'иыны тырттэ-пэ шуэм. Лудкэт' талэс' куаразэ кылэмно-пэ вортэм-но-пэ кошк'эм. Сэбэрэ лыктэмнопэ к'ион, соно-пэ ок кыл- но вэратэк кошкэм нўлэскы. Кўн'мэтиаз лыктэм-пэ гондыр, гон- дырлыно оз'ыик-пэ вэраны кыршэмвылэмно сокы лыктыса вуэм- пэ ву п'эр'и. Гондыр ву пэр'иэз ад'д'эмно-пэ, уатис'кэм-пэ нўлэс- кы. Ву пэри лыктыса-пэ вуэмно, кырш'эм-пэ со д'жужыт пуэз ко- раны. Эй-пэ кора, эй-пэ кора. Кораса-кораса, жад'эмно-пэ, выдэм- пэ из'ыны. Тайэ гондыр ўт'ис'кыса-пэ улэмно из'эмб'эразгынэ лыктыса уан' ѓвѓ ш'эл'эпзэ ог интиэ, лўкаса л'акэм-пэ корам ин-

¹²⁷ с'ырыны – сюрины, шедьыны, эымыиы

¹²⁸ актык (< биг. актык) – берпум, пумозяз

тиаз, сэбэрэ ву п'эр'илэс' бад'д'ын тирзэ. бас'тэмно, туж күд'окэ нуыса зэр' бад'д'ын тыэ-пэ куштэм. отис'эн кошкэм-пэ пыниос доры. Пыниос доры мыныса-пэ вуэмно, зөк кураэн уаз'эм-пэ: эй, сак п'эл' излэс' с'экыд, ти татына-пэ шуэм? татын-пэ шулл'ам пыниос. Татынкэ ойдолэ заман күз'оды доры, мон үс'то тилэтлы кэнослэс' оссэ-пэ шуэм-но, тумонэз сёрыса үс'тэмпэ. Пыниос потил'л'амно-пэ кэнсис', ну-пэ вортто-ну-пэ вортто күз'озы доры, а ву п'эр'и сокыгынэ тирзэ вайыса кыршэмвылэм кораны со бад'д'ын пуэз. Пыниос лыктыса-пэ вуил'л'амно, тән'и ву п'эр'иэз, сул-но куал кыкээ кык пала кысканы-пэ кутис'к'ил'л'ам. Гондыр тирзэ - пэ кыкыса бас'тэмно, н'улэскы пырыса-пэ кошкэм. Ву пэри д'алк¹²⁹ дүдәмно-пэ, кыз'ыкэно кыс ташыса со тир шөттэм бад'д'ын тыэ-пэ мыныса пырэм-но пыдцаспэ пуксэм, пыниосно со с'оры тыэ пырил'л'ам, пырыкызы огэзвэрам күз'оэзлы, тон шуэм үт'ис'кыса улы со тыэ д'если потоз шыкы соты вылэ, сокы аң уас'кы пу вылис', а д'если виркэ потиз сокы уас'кы-пэ шуэм. Та пи үт'ис'кыса-пэ улэ ок шап. ву вылэ шау т'өт' шыкы-пэ потиз сэбэрэ нош окшап улыса со ты шау виргынэ-пэ луиз. Та пилэн валэз аз'локад'ик тыбырвылаз-пэ кыл'л'э пи уас'кэмно-пэ, валэз-лэс' пыдзэ п'эртт'эм, валэз сэбэр'э султэм пыд д'ылаз. Пыниос в'иил'л'амно ву п'эриэз, тыис' поттыса күз'озы доры ваил'л'ам а гондыр зэр' бад'д'ын кёстыпуэз кораса погыртэмно вайэм-пэ пи доры. Пи со тыпуэз корамно-пэ, дас кы чаж'ж'эм әрдәнә-пэ л'у-кам-но, совылэ ву п'эриэз поныса сутэм. Д'жуаса быремб'эраз п'эн'зэ төлын тө латыса лэз'эм-но сэб'эр'э б'эртыса кошк'эм дораз, б'эртыкыз та пыр'эм-п'э апайэз доры. Апайэз татын-пэ вылымтэ, кошкэм-пэ атайэз доры, та пилэс' арзэ ортты'тыны. Пыр'э-пэ мызонэз доры, соизно-пы кошкэм атайэз доры талэс' арзэ ортт'ытыны, отис'эн б'эртэм-пэ тав'эс'акь дораз; азбараз пырыса-пэ вуэмно, коркас' уан' свел калык тотмаса тайэ, талэн пумитаз потыса нуп'иаса кәдырласа пэ корка пыртил'л'ам. Атайэз та п'илэп зэр шум потэм-но, п'изэлэн б'эртэм'эзлы, н'ил'дон в'эдра сур пенс'тыса, кынойос өт'ыса туж бад'ды'н д'уон-пэ карэм. Д'уон-с'ион доразы тайослэнэ лыктыса-пэ вуэм гондырно. Ог арна чо-ж'э с'иил'л'ам дүил'л'ам-пэ тайос сэбэрэ кынойссэс кэл'ал'л'амно,

¹²⁹ *д'алк* – чылкак

ок к'он'акэ улыса та пипыниосыныз, гоноырэныз кырш'эм-пэ н'улэсаны оз'ы н'улэсаса та пи зар' (ыно) (үно) д'анлык кутыса туж байыкмыса-пэ кошкэм.

Выжыкылэз И. Смирновлэн куремезья (туала Башкириысь Янаул ёросысь) Вуж Вараш школаиысь дышетць Г. А. Аптиева гожтэм.
[Смирновъ 1890 (Приложенія): 3–14]

2.6. Ю. Вихманн / Y. Wichmann (1868–1932)

– тодмо финн финно-угровед, Хельсинки университетысь профессор, уралистикаысь мукет ужпумьёсын валче перм кылъёсыз туж тыршыса эскерем мурт. Фольклор-диалект куэтьёс но кылвур (лексической) материал люкан вылысь, Юрьё Вихманн вуылцз ньыль финн-угор калыкъёс доры: чанго-венгрёс, удмуртьёс, комиос но поръёс ддне. Аслаз люкам но печатласа поттэм материалэз вылын гинэ но со финн-угор кылтодон улысын тырмыт огъяньёс лэсьтыны быгатцз. Со материалэз уже кутцзы Финляндияысь данак мукет финно-угроведъёс но.

Удмурт теоретической кылтодон понна тужгес пайдаё луэ солэн кык книгаез: “Перм кылъёсын чуваш асэстэмьёс” [Wichmann 1903] но “Удмурт кылын нырысетц слогысь вокализмлэн историез, коми кылысь вокализмен чошатыса” [Wichmann 1915]. Нырысетц печатлам ужаз финн тодосчи пыр-поч эскериз VII–XIII дауръёс котырын удмурт но коми кылъёсы пырем болгар асэстэмьёсыз: этимологизэс сэртгэм-пертчем сяна, со валэктцз на соослэсь асэстцсь кылъёсын тупаткыса фонетика ласянь воштцськемзэс. Та ласянь солэн визьпумьяньёсыз (выводъёсыз) юртгцзы солы исторической фонетикаысь куд-ог ужпумьёсыз сэрттыны-пертчыны но перм кылъёслэн историчесътызы пöртэм вакытьёссэ висьяны. Удмурт кыллэн исторической фонетикаезлы ик сцезе мын солэн кыкетцез ужез но (солэн нырысетц вариантэз дась вал ини 1897-тц арын ик). Солэн удмурт исторической фонетикаея малпанъёсыз пумисько на огъя финн-угор темаослы сцезем исследованиосаз но, кылсярысь, тачеосаз: “Кыл кутсконысь финн-угор *s* но *š* куараослэн пор кылын историзы” [Wichmann 1906], “Кыл кутсконысь финн-угор аффрикатаослэн историзы, кыл кутсконысь финн-угор смычнойёсыз лыдэ басътыса” [Wichmann 1911], “Финн-угор *l* (**l* но **l'*) куаралэн историез, тужгес ик перм но ханты кылъёсын” [Wichmann 1915a] но куд-ог мукетгёсез. Да-

нак исследованиосаз со эскериз удмурт кыллэн исторической лексикологийсытыз но исторической морфологийсытыз ужпумъёсыз¹³⁰.

Удмурт фольклор-диалект текстъёс Ю. Вихманн люказ, 1891–1892 но 1894-тӥ аръёсы удмуртъёс доры экспедицие вуылыкуз; бӧрысьгес соос печатласа поттэмын вал куинь книгаын: “Wotjakische Sprachproben” (“Удмуртъёслэн вераськон сямъёсы”) I [Wichmann 1893], “Wotjakische Sprachproben” II [Wichmann 1901] но “Wotjakische Chrestomathie mit Glossar” (“Кыллюкамен удмурт лыдюос”) [Wichmann 1901a]. Таос выллем ик азьвыл поттэм куэт книгаосын – Б. Гавриловлэн, Т. Г. Аминоффлэн, Б. Мункачилэн но мукетъёсызлэн ужъёсынызы – чошатоно ке, Ю. Вихманнлэн публикациосаз пумисько кык выль тодметъёс:

1) азьвыл исследовательёс материалэз радъяны тыршизы ке нырысь ик фольклор жанръёсыя (та ласянь тужгес но яркыт висъяське Б. Мункачилэн “Удмурт калык кылбуретлэн традициосыз” книгаез), Вихманнлэн куэтъёсыз люкылэмын фольклор жанръёсыя но диалектъёсыя;

2) Вихманнлэн транскрипциез туж матын огъя финн-угор транскрипци сӧзнэтлы (сое нырысьсэ печатласа поттӥз Э. Н. Сетеля 1901-тӥ арын).

Экспедициын люкам кылвур материалъёссэ Ю. Вихманн ачиз улӥп дыръя поттыса ӧз вутты – соос печатъысь потцзы люкасез кулэм бере 55 ар ортчыса гинэ: “Wotjakischer Wortschatz” (“Удмурт кылвур узырлык”) [Wichmann 1987].

Лымшор улоскыл

Шушмо вераськет (“Malmyż-Urżumscher dialekt”)

2.6.1. *murt no obnda*

(2) *odig murt nuuʃoskε podem podmànn mnnem no pispu ut't'sa-sa vetle vnBem. sokn sAuy obnda ut'snram no “mar ut't'saškod?” šuinsa Ÿ'uam. so murt “podem podmànn pu ut't'saško” šuem. obnda “o-Pdo-skε, at'snm vožmato!” šuinsa nuem no odig puez vožmatnsa veram: “ta puez vñnišennz kutsknsa kBiñ aršin kužaΠ3š kBiñ podem po-dma, so-šana odig no en po-dma iñi!” šuem. so murt obnda kosem šamen karem. so-berε so murt tuBns podemzε bord'žànn*

¹³⁰ Ю. Вихманнлэн творческой улон сюресэз но удмурт (перм) кылтодон удысын тыршемез сярсь тырмытгес лыдюыны луоз таче ужысь: [Кельмаков 1991]

mnnem no no-šik so obnda ad'd'žnsa Ÿ'uam: "mar ut't'saškod?" šuonsa. aŸ'ami "podemmε bord'žànn mures ut't'saško" šuem. obnda "o-Πdo-ske at',šnm vožmato!" šuonsa nuem no kBiñmoΠ tšooε ut't'sasa šettem muresln pu. so-berε so murt so obnda vožmatem puen podemzε bord'žam.

obnda sAuyñ pispuBeš kunzε vožmatem vauy. so-berε so murt gužem podemzε mnnnsa ut'em no ħaraka-z-ik muš pnre-m-pε. sokn obnda no-šik sAuyñ at'sknsa veram: "tañi iñi tnnnd muš pnrem! ta-berε ton odig podem no en po-dma! tazε d'ž3t's u-t'n!" šuem, "mon lešana podemdε en u-štn!" šuem.

so murt šizñB mušsε tubnnn mnnem no obndaΠez vit'ntek uštem. uštem no podemaz ta-l'ak vi-r-pε; so-berε beren bord'žam. so-berε obnda lnktnsa vuem no Ÿ'uam: "o-υo ton mon lešana ušti-d-a?" šuem. (obnda ö-z-kε no a-d'd'žn murtliš māuy užamzε ħa-rak tode-pε.) murt "uštem vauy!" šuem. obnda veram: "mon tnnnd 'en u-štn!" šuonsa veram, ö-Π-a vauy!" šuem. so-berε obnda so murtln verasa kel'tem: "ton tañi kesmekt'os vaΠIsa mušte tubnsa tatsn musnr leštnsa da-ša; so-mda so-mda šumnkt'os puñiΠos da-ša, tu-rln šion-Ÿ'uonños da-ša!" šuem, "mon tatsn sokn sokn šuanen lnkto" šuem, "ton sokn tàtnn vi-t'n" šuem, "ton sokn odi-g-no en kn-ška, tonε no-mnre-no uz ka-rε" šuem. so murt obnda kosem šamen karem: šà-koΠ šion-Ÿ'u-onños dašam, musnr no leštem. so-berε obndauyen veram nnnauyaz vit'nsa uBε vnBem; so kuspnn kut'skem knzjos vnrnnn: tuž kužmo tεB potnsa ħa-rak vañ knzjosnz pispujosnz sezjasa lnktil'l'am tnros obnda šuañt'sijos. so sAuyosnz tuž šektam dašam šion-Ÿ'uonennz. so-berε obnda šuañt'sijos koškil'l'am otiš, no-šik ötše-ik šauyasa vañ pispujosnz sezjasa. so ažla veraškiš obnda berlo kil'nsa veram: "vot iñi ton ta-berε tuž uznrmød, kupesln potod!" šuem.

so obndauyen veramez šamen so murt tuž uznrmem. sAuyen so mušjosnz tuž ležem. so ležemñaz vašnBzε diñaz nuBdem; mušez tuž uno luem. tuž uznrmnsa kupesln potem.

Юаны починка (Большой Карлыган). Тимофей Федоров,
 Андрей Гаврилов но/яке Кузьма Андреев верамья гожтэмын.
 [Wichmann 1901: 56–57]

2.6.2. ket'slen bnžnz main vakt'si?*

* Выль сямен абзацьямын.

(9) *knk ket't'sos kam Ý'ö vnBti vortnsa koško vnBem. sAuyen sokn odigez pognram no Ý'nrnz putkoškem. kil'emez Ý'öBiš Ý'uam: "Ý'ö, ton bàtn-r-amà?" šuem. Ý'ö "bàtnr" šuem. ket's veram: "ben marln šundn šunntε?" šuem. Ý'ö "šundn bàtnr" šuem.*

ket's no-šik šundiis Ý'uam: "šundn, ton bàtn-r-amà?" šuem. šundn "bàtnr" šuem. ket's veram: "ben marln pil'em sogε?" šuem. šundn "pil'em bàtnr" šuem.

ket's Ý'uam: "pil'em, ton bàtn-r-amà?" pil'em "bàtnr" šuem. "ben marln tεB tuga?" pil'em "tεB bàtnr" šuem.

ket's no-šik tεBliš Ý'uam: "tεB, ton bàtn-r-amà?" šuem. tεB "bàtnr" šuem. "ben bàtn-r-kε, marln dœuœent gurežln pnr ud po-tiškn?" tεB "gurež bàtnr" šuem.

ket's no-šik Ý'uam gurežliš: "gurež, ton bàtn-r-amà?" šuem. gurež "bàtnr" šuem. "ben marln vu knrε?" gurež "vu bàtnr" šuem.

ket's no-šik vuBiš Ý'uam: "vu, ton bàtn-r-amà?" vu "i n m a r bàtnr" šuem.

ket's "i n m a r, bàtn-r-a ton....? i n m a r, bàtn-r-a ton....? i n m a r, bàtn-r-a ton....?" Ý'uam no i n m a r l e n vožez potem no tiren ležem. ket'slen prak bnžaz Ý'etem no bnžnz tšogiškem.

ket'slen bnžnz sojn vakt'si-pe.

Сизьныр (Старый Сизнерь). Федор Данилев, Даниил Макаров, Григорий Иванов но/якеНиколай Васильев верамья гожтэмын [Wichmann 1901: 77]

2.6.3. *o·sto i n m a r ε, b n d' dz - i n m a r ε..*

(6) *o·sto i n m a r ε, b n d' dz - i n m a r ε, k n B d' z - i n m a r ε! kižem pal't'kem Ý'u med dâuɥtoz! kurek-pnz ka-ik tnr med lo! kurek-pnz ka-ik tšuž tšuž med lo! šnden nañen, suren araken "gnrnnn potonez" burε vaiškom. gnrono gernmes kañnB karnsa gnrono vâuɥmes koi karnsâuɥn-d-kε, i n m a r ε!*

b n d' dz n m - i n m a r l n, k n B d' z i n l n, Ý' u - k n B d' z i n - l n, m u - k n B d' z i n l n, m u z j e m - m u m n B n piIaz poniškom, med dâuɥntnoz! d'ž3t's arde šot, šunnt uide šot, šunnt zorde šot, lns-vuude šot, šaškade šot!

*g u d n r i - m u m i П ε, š u n d n - m u m i П ε! d'ž3t's šnden
 nánen bure vaiškom. d'ž3t's šunnt nnnâuđε, t'seber gužemđε, šunnt
 zordε šot!*

Юаны починка (Большой Карлыган).
 Тимофей Федоровлэсь гожтэмын
 [Wichmann 1893: 123–124]

2.6.4. *kni-šín kort vnBε ku-ke potoz...*

(12) *kni-šín kort vnBε ku-ke potoz, so-kn med potoz ta murtln!*
kni-šín andan vnBε [ku-ke potoz, so-kn med potoz ta murtln!]
kni-šín zaríni vnBε [ku-ke potoz, so-kn med potoz ta murtln!]
kni-šín azveš vnBε [ku-ke potoz, so-kn med potoz ta murtln!]
kni-šín miñt'so-iz vnBε [ku-ke potoz, so-kn med potoz ta murtln!]
kni-šín vu vnBε [ku-ke potoz, so-kn med potoz ta murtln!]
kni-šín ošmes-šínmε ku-ke [potoz, so-kn med potoz ta murtln!]

Юаны починка (Большой Карлыган).
 [Wichmann 1893: 178]

2.6.5. *anaiПε, anaiПε! odig knBđε no öd ve-ra ug!*

339. *anaiПε, anaiПε! odig knBđε no öd ve-ra ug!*
odig knBđε verasâuyn-d-ke, soПε verasa bördnsâu ug.
šudnnn potimn-ke no mil'emnz verâuço vâu ug.
*“til'ad gnnε kuqaradn vâu” šuupsa, “šudon šeret'andn erkiñ
 kil'oz iní!”*

5. *karПan š i ž n n r uramε kar uram ka-ik vâu ug,*
ve'li medam öi medam nnB luupsa!
karПan tat'amε, uBnnn todntek, uškniti.
vaПobnž piПos ka-ik l'ukašksa uBodn,
mon gnnε ug lu ug!
10. *poškn puskar ka-ik Ý'urtε vâu,*
uBi medam, öi medam!
turnann-ke no potodn, mnnam kusoПε ošksa kil'oz,
mon gnnε ug lu ug!
karПan Ý'uBtoškn, mon ka-ik d'ž3t'ssε ud še-ttn!
15. *og'mn ö-m-ke potε, og'mn no um po-tiške vâu ug.*
anaiПε, anaiПε, tšuk'na suBtnsa kiñ šorε važod?

- tšuk' na suBtnsa nskâuɔɛ kiñ knskoz?
 sižnB Ý'ate potem berε bördnsa t'sidai.
 ataiΠε, ataiΠε, puniΠεz ka-ik karnsa vožiškod vâuɔ ug!*
20. *odig ar uBon šek' mε kel'tid.
 mnišknm śiono náhnε vuž kaban puktod iní.
 ataiΠε, ataiΠε, mone mã·uɔn vordid?
 korka urdesad korka puktann öi Ý'ara.
 nnB-nuniΠεz vordntož pi-nuniΠεz vordnsâuɔn-d-kε,*
25. *as urdesad užann Ý'arasâuɔ.
 tšuk' na suBtnsa śion kiñ pöštoz mon tâtis koškem berε, anai-
 Πε?
 tšuk' na suBtnsa arann kiñ mnoz mon tâtis koškem berε, anai-
 Πε?
 aran dnrΠadn mnam gnnε śurloΠε kil'oz ug!
 pešaiΠε, todnmte aže mnrt śotiškod ug,*
30. *todnmte ažnn ki-žn uBom?
 todnmte aže śotiškod, bertnsa kiñln verâuɔom? anaiΠε ebεB.
 gurε śotntek Ý'ate śotid.
 śoton intn öd še-ttn, at'snm tnηnl'o šupsa soηn Ý'ate śotiškod.
 ebεBen ebεBen bndesmim no anaileś pokt'siisen kil'im no!*

Сизьныр гуртын гожтэмын
 [Wichmann 1893: 65–67]

2.6.6. Сюан кырюангӕс

- (1) *1. oi-do knrd'žâuɔom knk tšot,šen!
 kel'nšoz medam knBl'osmn?
 mã·uɔn uz ke-l'šn ta knBl'osmn:
 vâ·uɔt',sε bndesmem mugormn!*
- (2) *2. śöd nšlapa no vož t'suko,
 u-t'skeBε śiñdn tnrnmon.
 arñΠâuɔn bndε śuan uz lu,
 u-t'skeBε śiñdn tnrnmon.*
- (3) *4. torogoi-papa lupsâuɔ-kε,
 šundn kotprad bergasâuɔ.*

*atnkai pi-nunn lupsâuy-kε,
atnkai Ý'urtam bergasâuy.*

- (4) *9. šöd núBes šorad turnm turnai,
kBiñ t'sumol'o no öz po·tn.
atnkai Ý'urtam uBemε
kBiñ ar esep no öz po·tn.*
- (5) *17. kiÝ'okišen dæužás pil'emed
kntnn zoremzε um to·t'skε.
pit'si mugormn ta bitsa luiz;
kn·tsn mnnemmes um to·t'skε.*
- (6) *25. umε no potε, babe potε,
ba·štn anaiΠε kikiΠad!
ö·d-kε no ba·štn, öd ba·štn;
Ý'at bašton dnrΠa en bö·rdn!*
- (7) *26. ai tεB kežnt no göp¹³¹ kežnt;
ud t'si·da göplen kežntezln.
anai verâuyoz, Ý'at verâuyoz;
ud t'si·da Ý'atlen knBnzln.*
- (8) *27. kÂuyâ azadn âuyat'sa kesek:
erež¹³² tnr ebεB, derem tnr.
Ý'ate·kε potod vâuyasa po·tn:
arñΠâuyñ ebεB, nmnrln¹³³.*
- (9) *28. gurež no baηad paš·pued
tεBln t'sidatek kuçašmem dpr.
vož baÝ'-pu ka·ik vož mugormn
Ý'at knBln t'sidatek kuçašmem
dpr.*

¹³¹ *göp* – буран

¹³² *erež* – ыштан, штани (учкы: эрэсь – 2.7.3)

¹³³ *nmnr-* – даур, гумыр

- (10) 37. *kiΠad no kertem vož kivešed;
knrd'žasa knrd'žasa šuži-d-a?
atai Ÿ'urtišknd poton no dnrΠad
bördnsa bördnsa tözi-d¹³⁴-a?*
- (11) 66. *til'ad giŸ'-každn tuž šel'epes:
tnB ušemliš no tuž puBmes¹³⁵.
ti mi šorε mã·uyn uškiškodn?
l'ek šin ušemliš no tuž puBmes.*

Юаны починкаын яке Сизьнырын гожтэмын
[Wichmann 1893: 1–7]

2.6.7. Юондыр кырюангёс

- (1) 203. *mil'am ataimn tuž usto vauy
gern kutnsa gnrnnn.
mi ataileš no usto luim
dašsε knrd'žasa Ÿ'unnn.*
- (2) 204. *žal' žal' no viΠaš ošmesed
lnz-puriš vauļen Ÿ'uonez.
nigl'es t'sarka, piΠauya t'sarka
mil'am gažanlen Ÿ'uonez.*
- (3) 208. *vol'nt vož vnBiš tnΠosad
tšöž at'siz todoz uΠann.
tatsn no lnktem kuono no piΠez
nnB at'siz todoz šektann.*
- (4) 213. *kamal'i-kâuynd uko-ke luoz,
bordišknd kuštemed uz po·tn.
öt'em kuonoΠed d'ž3-t's-ke luoz,
dorišknd ležemed uz po·tn.*
- (5) 216. *vuu durΠosadn korΠostn;*

¹³⁴ *töznnn* – чиданы, буйганы

¹³⁵ *puBmes* – кышкыт, курдыт, шурдыт

mi·-kε um tšu·pε, kiñ tšupoz?
tatsn lnktem kuonoΠosnz
mi·-kε um še·ktâuε, kiñ
šektâuoz?

Юаны починкаын яке Сизынырын гожтэмын
 [Wichmann 1893: 37–39]

2.6.8. *arñΠâuyn bndε súan uz lu*

- (26) *arñΠâuyn bndε súan uz lu.*
 (28) *bördnmtε nunnBn nonn ug só-to.*
 (29) *duntem gontem luε.*
 (31) *duirišléš ègnrζε en ba·štn.*
 (33) *d'ž3t'sse·-kε Ý'aratid, nšanezln·-no t'si·da.*
 (34) *Ý'n·r·kε Ý'nr, pn·d·kε pnd.*
 (37) *gondnr guaz bàtnr luε.*
 (43) *nšem tirlen nndnz.*
 (44) *kazaΠεz kaza ut't'sa, parišez pariš ut't'sa.*
 (45) *kâuynk vnBnn døuk pöšte·-no diñaz keñnro šnde·z·no ebeB.*
 (46) *kižntek užnm ug po·tn, kuškntek vañ·bur ug sú·rn.*
 (51) *kot,šÁuyn piΠεz kuut,šo·-ke·no aslnz muso.*
 (52) *kös puñn nmez keša.*
 (53) *kuBem skâuÝ Ý'εBo luε.*
 (65) *vöΠtem taba·háñ ug u·śn.*

Юаны починка (Большой Карлыган).
 Кузьма Андреевлэсь гожтэмын
 [Wichmann 1901: 3–6]

2.6.9. *aηaΠεz töÝ'n, kidnsez šöd...*

- (47) *aηaΠεz töÝ'n, kidnsez šöd. – gožtet.*
 (49) *ataΠεz tuštem, piΠεz tušo. – kuboΠen súmori.*
 (53) *busn Ý'nBnn gord atas lobâuoz. – pužnm·köm.*
 (55) *busiPinn pâuÝ urd·ln. – busn·kapka.*
 (60) *dænt it'nm, nnnaze ardana. – tušakez dønt val'iškod, nnnaze*
l'ukaškod.
 (62) *egnzo nunnBen t'sat',saΠεz nmnraz uz bn·tmn. – t'sibor*
sapeg.
 (63) *ekseΠ arsnn Ý'nrsε mit',soz. – turnm·turnam.*

- (65) *ekseΠ bodn mamnk šuBmo. – köΠ-tnB.*
 (67) *ekseΠ duursn vurnstem. – kureg-pnz.*
 (74) *gur uBnn vož buko. – vuu-Ÿ'uiš.*
 (75) *gur vnBnn daral'i. – tarakan.*
 (79) *iñ-gur uBnn gord kuñan. – knB.*
 (80) *iñ tabaΠez bernktnnn ug lu. – muzjem.*
 (83) *nmnn leštem Ÿ'urt. – vajobnž puskar.*
 (85) *kesmek pndesnn zarñi t'sespnri. – luB.*
 (89) *knk Ÿ'ubo Ÿ'nBnn kenas, kenas Ÿ'nBnn bugnrt'skon bodn, bugnrt'skon bodn Ÿ'nBnn ln puñn. – d'žad'žeg.*
 (96) *knk šöd uBošoΠεvañ, vañ duññeΠez kotnrtoz, odig Ÿ'u-bAçeš šörzε ug a-d'd'zn. – šin.*
 (103) *korka Ÿ'nBnn kobn-nnd. – kot,šo.*
 (111) *korka tnros ešε vañ, ogez no šin ažam ug a-t'skn. – korka pös.*
 (112) *korkan no ebεB, pedlon no ebεB. – Ÿ'aṇak Ÿ'nBiš d'žorgli puskar.*
 (114) *kotnres tne pipu-kuçar viΠaūoz. – purtiΠε tnkmat's vi-Πaūoz.*
 (115) *köi vâçez kil'oz, nat'sarez ort'soz. – tεBiškem.*

Юаны починкаын но/яке Сизьнырын пöртэм адямиослэсь гожтэмын
 [Wichmann 1901: 14–20]

Лымшор диалект (“Jelabugascher dialekt”)

2.6.10. *ad'amiΠen pãçesmurt*

(13) *vaškauça dnrja tuž bad'd'znn uno nuBes vnBem. vañ udmurtjos so nuBesknn nuBeskasa vetlo vnBem. odig udmurt sn-t,šē nuBesknn mnnem no tnBnsε kεBnn pnrem. tnBnsaz tnB dornn pu-knkz so dorn pãçesmurt pnrem. pãçesmurt so udmurtleš juam: “ton iznknd kn·žn iziškod?” šuem. ad'ami mnnam iznknnm šinmn t'sarka kad' luε” šuem no pãçesmurtleš asleštnz juam: “ton noš kn·žn iziškod” šusa. pãçesmurt “mnnam nmištnm töd'n šuukn pote” šuem. so-berε pãçesmurt juam ad'amiBeš: “tnnad ñimnd kn·žn?” šusa.*

ad'ami "mnnam nímn m i m á- u a u r o m" šuem. o-žn veraškem berazn sojos iznn vndil'l'am.

pâűesmurtlen nmištnz šukn potnn kutiškem bere ad'ami uškem no sÁűes kize tnBn ponemžE ad'd'žem. ad'ami "ta monE vinn turttE dnr!" šusa as in̄tiIŁaz pukl'o ponsa, šodderemennz šobnrtnsa kel'tnsa at'siz östi ušknsa uBem. pâűesmurt suBtem no pöšatem t'siniIŁennz doŋgànn kutiškem pukl'oIŁez, ad'ami kožasa. soIŁE ad'd'žnsa ad'ami pnt,šăűennz nbem pâűesmurtez. pâűesmurtlen kô-ńa-kE virnz ušem, so-mnnda pâűesmurt luem. so pâűesmurtjos va-ńmnz-ik juànn kutiškil'l'am "tonE kiń ta-žn kariz?" šusa. pervoIŁ pâűesmurt "mone m i m á u a u r o m ta-žn kariz" šusa veram. muket pâűesmurtjos "mimăűa užez kn-tiś šetto-d-na!" šusa uBtožazn ad'ami pegd'žnsa koškem.

Бусурман Можга (Бадюым Можга черкогурт). Николай, Петр но/яке
Адриан Васильев(ъёс)лэсь гожтэмын
[Wichmann 1901: 84]

2.6.11. *gondnr̄len kiBdemez*

(15) *okpÁű odig murt nuBeskn pâűež bit'sànn mnnem no pâ-űešpue diś'-kuten tubnnn kutiškem vnBem. diś'-kuten tubnnn šugiś so diśE-kutsE vańze-ik kujasa šnr-göl'nk karišknsa tubem. göl'nk karišknsa tubnknz sÁűen vnBaz-tnraz nõrjos žugišknsa vnBžE-tnržE voś karemiś "mnnnm no i n m a r gon med šotoz văű!" šusa kurem no jnr t'suikiń ležiškem pâűešpuiś. vaškem beraz sÁűen asleštzn diś-kutsE diśamez lunmtE ni. vnBaz-tnraz gon potnnn kutiškem. gon potem potem no at'siz gondnr luem. so bordiś vań gondnrjos vordiškil'l'am.*

Бусурман Можга (Бадюым Можга черкогурт). Николай, Петр но/яке
Адриан Васильев(ъёс)лэсь гожтэмын
[Wichmann 1901: 87]

2.6.12. *ei, o- s t o i ń m a r E, ko-zma!**

(11a) *ei, o- s t o i ń m a r E, ko-zma! ta-ńi tunne nunăűnn vil'-ar ponna pńžem pöštem šndme ńańmE vöšaško. d'ž3t's kăűnken šudn-sa šerektnsa uBnnn to-n-kE kossăűnd! d'ž3t's vordem nnBez piIŁez bn-destnsa budžnn ekseiln šotmon to-n-kE karsăűnd!*

* Вьль сямен абзацьямын.

ei, o·s t o i ñ m a r ε, kižem pal'tkem Пuez náñez kamnž ku-roPen, azveš mul'iPen d'žžšknn buren to·n·kε karsâuñd! kul'to vözn kul'to puktnmon, t'sumol'o vözn t'sumol'o puktnmon, kaban vözn kaban puktnmon to·n·kε karsâuñd!

ei, o·s t o i ñ m a r ε, tau tunnε nunâuñn šudem·vordemedln! d'žžšknn buren šunnt nébnt zorPostε ton sotsâuñ·d·kε!

ei, o·s t o i ñ m a r ε, šeknt zorleš to·n·kε ut'sâuñd! t'serleš t'surleš to·n·kε ut'sâuñd!

ei, i ñ m a r ε, ko·zma ta·ñi!

Бусурман Можга (Бадюым Можга черкогурт).
Яков Юскинлэсь но/яке Алексей Алексеевлэсь гожтэмын
[Wichmann 1893: 126–127]

2.6.13. *šiznmdon-šiznm pišleš-puleš Pnlzε t'sigi*

(35c) *šiznmdon-šiznm pišleš-puleš Pnlzε t'sigi. šiznmdon-šiznm tubnlgiПε kiПam, šiznmdon-šiznm palež-puε kiПam, šiznmdon-šiznm šir-puε bodiПε kiПam, šiznmdon-šiznm tubnlgn pnrti, palež-pu pnrti, šir-pu pnrti šald'žiško, ug šo·tiškn dnšmonln. šiznmdon-šiznm tnlo-burdo izver Pnlaz, šiznmdon-šiznm tnlo-burdolen tnln-burd Pnlaz šaška pottemed lui·z·kε, so·ku šī ta višišez!*

zariž pntsiš, b u l g a pntsiš, l'àkorez knlnnnd nūlsa pottemed lui·z·kε, Пnr Пnlad dæutsa ektnsa vetlemed lui·z·kε, so·ku [šī ta višišez!]

mora pntsiš, karo kniПεz knlnnnd nūlnštnsa pottemed lui·z·kε, karo knilen tnbnr vnlaz turnmkuça·r·šaška pottemed lui·z·kε, so·ku šī ta višišez!

Бусурман Можга (Бадюым Можга черкогурт) яке Куашкам (Юртошур-Какси) гурт.
[Wichmann 1893: 190–191]

2.6.14. *pnd uBam no vεBdem tšuž vnž puBdn*

365. *pnd uBam no vεBdem tšuž vnž puBdn*

tšuž pužnmПoslen sal'l'osnz.

Пnr ПnBam vεBdem tšuž vεBdettn

tšuž pužnmПoslen kil'l'osnz.

džök vnBad vεBdem töd'n džök knšettn

tšukna no ušem kab-lnmn kad'.

džök vnBad puktem šioned Пuoned

m a k a r Π a i ś vaΠem Πömnš kad'.

Бусурман Можга (Бадюым Можга черкогурт)
[Wichmann 1893: 72]

2.6.15. *kn-tśn gnnε nuod, śödiΠε töriΠε*

410. *kn-tśp gnnε nuod, śödiΠε töriΠε,
å u a b g a Π ε nunsä kušto-d-a?
turnann no potod ug, oi t's3t',seΠε,
odig kusoΠed buš knl'oz.
kn-tśp gnnε nuod, śödiΠε töriΠε
tεB ΠnBiš no tεB ΠnBε nunsä kušto-d-
a?
arann no potod ug, oi anaiΠε,
odig gnnε śurloΠed buš knl'oz.
kn-tśp gnnε mn-nod ug, atnkei piΠε,
atnkei ΠurtΠostε kuštinsa?
šundiΠed no tÅuεžed ko-t'-kntnn odig
luoz,
to-l'ko knl'oz ataiΠen anai.*

Бусурман Можга (Бадюым Можга черкогурт)
[Wichmann 1893: 83–84]

2.6.16. *jumšan pušknn sur t'seskn...*

- (67) *jumšan pušknn sur t'seskn, åuḷak sergnn nnB muso.*
(68) *kot,šÅuḷen kut,šoΠez uz bnr.*
(69) *parzε par šettoz.*
(70) *piñåu daḷur odig daḷur, dune-n-ke-no kuškod ud še-ttn.*
(71) *sapeg-vurišlen sapegez uz lu, duriškišlen tirez uz lu.*
(72) *śutem kion lnBn-no šumpotε.*
(73) *šnrlen kargemez piseΠln uz lu.*

Бусурман Можга (Бадюым Можга черкогурт).
Петр Васильевлэсь гожтэмын
[Wichmann 1901: 7]

2.6.17. *agaΠen vnn veś vat',sε ušknsa ulo...*

- (222) *agaΠen vnn veś vat',sε ušknsa ulo no no-ku-no oḡiñε ug
lu-o. – vnžen völdet.*
(223) *ataΠez keškntoż piΠez iñmε vuoz. – pnt,šåu-ñbem.*

- (224) *ataΠez vordiškntε, piΠez korka jlnn pukε. – tšnŋ.*
 (227) *at'siz vekt'si-gnnε, šornz ušto. – kuro.*
 (228) *bnznm ekseΠlen gid'-kuçazaz ža:g-kε pnriz, ulemez uz lo-ni. – šiñ.*
 (238) *dææen uBnn t'sàgnr šiñ. – obros.*
 (244) *ergε vetli, bergε vetli, iz-kar ad'd'ži, kurad'd'ži. – vuko izem.*
 (260) *korka kotnrnn ši tel'bugo. – dæuΠI.*
 (262) *korka-šiggn lnz bugor. – gögörsiñ.*
 (273) *kuž gnnez biñsa uz bn·ttñ. – šures.*
 (280) *lnmn vnε kidns kižal'l'am. – gožjaškem.*
 (295) *og pâuçaz vañ, og pâuçaz övøB. – kiiš gižn.*

Бусурман Можга (Бадюым Можга черкогурт),
 Куашкам (Юртошур-Какси) но Вуж Утчан гуртъёс
 [Wichmann 1901: 31–37]

Камсьöр вераськет (“Ufascher dialekt”)

2.6.18. *ludlp val-kurbon*

(2) *t'serlam berad tunoŧ'silen veramenpz æuk puštpsa l u d l p kurbon šižpnp kule. soΠe as iška-vpned pedlo potpsa kuriškoz t'sagen tpl ponpsa, no tažp verasa:*

“as Ÿprištpm val-kurbon vušasa tnpnd šižiško.”

so æukez tpl vplε kBiñ pol kištpnp kule:

“ta kurbon valez vušatož vožma val!” šupsa, “se-berε veškam beraz aŧ'siz vušaloz ta veram Ÿprištpz kurbonzε.”

se-berε kuriškpsa pprem beraz šemjajospz i t'serl'i murt no vplazp diš dišasa ta šndez verjalozp:

“e·ste i m m a r ε, bad'd'žpn i m m a r ε l u d ε, kàbpl ba·štp val ta kurbon-verammes!”

veškam beraz so murt lud-kužoΠez, soles' eptešjosse-no, iška-vpnjosse-no ut'oz ludε val-kurbon vušànp. t'suñiez vandem berazp soΠe puštpnp puktozp kpk purtiε. sil' pužem beraz lud-kužo baštoz valles' d'j3t's-lpzε, pproz lud puškp i kuriškoz taž verasa:

“ta kužoΠez veškatedmed ponna kurbon vaΠsa vušaz tnpnd, l u d. aŧ'sid kàbpl ba·štp val ta vušam vušez. o·llo mon Eno·no veraško,

pžp·t-no veraško, ažloε berlo·-no veraško, berlozε-no ažlo veraško, amiñ!”

se·berε lud·kužo pone sil'ze tpl puškp kBiñ pol i potpsa koškε. d'j3t'š-lpleš sil'sε lud·kužo a t'šiz šie; lpzε sote kurbon vajem murtlp. se·berε sil'ze Ÿ'udpsa lpzε ošplo pu Ÿ'ple. vušasa bpttem berazp berto dorazp. par val kptkpsa gprijospn ňuleskε mpno aramaIle·-no. berpkiškem berazp vina Ÿ'upnp kutiško kpnojosnpnz i šum potpsa kpržalo.

t'šuuñiez vušam berazp op·šap ulpsa par d'jažeg ludε vušalo lud·kužoIlen: se·berε noš op·šap ulpsa par d'jažeg ludε vušalo ňuleskpn vu·durpnges. o·t't'šn lud·kužo ug mpn: so murt ognaz vuša. se·berε kel'ānp odig d'jažeg vuša so intie·ik, kptpn vušam ažlo par d'jažeg.

[Wichmann 1901a: 40–41]

2.6.19. až pitpran kpti pitpra...

- (1) *až pitpran kpti pitpra·-kε, ber pitpra·n-no oti pitpra.*
- (2) *baII murt baII murten veraškoz; jarlp murten kplpz uz ke·l'šp.*
- (5) *dušes burdpnpz, aŸ'ami kužmpnpz.*
- (9) *gondprez kiIIon karpnp ug lo.*
- (12) *mfII murtleš kplzε kpldiški·d·kε, murt luod.*
- (14) *og šorem ňaň ogažε ug ku·šplp ňi.*
- (15) *piIlez nplpn uz vo·šte.*
- (16) *pinal murt pinal murtpn veraškoz.*
- (22) *vinaIle·d·kε bproz, lpktem kpnoIle·d·no koškoz.*
- (24) *vor as izpzε luškasa uatoz.*

Бадуюм Качак гуртын Зайнакай Карабашевлэсь гожтэмын

[Wichmann 1901: 1–3]

2.6.20. busp šorpn kpstem kiIIon...

- (2) *busp šorpn kpstem kiIIon kpstaškoz. – usp.*
- (4) *busp šorpn vož iziIlen murt sploz. – ppš.*
- (11) *kiIIonen gondpr uat'šε ut'šiškoz. – gur, ukno.*
- (12) *kišpu korka uknotem luoz. – kureg·ppz.*
- (18) *korka bordpn t'šil'aš veš. – urbo.*

(25) *mpnpkpz gurt pala ut'šiškoz, bertpkpz úules pala ut'šiškoz.* – tir.

(28) *mumizleš ataΠezleš Ý'uatek imε tuboz.* – *tšpη.*

(36) *pit'šigpne pil'emis lpmp ušoz.* – *pužen piž-pužnon.*

(38) *pprpkpz šfd pproz, potpkpz tfd' potoz.* – *ñiñ-puppp.*

(43) *æp-t-no gprdaltε, tšukna-no gprdaltε.* – *samoar.*

Бадюым Качак гуртын Зайнакай Карабашевлэс гожтэмын
[Wichmann 1901: 10–14]

Шор вераськетъёс (“Malmýžscher dialekt”)

2.6.21. *d'žit'sn*

(24) *koškem d'žit'sn šures kuža no šettem kuštem kut. vuem gurtε, kutskem piΠosmurtln tel'mnrnnn: “kužo, lež monε kflnn!” kužo vera soln: “intn fyfl! d'žosknt korka!” “oži! uno·-a mnnnm intn kule! mon at'sim lapt'sa vnlε vndo, bnžmε lapt'sa ulε ležo.” kužo ležiz soΠε kflnn.*

d'žit'sn vera: “po·nε mnnnštnm kutmε aštelen kureg pfladn!” ponil'l'am. d'žit'sn uΠin sultnsa uatem kutsε. tšukna sultem berε so jua asleštnz kutsε. soln kužo vera: “d'žit'sn urom, so nšem!” d'žit'sn “nu·iške, šo·tε so ponna kuregdes!” šuε. baštem kuregez.

vuem muket gurtε, tel'mnrnnn kutskem, soleš kuregzε med puktozn šusa kužojoslen d'žážeg pflazn. uΠin d'žit'sn uatem kuregzε, kurem so ponna d'žážegz.

vuem noš muket gurtε, tel'mnrem kužoln, puktnnn kossa d'žážegzε taka puškn. noš aldam, baštem d'žážeg ponna takaΠez.

koškem ešo odig gurtε. dugdem kflnn, tel'mirε kužoln soleš takaze ošjos pöln prtrtnnn kossa. uΠin d'žit'sn luškam takaze no tšukna kure “so ponna šo·tε” šusa, “oštes mnnnm!” sf·bnrε šotil'l'am.

uāñze·ik, kuregzε no d'žážegzε no takaze no oššε no vandem d'žit'sn. sil'zε uatem no ošlen kuaz kuro tnrem no puktem šures vnlε. lnkte gondnr kionen no d'žit'sn vera soosln: “mn·nε, lu·tškalε dfd'n no šiΠes! mnnomε vorttnlnnn!” soos luškal'l'am dfd'n no šiΠes, kntkil'l'am ošez, püksil'l'am uāñzi·ik dfd'iΠε. d'žit'sn kutskem jamšik karišknsa ul'l'ànn. kešaške: “ek nu! ek nu! ošpi kuro mešok, dfd'iΠed murtle·n-a, šiΠesed aslad fyf-l-a? mnn, en snl!” ošpi ug mnn. d'žit'sn

t's3t't'sem d'fd'iistnz, kešašknnn kutskem: "kn-l'ε, vižtemjos!" no at'siz koškiz. gondnr kionen šum potizn ošez šinn. nu kešànn ošez.... kešazn kešazn no ad'd'zil'l'am so-berε odig gnnεkuro! d'ž3t'snratil'l'am jnrzes no jukiškil'l'am. so-berε bertil'l'am dorazn.

Чужьялово гурт. Степан Михайловлэсь гожтэмын
[Wichmann 1901: 117]

2.6.22. *busn durnn sil' pad'd'ža...*

- (330) *busn durnn sil' pad'd'ža. – paled'ž.*
 (331) *ekseΠ tabaez bernktnnn ud vo-rmn. – inšnr.*
 (333) *knk bratja ogad'žε ut'skε, ogzes ogzn ug a-d'd'žo. – šin.*
 (334) *korka bernn tordem nž. – ual'es.*
 (335) *korka bordnn taka-šin. – ul.*
 (336) *korka jnl'nn kud'ž big'er. – tšnη.*
 (339) *korka sergnn kut'sapi kuəl'kketε. – žolop-vu viΠam.*
 (340) *korka šignn lnz bugor. – dndnk.*
 (342) *ñnl'ez t'sapke, šursez ektε. – val-kuken val-bnž.*
 (343) *odig gur-surann knk gurez ut'oz. – iskal-knl.*
 (346) *šie, šie, no tš'ñ'n fske. – vu-ko.*
 (347) *t'sik vužertem puk-pukoz. – jf-gu.*

Чужьялово гурт. Степан Михайловлэсь гожтэмын
[Wichmann 1901: 41–42]

У й п а л у л о с к ы л

(“Glasovscher dialekt”)

2.6.23. *k p l d p ś i n l e n mužjem vplpn ulemez*

(39) *uəl'l'ana arjosp k p l d p ś i n uliz kalpk šorpn mužjem vplpn, tatšε kuəala-n-ik. ut'škpnp no ad'amileš pfrte-m-ik fΠ val. dæuæptez šana: kuž, purpš jpršiiΠen, kuž t'fd'p dišen, dæuæpt peres murt kad'. sap d'ž3t's mplpn-kpdpn šerèmpn pmduraz vetlpliz k p l d p ś i n ludpki; soΠe užal'l'a:zp udmortjos t'fd'p dišen, kft,šeΠen so at'siz val dišàmpn. jaratono mestajos val solen ort'šptpnp keseg-mežajos; sokuu kalpk it'ši val i ko-t'kudzilen kesegjospz tuž zfkεš val.*

trošè-t'i bpdes gurten tšotš upliz l'ukptek; soIin meža-visjos val kuž3š, paškpteš. meža vplpki ort'šplpkuz k p l d p s i n umoIpn ort'špliz vit'šak šepjostp; kukε ad'd'žpliz ušem šepjostp mužjem vplpš zorleš tfleš, šekptenz, døutpliz as kiItenpz i tupatjal'l'az umoIpn sojostp. so-kem turtskon dprjaz k p l d p s i n l e n mužjem sap daltppliz juze i kalpk no sap d'ž3t'š mplpn-kpdpn val. ko-t'marzp tros val. ulpsa ulpsa udmortjos jpli-zp, kutski-zp tušmonjaškpn odig ogzplp, kutski-zp mesta l'uknp, mežajos šulegompnp fd'ja-zp arps arε k p l d p s i n dugdiz vetlempš no mežapki. meža šuleg luiz, sap šed'pliz ppd ulaz šep. asleštzp udmortjos tfd'p dišses o-žik vošti-zp, kutski-zp busir nullpn. so-kuu k p l d p s i n vožzε vajiz no kalpkp, koškiz sojos šorpš. mužjem so tprpšen ug da-ltpt ni, kalpk no ule ni urod mplpn-kpdpn.

Н. Первухинлэн материалъёсыз пöльыс Тимофей Будин берыктц [Wichmann 1901: 142–143]

2.6.24. udmortjoslen vřšaškon kniga*

(41) ual'l'ana dprja udmortjos vit'ša-ksp ulpli-zp odig mestapn. soku pereš perešleš dpšpliz i n m a r l p vřšaškn no sud'it' karpnp. soku dprja tuž kalpk vižmo val. ko-t'-kudiz jarano ad'ami bpgatpliz verànp pumitaz ko-t'ma šarp-ške-no jual'l'a-zp. ulpsa ulpsa l'ekos tros udmortjos jpli-zp. soIin sojos l'ukpški-zp i paldurski-zp pfrtem pala, ual'l'on mateges, i kudkud dprja l'ukaškpli-zp vit'ša-ksp tšotš vřšaškn; sude no lpktpli-zp odig intpIε. sebprezε so-kem paškptomi-zp fz no bp-gatple ni tšotš l'ukašklpn. perešjos fz ni bp-gatple jurttplpn odig ogzplp veramen kosemen. so-bprε keñešpn poni-zp kalpk venetemleš vřšaškonez, sudez, gožtppn so radez knigaIε i vožznp soIε ppr a mplpotpšjoslp šotplpn dpšetskpn. lešti-zp sojos kniga tuIεz i gožti-zp tuII vple podem-pusen kpžp kulε i n m a r l p vřšaškn, sud'it' karpnp kalpkez. poni-zp sojos so knigaIεz døuεpt tfd'p iz vple. so iz dorp poni-zp pereš murtez vožmànp knigaIεz.

knigaIεz gožtemleš ual'l'on kalpkjos t'šem fz ni ve-tle vřšaškn, a perešjos vunetemleš radze vřšaškonleš kudkud dprja kospli-zp tšotš vajplpn kurbon. kukε val gožtèmpn kniga, soku šer l'ukaškpli-zp. šer

* Абзацьёсыз көнялы ке выль сямен лэсьтэмын.

*l'ukaškplemz ponna i n m a r vožzε vajiz, pstiz mužjem vplε zfk
tfd'p spkal. so spkal knīga-vožmaš pžpku lpktiz tfd'p iz dorp, i šiiz tuII
knīgaIIez kel'tptek. bpgatemleš vplpš gožtṗnp sptšē knīgaIIez i n m
a r baštiz podem-pus todemzes marε uallon sojos todpli-zp a kel'ti-z-
na vižmà-zp todpnp asleštṗz podem-pusjosses.*

*so tprpšen udmortjos lui-zp tros amaltemges ual'l'anales. vu-
neti-zp ual'l'ana radez, kurpškonez i dugdi-zp kplskpnp perešjosleš.
veralo ko-t'mar juame ož: “ug to-tskp, ug va-laškp!”*

Н. Первухинлэн материалъёсыз пöлысь Тимофей Будин берыктц
[Wichmann 1901: 146–147]

2.6.25. o·sto i n m a r ε, k p l d p š i n ε!

(19) *o·sto i n m a r ε, k p l d p š i n ε! šud bur kurpškom ulp-
np vplpnp! ut'šaskade šot, i n m a r ε, k p l d p š i n ε! d'ž3t'š nplpn
piIlen, pудоIIen životen ulpnp vplpnp ut'šaskade šot! so-kem bṗtsa
šudze burze kurpškom, i n m a r ε, k p l d p š i n ε!*

*ta·bpre potpškom ni, tunne nunalpšen gerp pottpškom ni, i n m a r
ε, k p l d p š i n ε! ut'šaskade šot! šžpIIez bur med potoz!
gosudarleš dokodze tprpnp nánde šot, da-ltṗt! so-kem bṗtsa šudze
burze kurpškom, i n m a r ε, k p l d p š i n ε!*

*pudoze životse no d'ž3t'š nu·llp, i n m a r ε, k p l d p š i n ε,
d'ž3t'š lud vplpkpd, nuke gope medam uuš! pudome životme vožmat!
d'ž3-t'š-kε nullid, sižpl taga kurbon šotom tṗnpd, i n m a r ε, k p l d p
š i n ε!*

Туала Глазов ёросысь Баби (Бабино) гуртын гожтэмын
[Wichmann 1893: 137–138]

2.6.26. “lp·ktp, š a i t a n ε, vednanp ta murtez!”

(36) *“lp·ktp, š a i t a n ε, vednanp ta murtez! ft'p kalpktε no!”*

šapkaze bašṗsa so vednano murt vplε vedun IIpbprIIa no vera:

*“taž ta murt f-z-kε kulpnp bp·gat, so šuiIIε medam ppr, mṗnam
ai šame-n-ik med ppr uloz ta duññepn d'žerasa, šintek, ppttek,
suitek!”*

*so·bpre kprnpž mṗne ni so vednano ad'amin'ε no kušte ažaz
t'šeskpt šion. so murt šiε soIIε todptek no kule-уа d'žera-уа. kprnp-
žez ug a-d'žp no-ki-n-no, vedun šana. so·bpre so vedunen šaitanen*

*koško ni gurtaz so vedun-murtlen no no-š-ik kuro-peñ suto no so peñez
tflΠa ležo, taž verasa:*

“ta peñ same-n-ik so murt med kuçašmoz!”

Туала Глазов ёросысь Кодгуртын
Егор Перевощиковлэсь гожтэмын
[Wichmann 1893: 193]

2.6.27. *ton kulid no mozmid!*

459. *ton kulid no mozmid! tabprε monε kin šudoz no vordoz?
mon tonε, t'šaklaško val, ton monε med uatod val!
k u a ž ož fz kar mpmam, t'šaklamΠa!
mon t'šaklam val tnpnd pfraš vaΠpnp*
5. *monε šudpnp vordpnp perešmpsaΠam.
k u a ž ož fz kar mpmam t's'aklamΠa!
kp·žp karod? ma karod?
mpnam ginε ug ku·lp, d'ž3t's kalpkΠoslen no kulε,
tat,šE-ik kalpklen no žal' pote.*
10. *kp·žp karod? ma karod?
i n m a r t'šidam, mil'em no kosem t'šidanp.*

Туала Глазов ёросысь Баби (Бабино) гуртын гожтэмын
[Wichmann 1893: 110]

2.6.28. *“vit'šak bamp pžiz ni šundpΠen!”*

447. *ki-n-kε so gužem arakuz evfl šettem šundp-vužer obedanp.
so soin kutskem kplanp-buranp “vit'šak bamp pžiz ni šundpΠen!”
šusa no Πuam šundpleš sož:*

- “è, šundpΠε, šundpΠε! to-n-a meda duññepn ko-t'maleš zfk?”
“mo-n-kε zfk lupsal, pil'em šfɾp fi še-d'plpsal!”
“è, pil'emε, pil'emε! to-n-a meda duññepn ko-t'maleš zfk?”
“mo-n-kε zfk lupsal, tfl no fi nu·psal!”
“è, tflp, tflp! to-n-a meda duññepn ko-t'maleš zfk?”
“mo-n-kε zfk lupsal, gureže no fi pp·kpškpsal!”
“è, gurežε, gurežε! to-n-a meda duññepn ko-t'maleš zfk?”
“mo-n-kε zfk lupsal, špr no gut'o fi ko·pasal!”
“è, šprε, šprε! to-n-a meda duññepn ko-t'maleš zfk?”
“mo-n-kε zfk lupsal, pišai no fi nu-rΠasal!”*

- “è, pišaΠε, pišaΠε! to-n-a meda duññepn ko-t'maleš zfk?”
 “mo-n-kε zfk lupsal, gprpum no fi Πε-tpsai!”
 “è, ad'amiΠε, ad'amiΠε! to-n-a meda duññepn ko-t'maleš zfk?”
 “mo-n-kε zfk lupsal, gosudarlp no fi Πα-rasal!”
 “è, gosudarε, gosudarε! to-n-a meda duññepn ko-t'maleš zfk?”
 “mo-n-kε zfk lupsal, duññε no fi sp-lpsai!”
 – “duññε ko-t'maleš zfk –!”

Глазов уездьсы Келлегуртын Осип Ившинлэсь гожтэмын
 [Wichmann 1893: 101–102]

2.6.29. tšatšaΠε en mpn val!

451. tšatšaΠε en mpn val! no pu kulε!
 puzε no en ko-ra val! no korka estono!
 korkazε no en e-stp val! no náñ kulε!
 náñzε no en pp-žp val! no kft šuma!
 kft no en šu-ma val! no užanp kulε!
 en no u-ža val no! no sotek k u a ž ug šot!
 ma-lp ben k u a ž ug šot!
 k u a ž l p it'šiši vošaškpškod.

Туала Глазов ёросьсы Чебершур гуртын гожтэмын
 [Wichmann 1893: 106]

2.6.30. gubet'šε ppri: t'op peimpt

451. gubet'šε ppri: t'op peimpt.
 korka ppri: tpl Пугpt.
 pedlo poti: kuqaz Пугpt.
 šurε uqški: tšfž ad'ži.
 tšatšaΠε mpni: ket'š ad'ži.
 pužpme tubi: t'š3t'šp šii.
 nplñε mpni: t'šup kari!

Туала Глазов ёросьсы Чебершур гуртын гожтэмын
 [Wichmann 1893: 105]

2.6.31. duññε ko-t'maleš zfk

- (76) duññε ko-t'maleš zfk.
 (80) kabanleš val ug kp-škaškp.
 (81) kpk gondpr odig guε ug te-rp.

- (82) *kpllen lpez evfl.*
 (83) *kpl šaΠtan: ual'l'o vižleš vera.*
 (84) *kpšnode uro-d-ke-no muso kar.*
 (85) *kpšnomurtlen jpršiiPez kuž no vižmpz vakt'š.*
 (88) *kučaldem šelepez valt'šE ud kar ni.*
 (89) *tulps bordad ba-štp nañ, šizpl sukman.*
 (90) *užatek k u a ž ug šot.*

Глазов уездысь Солдырь (Тимофей Будинлэсь) но
 Келлегурт (Осип Ившинлэсь) гуртъёсын гожтэмын
 [Wichmann 1901: 8–9]

2.6.32. *aizleš ual'l'o vortskE piPez...*

- (349) *aizleš ual'l'o vortskE piPez. – tšpnen tplen.*
 (351) *at'šiz pot'šigine, bpžpz zfk. – d'žpt'š.*
 (356) *d'žit'špiPen punpiPen uat'šE pumit' ut'ško. – guren košaken.*
 (359) *gord sogp tšatša durpn. – palež.*
 (363) *gur tpr perepet'šez, odig-gine gur-nañez. – toležen kizil'iPen.*
 (367) *jf ppr tšfæmer bižplE. – dera kuem.*
 (369) *jprpz korkan, bpžpz pedlon. – tšpn.*
 (372) *kiPez no pdpz evfl, d'žžiPez ušte. – tfl.*
 (377) *kora, kora, šel'epez ug pe-štp. – gprlp žugem.*
 (378) *korka kotprpki zoltempn gozp. – korka-dæuΠ.*
 (388) *korka t'šumol'o kad' ppre, o-lo kp-tsp bpre. – kežpt korka ppre.*
 (392) *ko-t'maΠE ko-t'maΠE tšoge ošpnp luE, odig soΠE-gine ug lu. – kureg-puz.*
 (411) *ogez šue: “mon mpno”, kpktè-t'iPez šue: “mon kpl'l'o”, kBiñmè-t'iPez šue: “mon splo”. – šures, kppp, jal.*

Баран, Чебершур но Келлегурт гуртъёсын гожтэмын
 [Wichmann 1901: 43–48]

Бесермян улоскыл (“Bessermanscher dialekt”)

2.6.33. gugama-abiΠen vumurten

(51) oig kpšnomurt vplem gugama-abi. oig nunal so puke t'šak-laškpsa no kpk puke: gugamànp soΠe no-kiño ug et'. so vera at'šiz aslpz: "kot" pε "monε vumurt med et'oz val!" puke d'žptaže t'šak-laškpsa, košak ulišen kpliz kučara. "abi, po-t-ka tat'šp!" so gugama pote. solp vumurt vera: "aΠda mpnom moñnam!" so mpnε, ad'amize todptek. mpno mpno no vuo vu dore. so gugama-abi vumurtleš jua: "ton monε kpt'šp nuiškod?" vumurt solp vera: "ton uakiñ mare veraškid? ton mpnpnp medid vumurt dore gugamànp. mon vumurt!" so gugama-abi kpška ñi ažlañ no mpnpnp berlañ no. solp vumurt vera: "ton šinđe" pε "kpñ!" so gugama-abi kpñε, no solp ad'd'žpke korka. so korkan val'es vplpn kpl'l'ε vumurlen kpšnoΠez. solen bordaz uañ piñal'ez. vumurt estiz mut'šoze no et'iz so gugama-abize no kpšnoze pprpnp. nužp piñal'ze. vumurt so abilp šote maΠtal: "mε!" pε "ton tain piñal'dε mi-škp no kpšnome mi-škp! at'šid aspde" pε "en mi-škp! ton miški-d-kε, luod šinđem". vumurt mut'šoištpz pote no koške. so gugama-abi t'šaklaške: "ma-lp ez kos mpnpm miškpnp at'šim aspme?" bašte maΠtalze no pal'l'an šinže miške. so-berε ad'd'že no mut'šoaz bpdes mut'šo vumurtjos pal'l'an šinmpnpz: kudiz tet't'ša, kudis špde; vumurtlen kpšnoΠez puke t'šerekjasa no piñal'ze vožpsa. burpnpz šinmpnpz ad'd'že: vumurtlen kpšnoΠez kpl'l'ε no piñal'ez bordaz. kBiñ sutka so ožtpn ulem no ñuul'è-t'i sutkaaz ad'd'že so vumurtlen kpšnoΠez vplpn asleštpz dišše. so-berε so t'šaklaške: "mpnam evf-l-a" šusa "ta diše?" bašte kat,šp no vande oig seregze. punε bordaz. so-berε lpkte at'šiz vumurtez no vera so gugama-abilp: "ja! ta-berε" pε "tone gurtad no kfl'ano ñi". solp vaΠe azveš ukšo, šote no šinže kpñànp kose. soiz kpñem no so-berε nal't'škem no ad'd'žem at'šiz aspze berogpn. solen ažaz šotem ukšoΠez luem val-sit'. berte so gurte, mpnε kensaz. naa sundukštpz asleštpz dišše no ad'd'že oig seregez vandèmpn. bordpštpz bašte vumurt kpšnoles baštemze seregze no l'ake aslaz diš bordaz: solen tupa.

kpk tolež so-berε ulpsa vuε kabañt'ša. pote so bazarε. pal'l'an šinmpnpz ad'd'že uañze vumurtjos; kptpn mar punèmpn uañ vřšašktek martek, soos bašto no koško. mpnε no ad'd'že asleštpz mnuksε. ad'd'ženo "ton" pε "piΠe, mare nupškod?" "soΠe da taΠe", pε "abi, nupško! ton", pε "abi, monε ad'd'žpkod ama?" "ad'd'žpko" pε. "kudinpž šinmpnpd" pε "monε ad'd'žpkod?"

“pal'l'an šihmpnɐm” pɛ “mon tonɛ ad'd'žpko!” vumurtlen piIɛz t'šihpIɛnpz doŋɛ no pal'l'an šihzɛ pottɛ. so gugama-abi veral'l'am kalpkɫp, veram so popɫp no solp ez o-skɫpɛ.

Ёжгурт. Дмитрий Рыбаклэсь но Василий Антугановлэсь гожтэмын
[Wichmann 1901: 161–162]

2.6.34. “bi-smil'l'a [arIaxmon arIaxim!]”

(61) “bi-smil'l'a [arIaxmon arIaxim!]” i ŋ m a r, k u ɟ a ž, k p l d e- s i ŋ markɛ kuriškom, soɛ med šotoz! kižem Iuuzɛ med šotoz kampž kuroIɛm, azveš tɫšIɛm! vužzɛ šiiškom, vil'zɛ no ta-šamen-ik šipnɐ med šotoz!

Ёжгурт. Василий Антугановлэсь гожтэмын
[Wichmann 1893: 167]

2.6.35. kel'tid monɛ, ton kulid

471. kel'tid monɛ, ton kulid.

kalpk šuan karo-zp; mpnam o_ig no nɫi val no soɛ no šui pɫp punpško.

kalpklen vit' no kuɟat' no Palam ulɛ; mpnam o_ig val no soɛ no ei bpgat vordpnp.

o-lo k u ɟ a ž baštiz, o-lo d p š m a n bpttiz?

Ёжгурт. Василий Антугановлэсь гожтэмын
[Wichmann 1893: 118]

2.6.36. bazarɛ mpnɐnp koŋd'ondɛ kuri

469. bazarɛ mpnɐnp koŋd'ondɛ kuri

“koŋd'onɛ evfl!” šui-dp.

tunnɛ nunal punna koŋd'onɛd šed'iz!

tàtpn dprIam žal'ez ei val,

koški-ke, žal' potoz.

“tšuk no sp-lɫp, o r i ŋ!” šui-dp,

“dɛpt no vp-dp, o r i ŋ!” šui-dp;

tabɛvəvažonez uz ŋi lu!

Ёжгурт. Василий Антугановлэсь гожтэмын
[Wichmann 1893: 117]

2.6.37. gurbet'špn babam tɫš...

- (441) *gurbet'špn babam*¹³⁶ *tpš.* – *pumolo.*
 (442) *gurbet'špn mprp pž.* – *ñañ-spkrp.*
 (443) *kpk jplpz, kpk kol't'šoPez, šoraz kort-tšog.* – *kat'šp.*
 (444) *palat'en abi*¹³⁷ *ban*¹³⁸. – *ñañ-lopata.*
 (445) *pol šorpn je-tuš.* – *tolež.*

Ёжгурт. Василий Антугановлэс гожтэмын
 [Wichmann 1901: 51]

2.7. С. Багин

удмурт этнографиын тодмо XIX даурлэн пумаз но XX даурлэн кутсконаз гожтэм кӧня ке статьяосыныз, соос пӧлын: “Свадебные обряды и обычаи вотяковъ Казанскаго унзда” [Багинъ 1897] но “Об отпадении в магометанство крещеных инородцев Казанской Епархии и о причинах этого печального явления” [Багин 1910].

Удмурт кылосбур понна тужгес но пайдаё луэ солэн нырысетц ужез, кытын этнография ласянь чакламъёссэ автор туж интыяз но быгатыса юнматэ фольклор-диалект текстъёсын: шушмо диалектлэн вӧлмем улосвылаз гожтэм кырюантьёсын, кылан-бурантьёсын, сюан сэбедэн герюаскем вераськонтьёсын.

Куэтьёсаз данак гинэ янгышьёсыз пумисько ке но (авторез удмурт кылэз тыро-пыдо уг, лэся, тоды вал), соосыз капчиен валаны быгатэм сяна, шӧдыны луэ шушмо вераськетлэсь куд-ог диалектной пӧртэмлыкъёссэ. Со сяна, та материал – малпасько – тунсыко луоз фольклористъёс понна но.

Шушмо вераськет

2.7.1. Сюан кырюантьёс пӧлысь:

- (1) Важлэн¹³⁹ чеберэз, ай, мар дырья? –
 Тӧрли сяськаез вань дырья;
 Ныллен чеберэз, ай, мар дырья? –

¹³⁶ *babam* (< биг. *баба* ‘пересь, песятай’, -м – 1-тц лицобысь одцг лыдын асьян итэт) – песятай, пересь пиосмурт

¹³⁷ *abi* (< биг. *жиби* ‘песянай’, ‘варманай’) – песянай, пересь кышномурт

¹³⁸ *ban* – бам

¹³⁹ *Важь* – янгышен гожтэмын *возь* интые.

Дираз тактыяз вань дырья.

- (3) Гурежь но бордад сёд пушнерэд,
Сёд пушнер полын сёд сутэр;
Сёд сутэр каик синюсыд,
Горд намэр каик бангюсыд.
- (4) Тактыядэс мурик эн ижъялэ,
Мед аджиськоз бабились дирсиды;
Кусйостэс дюник эн кертылэ,
Мед аджиськоз веськыт мугорды.
- (5) Келет но валлэн дялез¹⁴⁰ кужь,
Гужем ныналлэн ныналэз кужь;
Тынад мугорэд мынам синьмы
Уськыса ум тырыскэ кужь ныналэн.

[Багинь 1897: 61]

2.7.2. Бызись ныллэн кылбуранэз

Ой, атае, анае, вань туганюсэ¹⁴¹! тани ти монэ тадрось вордиды, быдестиды; тани ини мон тиледлись люкыськиско.

Та бере ини мон тиледыз чальгения укадьжи, тиледлись мусо кылюстэ уккылы...

Кижини мон дят муртюсэн уло, союслы дышо? Висем дырюсэ но луоз, сокы мон анае, атае шуиса киньэ важьо? Кинь монэ утялтоз, монэ кинь мусо кылюсэн диватоз¹⁴²?

Ой, атае, анае! монэ дят муртюс кие сётыны марлы вордиды мидам? Марлы мон анайлись вордыськи мидам?..

Тани шодиськытэк пинял мусо дауыры орчиз ини!..

Ой, бускелюсы, иськавынюсы, дюлтошюсы, тиледлись люкыськиско ини!.. Иньмар тиледлы-но мыным-но десь улыны кюжь дауыр мед сётоз вал.

¹⁴⁰ дял (< биг. ял) – изнэс

¹⁴¹ туган (< биг. туган) – чыжы-выжы, родня

¹⁴² диватыны – буйгатыны, либатыны.

Ой, эшиосэ! вань папаіос¹⁴³ кыржакы, вань уж дырья: турнакы, аракы ти мынам тодамы усёды, мон сокы мар каро ини?.. Ой, мусо пинял дауыры! Дауыры мынам дауыры!..

.....
О, мусо атае, анае!... Мон тадырось тиледын валчэ ули - но быдэсми-но. Мынам тиледын улыкы тёрлы дыріосы луемъ дыр: тиледыз ранжити¹⁴⁴ дыр, шыкаськи¹⁴⁵ дыр, ожи-кено ти монэ дышетыса, гажаса вордиды, ини мон со понна тиледлы тау-но карысько, бакэльекедэс¹⁴⁶-но курысько. Ини мыным ожи тиледлись люкыськыны Иньмар Ачыз кылдытэм дыр. Мынам хазэр¹⁴⁷ тиледлы мусо кыліос уно вераны укло, – сюлемы кулоно кайк серэктэмись, кыліос-но укшеттиськы...

Ой, мусо атае, анае! ыцэ монэ дят муртіос кіе сётыны тиялд сюлеміосты кижы дисьтитз...

Ой, анае! монэ вордыськытэм береик, ныл луемэз тодэм бере, монэ пыд улэ куштыса, лёгаса малы віэтэк кельтид?...

[Багинь 1897: 67, 68–69]

2.7.3. *Аськон* нерге дырья вилькенлэн но эмеспилэн родняосыз вискын маскаръяськыса ченгешонъёс

Кышнояськем бере арня пала ортчыса, нимысьтыз тупатэм нуналэ, эмеспи доры лыкто вилькенаклэн апай-сузэрэз, агай-выныз, азьветлцсь (вилькенаклэн чыжы-выжыез) но эшез. Эмеспины пыжиськемъёс но кыче ке пичи кузьым (кылсярысь, тамак калта яке мукет) ваё. Куноос эёк сёры пуксем бере, вилькенак виль семьяын улэм-вылэмез сярысь маде. Кёня ке дыр ортчыса, эмеспи но солэн эшез лыктэм кунооссы доры доры быдэн аракен пияла потто. Со вакытэ, вераны кулэ, эмеспилэн эшез юстари дцскутэн (кесяськем дцсен, сцньыс интые нинэн но бунэн кышъям штаниен, пёсьтэм кутэн но кусказ сурыкчем гозыен) дцсяськемын. Со огдырлы эмеспи кариське.

¹⁴³ *papa* – тылобурдо, бурдо

¹⁴⁴ *ранжытыны* (шушмо *ран'юытыны*, кукм. *ран'юытънь*) – обидьыны

¹⁴⁵ *шыкаськыны* (шушмо *шыкас'кыны*, *чыкас'кыны*, кукм. *шъкас'кънь*) – тышкаськыны

¹⁴⁶ *бакэльеке* (шушмо *бакэл'лык*, кукм. *бакэл'лък* < биг. *бжхиллек*) – юеч кыл веран

¹⁴⁷ *хазэр* (шушмо *казыр*, кукм. *казър* < биг. *хэзер*) – али, табере, та вие, та дыре, та вакытэ

Соос юечбурьясько та выллем кылъёсын:

Десь лыктидыуа?

– Иньмарэ, тау, – десь лыктымъ: Асьтэс кижы улыськоды?

– Улыськом али кижике луиз, ожи.

Собере эмеспилэн эшез куноослы, стаканэ лэзьыса, арак сётэ, эмеспи отчы пичиесь ыргон коньыос куштэ, нош самой гажано кунолы – азвесь коньдон. Куноос кӧня ке юэм бере, стаканэ арак ватсаса, эмеспи но солэн эшез пыдес вылазы лэзисько но, кузёос но куноос вискын, дышем сямъя, таче вераськон мынэ.

Эмеспилэн эшез:

Куноосмы туж умойэн умой лыктцллям; няракыз десись, тани соез гынэ шук: тилеськыд нылдэ басытэм бере шудмы сӧрлань пала кошкыз, пудоюс-но бытмыны кучкис. Нылды шудтэм, ажтэм вылэм, – со лыктэм береик бӧлимы¹⁴⁸; тани тиледыз сектаны-но ижіез, сапегэз-но заклат поныса арак басыти. Дюэ, куноюс, дюэ!

Вылкенак тае кылыса кошке. Куноос пӧлысь кудцз ке вера:

Малы ыще луиз мидам? Ми, эмеспи, та кыліосыдлы ум оскиськы, – солэн милям дорын дырьяз пудоез-но, музонэз-но туж далтэ вал; атаезъ сое мынам шудо-но чырешишь¹⁴⁹ нылы шуса ветлэ валь. Эскэ кижы, мар кароды ини?

Иньмарлы вӧсяськы – шудо-но, узыр-но луоды.

Ме, басыты, эмеспиэ, куджисько ини!

Эмеспилэн эшез стаканъёсы эшшо арак ватса но шуэ:

Дюэ, дюэ, куноюс!

Ти нылдэ ушіанзэ ушіаськоды... Асьтэсик налпалэ, мон шорэйк уськыса тододы. Нылдэ ужась эн шуэ: самай ажътэм ныл вылэм. Атаез дюртын ужаны тодэнтэ бере татын ужаны дышетыны укло. Нылдэ ажътэм - тык ажътэм вылэм. Тани утьэ: солэн пуетоз-но оволь вылэм, путо иньтые эресь¹⁵⁰ каліос, кут гозыюс кертуса, ветлисько. Куэмез-но укло вылэм, дюно - башо¹⁵¹ дера-

¹⁴⁸ бӧлимы – куанермимы, куанермыса быримы, пумозяз куанермимы

¹⁴⁹ чырешишь – тыршишь, ужась

¹⁵⁰ эресь (шушмо эрээ?) – ыштан, штани (учкы: *erež* – 2.6.6)

¹⁵¹ дюно-башо – йӧскадь, умой, ярамон

ез-но овол; пыдам ыштыр-но, одик курэк вузаса, басьти. Чистый бөлимь ини... Нылды арсеzлы¹⁵², ажьтэмлы дышем вылэм; мон дорись одик-но ук кошкы, чукна-но ук выржи; мон сайкатыны куськем бере монэным жугыськыны куськэ. Нылдылэн одик калыз¹⁵³ гынэ вань.

Куноос пöльсь кин ке пумитаз вера:

Тон кырсье, милемыз уд öрэкчаськыуа? Ми ини тон ожи шумем бере чистый дёрмимы: милям апаймы ыще эйвал. Чукнайк султыса, пудо-курэк сюдись, дёрт утялтись милям дёртын со гынэ вал. Вань ужлы пужьаськыны, куыськыны со туж даныко вал, солись пужьатэмзэ, куэм дераэ-но утитке синь мальдэ вал, уськыса-но ук тырыськы вал.

Эмеспилэн эшез талы пумит вера:

Ожи эн шу, тонно апаед кайк кыллы усто вылэмэд вылэм. Ини ми-но, вань бускелюс-но солысь ышанзэ, асьтэмзэ шудтэмзэ тодими. Ми ажыла тащэ ум улыськэ вал: узыр вал, муртлы ачмэс уксё сётыса улыськом вал. Тани со лыктиз-но бөлим, уксё-но бытмиз; важьнал, уксё кулэ луем бере, парис көтёуен¹⁵⁴ жяжек котё вожьманы басьти. Тани уте ини: выламь поныны нылдылэн одик дисез-но овол, ини мурт дорэ урамы потыны-но вожьдаськисько. Караб¹⁵⁵ ини ужмы!... Ушiam нылды ожи вылэм, теклячиос!

Бултырез (кышноезлэн сузэрез) талы пумит вазе:

Ой, кырсье, малы ожи шуиськод? Мыныськым апаез ожи дьратэмтэ бере; курлам бере сое малы басьтид? Тон жыт-но, чукна - но со сёренъ чьд¹⁵⁶ каза - така¹⁵⁷ кайк ветлиськод вал, – вижьзэ тодыса басьтид внды. Может Иньмарлись вожзэ поттильямды дыр. Ини эскэ¹⁵⁸ уногэм Иньмарлись куры, кыкнады-но чырэшэ;

¹⁵² *арсез* (шушмо *арсыз* < биг. *жрсеz*) – кырсь, чылкыттэм, шакшы

¹⁵³ *калыз* – татын: *кылыз* интые янгышен кутэмын

¹⁵⁴ *көтё-*, *котё* (шушмо *күт'ы*, кукм. *күт'ь* < биг. *кттх*) – пудо уллэ

¹⁵⁵ *караб* – урод, номырлы ярантэм, номырлы лэсянтэм (пыронтэм)

¹⁵⁶ *чьд* – татын: янгышаса *ачьд* интые гожтэмын

¹⁵⁷ *каза - така* (*каза-така*) – кечтака

¹⁵⁸ *эскэ* – иське

кышнодэ вожьматыса дышэты ”дышетэм бере гондыр-но дышэ“.
Чырэшидыкэ таза-но, узыр-но улоды.

Эмеспилэн эшез йырберзэ кормаса вера:

Ини басьтэм бере басьтэм; музон амал овод, ожи-но, тажи-но карыса дисьлись саессэ вандыса тыбырзэ кышіам кайк улоь ини. Ойдолэ, куноіос, кыл уз бытмы, лутчы дюз, мынам пидесэ висины куськиз. Эрезлись пидессэ нылдылэн синнесыз - но оволлись ачим бунэн-но ниньэн кышіам вал.

Вань куноос:

Ойдо, эмэспіе, султы ини, – тонэ туж кураджитим. Унозэ Иньмарлись курома, Со сётоз. Ини ачмэс шум потыны кулэ.

Эмэспи сяна, ваньзы кырюаны кутско:

Ойдолэ шум потомы - но кыржяло мы, –
Келишоз медам кылыіосмы
Келишоно луизке та кылыіосмы
Нош-но валчэ уломы

[Багинь 1897: 78–82]

2.7.4. Ойдо сіомы-но дюомы

1. Ойдо сіомы-но дюомы,
Атайлэн нянез вань дыріа;
Ойдо шум потомы-но серектяломы
Ачымылэн кодоіос вань дыріа!...

2. Ми татцы лыктим вал ульяса,
Дюскимы укно выжыяд;
Ми лыктон дыріа тивитиды
Лыз дыдык сямен гурлады.

3. Тыллэн люгытэз туж люгыт,
Нынал люгытлы мар вуоз?
Дятын шулдыріос туж уно,
Атыкай дюртлы мар вуоз?

[Багинь 1897: 85–86]

УДМУРТ ДИАЛЕКТОЛОГИЛЭН ДЫРСЮРЕСЫСЬТЫЗ

Наглядность (НСО и ТСО) в курсе «Удмуртская диалектология»¹⁵⁹

“...Активнее новые, прогрессивные методы обучения студентов с применением технических средств”

Из Постановления ЦК КПСС и Совета Министров СССР “О мерах по дальнейшему совершенствованию высшего образования в стране” (1972)

1. Важнейшим средством совершенствования учебного процесса в вузе, улучшения методики преподавания гуманитарных

¹⁵⁹ Та “Удмурт диалектологилэн дырсюресысьтыз (историысьтыз)” нимо рубрика улын сётэм статья зэмзэ но котыр ласянь исторической луэ: 1) гожтэмын со 1982-тц арын (черык даур пала талэсь азьло), МГУ-ысь ФПК-ын дышетскон дыръям, зачётлы дасям реферат карыса – валамон ини солэн реферативной шöмыз шöдцське гинэ; 2) отын яркыт адюиське туж тыршыса коммунизм лэсьтон вакытлэн пельтэмез но: марксизмлэн-ленинизмлэн классикъёсызлэсь ужъёссэс цитировать каронын но; терминологияын но; со дыре, оло нош, вылцын кадъ потць, нош али вакытэн чошатон дыръя, примитив луись техникаез но сое кутон методикаез чектонын но. Валамон ини, отын ноказыы но лыдз басьтэмын луыны öз быгатэ на компьютерной техникалэсь паськытэсь луонлыктьёссэ занятиосын кутон. Озыы ке но, статья пыртэмын та книгае, кудцзлэн нырысетц изданиез потцз статьяез (рефератэз) гожтэм бере, куинь ар ортчыса гинэ, кык муген: 1) исторической – наукае мынцьсэ туалала егитъёс кöня ке гинэ ке но мед быгатозы вуж вакытысь тодослэн но сое лэсьтон методикалэн омыреныз шоканы; 2) методической – отын чектэм амальёс но амалтодослыко юрттосъёс пöлысь ваньмыз ик чик кулэтэм шуыны уг луы: туннэ нунал понна но актуальной луо, кылсярысь, удмурт диалектъёсья фонохрестоматия кылдытон, пöртэм типъем картаос лэсьтон но куд-ог мукетъёсыз.

Диалектология ласянь кöня ке ватсанъёс но тупатъянъёс пыртэмын.

наук в целом и (удмуртской) диалектологии в частности является применение наглядных и технических средств обучения. Включение при помощи наглядных и технических средств обучения в процессе восприятия зрительных и слуховых анализаторов, дополненное активной работой мысли студентов, облегчает акт их познавательной деятельности, делает его более глубоким и эффективным. Это связано с физиологическим законом человеческой природы, который был установлен великим русским ученым И. Н. Павловым. Согласно этому закону прочные условно-рефлекторные связи человек приобретает лишь при взаимодействии первой и второй сигнальных систем, а их постоянное взаимодействие вызывает акт мышления.

На этой естественно-научной основе и строится система зрительно-слухового обучения – одна из новых современных систем обучения. При этом чем глубже студент “переживает” видимое и слышимое, тем прочнее взаимодействие чувственного и логического в мышлении, тем лучше и глубже усваивается учебный материал. Чем шире преподаватель использует наглядные и технические средства, тем содержательнее его рассказ, убедительнее выводы.

Еще классики марксизма-ленинизма философски обосновали необходимость включения различных органов чувств в акт логического познания окружающей действительности и придавали исключительное значение применению и наглядных технических средств в обучении и устной пропаганде. “...Ощущение, – писал В. И. Ленин, – есть действительно непосредственная связь сознания с внешним миром, есть превращение энергии внешнего раздражения в факт сознания”. Сочетание слуховых и зрительных восприятий позволяет лучше понять и усвоить материал, излагаемый лектором. Кроме того, наглядные пособия повышают интерес слушателей к теме лекции. “К нашему глазу присоединяются не только еще другие чувства, но и деятельность нашего мышления”, – говорил Ф. Энгельс (*К. Маркс, Ф. Энгельс. Сочинения. – Изд. 2-е. – т. 20. – С. 554*).

В. И. Ленин, выступая с докладом о плане электрификации России, умело применил карту ГОЭЛРО, для освещения которой пришлось даже временно отключить свет в ряде районов г. Москвы.

На высокую эффективность использования технических и наглядных средств обучения и пропаганды указывают многие ученые и пропагандисты. По данным социологических исследований, проведенных в организациях общества “Знание”, видно, что применение технических и наглядных средств пропаганды на 15 % повышает степень восприятия информации, на 20 % – усвояемость материала, на 9–10 % увеличивает глубину и прочность полученных знаний (Пятый съезд общества “Знание” РСФСР. – 1977. – С. 15). Эти выводы получают подтверждение и в вузовском преподавании учебных курсов.

2. Как известно, технические средства обучени (ТСО) существенно отличаются от наглядных средств обучения (НСО):

во-первых, ТСО состоят из трех компонентов (средств массового обучения, локального обучения, информационного фонда);

во-вторых, информационный фонд ТСО значительно богаче информационного фонда НСО;

в-третьих, ТСО требует для своего применения специальной аппаратуры и нередко оборудованной аудитории, а также дополнительной подготовки преподавателей, НСО же могут быть применены в любой аудитории, любым преподавателем; и т. д.

Тем не менее ТСО и НСО имеют ряд общих черт; наиболее важной из них является то, что и тот и другой вид выполняют одну и ту же функцию – функцию *наглядности в обучении*.

Наглядность в обучении – это одна из главнейших принципов дидактики, под которым наша педагогическая литература понимает свойство человека отражать действительность в чувственно-конкретной форме (М. А. Данилов, Б. П. Есипов. Дидактика. – М., 1957. – С. 193–200; Е. П. Игнатъев и др. Психология. – М., 1965. – С. 120, 122–123, 135).

Великий русский педагог К. Д. Ушинский, видя в наглядности “могучее педагогическое средство”, писал: “Этот ход учения, от конкретного к отвлеченному, от представления к мысли, так естественен и основывается на таких ясных психических законах, что отвергать его необходимость может отвергать только тот, кто вообще отвергает необходимость сообразоваться в обучении с требованиями человеческой природы...”

Кто не замечал над собою, что в памяти нашей сохраняются с особенной прочностью те образы, которые мы восприняли сами посредством созерцания, и что к такой, врезавшейся в нас картине мы легко и прочно привязываем даже отвлеченные идеи, которые без того загладились бы быстро...” (К. Д. Ушинский. Избранные педагогические сочинения. – Т. 2. – М., 1954. – С. 645–646).

3. Наглядность в обучении может проявиться в двух формах: во *внутренней (словесно-образной)* наглядности и *внешней (предметной)* наглядности.

3.1. **Внутренняя наглядность** – это художественные образы, факты, примеры и ситуации из окружающей действительности, которые приводит преподаватель или напоминает студентам в ходе лекции и семинарского занятия.

Этот вид наглядности может быть применен во вводной лекции (тема № 1) по удмуртской диалектологии с той целью, чтобы в художественно-образной форме показать реальность существования территориальных диалектов. Стоит для этого лишь напомнить удмуртскую народную легенду “Кыз но сирпу” (’Ель и вяз’), от начала до конца построенную на обыгрывании семантических диалектизмов, которая известна студентам еще с I курса по учебной дисциплине “Удмуртский фольклор”. На семинарском занятии, посвященном взаимодействию литературного языка и диалектов (тема № 9) приводятся цитаты и образы из удмуртской художественной литературы, где весьма или не совсем удачно использованы лексические либо семантические диалектизмы.

3.2. Однако, как бы ни была важна внутренняя наглядность в учебном процессе, крайне необходима и важна **внешняя наглядность**, т. е. непосредственное зрительное созерцание предметов и явлений, схем и диаграмм, а также послушивание звуковых записей. Вся совокупность внешних наглядных пособий можно разделить на четыре основных типа:

1) натуральные (природные, производственные объекты, исторические реликвии, предметы быта и домашнего обихода и т. д.);

2) изобразительные (живопись, графика, диапозитивы, карты, диаграммы и т. д.);

3) звуковые (магнитофонные записи, пластинки, радиопередачи и т. д.);

4) звукоизобразительные (учебное кино и телевидение).

3.2.1. Применение **натуральных предметов** не всегда доступно, в особенности, когда это касается гуманитарных дисциплин, имеющих дело чаще всего с абстрактными сущностями. Однако при изучении лексических особенностей диалектов (тема № 5) рассказ преподавателя об этнографических диалектизмах может сопровождаться демонстрацией, например, небольших предметов быта или украшения, имеющих, как и называющие их термины, узколокальное распространение.

3.2.2. Учитывая недоступность, а иногда и педагогическую нецелесообразность (предметная наглядность чаще ведет лишь к внешнему описательному ознакомлению с предметом, тогда как лекция должна вести к раскрытию предмета или явления), на лекциях и практических занятиях приходится демонстрировать **изобразительные средства** наглядности, специально подготовленные с учетом научных и учебных требований: плакаты, карты, фотоснимки, таблицы, схемы, диаграммы, модели, диапозитивы, диафильмы и т. д.

Из этой группы средств наглядности на занятиях по удмуртской диалектологии могут быть применены (и частично уже используются) следующие:

3.2.2.1. *Диалектологическая карта удмуртского языка*, которая существует в нескольких вариантах. Составленная С. П. Жуйковым и изданная в 1935 г. карта удмуртских диалектов [Жуйков 1935] представляет собой в настоящее время библиографическую редкость и имеет, с точки зрения современного уровня развития удмуртской диалектологии, существенные недостатки. Не лишена некоторых упущений и диалектологическая карта, приложенная к статье Р. Ш. Насибуллина “Из лексики удмуртских диалектов” [1975: 107]. Эта карта с некоторыми комментариями уточняющего характера применяется нами при объяснении диалектного членения удмуртского языка (тема № 2) и рассмотрении особенностей отдельных наречий (темы №№ 6–9).

3.2.2.2. *Карты распространения отдельных изоглосс* (фонетических, морфологических, лексических) имеют важное значение при изучении всех основных тем (№ 4–9). Однако диалектологический атлас удмуртского языка еще не составлен, и в распоряжении преподавателя, естественно, таких карт не имеется¹⁶⁰.

3.2.2.3. *Карты с указанием маршрутов фольклорно-диалектологических экспедиций* в дореволюционный период и советское время, в частности: Т. Г. Аминоффа (1878), Б. Мункачи (1885), Ю. Вихманна (1891, 1894), охвата удмуртской диалектной территории экспедицией под руководством члена-корреспондента АН СССР Д. В. Бубриха (1929) и т. д. Составление таких карт также является делом будущего.

3.2.2.4. Широко применяются на лекциях и практических занятиях *схемы*, изображающие систему гласных и согласных фонем различных удмуртских диалектов (темы №№ 3–4, 6–9).

3.2.2.5. На лекциях и практических занятиях студенты пользуются *таблицей* “Удмуртская фонетическая транскрипция на русском и латинском графических основах”, составленной В. К. Кельмаковым и Р. Ш. Насибуллиным [1977]. Эта таблица, переведенная на лист большого формата, является справочным пособием при знакомстве с транскрипционными системами (тема № 3)¹⁶¹.

Схемы, карты и таблицы могут демонстрироваться и при помощи кодоскопа, однако его применение имеет некоторые огра-

¹⁶⁰ Удмурт диалектёсья атлас алигес поттыны кутскемын (учкы: [ДАУЯ] Озы ке но, сое уже кутыны луоно лексикая занятиосын гинэ, малы ке шуоно фонетикая но морфология материал картографировать каремын өвёл на.

Тусъет (образец) карыса со вакытэ чектыны луоно ни вал адюон падежез возьматць *-ыз* но *-ты* итэтъёслэсь удмурт кыл улосын вёлмемзэс возьматць картаез [Теляшина 1975:184].

¹⁶¹ Транскрипци пусъёсын данаклы узыргес списокъёс пыртэмын ини та “Удмурт диалектология” амалтодослыко юрттэтлэн ваньмаз ик изданиосаз, нырысетгысеныз кутскыса [Кельмаков 1985: 27–29], тужгес но тырмыт сэтэмын удмурт “Краткий курс удмуртской диалектологии” дышетскон юрттосын [Кельмаков 1998: 46–50].

ничения: во-первых, для этого необходима специально оборудованная аудитория; во-вторых, его желательно использовать при демонстрации схемы, таблицы и т. д. однократного и недлительного пользования. Таблицы и схемы, необходимые студентам как справочное пособие в течение длительного времени или всего занятия, желательно предварительно нарисовать на бумаге соответствующего размера.

Кроме того, могут быть применены таблицы и схемы в меловом исполнении. Это в тех случаях, когда приходится показывать постепенное, последовательное развитие предмета и явления. При этом преподаватель должен словесно объяснять процесс развития предмета и явления, схематически изображаемого им на доске.

3.2.2.6. *Диапозитивы* могут быть применены на занятиях по удмуртской диалектологии в следующих случаях: для демонстрации снимков уникальных изданий зарубежных ученых по удмуртским диалектам, портретов исследователей (тема № 2); при объяснении диалектных наименований уходящих из жизни предметов реалий и быта (тема № 5); при объяснении условий работы и быта во время полевой практики по диалектологии – диапозитивы, отражающие различные случаи в работе в полевых условиях (тема № 10) и др.

3.2.3. *Звуковые записи* (соответственно звуковая техника) занимает в учебном процессе существенное место (более 40 % ТСО). Это обусловлено тем, что звукотехника оказалась простым, удобным и одним из эффективных средств в изучении языков, в особенности иностранных.

Известны три типа записи: *механическая* (пластинки), *оптическая* (на киноленте) и *магнитная* (на ферромагнитных лентах). Недостатком (1) первого типа является некоторая усложненность производства и наличие механического шума при воспроизводстве звука; (2) второй тип требует сложного оборудования как при создании, так и при его использовании; (3) третий тип оказался наиболее удобным. Удобство его заключается в том, что магнитная запись не требует обработки пленки и позволяет воспроизводить звук непосредственно после записи. Техника записи и воспроизведения несложная, доступная для обращения после

небольшого инструктажа. В учебном процессе магнитофон позволяет воспроизводить записи, производить различные монтажи текстов, звуковые упражнения, размножать записи и т. д.

Магнитофонные записи находят обильное применение почти на всех занятиях по удмуртской диалектологии как в качестве иллюстративного материала при изучении особенностей диалектной речи (преимущественно фонетики), так и для тренировки студентов в расшифровке магнитофонных записей.

Перед удмуртскими лингвистами стоит серьезная задача создания *фонохрестоматии по удмуртской диалектологии*, в которой в соответствующем порядке были бы расположены как задания и упражнения по различным темам, так и тексты на всех говорах удмуртского языка.

3.2.4. Ценность **учебного кино и телевидения** заключается в том, что кино- и телеизображение позволяет рассматривать явление в движении и развитии, способствует активному восприятию содержания этих изображений. Учебное кино и телевидение позволяют наиболее ярко, полно и объективно выражать признаки явления, события в развитии и взаимосвязи, т. е. дают возможность изучать явление в определенной конкретной модельной форме, наглядных образах. Соединение познавательного и эмоционального позволяет выражать объективные закономерности предмета изучения в интересной и ярко форме. Динамика образности, сочетание аудиовизуальных средств учебного кино создают особую психологическую форму организации внимания зрителя. Смена образов, приближение и удаление объектов изучения, выделение деталей позволяют активно управлять восприятием зрителя, его наблюдением.

Учебные теле- и кинофильмы оказывают существенную и незаменимую помощь в рассмотрении внешних признаков объекта изучения, в анализе явлений в движении, развитии во времени и пространстве, при рассмотрении документов и научных материалов, недоступных для непосредственного наблюдения.

Вместе с тем учебный кино- и телефильм имеет и некоторые негативные стороны, которые должны быть учтены при их использовании:

1) в них всегда существует избыточность зрительной информации, которая не столько обеспечивает восприятие содержательной учебной информации, сколько вытесняет ее;

2) существенную отрицательную роль играет в эмоциональная сторона, влиянию которой человек поддается легче, чем логической, рациональной. При наличии таких отвлекающих и перенасыщенных информацией кадров содержательная сторона нередко воспринимается поверхностно. При этом рассеивается внимание обучающегося, что приводит к неглубокому пониманию существа изучаемого вопроса;

3) кроме того, эмоционально насыщенные теле- и кинофильмы создают инерционные потери при переходе к другим средствам обучения или к другим предметам изучения без телевидения и кино. Учебные занятия, последующие за демонстрацией учебного кино- и телефильма, обычно проходят с меньшей активностью студентов.

Все эти особенности должен иметь в виду преподаватель при использовании данного вида ТСО на своих лекциях и практических занятиях.

Возможности применения учебного кино в преподавании диалектологии ограничены особенностями самого учебного предмета. Однако может быть изготовлен и использован на одном из занятий (тема № 10) короткометражный фильм о прохождении студентами полевой практики по диалектологии (с последующим обсуждением его и комментариями преподавателя).

4.1. В заключение следует заметить: для того, чтобы пользоваться наглядными пособиями, необходимо прежде всего учитывать, что наглядные пособия и опыты, демонстрируемые на занятиях, должны органически входить в план лекции или семинарского/практического занятия и содействовать раскрытию их основной идеи. Нельзя допускать какой-либо ломки намеченной структуры занятия из-за включения наглядных пособий или чрезмерного увлечения ими; они должны служить звеньями, скрепляющими отдельные разделы лекции/семинара.

4.2. НСО и ТСО могут накапливаться на факультете и кафедре постепенно и задействоваться по мере разработки методиче-

ских материалов и приемов их использования. Иначе говоря, оснащение учебного процесса техническими средствами является непрерывным, доступным на разных стадиях развития материально-технической базы и методики обучения студентов. Но не следует забывать, что ТСО и НСО должны быть применены в разумных дозах, чрезмерное увлечение ими утомляет слушателей, понижает их интерес к лекции и – более того – может привести к преобладанию описательных знаний.

РЕФЕРИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА¹⁶²

Архангельский С. И. Лекции по теории обучения в высшей школе. – М.: Высшая школа, 1974.

Данилов М. А., Есипов Б. П. Дидактика. – М., 1957.

Зиновьев С. И. Учебный процесс в советской школе. – М.: Высшая школа, 1968.

Игнатъев Е. П. и др. Психология. – М., 1965.

Катканов М. Н. Кафедра – главное звено высшего учебного заведения. – М.: Высшая школа, 1982.

Молибог А. Г. Вопросы научной организации педагогического труда в высшей школе. Изд. 2-е, дополненное. – Минск: Вышэйшая школа, 1975.

Штокман И. Г. Вузовская лекция. Практические советы по методике преподавания учебного материала. – Киев: Выща школа, 1981.

¹⁶² Статъяын цитировать карем политической но педагогической изданиос та лыдметэ пыртэмын ёвёл; удмурт кылъя цитировать карем исследованиос книгалэн пумаз огъя списокын сётэмын.

ПРИЛОЖЕНИЕ

№ № п/п	Темы лекций и практ. занятий	Мысли и положения, подкрепляемые наглядностью	Виды и средства наглядности	НСО и ТСО
1.	Предмет и задачи удм. диалектологии	Территориальная раздробленность удм. диалектной речи (наличие в ней фонет., морфол., лексич., синтаксич. и интонац. особенностей)	1. Записи текстов одинакового содержания на различных диалектах. 2. Легенда “Кыз но сирпу”	Магн.
2.	История удм. диалектологии	Известными зарубежными финно-угроведами еще в конце XIX в. были собраны и опубликованы материалы по многим важнейшим удм. диалектам В конце XIX и в XX в. был опубликован целый ряд крупных исследований по удм. диалектологии Усилиями ученых многих поколений были предварительно описаны все основные наречия и промежуточные говоры удм. языка	Сводная карта с указанием маршрутов экспедиций Т. Г. Аминоффа, Б. Мункачи, Ю. Вихманна Диапозитивы/выставка (с) дореволюционных и современных изданий Диалектологическая карта удм. языка	Кодоск.
3.	Транскрипция	В удм. диалектологии сложились две системы транскрипции: 1) на латинице и 2) на кириллице	Таблица транскрипционных систем	
4.	Фонетика удмуртских диалектов	Разнообразие диалектов по количеству и качеству гласных и согласных фонем	1. Таблицы классификации гласных в различных диалектах 2. Фонохрестоматия	Кодоск. Магн.

			3. Карты распространения отдельных фонетич. явлений	
5.	Морфолог. и лексич. особенности удм. диалектов	Различия диалектов в области морфологии и лексики	1. Карты распространения морфолог. и лексич. явлений 2. Предметы быта и украшения	
6.	Северное и южное наречия	Противопоставление сев. и южн. наречий на всех языковых уровнях системы	1. Карты распространения сев. и южн. наречий 2. Карты распространения отдельных языковых явлений 3. Записи текстов 4. Таблицы систем гласных и согласных в сев. и южн. наречиях	Магн. Кодск.
7.	Периферийно-южное наречие	Отличие перифер.-южн. наречия от южн. в области фонетики. Архаичный характер фонетики диалектов перифер.-южн наречия	1. Диалектологическая карта 2. Карты распространения отдельных языковых явлений 3. Таблица гласных фонем 4. Сводная таблица согласных фонем в различных диалектах 5. Записи текстов	Кодскоп Магн.
8.	Закамские говоры	Промежуточный характер закамских говоров между южн. и перифер.-южн. наречиями	1. Диалектологическая карта 2. Карты распространения отд. языковых явлений	

			3. Таблицы систем гласных и согласных фонем 4. Записи текстов	Кодоск. Магн.
9.	Срединные говоры и удм. литературный язык	Промежуточный характер сред. говоров между самыми крупными наречиями – сев. и южн. Совпадение ряда особенностей сред. говоров с нормами удм. литературного языка	1. Диалектологическая карта 2. Таблица системы гласных и согласных фонем сев. и южн. наречий 3. Примеры и цитаты из худож. произведений, иллюстрирующие способы использования диалектизмов в литературном языке	
10.	Подготовка и проведение полевой практики	Трудности, встречающиеся при собирании диалектного материала в полевых условиях	1. Диапозитивы 2. Короткометражный кинофильм о сборе материалов в полевых условиях	Диапроектор Учебное кино

VI. КЫЛЪЁСЛЫ НО ДИАЛЕКТЪЁСЛЫ ВАКЧИЯТОНЪЁС

булг. – болгар кыл; *биг.* – бигер кыл; *венг.* – венгер кыл; *диал.* – диалект, диалект кыл; *кукм.* – удмурт кыллэн кукмор вераськетэз; *кукмВ.* – Вазашур (Быжо) гурт котырысь кукмор вераськет; *фуг.* – финн-угор кыльёс, финн-угор дцнькыл; *чув.* – чуваш кыл.

VII. УЖЕ КУТЭМ ЛИТЕРАТУРА

Багинъ С. Свадебные обряды и обычаи вотяковъ Казанскаго унзда: Этнографическій очеркъ // Этнографическое обозрение. – 1897. – № 2. – С. 59–92.

Багин С. Об отпадении в магометанство крещеных инородцев и о причинахъ этого печального явления // Православный собеседник. – 1910. – № 1.

Гавриловъ Б. Произведения народной словесности, обряды и повнря вотяковъ Казанской и Вятской губерній. – Казань, 1880. – 189 с.

ДАУЯ – Диалектологический атлас удмуртского языка. Вып. 1 / Р. Ш. Насибуллин, А. С. Максимов, В. Г. Семенов. – Ижевск: Удмуртия, 2006.

Жуйков С. П. Удмурт АССР-ысь удмуртъёслэн интыен-интыен вераськемзэс возматон карта (Диалектологическая карта удмуртского языка). Свердловск, 1935.

Карпова Л. [Л.] Фонетика и морфология среднечепецкого диалекта удмуртского языка. – Тарту, 1997. – 224 с.

Кельмаков В. К. Вунонтэм сюресьёс, синмаськымон ужъёс // Молот. – 1977. – 12-тц № . – 54–58-тц б.

Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи [1]: Северное наречие и срединные говоры. – Ижевск: Удмуртия, 1981. – 299 с.

Кельмаков В. К. Удмурт диалектология: Методической юрттэт / Удм. гос. ун-т. – Устинов, 1985. – 32 б.

Кельмаков В. К. Слово о Бернате Мункачи, исследователе удмуртов // Венгерские ученые и пермская филология: Сб. статей / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР. – Устинов, 1987. – С. 12–24.

Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи 2: Срединные говоры / АН СССР. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ; Удм. гос. ун-т. – Ижевск, 1990. – 368 с.

Кельмаков В. К. Юрьё Вихманн и вопросы удмуртского языкознания // Пермистика 2: Вихманн и пермская филология: Сб. статей / АН СССР. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. – Ижевск, 1991. – С. 10–32.

Кельмаков В. К. Первый зарубежный исследователь удмуртского языка в полевых условиях // Пермистика 2: Вихманн и пермская филология: Сб. статей / АН СССР. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. – Ижевск, 1991а. – С. 95–109.

Кельмаков В. К. Краткий курс удмуртской диалектологии: Введение. Фонетика. Морфология. Диалектные тексты. Библиография / Удм. гос. ун-т. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. – Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1998. – 386 с.

Кельмаков В. К. Из истории удмуртского языкознания: Первый опыт научного издания фольклорно-диалектологических текстов // LU. – 2001. – № 3 (XXXVII). – С. 174–191.

Кельмаков В. К., Насибуллин Р. Ш. Удмуртская фонетическая транскрипция на основе русской графики // Вопр. удмурт. диалектологии: Сб. ст. и материалов / Удм. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин. Удм. АССР. – Ижевск, 1977. – С. 139–140.

Насибуллин Р. Ш. Из лексики удмуртских народных говоров // Вопросы удмуртского языкознания: Сб. статей / Удм. НИИ ист., экон., лит. и языка при Сов. Мин. Удм. АССР. Ижевск, 1975. Вып. 3. – С. 106–124.

Перевухинъ Н. Г. Эскизы преданий и быта инородцевъ Глазовскаго унзда. Эскизь III: Слнды языческой древности въ образцахъ произведеній устной народной поэзиі вотяковъ (лирическихъ и дидактическихъ). – Вятка, 1888. – 82 + II с.

Смирновъ И. Н. Вотяки: Историко-этнографическій очеркъ (= Извнстія Об-ва археол., ист. и этногр. при Императ. Казанскомъ ун-тн. – Т. 8, вып. 2). – Казань, 1890. – 308 + [Приложение] 39 + 4 с.

Тараканов И. В. История удмуртской графики // Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum 7.–13.8.2000 Tartu. – Tartu, 2001. – Pars VI: Dissertationes sectionum: Linguistica III. – С. 297–301.

Тепляшина Т. И. Из истории удмуртской графики // Всесоюз. конф. по финно-угроведению: Тез. докл. и сообщ. / АН СССР. Ин-т языкозн. Коми филиал. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1965. – С. 111–114.

Тепляшина Т. И. Употребление формантов аккузатива множественного числа в удмуртских диалектах // СФУ. – 1975б. – № 3 (XI). – С. 179–185.

Энци. УР – Удмуртская Республика: Энциклопедия. – Ижевск: Удмуртия, 2000. – 800 с.

Kel'makov V., Saarinen S. Udmurtin murteet. – Turku – Iževsk, 1994. – 368 s.

Munkácsi B. Votják nyelvmutatványok // NyK. – 1883. – XVII. – 247–302 old.

Munkácsi B. Votják nyelvtanulmányok // NyK. – 1884. – XVIII. – 35–155, 428–447 old.

Munkácsi B. Votják népköltészeti hagyományok. – Budapest, 1887. – 335 l.

Munkácsi B. A votják nyelv szótára. – Budapest, 1896. – XVI + 758 l.

Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. – Helsingfors, 1893. – I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. XX + 200 S.

Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. – Helsingfors, 1901. – II: Sprichwörter, Rätsel, Märchen, Sagen und Erzählungen. IV + 200 S.

Wichmann Y. Wotjakische Chrestomathie mit Glossar. – Helsingfors, 1901a. – V + 134 S.

Wichmann Y. Zur Geschichte der finnisch-ugrischen anlautenden *s*- und *č*-Laute im Tscheremissischen // FUF. – 1906. – VI. – S. 17–39.

Wichmann Y. Zur Geschichte der finnisch-ugrischen anlautenden Afrikaten nebst einem Exkurs über die finnisch-ugrischen anlautenden Klusile // FUF. – 1911. – № 1–3 (XI). – S. 173–290.

Wichmann Y. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wotjakischen mit Rücksicht auf das Syrjänische. – Helsinki, 1915. – XIV + 96 S.

Wichmann Y. Zur Geschichte der finnisch-ugrischen *l*-Laute (**l* und **l'*), bes[onders]. in den permischen Sprachen und im Ostjakischen // FUF. – 1915a. – № 1–3 (XV). – S. 1–55.

Wichmann Y. Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. – Helsingfors, 1903. – XXVIII + 171 S.

Wichmann Y. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wotjakischen mit Rücksicht auf das Syrjänische. – Helsinki, 1915. – XIV + 96 S.

Wichmann Y. Wotjakische chrestomathie mit glossar. Anhang: grammatischer abriß von D. R. Fuchs. – 2., ergänzte aufl. – Helsinki, – 1954.

[*Wichmann Y.*] Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. – Helsinki, 1987 (LSFU). – XXIII + 421 S.